महाकविभासप्रणीतं
स्वप्नवासवदत्तम्

प्रास्ताविकम्

नाट्यस्य (नाटकस्य) उद्भवो विकासश्च

नाट्यस्य उद्भवविषये बहूनि मतानि प्रचलितानि सन्ति। तेष्वेव भरतमुनिप्रणीतस्य नाट्यशास्त्रस्य प्रथमेऽध्याये कथैकाऽऽगच्छति। तदनुसारं लौकिकान् अत्यधिकं खिद्यमानान् दृष्ट्वा इन्द्रादयो देवा ब्रह्माणमुपगत्य निवेदितवन्त:। देव! सर्वविधजनानां मनोविनोदाय कश्चन नूतनो वेद आवश्यक:। देवानां तन्निवेदनं श्रुत्वा ब्रह्मा चतुर्भ्य: वेदेभ्य: पञ्चमवेदत्वेन नाट्यवेदं सृष्टवान्। यथा –

एवं सङ्कल्प्य भगवान् सर्ववेदाननुस्मरन्।
नाट्यवेदं ततश्चक्रे चतुर्वेदाङ्गसम्भवम्॥
जग्राह पाठ्यमृग्वेदात् सामभ्यो गीतमेव च।
यजुर्वेदादभिनयान् रसानाथर्वणादपि॥

एवं रीत्या नाट्यवेदस्य रचनां विधाय ब्रह्मा तत्प्रचाराय इन्द्रमादिष्टवान्, किन्तु नाट्यकर्मणि देवानामकौशलं विज्ञाय पुनरिन्द्रो ब्रह्मणे निवेदितवान्। यत् देवानामपेक्षया नाट्यप्रयोगे वेदज्ञा: मुनय: समर्था: सन्तीति। इत्थं ब्रह्मण: आदेशं स्वीकृत्य भरतमुनिना सर्वप्रथमं स्वपुत्रेभ्यो नाट्यवेदस्य शिक्षा दत्ता। नाट्यवेदप्रयोग: भारतीवृत्तित: समारभ्य शृंगारप्रधानायां कैशिकीवृत्तिपर्यन्तं समायोजित:। कैशिक्यां नाट्यप्रयोगं सम्पादयितुम् अप्सरसां कल्पना विहिता। ब्रह्मण: निर्देशानुसारं नाट्यवेदस्य प्रथम: प्रयोग इन्द्रस्य ध्वजोत्सवे कृत:। प्रयोगमिमं दृष्ट्वा मुदितैर्देवै: पात्रेभ्य: नैकविधोपहारा दत्ता:।'इन्द्रविजय:' इति विषयमादाय नाट्येऽस्मिन् देवानामुत्कर्षं दैत्यानामपकर्षं वीक्ष्य क्रुद्धा: दैत्या: विघ्नोत्पादने संलग्ना अभूवन्। परन्तु इन्द्र: ध्वजेन सकलविघ्नान् नाशितवान्। विघ्नानां जर्जरीकरणेनैव इन्द्रध्वज: जर्जरे'ति' नाम्ना प्रसिद्धिङ्गत:। इन्द्र: विघ्नानां नाशाय नाट्यगृहस्य तथा नाट्यप्रयोगादि रक्षायै च स्वयं ब्रह्मा तत्र देवस्थापनां कृतवान्। ब्रह्मा दैत्यान् सम्बोधयन् उक्तवान् यद् नाट्यवेदोऽयं देवेभ्य: दैत्येभ्यश्चास्ति। ब्रह्मणा बहुधा बोध्यमाना: दैत्या: शान्तिं प्राप्तवन्त:। नाट्यस्य प्रथमप्रयोगे त्रिपुरदाहनामक: डिम:, समुद्रमन्थननामकश्च समवकार: आस्ताम्। एवं रीत्या नाट्यपरम्पराया: प्रारम्भो जात: खलु।

नाट्यस्य स्वरूप: –

'अवस्थानुकृतिर्नाट्यम्' इति। (दशरूपककार:)
भवेदभिनयोऽवस्थानुकार: स चतुर्विध:।
आङ्गिकोवाचिकश्चैवमाहार्य: सात्त्विकस्तथा॥ (साहित्यदर्पणकार:)

अर्थात् नाट्यप्रयोगे अवस्थानुकरणमेवाभिनयो भवति। तच्चतुर्धा – आङ्गिक: अभिनय: (अङ्गमाध्यमेन), वाचिक: (वाण्या), आहार्य: (वेशभूषया), सात्त्विक: (भावप्रदर्शनेन रसेन च)।

नाट्यस्य (रूपकस्य) भेदाः-

नाटकमथ प्रकरणं भाणव्यायोगसमवकारडिमाः।
ईहामृगाङ्कवीथ्यः प्रहसनमिति रूपकाणि दश॥ साहित्यदर्पणकारः।

नाट्यस्य, रूपकस्य वा प्रथमो भेदः 'नाटकम्' इति भवति। तल्लक्षणम् यथा –

नाटकं ख्यातवृत्तं स्यात्पञ्चसन्धिसमन्वितम्।
विलासद्धर्यादिगुणवद्युक्तं नानाविभूतिभिः॥
सुखदुःखसमुद्भूति - नानारसनिरन्तरम्।
पञ्चादिका दशपरास्तत्राङ्काः परिकीर्तिताः॥
प्रख्यातवंशो राजर्षिर्धीरोदात्तः प्रतापवान्।
दिव्योऽथ दिव्यादिव्यो वा गुणवान्नायको मतः॥
एक एव भवेदङ्गी शृङ्गारो वीर एव वा।
अङ्गमन्ये रसाः सर्वे कार्यो निर्वहणेऽद्भुतः॥
चत्वारः पञ्च वा मुख्याः कार्यव्यापृतपुरुषाः।
गोपुच्छाग्रसमाग्रं तु बन्धनं तस्य कीर्तितम्॥

नाट्य-प्रयोजनम्

आचार्यभरतेन नाट्यशास्त्रे नाट्यस्य नैकविधानि प्रयोजनानि प्रोक्तानि सन्ति –

उत्तमाधममध्यमानां नराणां कर्मसंश्रयम्।
हितोपदेश जननं धृतिक्रीडासुखादिकृत्॥
दुःखार्त्तानां श्रमार्त्तानां शोकार्त्तानां तपस्विनाम्।
विश्रान्ति जननं काले नाट्यमेतद् भविष्यति॥
धर्म्यं यशस्यमायुष्यं हितं बुद्धिर्विवर्धनम्।
लोकोपदेश जननं नाट्यमेतद् भविष्यति॥

नाट्यस्य इतोऽपि महिमानं वर्णयन्नाह भरतः –

न तज्ज्ञानं न तच्छिल्पं न सा विद्या न सा कला।
न स योगो न तत्कर्म नाट्येऽस्मिन् यन्न विद्यते॥

महाकविकालिदासेनापि नाट्यस्योपादेयता महत्ता वा इत्थं वर्णिता –

'नाट्यं भिन्नरुचेर्जनस्य बहुधाप्येकं समाराधनम्' इति।

संस्कृतस्य प्रसिद्ध-नाटकानि

१. अभिज्ञानशाकुन्तलम् – इयं महाकविकालिदासस्य सर्वोत्कृष्टा नाट्यरचना अस्ति। सप्ताङ्केषु नाटकमिदं सर्वैः नाटकीयतत्त्वैः काव्यप्रतिभया च पूर्णं वर्तते। अस्मिन् दुष्यन्तस्य शकुन्तलायाश्च प्रणयस्य, वियोगस्य पुनर्मिलनस्य च कथायाः रुचिकरं वर्णनमस्ति।

२. मृच्छकटिकम् – नाटकमिदं शूद्रकविरचितसंस्कृतनाट्यसाहित्यस्य अनुपमं प्रकरण रत्नमस्ति। अस्मिन् तात्कालिक भारतीयसमाजस्य समग्रं चित्रं प्रस्तुतमस्ति। ब्राह्मणः चारुदत्तः नायकः अस्ति गणिका वसन्तसेना च नायिका।

३. मुद्राराक्षसम् – नाटकस्यास्य रचयिता विशाखदत्त अस्ति। संस्कृतनाटकसाहित्ये अस्य विशिष्टं स्थानमस्ति। अस्मिन् कुटनीतेः राजनीतेश्च सर्वाङ्गपूर्णं सुन्दरं सफलञ्च चित्रणमस्ति।

४. **उत्तररामचरितम्** – इदं भवभूतेः सर्वोत्कृष्टं नाटकमस्ति। अस्मिन् सप्ताङ्काः सन्ति। रामायणस्य उत्तरकाण्डमाधारीकृत्य रचितं वर्तते। ''उत्तररामचरिते भवभूतिर्विशिष्यते।''

५. **वेणीसंहारम्** – भट्टनारायणस्य प्रसिद्धमिदं नाटकमस्ति। महाभारतस्य एकां महत्त्वपूर्णघटनां स्वीय नाट्यकौशलेन परिष्कृत्य, परिशील्य, नूतनं स्वरूपं प्रस्तुतं कविना।

६. **स्वप्नवासवदत्तम्** – नाटकमिदं भासस्य सर्वाधिकं प्रसिद्धं नाटकमस्ति। कथाबन्धस्य रङ्गमञ्चस्य च दृष्ट्या संस्कृतसाहित्ये अद्वितीयेयं कृतिः।

७. **हनुमन्नाटकम्** – इदं दामोदरमिश्रविरचितं महानाटकमस्ति। हनुमतः उदात्तचरितं वर्णितमस्ति। वर्णनात्मकशैल्यां रचितमस्ति। अस्मिन् विदूषकस्य प्राकृतगद्यांशस्य च अभावः वर्तते।

अन्यान्यपि प्रसिद्धनाटकानि सन्ति।

भासस्य जीवनवृत्तम्

भासः वर्णाश्रमव्यवस्थायाः समर्थकः आसीत्। सः विद्वान् धार्मिकः सत्यवादी चासीत्। स्वभावेन विनम्र, विनोदप्रियः प्रत्युत्पन्नमतिः चासीत्। मनुष्यस्वभावस्य प्राकृतिकसौन्दर्यस्य प्रेमी चासीत्। तेषां कौटुम्बिकं जीवनं सुखमयमासीत्। भासः साहित्यशास्त्रपारावारपारदृश्वाविद्वान् आसीत्। वेदानाम् इतिहासस्य, पुराणस्य, लोककथानाम्, अर्थशास्त्रस्य राजनीतिशास्त्रस्य धर्मशास्त्रस्य च ज्ञाता। वैष्णवधर्मावलम्बी आसीत्। रामस्य कृष्णस्य च चरितेषु भासस्य भक्तेः पुष्टिः भवति। वैदिककर्मकाण्डे पूर्णविश्वासः आसीत्।

भासस्य स्थितिकालः

१. भासस्य नाटकानामाधारः रामायणं महाभारतं लोककथाश्च सन्ति। उदयनः, प्रद्योतः दर्शकश्च ई०पू० षष्ठीशताब्द्याः ऐतिहासिकपुरुषाः सन्ति। अतः भासस्य समयः षष्ठी शताब्दी ई०पू० इति स्वीकर्तुं शक्यते।

२. प्रतिज्ञायौगन्धरायणः अविमारकम् एवं स्वप्नवासवदत्तम् एतेषु नाटकेषु ऐतिहासिकतथ्यानि मिलन्ति। राजगृहस्य राजधानीरूपेण पाटलिपुत्रस्य साधारणनगररूपेण वर्णनमस्ति। अतः पञ्चमी शताब्दी स्वीकर्तुं शक्यते।

३. प्रो० बलदेव उपाध्यायः भासस्य समयः पञ्चमी शताब्दी ई०पू० इति स्वीकरोति।

विभिन्नैः विद्वद्भिः प्रस्तुततर्कैः भासस्य स्थितिकालः चतुर्थीशताब्दी ई०पू० इति युक्तियुक्तः प्रतीयते।

भासस्य नाटकानि

संस्कृतसाहित्ये येषां यशस्विनां नाटककर्तॄणां गणना भवति, तेषु महाकवेः भासस्य नाम प्राथम्येनागच्छति। ''भासो हासः कविकुलगुरुः कालिदासो विलासः'' इत्युक्ते महाकविभासः सर्वश्रेष्ठनाटककारः उद्घोषितः। वस्तुतः संस्कृतसाहित्ये नाट्यकलाक्षेत्रे भासस्य महत्त्वपूर्णं योगदानं वर्तते।

महाकवेः भासस्य अद्यावधि त्रयोदशनाटकानि प्राप्तानि सन्ति। एतेषां विषयाः विविधस्थानेभ्यः गृहीताः। जनजीवने प्रस्तुतघटनाः एव नाटकानां विषयः स्वीकृतोऽस्ति। सप्तनाटकानि महाभारतमाधारीकृत्य सन्ति। नाटकद्वयं सम्राट् उदयनस्य सम्बन्धं स्थापयति। नाटकद्वयं रामायणकथाभ्यः पुनश्च नाटकद्वयं कल्पनामूलकमस्ति। सर्वत्र भासस्य मौलिकता, कल्पनाशक्तेश्च सञ्चारोऽस्ति। नाट्यकलाकौशलेन भासस्य मौलिकप्रतिभायाः प्रमाणं मिलति। भासस्य नाटकाधारक्रमः इत्थमस्ति –

१. **दूतवाक्यम्** – अयम् एकाङ्की व्यायोगः अस्ति। अस्य कथानकं महाभारतमाधारीकृत्य अस्ति। अस्मिन् पाण्डवपक्षतः सन्धिप्रस्तावं संधार्य भगवान् श्रीकृष्णः कौरवपक्षस्य शिविरम् आगच्छति। ततः विफलो भूत्वा प्रतिनिवर्तते।

२. **कर्णभारम्** – एकाङ्किरूपकेऽस्मिन् दानवीर-कर्णस्योदात्त चरित्रं वर्णितमस्ति। अस्यापि कथानकं महाभारतादेव। ब्राह्मणवेषधारी देवराजः इन्द्रः कर्णं कवचं कुण्डलौ च याचते। कर्णः इन्द्राय कवचं कुण्डलौ च ददाति।

३. **दूतघटोत्कचम्** – एकांकी उत्सृष्टिकाङ्कः अस्ति। अस्य कथा अभिमन्युमृत्योः पश्चात् क्रमेण चलति। अर्जुनस्य जयद्रथवधस्य प्रतिज्ञा, श्रीकृष्णेन दूतरूपेणप्रेषितस्य घटोत्कचस्याद्वितीयशौर्यमयचरितं चित्रितं वर्तते। अत्र संवादः वीररसपूर्णः अस्ति।

४. **उरुभङ्गम्** – एकाङ्की एव। कथानकमपि महाभारतस्य एव। भीमसेनदुर्योधनयोः अन्तिमगदायुद्धस्य मार्मिकं वर्णनमस्ति। दुःखान्तं नाटकमिदम्।

५. **मध्यमव्यायोगः** – महाभारतमाधारीकृत्य भासस्य लघुनाटकमस्ति। भीमः एकस्य ब्राह्मणपुत्रस्य रक्षां घटोत्कचात् कृतवान्। भीमसेनः पाण्डवेषु मध्यमः आसीत्। अतः अस्य नाटकस्य नाम मध्यमव्यायोगः अभवत्।

६. **पञ्चरात्रम्** – त्रयाणामङ्कानां समवकारः अस्ति। अस्मिन् महाभारतस्य एकां घटनां स्वीकृत्य रचितम् अस्ति।

७. **बालचरितम्** – श्रीकृष्णकथामूलकं पञ्चानामङ्कानां नाटकमिदमस्ति। अस्मिन् श्रीकृष्णजन्मनः कंसवधपर्यन्तं श्रीकृष्णस्य चरित्रं वर्णितमस्ति।

८. **प्रतिमानाटकम्** – रामायणमाश्रित्य सप्तानामङ्कानां नाटकम् इदमस्ति। रामस्य वनगमनतः रावणवधानन्तरं पुनः अयोध्याऽऽगमनपर्यन्तं वर्णनमस्ति।

९. **अभिषेकनाटकम्** – षण्णामङ्कानां नाटकमिदं रामायणमाश्रित्य रचितम् अस्ति।

१०. **प्रतिज्ञायौगन्धरायणम्** – अस्मिन् चत्वारः अङ्काः सन्ति। अस्मिन् मन्त्री यौगन्धरायणः प्रतिज्ञां करोति यत् सः राजानमुदयनम् उज्जैनस्य राज्ञः प्रद्योतात् मुक्तं कारयित्वा आनेष्यति। सः यौगन्धरायणः सफलः जातः। प्रतिज्ञा तस्य पूर्णा। अतः प्रतिज्ञायौगन्धरायणम् इति नाम जातम्।

११. **स्वप्नवासवदत्तम्** – षण्णामङ्कानां नाटकमस्ति। भासनाटकचक्रे अत्यधिकं प्रसिद्धमस्ति।

१२. **अविमारकम्** – कल्पनामूलकमिदं नाटकम्। अत्र षड् अंकाः सन्ति। राज्ञः कुन्तिभोजस्य रूपवती कन्या "कुरङ्गी" अस्य नायिका वर्तते। अविमारकः राजपुत्रश्चास्य नायकः। अत्र उभयोः प्रेमविवाहस्य कथायाः चित्रणमस्ति।

१३. **चारुदत्तम्** – कल्पनामूलकमस्ति। अद्यावधि चत्वारः अङ्का एव प्राप्ताः। अस्मिन् नाटके कारागारे गणिकया वसन्तसेनया सह एकस्य सदाशयनिर्धनब्राह्मणस्य चारुदत्तस्य सात्विकप्रेम्णः चित्रणमस्ति।

भासस्य नाट्यकला

संस्कृतस्य सर्वप्रथमनाटककर्तृषु भासस्य विशिष्टं स्थानमस्ति। महाकविभासः स्वनाटकेषु पुराणानाम् इतिहासस्य, महाभारतस्य, आख्यायिकायाः, लोकप्रचलितकथानकानाम् अभिनवप्रयोगं कृतवान्। तस्य नाटकेषु मौलिकतायाः, कल्पनायाश्च वैचित्र्यं पूर्णरूपेण अस्ति। अभिनयदृष्ट्या भासस्य नाटकानि सफलानि सन्ति। कथानकं, पात्राणि, भाषा, शैली, स्थानकालसंवादादीनि सर्वाणि तत्त्वानि अनुकूलानि सन्ति। संस्कृतक्षेत्रे भास एव सर्वप्रथमं "एकाङ्कि-नाटकम्" अलिखत्। पात्राणां चरित्रचित्रणेऽपि भासः कुशलोऽस्ति। तस्य नाटकेषु संवादः संक्षिप्तः, प्रभावोत्पादकः तथा च वर्णनं यथार्थमस्ति।

भासस्य नाटकेषु अलङ्कारविधानमपि दर्शनीयमस्ति। सर्वेषां नाटकानां कथावस्तु प्रभावोत्पादकघटनाभिः पुष्टम् अस्ति। स्वाभाविकगतिशीलतया सह रसपरिपाकोऽपि समुचितरूपेण भवति। अत एव ज्ञायते भासः कुशलः नाटककारः अस्ति।

पात्राणां चरित्र-चित्रणवैशिष्ट्यम्

भासेन नाट्यपात्राणां चरित्रचित्रणमपि कुशलतया कृतम्। धीरोदात्त:, धीरोद्धत:, धीरललित:, दैवी, आसुरी, खलपात्राणि च भासस्य नाटकेषु मिलन्ति येषु पात्रानुगुणं सन्निवेशोऽपि दृश्यते।

नाटकानुकूलमेव नायकस्य चयनमस्ति। प्रत्येकं पात्रस्य सजीवमङ्कनमस्ति। सर्वत्र आदर्शप्रस्तुति: वर्तते।

भासस्य शैली

भासस्य नाट्यशैली विशिष्टा अस्ति। यत्र

१. व्यापकता, प्रभावोत्पादकता च – भासस्य नाटकेषु द्वयोरपि मणिकाञ्चनसंयोग:। गम्भीरसरसभावानां लघुवाक्येषु अभिव्यक्तिक्षमता अकल्पनीयाऽस्ति।

२. गुणरीतय: – भासस्य शैल्यां प्रसाद:, माधुर्यम्, ओजश्च गुणत्रयम् अस्ति। भाषायां सरलताया:, सरसताया:, सुगमताया, स्वाभाविकतायाश्च प्रयोग: संवादप्रवाहं विशेषेण पुष्णाति।

३. वर्णनकौशलम् – भास: स्वनाटकेषु प्रसङ्गानां स्वाभाविकं वर्णनं कृतवान्। अत: पाठका: दर्शकाश्च मुग्धा: तल्लीनाश्च भवन्ति।

४. भावस्फुटनम् – भासनाटकेषु भारतीयसंस्कृते:, भावानाञ्च दर्शनं भवति यथा – पितृभक्ति:, पातिव्रत्यम्, तितिक्षा, त्यागादीनामादर्श: प्राचुर्येण दृश्यते। इत्थं शीलनिर्वहनं सम्यक्तया कृतम्।

५. भाषा – भासस्य भाषा प्रसादगुणयुक्ताऽस्ति। सम्यक् अभिव्यक्ति:, मनोरञ्जकता, गाम्भीर्यम्, औदार्यम्, माधुर्यम् च शैल्या: वैशिष्ट्यम् अस्ति। तस्मादेव बहुविधनाटकानां प्रणेताऽयं भास: कविभि: ''भारतीवृत्ते: आचार्य:'' इति स्वीक्रियते।

६. व्याकरणज्ञानं पाण्डित्यञ्च– शास्त्रीयविद्वत्ताया: व्याकरणज्ञानस्य परिचयञ्च यथायथं प्राप्यते।

७. रस: – काव्यसम्मतानां सर्वेषां रसानां प्रयोग: भासेन कृत:। वासवदत्तानाटके संयोगस्य, विप्रलम्भशृङ्गारस्य च प्राचुर्येण प्रयोग: अस्ति। सञ्चारिभावास्तु अत्र नाटके प्रतिप्रसङ्गं मुख्यं रसं पोषयन्त: सञ्चरन्ति एव। गम्भीरभावानामपि सरसाभिव्यञ्जना भासस्य अभिव्यक्तिसामर्थ्यं पुष्णाति।

८. अलङ्कार: – भासस्य नाटकेषु स्वभावोक्ति: परिकर: अर्थान्तरन्यासादय: अलङ्कारा: भावाभिव्यञ्जनायै एव प्रयुक्ता: सन्ति।

निष्कर्षत: महाकविभासस्य नाट्यशैली अतिविशिष्टा प्रभावोत्पादिका प्रवाहयुक्ता सर्वगुणसम्पन्ना च वर्तते। अत एवोच्यते ''**भासो हास: कविकुलगुरु: कालिदासो विलास:'' इति।**

पात्र - परिचयः

पुरुषपात्राणि

1.	सूत्रधारः	-	नाटकस्य प्रारम्भकर्ता रङ्गमञ्चाध्यक्षश्च
2.	उदयनः	-	नाटकस्य नायकः वत्सदेशस्य राजा च।
3.	यौगन्धरायणः	-	राज्ञः उदयनस्य प्रधानामात्यः।
4.	रुमण्वान्	-	राज्ञः उदयनस्य द्वितीयः मन्त्री।
5.	वसन्तकः	-	उदयनस्य शृङ्गारसहायकः विदूषकश्च।
6.	ब्रह्मचारी	-	लावाणक ग्रामेऽध्ययनरतो विद्यार्थी।
7.	काञ्चुकीयः	-	(अ) मगधराजस्यान्तःपुरस्याधिकारी ब्राह्मणः। (ब) अवन्तिनृपतेरन्तःपुरस्याधिकारी ब्राह्मणः।
8.	आरुणि	-	राज्ञः उदयनस्य शत्रुः।
9.	गोपालकपालकौ	-	प्रद्योतस्य पुत्रौ, वासवदत्तायाः भ्रातरौ च।
10.	प्रद्योतः	-	अवन्त्याः नृपतिः वासवदत्तायाः पिता च।
11.	दर्शकः	-	मगधराजः, पद्मावत्याः भ्राता च।
12.	पुष्पकभद्रकौ	-	वत्सराज्यस्य आदेशिकौ
13.	भटौ	-	मगधनरेशस्य सेवकौ।

स्त्रीपात्राणि

1.	वासवदत्ता	-	उदयनस्य पट्टराज्ञी, प्रद्योतस्य पुत्री आवन्तिका च।
2.	पद्मावती	-	दर्शकस्य भगिनी उदयनस्य द्वितीयपत्नी च।
3.	अङ्गारवती	-	वासवदत्तायाः माता प्रद्योतपत्नी च।
4.	धात्री	-	पद्मावत्याः उपमाता।
5.	वसुन्धरा	-	वासवदत्तायाः उपमाता।
6.	चेटी	-	पद्मावत्याः विश्वस्ता सेविका।
7.	मधुरिका	-	
8.	पद्मिनिका	-	पद्मावत्याः सख्यः।
9.	कुञ्जरिका	-	
10.	तापसी	-	तपोवनस्था वृद्धा स्त्री।

अङ्कशः संक्षिप्त-कथावस्तु

1. प्रथमोऽङ्कः – मङ्गलगानान्तरं सूत्रधारः रङ्गमञ्चमधिरुह्य प्रार्थयते यत् भगवतो बलरामस्य भुजौ दर्शकवृन्दं रक्षताम्। ततः नेपथ्ये उत्सरत उत्सरत इत्ययं ध्वनिः भवति। तच्छ्रुत्वा सूत्रधारः कथयति – अरे! एतैः मगधराजपुत्र्याः सेवकैः तपोवनगतः सर्वो जनः उत्सार्यते खलु। तदा सूत्रधारे गते सति अवन्तिकावेषधारिणी वासवदत्ता संन्यासिवेषधारी यौगन्धरायणश्च तत्रागत्य उत्सारणमाकर्ण्य दुःखितौ भवतः। पद्मावती तापस्यनुरोधात् तत्र आश्रमे तिष्ठति। काञ्चुकीयः राजपुरुषान् अवरुणद्धि पद्मावत्याज्ञया च याचकेभ्यो मनोवाञ्छितं वस्तूनि दातुमुद्घोषयति। उद्घोषणां श्रुत्वा यौगन्धरायणोऽपि (पद्मावतीं महाराजोदयनस्यापरा पत्नी भविष्यतीति मत्वा) स्वभगिनीं वासवदत्तां पद्मावत्याः पार्श्वे न्यासरूपेण स्थापयति। वार्ताक्रमे च तापसी पद्मावत्याः विवाहचर्चां करोति। पद्मावत्याः सेविका तापसीमवबोधयति यत् उज्जयिन्याः राज्ञः प्रद्योतस्य पुत्रेण सह पद्मावत्याः विवाहचर्चा प्रचलन्ती अस्ति। तस्मिन्नेव काले कश्चिद् ब्रह्मचारी तपोवनं प्रविश्य तत्रागमनकारणं सूचयन् यौगन्धरायणं श्रावयति यत् अहं लावाणकग्रामादागतोऽस्मि। तत्राधुना भीषणविपत्तिरागता वर्तते। तत्रोदयनो नाम राजा प्रतिवसति यस्य वासवदत्तानाम्नी प्रियतमा राजमहिषी अग्निना दग्धा। तद्रक्षातत्परोऽमात्यः यौगन्धरायणोऽपि दग्धः। राजोदयनः तदाकर्ण्य दुःखाधिक्यात् स्वयमपि मरणायोद्यतोऽभूत्, परन्तु भाग्येन यथाकथञ्चित् मन्त्रिणा रुमण्वता रक्षितः। ब्रह्मचारिणा राज्ञः स्वास्थ्यलाभाय रुमण्वतोऽपि प्रशंसा कृता। वासवदत्ता उदयनस्य स्वास्थ्यलाभं श्रुत्वा सन्तोषमनुभवति। तदनन्तरं ब्रह्मचारी गच्छति। यौगन्धरायणोऽपि पद्मावत्याः अनुमतिं प्राप्य ततः प्रस्थानं करोति। तापस्याः स्वानुरूपं भर्त्तारं लभस्वेति आशीर्वचनं प्राप्य पद्मावती वासवदत्ता च सन्ध्यासमयमवगत्य पर्णकुटीरं प्रविशतः।

२. द्वितीयोऽङ्कः – माधवीलतामण्डपस्य पार्श्वे पद्मावती वासवदत्तया सह कन्दुकेन क्रीडति। तत्समये वासवदत्ता पद्मावतीं प्रति परिहासपूर्वकं कथयति यत् भगिनि! भवती अचिरेणैव महासेनवधूः भविष्यति। तदा पद्मावत्याः चेटी तत्रागत्य रहस्यं प्रकटयति पद्मावती वत्सराजोदयनस्य गुणेषु आकृष्टाऽस्ति। अत्रान्तरे धात्री सूचयति यत् पद्मावत्याः विवाहो महाराजोदयनेन सह निश्चित इति। इदमाकर्ण्य वासवदत्ता दुःखं प्रकटयति। तस्मिन्नेव काले अपरा चेटी आगत्य सूचयति यत् अद्यैव विवाहस्य शुभवेला वर्तते अतः सज्जाकरणीयाऽस्ति। ततः सर्वा अपि निर्गच्छन्ति।

३. तृतीयोऽङ्कः – मगधनरेशस्य राजभवने पद्मावत्याः विवाहोत्सवः भवति। वासवदत्तायाः कृते दृश्यमिदम् असहनीयमस्ति। अतः सा प्रमदवनं गच्छति। ततः वासवदत्तां मृग्यमाणा एका भृत्या उद्यानमागत्य तां मालां गुम्फितुं कथयति। वासवदत्तायै यद्यपि कार्यमिदं न रोचते, तथापि सा तत् करोति। सा मालायां पुष्पैः सह 'अविधवाकरणम्' इत्यौषधं गुम्फति किन्तु 'सपत्नीमर्दनं नामौषधं न गुम्फति। तावदेका अन्या भृत्या आगत्य मालां स्वीकृत्य प्रयाति। वासवदत्ता विषण्णा भूत्वा शान्त्यर्थं शयनाय प्रतिगच्छति।

४. चतुर्थोऽङ्कः:- विवाहोत्सवेऽत्यधिकं भोजनकरणेन विदूषकस्य आहारः सुष्ठु न परिणमति मन्दाग्निश्च जातः। तदनन्तरं पद्मावती वासवदत्तया दास्या च सह प्रमदवनम् आगच्छति। वार्तालापे पद्मावती उदयनं प्रति स्वानुरागं

प्रकटयति। तत्समये उदयनविदूषकौ तत्रागच्छतः। पद्मावती वासवदत्तायाः सम्मुखे उदयनेन सह मेलनं नेच्छति। अतः सा लताकुञ्जं गच्छति। उदयनविदूषकावपि लताकुञ्जं प्रति गन्तुमुद्यतौ स्तः। तावदेका दासी मधुकरपरिनिलीनामवलम्बलतामवधूय राजानं वारयति। तस्मात् तौ तत्र शिलाखण्डे उपविशतः। विदूषकः वासवदत्तायाः पद्मावत्याः च विषये का भवतः प्रिया इति पृच्छति। महाराजोदयनः वासवदत्ताविषयकं प्रगाढं प्रेम प्रकटयति, अश्रूणि निपतन्ति च। विदूषकः मुखप्रक्षालनार्थं जलमानयति। प्रणयसङ्कटेऽस्मिन् विदूषकः राजानं स्मारयति यदद्य मगधराजदर्शकेन भवन्तमग्रतः कृत्वा प्रीत्युत्सवस्यायोजनं निश्चितं कृतमस्ति। अतः तत्र गमनार्थं शीघ्रता करणीया। तदनन्तरम् उभावेव निर्गच्छतः।

५. पञ्चमोऽङ्कः – पञ्चमोऽङ्कस्य प्रारम्भे पद्मावती शिरोवेदनया पीडिता दृश्यते। पद्मावत्याः शिरोवेदनायाः सूचना उदयनाय दातुं पद्मिनिका सेविका वसन्तकं सूचयति। वसन्तकमुखाच्छ्रुत्वा राजा बहुकष्टमनुभवति। पद्मावतीं द्रष्टुमुत्सुको भूत्वा वसन्तकेन सह समुद्रगृहं प्रति धावन् गच्छति। किन्तु शय्यायां पद्मावती न मिलति। तस्याः प्रतीक्षायां राजा शयनं करोति। विदूषकः शीतनिवारणार्थं प्रावारकमानेतुं निर्गच्छति। तस्मिन्नेव समये वासवदत्ता पद्मावत्याः शिरोवेदनां ज्ञात्वा त्वरया तत्रागच्छति। सा वस्त्रावृत्तं राजानं पद्मावतीमवगत्य तस्य समीपे शयनं करोति। शयनसमकाल एव तस्याः हृदयेऽपूर्वानन्दानुभूतिर्जायते। राजोदयनः स्वप्ने वासवदत्तां स्मृत्वा वदति – हा वासवदत्ते! वासवदत्ता तच्छ्रुत्वा पर्यङ्कात् सहसोत्थाय उदयनस्यावलम्बमानं हस्तं शय्योपरि निधाय अन्यदर्शनभयात् बहिर्गच्छति। प्रियतमायाः वासवदत्तायाः स्पर्शसुखमनुभूय राजा झटिति उत्थाय शब्दं कुर्वन् तामनुधावति, किन्तु द्वारताडितः सन् तत्र पतति। स विदूषकं कथयति यत् वासवदत्ता जीविताऽस्ति। परं विदूषको विश्वासं नैव कृत्वा वदति यत् सा स्वप्ने दृष्टा भवेत् अथवाऽस्मिन्नगरे अवन्तिसुन्दरी नामिकायाः यक्षिण्याः दर्शनमभवत्। तस्मिन्नेव समये काञ्चुकीय आगत्य सूचयति – भवतः सेनापतिः रुमण्वान् मगधराजस्य सैन्यसहायतया शत्रुमारुणिमाक्रमितुं समायातोऽस्ति। अस्माकं सेनाऽपि सिद्धा वर्तते। राजा उत्साहं प्रदर्शयन् युद्धाय प्रस्थानं करोति।

विशेषः – महाकविभासेन स्वप्ने दृष्टां वासवदत्तामेवाश्रित्य नाटकस्य नामकरणं स्वप्नवासवदत्तमिति कृतम्। अस्मादेवास्याङ्कस्य महत्त्वं सर्वाधिकं वर्तते।

६. षष्ठोऽङ्कः – षष्ठाङ्कस्यारम्भे काञ्चुकीयः महाराजोदयनाय निवेदयितुं प्रतीहारीमादिशति यत् महासेनस्य सकाशाद् रैभ्यसगोत्रः काञ्चुकीयः वसुन्धरानाम वासवदत्ताधात्री च प्रतीहारमुपस्थिताविति। किन्तु प्रतीहारी कथयति यत् अदेशकालः प्रतीहारस्य। यतोहि घोषवतीवीणा वासवदत्तायै रोचते स्म, सा वीणा केनापि महाराजाय प्रदत्ता। तां वीणां स्वीकृत्य राजा स्वाङ्केनिधाय तामुपालम्भमानोऽतीव खिन्नः सन् रोदिति। तदनन्तरं प्रतीहारी महासेनकाञ्चुकीयस्य वासवदत्ताधात्र्याश्चागमनं राज्ञे निवेदयति। उभावेव ससम्मानमागत्य महासेनस्य सन्देशं श्रावयतः यत् आवाभ्यां तव वासवदत्तायाश्च प्रतिकृतिं चित्रफलके विरच्य विवाहो निवृत्तः – इत्युक्त्वा चित्रफलकं महाराजोदयनाय समर्पितम्। वासवदत्तायाश्चित्रम् दृष्ट्वा पद्मावती राजानमुक्तवती यत् एतादृशी सुन्दरी स्त्री तु एकेन विप्रेण स्वभगिनीति बोधयित्वा न्यासरूपेण मम पार्श्वे स्थापिताऽऽसीत्। राजा शीघ्रमेव तामानेतुमादिशति। अस्मिन्नेवावसरे परिव्राजकवेषधरो यौगन्धरायण आगत्य स्वभगिनीमावन्तिकां याचते। पद्मावती न्यासतया रक्षितां तामावन्तिकामानयति। वासवदत्ताधात्री वसुन्धरा तामवलोकनमात्रेणैव परिचिनोति यदियं भर्तृदारिका वासवदत्ताऽस्ति। वासवदत्ता आर्यपुत्रमुदयनं सोल्लासं प्रणमति। यौगन्धरायणोऽपि कल्पितवेषमपसार्य जयघोषं कुर्वन् पादयोः पतित्वा राजानं क्षमां याचमानः कथयति – स्वामिनः कल्याणार्थं मया वासवदत्ता भवतो दूरम् आनीता। अतः क्षन्तव्योऽहम्। राजोदयनः स्वप्रधानामात्यं यौगन्धरायणमुत्थाप्य आलिङ्गति प्रशंसां करोति च। इत्थं राज्येन सहैव वासवदत्ताया अपि प्राप्तेः कारणाद् नाटकमिदं सुखान्तं जातम्।

प्रमुखपात्राणां परिचयः

१. **उदयनः** – ''स्वप्नवासवदत्तम्'' नाटकस्य नायकोऽस्ति। सः सर्वगुणसम्पन्नो धीरललितश्चास्ति। सः पराक्रमी, क्षत्रियः, गम्भीरः, धीरः, सुशीलतायाः प्रतिमूर्तिरस्ति। सः एकः विश्वसनीयः पतिः अस्ति। तस्य वासवदत्तां प्रति प्रेमाधिक्यमस्ति। वासवदत्ताया आकृतिः तस्य अक्ष्णोः प्रत्यक्षं भवति। पद्मावतीं प्रत्यपि तस्य निश्छलं प्रेम भवति, तस्याः शिरोवेदनां ज्ञात्वा महत्कष्टमनुभवति।

२. **वासवदत्ता** – नाटकस्यास्य इयं प्रधानास्वीया (मध्या) नायिका अस्ति। सा अवन्तिनरेशप्रद्योतस्य पुत्री उदयनस्य प्रथमभार्या चास्ति। वासवदत्ता राजमहिष्यनुरुपा लावण्या, स्निग्धा, महाकुलप्रसूता चास्ति। सा पतिपरायणा स्त्री अस्ति। नाटकेऽस्मिन् सा उदयनस्य प्रियशिष्या प्रियभार्या च तथा पत्युः हिताय सर्वस्वबलिदानकर्त्री चित्रिता वर्तते। तस्याः चरित्रे उदारता, शीलता, संयमिता, धीरता संवेदनशीलता चास्ति। आत्मसम्मानस्य भावना दृढा अस्ति तस्याः।

३. **पद्मावती** – नाटकस्य अपरा स्वीया (मुग्धा) नायिका अस्ति। सा मगधनरेशदर्शकस्य भगिनी राज्ञः उदयनस्य द्वितीया पत्नी च वर्तते। पद्मावती उदारहृदया, धर्मप्रिया, प्रतिज्ञापालिका, सहानुभूतिशीला सत्यवादिनी कर्त्तव्यपरायणा स्त्री चास्ति। स्वपतिं प्रति हृदये शाश्वतं प्रेम धारयति। नारीसुलभईर्ष्यायाः सर्वथाऽभावो दृश्यते। विदूषकः पद्मावतीगुणविषये कथयति – तत्र भवती पद्मावती तरुणी, दर्शनीया, अकोपना, अनंहकारा, मधुरवाक् सदाक्षिण्येति।

४. **यौगन्धरायणः** – यौगन्धरायणः वत्सराजोदयनस्य प्रधानमन्त्री अस्ति। राजनीतौऽसौ चाणक्यसदृश दूरद्रष्टाऽस्ति। नाटकस्यास्यायं महत्त्वपूर्णं पात्रमस्ति। सः स्वामिभक्तो वर्तते। सः प्राणपणेनापि स्वामिनः भद्रं वाञ्छति। स्वस्वामिहिताय कष्टं सोढुं सर्वदा तत्परो भवति। एवं प्रकारेण यौगन्धरायणो वत्सराजोदयनस्य परमहितैषी, स्वामिभक्तमन्त्री चास्ति।

५. **वसन्तकः** – नाटकेऽस्मिन्नेषः विदूषकः अस्ति। नाटककारभासस्य अन्यनाटकापेक्षयाऽस्य विदूषकः स्वभावेनातिशयेन गम्भीरो वर्तते। स न केवलं हास्यरसप्रधानः भोजनभट्टश्च अपितु राज्ञः प्रत्येकं कार्ये तर्कपूर्णं साहाय्यमाचरति। सः उदयनस्य कुशलनर्मसचिवतया प्रमुखः सहायकोऽस्ति।

महाकविभास प्रणीतं

'स्वप्नवासवदत्तम्'

अथ प्रथमोऽङ्कः

नान्द्यन्ते ततः प्रविशति सूत्रधारः।

नान्दी पाठ के पश्चात् सूत्रधार रङ्गमञ्च पर प्रवेश करता है।

सूत्रधारः –

प्रसङ्गः – नान्दी-पाठान्तरं नाटकस्य निर्विघ्नं समाप्त्यर्थं

सूत्रधारः आशीर्वादात्मकं वस्तुनिर्देशात्मकञ्च मङ्गलमाचरति –

उदयनवेन्दु सवर्णावासवदत्ताबलौ बलस्य त्वाम्।
पद्मावतीर्णपूर्णौ वसन्तकम्रौ भुजौ पाताम्॥ १ ॥

अन्वयः – उदयनवेन्दुसवर्णौ, आसवदत्ताबलौ, पद्मावतीर्णपूर्णौ, वसन्तकम्रौ बलस्य भुजौ त्वां पाताम्।

पदार्थः – उदयनवेन्दुसवर्णौ = उदयकालीन नवीन चन्द्रमा के समान वर्ण वाली, आसवदत्ताबलौ = मद्यपान(सोमरसपान) करने से शक्तिशाली अथवा प्रियतमा रेवती को मदिरा देने वाली, पद्मावतीर्णपूर्णौ = श्रीवृद्धि से परिपूर्ण, वसन्तकम्रौ = वसन्तऋतु के समान मनोहर, बलस्य = बलभद्र (बलराम) की, भुजौ = दोनों भुजाएँ, त्वां = दर्शक समूह की, पातां = रक्षा करे।

हिन्दी अर्थ – उदयकालीन नूतन चन्द्रमा की तरह उज्ज्वलवर्णवाली, मदिरापान से शक्ति सम्पन्न, श्री (लक्ष्मी और सौन्दर्य) से सुशोभित तथा वसन्त ऋतु के समान सुन्दर बलराम की भुजाएँ तुम्हारी (दर्शक समूह की) रक्षा करें।

व्याख्या – **पर्यायपदानि** – उदयनवेन्दुसवर्णौ = उदयनकालीन नवीन चन्द्रसमानवर्णौ, आसवदत्ताबलौ = आसवेन-मद्येन दत्तम् आसमन्तात् बलं शक्तिः ययोस्तौ वा दत्तः अर्पितः आसवो मद्यं यस्यै सा आसवदत्ता अबला (बलरामप्रिया) रेवती याभ्यां तौ, पद्मावतीर्णपूर्णौ = पद्मायाः लक्ष्म्याः अवत्तीर्णेन अवतारेण पूर्णौ सनाथौ लक्ष्मीयुक्तौ यद्वा पद्मायाः कान्त्या अवतीर्णेन पूर्णौ कान्तियुताविन्यर्थः। वसन्तकम्रौ = वसन्तर्तु इव कम्रौ मनोहरौ, बलस्य = बलभद्रस्य, भुजौ = बाहू, त्वां = दर्शकवृन्दं, पातामं = रक्षताम्॥ १ ॥

भावार्थः – नवोदयकालीनचन्द्रमासमानवर्णौ, मद्यपानेन शक्तिसम्पन्नौ अथवा अर्पितः मदिरा यस्यै सा आसवदत्ता अबला रेवती नाम्नी बलरामस्यप्रिया याभ्यां तौ लक्ष्म्याः अवत्तीर्णेन लक्ष्मीयुक्तौ, वसन्तर्तु इव मनोहरौ, बलभद्रस्य बाहू त्वां दर्शकवृन्दं रक्षताम्।।१ ।।

छन्दः – प्रस्तुतेऽस्मिन् पद्ये आर्या छन्दो वर्तते। तल्लक्षणं यथा–

यस्याः पादे प्रथमे द्वादश मात्रास्तथा तृतीयेऽपि।
अष्टादश द्वितीये चतुर्थके पञ्चदश साऽऽर्या।।

अलङ्कारः – प्रस्तुतेऽस्मिन् पद्ये "उदयनवेन्दुसवर्णौ-पद्मावतीर्णपूर्णौ" इति पदेषु श्लेषालङ्कारो विद्यते। सहैव नाटके वर्णितानां प्रमुखाणां पात्राणां (उदयनः, वासवदत्ता, पद्मावती वसन्तकश्च) कौशलेन नामोल्लेखः कृतः कविना, अस्मात् मुद्रालंकारोऽप्यस्ति। तल्लक्षणमिदं – 'सूच्यर्थसूचनं मुद्रा प्रकृतार्थपरैः पदैः।' पुनश्च उपमालङ्कारोऽपि वर्तते।

व्याकरणम् – नवश्चासौ इन्दुः नवेन्दुः उदये नवेन्दुः उदयनवेन्दुः, समानो वर्णो ययोस्तौ सवर्णौ, उदयनवेन्दुना सवर्णौ = उदयनवेन्दुसवर्णौ (तत्पुरुषः) आसवेन दत्तम् आसवदत्तम् अबला (बलरामप्रिया रेवती) याभ्यां तौ आसवदत्ताबलौ (बहुव्रीहिः) पद्माया – अवतीर्णं पद्मावतीर्णं तेन पूर्णौ (तत्पुरुषः) अथवा पद्मस्य अवतीर्णं पद्मावतीर्णं तेन पूर्णौ इति। वसन्त इव कम्रौ वसन्तकम्रौ (उपमितसमासः)– अवतीर्णम् = अव+तृ+(भावे)क्त। कम्र = कम्+र प्रत्ययः। पातां = पा रक्षणे, लोट् लकारः।

विशेषः – प्रस्तुते पद्येऽस्मिन् नाटककारेण बलरामस्य बाहूभ्यां रक्षितुं प्रार्थना कृताऽस्ति। अतः आशीर्वादात्मकं मङ्गलाचरणम्। सहैव नाटकस्य प्रमुखाणां पात्राणां नामोल्लेख-व्याजेन कथावस्तुनो निर्देशनेन वस्तुनिर्देशात्मकं मङ्गलाचरणमप्यस्ति।

पारिभाषिकशब्दाः – नान्दी-नन्दन्ति देवा अस्यामिति नान्दी अथवा नन्दयति देवद्विजनृपादीन् इति नान्दी। आचार्य -विश्वनाथानुसारं नान्दी इत्यस्य लक्षणं निम्नप्रकारेणास्ति –

आशीर्वचनसंयुक्ता स्तुतिर्यस्मात् प्रयुज्यते।
देवद्विजनृपादीनां तस्मान्नान्दीति संज्ञिता।।

अर्थात् नाटक के प्रारम्भ में उसकी निर्विघ्न समाप्ति हेतु देवता, ब्राह्मण तथा राजा आदि की आशीर्वादात्मक स्तुति जिसके द्वारा की जाती है उस श्लोक-पाठ को नान्दी कहते हैं।

सूत्रधारः – सूत्रं प्रयोगानुष्ठानं धारयतीति सूत्रधारः। अर्थात् रंगमंच का प्रबन्धक, नाटक का संचालन एवं स्वयं नाटक के प्रारम्भ में उपस्थित होने वाला पात्र। नाट्य के सूत्र को धारण करने वाला और रंगदेवता की पूजा करने वाला सूत्रधार कहलाता है। यथा –

नाट्यस्य यदनुष्ठानं तत् सूत्रं स्यात् सबीजकम्।
रङ्गदैवतपूजाकृत् सूत्रधार इति स्मृतः।।

एवमार्यमिश्रान् विज्ञापयामि। अये! किन्नु खलु मयि विज्ञापनव्यग्रे शब्द इव श्रूयते? अङ्ग! पश्यामि।
इस प्रकार मैं आप श्रीमानों (दर्शक महानुभावों) से यह निवेदन करता हूँ कि.................. अरे! मेरे द्वारा निवेदन करने में व्यस्त होते ही यह शब्द (आवाज) कहाँ से सुनाई पडा। अच्छा, देखता हूँ

(नेपथ्ये) (नेपथ्य में)

उस्सरह उस्सरह अय्या! उस्सरह (उत्सरत उत्सरत आर्याः! उत्सरत!)

हटो, हटो महाशयो! हटो।

सूत्रधारः – भवतु विज्ञातम्।

सूत्रधार – अच्छा, जान गया।

प्रसङ्गः – प्रकृतेऽस्मिन् पद्ये सूत्रधारः मगधराजस्य कन्यानुगामिभिः सेवकैः तपोवनवासिनां धृष्टतयोत्सारणविषये सूचयति–

भृत्यैर्मगधराजस्य स्निग्धैः कन्यानुगामिभिः।
धृष्टमुत्सार्यते सर्वस्तपोवनगतो जनः ॥२॥

अन्वयः - तपोवनगतः सर्वो जनः मगधराजस्य कन्यानुगामिभिः स्निग्धैः भृत्यैः धृष्टम् उत्सार्यते ।।२।।

पदार्थः - तपोवनगतः = तपोवनवासी(आश्रमवासी), सर्वो जनः = सब आश्रमवासी, मगधराजस्य = मगधनरेश की, कन्यानुगामिभिः = राजकुमारी (पद्मावती)का अनुगमन करने वाले, स्निग्धैः = स्नेही, भृत्यैः = सेवकों द्वारा, धृष्टम् = धृष्टतापूर्वक, उत्सार्यते = हटाये जा रहे हैं ॥ २ ॥

हिन्दी अर्थ - तपोवन में रहने वाले सब लोग मगधराज की पुत्री के साथ चलने वाले विश्वस्त सेवकों द्वारा धृष्टतापूर्वक हटाये जा रहे हैं।

व्याख्या - पर्यायपदानि - तपोवनगतः = तपसः वनं तपोवनं तत्र गतः, आश्रमस्य सर्वः बालवृद्धतापसादि, जनः = लोकः, मगधराजस्य - मगधानां राजा नरेशः, तस्य, कन्यानुगामिभिः = कन्यां पुत्रीम् अनुगन्तुं शीलं येषां तैः, पुत्रीसहचरैः, स्निग्धैः = विश्वस्तैः, भृत्यैः = सेवकैः, धृष्टं = धृष्टतापूर्वकम्, उत्सार्यते = अपसार्यते, मार्गाद्दूरीक्रियते ॥२ ॥

भावार्थः - सूत्रधारः सूचयति यत् तपोवनवासिनः (आश्रमस्य सर्वः बालवृद्धतापसादि) जनाः मगधनरेशस्य (दर्शकस्य) राजकुमार्याः पद्मावत्याः विश्वस्तैः अनुचरैः धृष्टतापूर्वकं मार्गाद्दूरीक्रियते।

छन्दः- पद्येऽस्मिन् अनुष्टुप् वृत्तमस्ति। तल्लक्षणमिदम् -

श्लोके षष्ठं गुरु ज्ञेयं सर्वत्र लघु पञ्चमम्।
द्विचतुष्पादयोर्ह्रस्वं सप्तमं दीर्घमन्ययोः।।

अर्थात् अनुष्टप्छन्द के प्रत्येक चरण में पांचवाँ अक्षर लघु और छठा अक्षर गुरु होता है। पहले और तीसरे चरण में सातवाँ अक्षर गुरु होता है और दूसरे व चौथे चरण में लघु होता है।

अलंकारः - पद्येऽस्मिन् अनुप्रासालङ्कारो वर्तते।

व्याकरणम् - तपोवनगतः = तपसः तपस्यार्थं वा वनं तपोवनम् (ष. त.), तपोवनं गतः इति तपोवनगतः। गतः = गम+क्त। मगधराजस्य = मगधानां राजा मगधराजः (राजन्+टच् प्रत्यय) तस्य मगधराजस्य (ष.त.)। कन्यानुगामिभिः = कन्याम् अनुगन्तुं शीलं येषामस्ति ते कन्यानुगामिनः, कन्या अनु+गम्+णिनि, तैः स्निग्धैः - स्निह्+क्त। भृत्यैः = भृ+क्यप् तुगागम, उत्सार्यते = उत्+सृ+णिच्+लट्।

(निष्क्रान्तः) सूत्रधारः निर्गतः।) सूत्रधार निकल जाता है।

स्थापना 'स्थाप्यते प्रस्तूयते कथावस्तु अस्यामिति।'

विशेषः - स्थापना=प्रस्तावना अथवा आमुख।

प्रस्तावनायाः लक्षणं साहित्यदर्पणकारेणैवमुक्तम् -

नटी विदूषको वापि पारिपार्श्विक एव वा।
सूत्रधारेण सहिताः संलापं यत्र कुर्वते।।
चित्रैर्वाक्यैः स्वकार्योत्थैः प्रस्तुताक्षेपिभिर्मिथः।
आमुखं तत्तु विज्ञेयं नाम्ना प्रस्तावनाऽपि सा।। (सा.द.६/३१-३२)

(प्रविश्य) (प्रवेश करके।)

भटौ - उस्सरह उस्सरह अय्या! उस्सरह! (उत्सरत उत्सरत आर्याः! उत्सरत।)

दो सिपाही - हटो, हटो महानुभावो! हटो।

[ततः प्रविशति परिव्राजकवेषो यौगन्धरायणः आवन्तिकावेषधारिणी वासवदत्ता च] तदनन्तर संन्यासी का वेष धारण किये हुये यौगन्धरायण और अवन्तिदेश की स्त्रियों के वेष में वासवत्ता, मञ्च पर प्रवेश करते हैं।

यौगन्धरायणः - (कर्णं दत्वा) कथमिहाप्युत्सार्यते! कुतः,

यौगन्धरायण - (कान लगाकर) क्या यहाँ भी लोग हटाये जा रहे हैं? क्योंकि -

प्रसङ्गः – प्रकृते पद्येस्मिन् यौगन्धरायणः भटौ प्रति तपस्विनामुत्सारणाविषये कथयति –

धीरस्याश्रमसंश्रितस्य वसतस्तुष्टस्य वन्यैः फलै-
र्मानार्हस्य जनस्य वल्कलवतस्त्रासः समुत्पाद्यते।
उत्सिक्तो विनयादपेतपुरुषो भाग्यैश्चलैर्विस्मितः
कोऽयं भो निभृतं तपोवनमिदं ग्रामीकरोत्याज्ञया॥ ३॥

अन्वयः – धीरस्य, वन्यैः फलैः तुष्टस्य वसतः, वल्कलवतः मानार्हस्य, आश्रमसंश्रितस्य जनस्य त्रासः समुत्पाद्यते। भो! उत्सिक्तः, विनयादपेतपुरुषः, चलैः भाग्यैः विस्मितः, अयं कः इदं निभृतं तपोवनं, आज्ञया, ग्रामीकरोति।।३।।

पदार्थः – धीरस्य = धैर्यवान, वन्यैः फलैः = जंगली फलों से, तुष्टस्य = सन्तुष्ट रहने वाले, वसतः = निवास करते हुये, वल्कलवतः = वल्कलधारी, मानार्हस्य = सम्मान के योग्य, आश्रमसंश्रितस्य = आश्रमवासी, जनस्य = तपस्वीजन को, त्रासः समुत्पाद्यते = भयभीत किया जा रहा है। भो = अरे, उत्सिक्तः = उद्धत (उदण्ड), विनयादपेतपुरुषः = विनम्रतारहित, चलैः भाग्यैः विस्मितः = अस्थिर भाग्य पर घमण्ड करने वाला, अयं कः = यह कौन व्यक्ति है जो, इदम् = इस, निभृतं = शान्त, तपोवनम् = आश्रम को, आज्ञया = अपनी आज्ञा से, ग्रामीकरोति = गाँव की तरह अशान्त बना रहा है।

हिन्दी अर्थ – धैर्यशाली, जंगली फलों से संतुष्ट रहने वाले वल्कल वस्त्रधारी, सम्माननीय और आश्रम में रहने वाले तपस्वियों को भयभीत किया जा रहा है। अरे सिपाहियों! मदमत्त, विनम्रता से रहित, अस्थिर भाग्य पर गर्व करने वाला यह कौन है, जो इस शान्त तपोवन को अपनी आज्ञा से गाँवों की तरह अशान्त बना रहा है।

व्याख्या – पर्यायपदानि – धीरस्य = धैर्यवान्, वैन्यैः = वनोत्पन्नैः, फलैः = कन्दमूलादिभिः, तुष्टस्य = सन्तृप्तस्य, वसतः = निवासं कुर्वतः, वल्कलवतः = वल्कलवस्त्राणिधारयतः, मानार्हस्य = सम्मानपात्रस्य, आश्रमसंश्रितस्य = आश्रमं तपोवनं संश्रितः वासिनस्तस्य, जनस्य = लोकस्य, तपस्विनामित्यर्थः, त्रासः = भयं, समुत्पाद्यते = जन्यते क्रियते वा। भो = अरे, आश्चर्यम्! उत्सिक्तः = उद्धतः, विनयादपेतः = नम्रतारहितमानवः, चलैः = चञ्चलैः नश्वरैः वा, भाग्यैः = दिष्टैः भागधेयैः, विस्मितः = गर्वितः, अयं कः जनः = एषः कः पुरुषः, इदं=पुरोदृश्यमानं, निभृतं = शान्तं, तपोवनम् = आश्रमपदम्, आज्ञया = उत्सारणादेशेन, ग्रामीकरोति = ग्रामतुल्यतां नयति।।३।।

भावार्थः – धीरस्वभावस्य आश्रमस्थितस्य, वन्यफलैः सन्तुष्टस्य, वल्कलवतः सम्मानयोग्यस्य जनस्य मनसि कथं भयमुत्पाद्यते? भोः! उद्धतः विनयहीनः, चञ्चलभाग्यैश्च मत्तोऽयं कः जन इदं शान्तं तपोवनम् आज्ञया ग्रामत्वेन व्यवहरति? अर्थात् एवं नैव कर्तव्यमितिभावः।

छन्दः – पद्येऽस्मिन् शार्दुलविक्रीडितं वृत्तमस्ति। तल्लक्षणम् –

"सूर्योश्वैर्मसजस्तताः सगुरवः शार्दूलविक्रीडितम्"।

अस्मिन् छन्दसि प्रतिचरणं (क्रमशः मगणः, सगणः, जगणः, सगणः, तगण द्वयं गुरुवर्णश्च) नवदश वर्णाः भवन्ति। सूर्याः = द्वादश, अश्वाः = ससवर्णैर्यति भवति।

अलङ्कारः – पद्येऽस्मिन् विशेषणानां साभिप्रायं प्रयोगात् परिकरालङ्कारः। तल्लक्षणम् – अलङ्कारः परिकरः साभिप्राये विशेषणे॥

व्याकरणम् – आश्रमं संश्रित इत्याश्रमसंश्रितः, तस्य आश्रमसंश्रितस्य (द्वि०त०) वने भवानि वन्यानि, तैः वन्यैः। वसतः – वस्+शतृ, षष्ठी। तुष्टस्य – तुष्+क्त, षष्ठी। विनयादपेतपुरुषः – विनयात् अपेतः इति विनयादपेतः (अलुक् समास) स चासौ पुरुषः (कर्मधारयः) विस्मितः – वि+स्मि+क्तः। निभृतम् – नि+भृ+क्त। ग्रामीकरोति – अग्रामं ग्रामं करोतीति, ग्राम+च्वि+कृ+लट्।

कोशः – दैवं दिष्टं भागधेयं भाग्यं स्यान्नियतिर्विधिः इत्यमरः।

वासवदत्ता - अय्य! को ऐसो उस्सारेदि? [आर्य! क एष उत्सारयति?]

वासवदत्ता - आर्य! यह कौन है जो (लोगों को) हटा रहा है?

यौगन्धरायणः - भवति! यो धर्मादात्मानमुत्सारयति।

यौगन्धरायण - आर्ये! जो अपने को धर्म से हटा रहा है, अर्थात् जो वनवासी लोगों को यहाँ से हटा रहा है, वह पाप-भागी होगा।

वासवदत्ता - अय्य! ण हि एव्वं वत्तुकामा, अहं वि णाम उस्सारइदव्वाहोमित्ति। [आर्य! नह्येवं वक्तुकामा, अहमपि नामोत्सारयितव्या भवामीति।]

वासवदत्ता - आर्य! मैं यह नहीं कहना चाहती, मेरा अभिप्राय यह है कि क्या मैं भी हटाई जाऊँगी?

यौगन्धरायणः - भवति! एवमनिर्ज्ञातानि दैवतान्यवधूयन्ते।

यौगन्धरायण - देवीजी! इस प्रकार विदित न होने पर तो देवताओं का भी अपमान होता है।

वासवदत्ता - अय्य! तह परिस्समो परिखेदं ण उप्पादेदि, जह अअं परिभवो। [आर्य! तथा परिश्रमः परिखेदं नोत्पादयति यथायं परिभव।]

वासवदत्ता - आर्य! यह परिश्रम उतना दुःख नहीं दे रहा है, जितना यह अपमान।

(परिभवः - अनादरः परिभवः परीभावस्तिरस्क्रिया इत्यमरः)

''तथा परिश्रमः - यथायं परिभवः'' इस कथन से वासवदत्ता का आशय है कि इतनी दूर तक पैदल चलकर आने से काफी थकी हुई हूँ, परन्तु यह थकान इतनी कष्टदायी नहीं है, जितना यहाँ से हटाये जाने का अपमान और वह भी आमजन की तरह। इसलिए मैं अपने दुर्दैव से पूछना चाहती हूँ।

यौगन्धरायणः - भुक्तोज्झित एष विषयोऽत्रभवत्या। नात्र चिन्ता कार्या। कुतः -

यौगन्धरायण - आर्ये! आपने तो इस विषय को उपभोग करके छोड़ दिया है। इसकी चिन्ता नहीं करनी चाहिए। क्योंकि -

प्रसङ्गः - श्लोकेऽस्मिन् यौगन्धरायणः वासवदत्तायाः चिन्ताया अनवसरत्वं प्रतिपादयन्नाह-

पूर्वं त्वयाप्यभिमतं गतमेवमासी-
च्छ्लाघ्यं गमिष्यसि पुनर्विजयेन भर्तुः।
कालक्रमेण जगतः परिवर्तमाना
चक्रारपङ्क्तिरिव गच्छति भाग्यपङ्क्तिः ॥४॥

अन्वयः - पूर्वं त्वया अपि एवं श्लाघ्यम् अभिमतं गतम् आसीत्। पुनः भर्तुः विजयेन गमिष्यसि। जगतः भाग्यपंक्तिः चक्रारपंक्तिः इव कालक्रमेण परिवर्तमाना गच्छति।

पदार्थः - पूर्वं = पहले, त्वया अपि = तुम्हें भी, एवम् = ऐसा, श्लाघ्यं = प्रशंसनीय, अभिमतम् = अभीष्ट, गतं = प्राप्त, आसीत् = था। पुनः = फिर, भर्तुः = महाराज उदयन की, विजयेन = विजय होने से, गमिष्यसि = प्राप्त करोगी। जगतः = संसार की, भाग्यपंक्तिः = भाग्यरेखा, चक्रारपंक्तिः = रथ के पहिये के अरों की, इव = तरह, परिवर्तमाना = परिवर्तनशील, नीचे - ऊपर, गच्छति = होती रहती है।

हिन्दी अर्थ - यौगन्धरायण वासवदत्ता की चिन्ता के औचित्य को निरस्त करता हुआ कहता है कि पहले आप भी इसी प्रकार श्लाघनीय मनोरथ सम्मान को प्राप्त करती थी, अब पुनः स्वामी (वत्सराज उदयन) की विजय के उपरान्त इसी प्रकार प्रतिष्ठित पद को प्राप्त करोगी, क्योंकि लोगों का भाग्यचक्र भी रथ के पहिये के अरों (अगले हिस्से) की तरह समयानुसार ऊपर-नीचे घूमता हुआ चलता है।

व्याख्या - पर्यायपदानि - पूर्वं = पूर्वस्मिन् काले, त्वया = भवत्यापि, एवम् = ईदृशं, श्लाघ्यं = प्रशंसनीयम्, अभिमतम् = अभीष्टं, गतं = प्राप्तम्, आसीत्। पुनः = भूयः, भर्तुः = स्वामिनः, विजयेन = राज्य प्राप्तिरूपेण, साम्राज्यलाभेन, श्लाघ्यं पदं, गमिष्यसि - यास्यसि एवेति निश्चयः। यतोहि जगतः = लोकस्य, भाग्यपंक्तिः

= अदृष्टपरम्परा, भाग्यरेखा, चक्रारपंक्ति: = चक्रस्य रथाङ्गस्य अराणां दण्डानां पंक्ति: = श्रेणि:, इव = यथा, कालक्रमेण = समयानुसारेण, परिवर्तमाना = भ्रमन्ती क्रमेण नीचै: उपरि च परिभ्रमन्ती, गच्छति = चलति। अर्थात् मानवस्य शुभाशुभानि भाग्यानि समयानुसारं विपरिवर्तन्ते। दु:खानन्तरं सुखमवश्यमेव लप्स्यसे।

भावार्थ: - यथा समयानुसारेण रथाङ्गपंक्ति: क्रमेण परिवर्तमाना (उपरि-नीचै:) चलति, तथैव प्राणिनां भाग्यरेखाऽपि परिवर्तते। अत एव खेदं विहाय त्वमपि स्वसौभाग्यपरावर्तनं परिपालय। दु:खानन्तरं सुखमवश्यमेव आगमिष्यतीति भाव:।

छन्द: - अत्र वसन्ततिलका वृत्तं वर्तते। तल्लक्षणमिदम् -

उक्ता वसन्ततिलका तभजा जगौ ग:।

अलङ्कार: - पद्येऽस्मिन् चक्रारपंक्तिरिव इत्यत्र उपमालङ्कार:, पुनश्च विशेषार्थस्य च सामान्येन कथनेन समर्थनाद् अर्थान्तरन्यास अलङ्कारोऽप्यस्ति।

उपमाया: लक्षणमिदमुक्तं दर्पणकारेण - साम्यं वाच्यमवैधर्म्यं वाक्यैक्य उपमा द्वयो:।

अर्थान्तरन्यासस्य च लक्षणं - सामान्यं वा विशेषो वा तदन्येन समर्थ्यते।
यत्तु सोऽर्थान्तरन्यास: साधर्म्येणेतरेण वा॥

व्याकरणम् - अभिमतम् - अभि+मन्+क्त। परिवर्तमाना - परि+वृत्+लट्+शानच्।

कोश: - धव: प्रिय: पतिर्भर्ता:, दैवं दिष्टं भागधेयं भाग्यं स्त्री नियतिर्विधि: इति चामरकोश:।

विशेष: - सुखदु:खयो: विषयेऽन्यत्रापि कथितं -

सुखमापतितं सेव्यं दु:खमापतितं तथा।
चक्रवत् परिवर्तन्ते दु:खानि च सुखानि च॥

भटौ - उस्सरह अय्या। उस्सरह। [उत्सरत आर्या! उत्सरत।]

दो सिपाही - हटो लोगों हटो।

(तत: प्रविशति काञ्चुकीय:)

(ततपश्चात् काञ्चुकीय प्रवेश करता है।)

काञ्चुकीय: - सम्भषक! न खलु न खलूत्सारणा कार्या। पश्य -

काञ्चुकीय - सम्भषक! नहीं हटाना चाहिए, नहीं हटाना चाहिए। देखो -

प्रसङ्ग: - प्रकृतेऽस्मिन् पद्ये काञ्चुकीय: राजपुरुषौ (भटौ) निर्दिशति -

परिहरतु भवान् नृपापवादं न परुषमाश्रमवासिषु प्रयोज्यम्।
नगरपरिभवान् विमोक्तुमेते वनमभिगम्य मनस्विनो वसन्ति॥ ५॥

अन्वय: - भवान् नृपापवादं परिहरतु, आश्रमवासिषु, परुषं न प्रयोज्यम्। एते मनस्विन: नगरपरिभवान् विमोक्तुं वनम् अभिगम्य वसन्ति।

पदार्थ: - भवान् = आप लोग, नृपापवादं = मगधनरेश (राजा) के अपयश के कारण उत्सारणा (तपस्वियों को हटाना) आदि कार्यों को, परिहरतु = छोड़ दीजिये। आश्रमवासिषु = आश्रमवासियों के प्रति, परुषं = कठोरवचन, न प्रयोज्यं = नहीं बोलना चाहिये। एते मनस्विन: = ये मनस्वी तपस्वीजन, नगरपरिभवान् = नगर में होने वाले अपमान को, विमोक्तुं = छोड़ने के लिए, वनम् अभिगम्य = वन में आकर, वसन्ति = रहते हैं॥५॥

हिन्दी अर्थ - काञ्चुकीय दोनों सिपाहियों को आश्रमवासियों को नहीं हटाने के लिए निर्देशित करते हुए कहता है - आप लोग मगध नरेश (दर्शक) की निन्दा के कारण तपस्वियों को हटाने का कार्य मत कीजिये। आश्रमवासियों के प्रति कठोर वचन नहीं कहना चाहिये। ये मनस्वी तपस्वीजन नगर में होने वाले अपमानों से बचने के लिए यहाँ वन में आकर रहते है॥५॥

व्याख्या - पर्यायपदानि - भवान् = त्वं, नृपापवादं = नृपस्य दर्शकस्य, अपवादं = निन्दां (कलङ्कं), परिहरतु = दूरीकरोतु (तपस्विनामपसारणेन राज्ञः निन्दा भवतीति तात्पर्यम्।) आश्रमवासिषु = तपस्विजनेषु, परुषं = कठोरं वचनं, न = नहि, प्रयोज्यं = व्यवहर्तव्यं, यतो हि, एते = इमे, मनस्विनः = प्रशस्तहृदयाः, मानिनः, नगरपरिभवान् = नगरे सम्भावितान् अपमानान्, विमोक्तुं = परिहर्तुं, वनम् = अरण्यम्, अभिगम्य = सम्प्राप्य, वसन्ति = निवासं कुर्वन्ति ॥५॥

भावार्थः - काञ्चुकीयो भटौ निर्दिशति यत् इमे आश्रमवासिनः नगरे सम्भावितेभ्योऽपमानेभः पीडिताः अत्र तपोवने शान्त्यर्थम् आगताः सन्ति। यदि एते अत्रापि अपमानिताः स्युस्तर्हि नरेशस्य निन्दा भवेत्। अतो मधुरव्यवहारेण सम्माननीया एते न तूत्सारणीयाः।

छन्दः - पद्येऽस्मिन् पुष्पिताग्रावृत्तमस्ति। तल्लक्षणमिदम् -

'अयुजि न युगरेफतो यकारो युजि च नजौ जरगाश्च पुष्पिताग्रा।

अलङ्कारः - अर्थान्तरन्यासालङ्कारो वर्तते।

व्याकरणम् - नृपस्य अपवादः नृपापवादः तं नृपापवादम् (ष० तत्पुरुषः)। प्रयोक्तुं शक्यं प्रयोज्यम्, आश्रमेवसन्तीति तच्छीलाः आश्रमवासिनः। तेषु आश्रमवासिषु (स०तत्पुरुषः)।

कोशः - निष्ठुरं परुषम्, अटव्यरण्यं विपिनं गहनं काननं वनम्, इति चामरः।

विशेषः - काञ्चुकीयः - अन्तः पुरचरोवृद्धो विप्रो गुणगणान्वितः।
सर्वकार्यार्थकुशलः कञ्चुकीत्यभिधीयते।
ये नित्यं सत्यसम्पन्नाः कामदोषविवर्जिताः।
ज्ञानविज्ञानकुशलाः काञ्चुकीयास्तु ते मताः॥

उभौ - अय्य! तह! [आर्य! तथा]

दोनों - आर्य! अच्छा, वैसा ही होगा।

(निष्क्रान्तौ) (दोनों चले जाते हैं)

यौगन्धरायणः - हन्त! सविज्ञानमस्य दर्शनम्। वत्से! उपसर्पावस्तावदेनम्।

यौगन्धरायण - अहो! देखने में यह बुद्धिमान् लग रहा है। बेटी! हम दोनों उसके पास चलें।

वासवदत्ता - अय्य! तह! [आर्य! तथा।]

वासवदत्ता - आर्य! वैसा ही करें।

यौगन्धरायणः - (उपसृत्य) भोः! किं कृतेयमुत्सारणा?

यौगन्धरायण - (पास में जाकर) महाशय! लोगों को किसलिये हटाया जा रहा है?

काञ्चुकीयः - भोस्तपस्विन्!

काञ्चुकीय - हे तपस्वी!

यौगन्धरायणः - (आत्मगतं) तपस्विन्निति गुणवान् खल्वयमालापः। अपरिचयात्तु न श्लिष्यते मे मनसि।

यौगन्धरायण - (अपने मन में) तपस्वी, यह कथन तो गुणयुक्त है, परन्तु परिचय नहीं होने के कारण मुझे यह शब्द अच्छा नहीं लग रहा है।

काञ्चुकीयः - भोः श्रूयताम्। एषा खलु गुरुभिरभिहितनामधेयस्यास्माकं महाराजदर्शकस्य भगिनी पद्मावती नाम। सैषा नो महाराजमातरं महादेवीमाश्रमस्थामभिगम्यानुज्ञाता तत्र भवत्या राजगृहमेव यास्यति। तदद्य अस्मिन्नाश्रमपदे वासोऽभिप्रेतोऽस्याः। तद् भवन्तः -

काञ्चुकीय - आप लोग सुनिये। ये गुरुजनों के द्वारा दर्शक नाम से कहे जाने वाले हमारे महाराज की बहिन पद्मावती हैं। ये आश्रम में रहने वाली महाराज की माता महादेवी से मिलकर उनकी अनुमति से पुन: राजभवन ही लौट जायेंगी। अत: आज इनका इसी आश्रम में रहना अभिप्रेत है। इस कारण आप लोग -

प्रसङ्गः - प्रकृतेऽस्मिन् पद्ये काञ्चुकीयः पद्मावत्याः धर्मपरायणतां वर्णयन्नाह -

तीर्थोदकानि समिधः कुसुमानि दर्भान्
स्वैरं वनादुपनयन्तु तपोधनानि।
धर्मप्रिया नृपसुता नहि धर्मपीडा-
मिच्छेत् तपस्विषु कुलव्रतमेतदस्याः ॥६ ॥

अन्वयः - तपोधनानि, तीर्थोदकानि, समिधः, कुसुमानि, दर्भान्, स्वैरं, वनाद् उपनयन्तु। हि धर्मप्रियानृपसुता तपस्विषु धर्मपीडां न इच्छेत्। एतत् अस्याः कुलव्रतम् अस्तीति शेषः।

पदार्थः - तपोधनानि = तपस्या के साधन, तीर्थोदकानि = तीर्थों का जल, समिधः = हवन के लिये सूखी लकड़ियाँ, कुसुमानि = पूजा के फूल, दर्भान् = कुश आदि, स्वैरम् = अपनी इच्छा के अनुसार, वनात् = वन से, उपनयन्तु = ले आइये। हि = क्योंकि, धर्मप्रिया = धर्म में अनुराग रखने वाली, नृपसुता = राजकुमारी पद्मावती, तपस्विषु = तपस्वियों के, धर्मपीडां = धार्मिक कार्यों में बाधक बनना, न इच्छेत् = नहीं चाहती है। एतत् = यह, अस्याः = इसके, कुलव्रतं = वंशपरम्परागत नियम है।

हिन्दी अर्थ - आप सब लोग तपस्या के साधन, तीर्थों का जल, हवन करने की लकड़ी, पूजा के लिये पुष्प, अग्निहोत्र के लिये कुशा आदि अपनी इच्छानुसार वन से लायें, क्योंकि धर्मपरायण राजकुमारी पद्मावती तपस्वियों के धर्मकार्य में बाधा नहीं डालना चाहती। यह इनके वंश की रीति है॥६॥

व्याख्या - पर्यायपदानि - (भवन्तः = तपस्विनः) तपोधनानि = तपः साधनद्रव्याणि, तीर्थोदकानि = पवित्रतीर्थजलानि, समिधः = हवनीय काष्ठानि, कुसुमानि = पूजार्थं पुष्पाणि, दर्भान् = कुशान्, वनात् = अरण्यात्, स्वैरम् = इच्छानुसारम्, उपनयन्तु = आनयन्तु। हि = यतः, धर्मप्रिया = धर्मानुरागिणी, नृपसुता = राजपुत्री पद्मावती, तपस्विषु = तपोधनेषु, धर्मपीडां = पुण्यकार्यबाधां, न = नहि, इच्छेत् = अभिलषेत्, एतत् = धर्माचरणम्, अस्याः = पद्मावत्याः कुलव्रतं = वंशाचरणम् अस्तीति।

भावार्थः - मान्यास्तपस्विनः! तपः साधनद्रव्याणि वनाद् आनयन्तु यतः पद्मावती स्वकुलनियमानुसारमेव धर्मानुरागिणी अस्ति। अस्मात् कारणात् इयं केनापि प्रकारेण क्वचिद् अपि धार्मिककृत्येषु बाधामुत्पादयितुं न इच्छति।

छन्दः - अस्मिन् पद्ये वसन्ततिलका छन्दोऽस्ति। तल्लक्षणम् - उक्ता वसन्ततिलका तभजा जगौ गः।

अलङ्कारः - पद्येऽस्मिन् काव्यलिङ्गनामालङ्कारोऽस्ति।

तल्लक्षणं यथा - हेतोर्वाक्यपदार्थत्वे काव्यलिङ्गं निगद्यते।

व्याकरणम् - उपनयन्तु - उप+नी+लोट् लकारः। इच्छेत् - इष्+विधिलिङ्। तपसो धनानि तपोधनानि (ष०तत्पु०) तीर्थानाम् उदकानि - तीर्थोदकानि (ष०त०) धर्मः प्रियो यस्याः सा (ब०व्री०) नृपस्य सुता - नृपसुता (ष०त०) धर्मस्य पीडा धर्मपीडा (ष०त०)।

कोषः - आत्मजस्तनयः सूनुः सुतः पुत्रः, स्त्रियः सुमनसः पुष्पं प्रसूनं कुसुमं सुमम् इति चामरः। मानश्चित्तसमुन्नतिः, वैरं विरोधो विद्वेषः इति चामरः।

यौगन्धरायणः - (स्वगतम्) एवम्। एषा सा मगधराजपुत्री पद्मावती नाम या पुष्पकभद्रादिभिरादेशिकैरादिष्टा स्वामिनो देवी भविष्यति। ततः -

यौगन्धरायण - (अपने मन में) ऐसा! यह तो वही मगधराज की कन्या पद्मावती हैं जो पुष्पकभद्रादि ज्योतिषियों (दैवज्ञों) के कथनानुसार हमारे महाराज उदयन की रानी होगी। इसलिये -

प्रसङ्गः – अस्मिन् पद्ये यौगन्धरायणः स्वस्य मनोभावं प्रतिपादयन्नाह –

प्रद्वेषो बहुमानो वा सङ्कल्पादुपजायते।
भर्तृदाराभिलाषित्वादस्यां मे महती स्वता॥ ७॥

अन्वयः – प्रद्वेषः, बहुमानः, वा सङ्कल्पाद् उपजायते। भर्तृदाराभिलाषित्वात् मे अस्यां महती स्वता अस्तीति।

पदार्थः – प्रद्वेषः = अत्यधिक द्वेष (वैरातिशय) वा = अथवा, बहुमानः = अत्यधिक आदर, सङ्कल्पात् = मन की इच्छाओं से, उपजायते = उत्पन्न होता है। भर्तृदाराभिलाषित्वात् = स्वामी की पत्नी बनने की इच्छा के कारण, मे = मेरे मन में, अस्याम् = इसके प्रति, महती स्वता = अत्यधिक आत्मीयता हो गई है।

हिन्दी अर्थ – अत्यधिक द्वेष अथवा अत्यधिक सम्मान व्यक्ति की भावनाओं से ही उत्पन्न होता है। यह (पद्मावती) महाराज उदयन की महारानी होगी, इसी कारण से मेरे मन में इसके प्रति अत्यन्त आत्मीयता हो रही है।

व्याख्या – पर्यायपदानि – प्रद्वेषः = वैरातिशयः, बहुमानः = अत्यादरः, वा = अथवा, सङ्कल्पात् = मानसिक कर्मणः, उपजायते = उद्भवति। भर्तृदाराभिलाषित्वात् = पद्मावती उदयनस्य महिषी भविष्यतीति भावनयैव, अस्यां = पद्मावत्यां, मे = मम, महती = अत्यधिकं, स्वता = आत्मीयता वर्तत इति भावः।

भावार्थः – अतिशयितः द्वेषः उत वा अत्यधिकसम्मानं व्यक्तेः भावनाभिः उत्पन्नं भवति। एषा (पद्मावती) महाराज्ञः उदयनस्य महाराज्ञी भविष्यति इति कारणात् मम मनसि एतां प्रति अत्यन्त-आत्मीयता जायते।

छन्दः – अस्मिन् पद्ये अनुष्टुब्वृत्तमस्ति। तल्लक्षणमिदम् –

श्लोके षष्ठं गुरु ज्ञेयं सर्वत्र लघुपञ्चमम्।
द्विचतुष्पादयोर्ह्रस्वं सप्तमं दीर्घमन्ययोः॥

अलङ्कार – अत्र अर्थान्तरन्यासः काव्यलिङ्गञ्च।

व्याकरणम् – प्रकृष्टो द्वेषः प्रद्वेषः। बहुश्चासौ मानः बहुमानः (कर्मधारय) भर्तृदारान् अभिलषतीति तच्छीलः भर्तृदाराभिलाषी (उपपदसमासः) तस्य भावः तस्मात् भर्तृदाराभिलाषित्वात्।

वासवदत्ता – (स्वगतं) राअदारिअत्ति सुणिअ भ इणि असिणेहावि मे एत्थ सम्पज्जइ। [राजदारिकेति श्रुत्वा भगिनिकास्नेहोऽपि मेऽत्र सम्पद्यते।]

वासवदत्ता – (अपने मन में) राजकुमारी ऐसा सुनकर इस पद्मावती के प्रति बहिन सा प्रेम उमड़ रहा है।

(ततः प्रविशति पद्मावती सपरिवारा चेटी च)

(तदनन्तर रङ्गमञ्च पर सखियों के साथ पद्मावती और चेटी आती हैं)

चेटी – एदु एदु भट्टिदारिआ इदं अस्समपदं पविसदु [एत्वेतु भर्तृदारिका आश्रमपदं प्रविशतु।]

चेटी – आइये-आइये राजकुमारी जी! इस आश्रम में प्रवेश करें।

(ततः प्रविशत्युपविष्टा तापसी)

तापसी – साअदं राअदारिआए। [स्वागतं दारिकायाः]

(तदनन्तर रङ्गमञ्च पर तापसी बैठी हुई दिखाई देती है।)

तापसी – राजकुमारी पद्मावती का स्वागत है।

वासवदत्ता – (स्वगतम्) इयं सा राजदारिआ। अभिजणाणुरुवं खुसेरूवं। [इयं सा राजदारिका अभिजनानुरूपं खल्वस्या रूपम्।]

वासवदत्ता – (अपने मन में) यह वही राजकुमारी है। निश्चित इसका रूप सौन्दर्य कुल के अनुरुप ही है।

पद्मावती – अय्ये! वन्दामि [आर्ये! वन्दे।]

पद्मावती – पूजनीये! मैं आपको प्रणाम करती हूँ।

तापसी – चिरंजीव! पविस जादे! पविस। तवोवणाणि णाम अदिहिजणएस्य सअगेहं। [चिरञ्जीव! प्रविश जाते! प्रविश। तपोवनानि नाम अतिथिजनस्य स्वगेहम्।]

तापसी - चिरञ्जीवी हो बेटी! प्रवेश करो। तपोवन अतिथिजनों का अपना घर होता है।

पद्मावती - भादे भोदु अय्ये! विस्सत्थहिन। इमिणा बहुमाणव अणेण अणुग्गहिदह्मि। [भवतु भवतु। आर्ये विश्वस्ताऽस्मि। अनेन बहुमानवचनेनानुगृहीताऽस्मि।]

पद्मावती - अच्छा अच्छा पूजनीये! मैं विश्वस्त हूँ। इस प्रकार के सम्मानपूर्ण वचनों से अनुगृहीत हूँ।

वासवदत्ता - (स्वगतं) णहि रूवं एव्व, वा आविखुसेमुहरा। [न हि रूपमेव, वागपि खल्वस्या मधुरा।]

वासवदत्ता - (अपने मन में) रूप ही नहीं अपितु इसकी वाणी भी निश्चय ही मधुर है।

तापसी - भट्टे! इमं दाव भट्टमुहस्स भइणिअं कोविराआ ण वरेदि? [भद्रे! इमां तावद् भद्रमुखस्य भगिनिकां कश्चिद् राजा न वरयति?]

तापसी - कल्याणि! क्या कोई राजा इस भद्रमुख दर्शक की बहिन पद्मावती का वरण नहीं करता?

चेटी - अत्थि राआपज्जोदो णाम उज्जणीए। दारअस्सकारणदो दूनसम्पादकरेदि। [अस्ति राजा प्रद्योतो नाम उज्जयिन्या:। सदारकस्य कारणाद् दूतसम्पातं करोति।]

चेटी - उज्जयिनी के प्रद्योत नामक राजा है। वे अपने पुत्र के लिए दूत भेजा करते हैं।

वासवदत्ता - (आत्मगतं) भोदु भोदु। एदा अ अत्तणीया दाणिंसंवुत्ता। [भवतु भवतु। एषा चात्मीयेदानीं संवृत्ता।]

वासवदत्ता - (अपने मन में) अच्छा-अच्छा इस समय वह अपनी हो गई।

तापसी - अहा खु इअं आ इ दी इमस्स बहुमाणस्स। उमआणि राअउलाणि महत्तराणि त्ति सुणी आदि। [अर्हा खल्वियमाकृतिरस्य बहुमानस्य। उभे राजकुले महत्तरे इति श्रूयते।]

तापसी - राजकुमारी की यह आकृति निश्चय ही इस वैवाहिक सम्बन्ध रूप आदर के योग्य है। दोनों राजकुल श्रेष्ठ है, ऐसा सुना जाता है।

पद्मावती - अय्य! किं दिट्ठो मुणिजणो अत्ताणं अणुग्गहीदुं? अभिप्पेदप्पवाणे नतवस्सिजणो उवणिमन्ती अदु दावको किं एत्थ इच्छादिति। [आर्य! किं दृष्टो मुनिजन आत्मानमनुग्रहीतुम्? अभिप्रेतप्रदानेन तपस्विजन उपनिमन्त्र्यतां तावत् क: किमत्रेच्छतीति?]

पद्मावती - आर्य काञ्चुकीय! अपने को कृतार्थ करने हेतु आपने क्या किसी मुनि को देखा? मैं अभीष्ट वस्तु का दान करना चाहती हूँ। अत: आप तपस्वीजनों को निमन्त्रित करें कि कौन तपस्वी क्या चाहता है?

काञ्चुकीय: - यदभिप्रेतं भवत्या। भो: भो:! आश्रमवासिन: तपस्विन: शृण्वन्तु - शृण्वन्तु भवन्त:। इहात्र भवती मगधराजपुत्री अनेन विश्रम्भेणोत्पादितविश्रम्भा धर्मार्थमर्थेनोपनिमन्त्रयते।

काञ्चुकीय - आपकी जैसी इच्छा। हे आश्रमवासियों तपस्वियों! आप लोग सुनें - पूज्या मगधनरेश की कन्या पद्मावती आप लोगों के विश्वास से विश्वस्त होकर इस तपोवन में धर्मार्थदान देने के लिए आप लोगों को बुला रही है। अत: कृपया बताइये कि किसे कौन-सी वस्तु दी जाय।

प्रसङ्ग: - प्रकृतेऽस्मिन् पद्ये काञ्चुकीय: आश्रमवासिजनेभ्य: पद्मावत्या: दानरुचिं प्रति वर्णयति -

कस्यार्थ: कलशेन को मृगयते वासो यथा निश्चितं,
दीक्षा पारितवान् किमिच्छति पुनर्देयं गुरोर्यद् भवेत्।
आत्मानुग्रहमिच्छतीह नृपजा धर्माभिरामप्रिया,
यद्यस्यास्ति समीप्सितं वदतु तत् कस्याद्य किं दीयताम्॥ ८॥

अन्वय: - कस्य कलशेन अर्थ:? क: यथानिश्चितं वास: मृगयते? क: दीक्षां पारितवान् पुन: गुरो: यद् देयं

भवेत् किम् इच्छति? इह, धर्माभिरामप्रिया नृपजा आत्मानुग्रहम् इच्छति। यस्य यत् समीप्सितम् अस्ति तद् वदतु। अद्य कस्य किम् दीयताम्?

पदार्थः - कस्य = किसे, कलशेन = घड़े से, अर्थः = काम है?, कः यथा निश्चितम् = अपने सम्प्रदाय के अनुसार निश्चित, वासः = वस्त्र को, मृगयते = ढूंढ रहा है? कः = किस स्नातक ने, दीक्षां = गुरुकुल में रहकर विद्याव्रत को, पारितवान् = पूर्ण कर लिया है, पुनः फिर, गुरोः = गुरुजी को, यत् देयं = जो देय, भवेत् = होवे, किम् इच्छति = क्या चाहता है? इह = तपोवन में, धर्माभिरामप्रिया - धर्मानुरागिणी, नृपजा = राजकुमारी पद्मावती, आत्मानुग्रहम् = अपना कल्याण चाहती है, यस्य = जिसे, यत् = जो, समीप्सितम् = अभीष्ट है, तत् = उसे, वदतु = कहे, अद्य = आज, कस्य = किस तपस्वी को, किं वस्तु = कौन वस्तु, दीयतां = दी जाय।

हिन्दी अर्थ - किसे घड़ा चाहिए? कौन वस्त्र चाहता है? विधिवत् दीक्षा ग्रहण करने के बाद गुरुजी को दक्षिणा देने हेतु किसे क्या चाहिए? धार्मिक जनों से प्रेम करने वाली राजकुमारी पद्मावती यहाँ तपोवन में अपने कल्याण के लिए आपकी इच्छानुसार अभीष्ट वस्तु प्रदान करना चाहती है। अतः कृपया अभीष्ट वस्तु बताइये।

व्याख्या - पर्यायपदानि - कस्य = तपस्विनः, कलशेन = घटेन, अर्थः = प्रयोजनम् (अस्ति)। कः = कतमः, तपस्वी, यथानिश्चितं = स्वसम्प्रदायानुकूलं, वासः = वस्त्रम्, मृगयते = अन्विष्यति। कः = स्नातकः, दीक्षां = गुरुकुले नियमेन विद्याव्रतं, पारितवान् = समापितवान्, पुनः = भूयः, गुरोः = आचार्यस्य, आचार्याया वा, यत् = गुरुदक्षिणा वस्तु, देयम् = दातव्यं, भवेत् = स्यात्, तत् किं = वस्तु दक्षिणाद्रव्यम्, इच्छति = वाञ्छति। इह = अत्र तपोवने, धर्माभिरामप्रिया = तपस्विजनवल्लभा, नृपजा = राजकन्या पद्मावती, आत्मानुग्रहं = स्वकृतार्थताम्, इच्छति = कामयते, अतः यस्य = आश्रमवासिनः, यत् यद् वस्तु, समीप्सितम् = अभीष्टमस्ति तद् इह वदतु = कथयतु, अद्य = इदानीं, कस्य = कस्मै, किं वस्तु दीयतां = वितीर्यताम्।

भावार्थः - धर्मप्रिया राजकुमारी पद्मावती कुलपरम्परानुसारम् आत्मकल्याणाय तपस्विभ्यस्तदभीष्टं वस्तु दातुमत्र समागता राजते। अतः अभीष्टवस्तुग्रहणेन भवद्भिः पद्मावत्यामनुग्रहो विधेयः।

विशेषः - श्लोकेऽस्मिन् प्राचीन-भारतीयाश्रमपरम्परायाः वास्तविकं चित्रणं कृतं कविना।

छन्दः - अस्मिन् पद्ये शार्दूलविक्रीडितं वृत्तमस्ति।

अलङ्कारः - अत्र नृपजायाः साभिप्रायं विशेषणप्रयोगात् परिकरालङ्कारः।

व्याकरणम् - दीक्षां - दीक्ष्+अ+टाप्। पारितवान् - पार+क्तवतु, समीप्सितं - सम्+आप्+सन्+क्त। दीयतां - दा+लोट्। नृपजा - नृप ङसि जन् + ड (टाप्)।

यौगन्धरायणः - हन्त! दृष्ट उपायः। (प्रकाशम्) भोः! अहमर्थी।

यौगन्धरायण - अहो! उपाय देख लिया (प्रकट में) हे महानुभाव! मैं याचक हूँ।

पद्मावती - दिट्ठिआ सहणं मे तवोवणाभिगमणं। [दिष्ट्या सफलं मे तपोवनाभिगमनम्।]

पद्मावती - सौभाग्य से मेरा तपोवन में आना सफल हो गया।

तापसी - संतुट्तपस्स्जिजणं इदं अस्समपदं। आअन्तुएण इमिणा होदव्वं [सन्तुष्ट तपस्विजनमिदमाश्रमपदम्। आगन्तुकेनानेन भवितव्यम्]

तापसी - इस आश्रम में रहने वाले सभी तपस्वीगण सन्तुष्ट है। यह कोई आगन्तुक होगा।

काञ्चुकीयः - भोः! किं क्रियताम्?

काञ्चुकीय - हे तपस्वी! आपके लिए क्या किया जाय?

यौगन्धरायणः - इयं मे स्वसा। प्रोषितभर्तृकामिमामिच्छाम्यत्र भवत्या कञ्चित् कालं परिपाल्यमानाम्। कुतः -

यौगन्धरायण - यह मेरी बहिन है। इसके पति परदेश गये है। मैं चाहता हूँ कि पूज्या राजकुमारी जी इसे कुछ समय तक अपने संरक्षण में रखें। क्योंकि -

प्रसङ्गः – प्रकृतेऽस्मिन् पद्ये दानार्थिरूपेण यौगन्धरायणः काञ्चुकीयं कथयति –

कार्यं नैवार्थैर्नापि भोगैर्नवस्त्रै-
र्नाहं काषायं वृत्तिहेतोः प्रपन्नः।
धीरा कन्येयं दृष्टधर्मप्रचारा
शक्ता चारित्रं रक्षितुं मे भगिन्याः ॥ ९ ॥

अन्वयः – मम अर्थैः कार्यं नैव, नापि भोगैः, न वस्त्रैः (कार्यमस्ति)। अहं वृत्तिहेतोः काषायं न प्रपन्नः दृष्टधर्मप्रचारा धीरा इयं कन्या मे भगिन्याः चारित्रं रक्षितुं शक्ता।

पदार्थः – मम = मेरा (यौगन्धरायण का), अर्थैः = धनों से, कार्यं = प्रयोजन, नैव = नहीं है, नापि = और न ही, भोगैः = भोग साधनों से, न पुनः = और न, वस्त्रैः = वस्त्रों की जरुरत है। अहं = मैंने, वृत्तिहेतोः = जीविका के लिए, काषायं = गेंरुए वस्त्र, न = नहीं, प्रपन्नः = धारण किया है, दृष्टधर्मप्रचाराः = धर्म के तत्त्व को जानने वाली, धीरा = गम्भीर स्वभाव वाली, इयं कन्या = राजपुत्री पद्मावती, मे = मेरी, भगिन्याः = बहिन के, चरित्रं = चरित्र की, रक्षितुं = रक्षा करने के लिए शक्ता = समर्थ है।

हिन्दी अर्थ – मेरा न तो धन सम्पत्ति से कोई प्रयोजन है न सांसारिक सुखों से और न वस्त्रों से ही कोई प्रयोजन है। मैंने जीविका के लिए गेरुआ वस्त्र धारण नहीं किया है। धर्मतत्त्व को जानने वाली धीर-गम्भीर स्वभाव वाली यह राजकुमारी पद्मावती मेरी बहिन के चरित्र की रक्षा करने में समर्थ है।

व्याख्या – **पर्यायपदानि** – मम = यौगन्धरायणस्य, अर्थैः =धनैः, कार्यं = प्रयोजनं, नैव = नास्ति, नापि = न च भोगैः = भोग्यपदार्थैः, न पुनः = भूयः, वस्त्रैः = वसनैः, किञ्चित् प्रयोजनमस्ति। अहं = यौगन्धरायणः, वृत्तिहेतोः = जीविकार्थं, काषायम् = ईषद्रक्तं, परिव्राजकवस्त्रं, नहि = न, प्रपन्नः = स्वीकृतवान् अस्मि। दृष्टधर्मप्रचारा = विदिधर्मतत्त्वा, धीरा = धीरस्वभावा, इयं कन्या = राजकुमारी पद्मावती, मे = मम, भगिन्याः = स्वसुः, चारित्रं = चरितं, रक्षितुं = पालयितुं, शक्ता = समर्था अस्तीति शेषः।

भावार्थः – मम धनवस्त्रादिभिरन्यैश्च भोगसाधनैः किमपि प्रयोजनं नास्ति। धर्मतत्त्वज्ञा धीरस्वभावा व्यवहार चतुरा चेयं राजकुमारी पद्मावती मे भगिन्याश्चरित्रं रक्षितुं समर्था अस्ति। एतदर्थमेव आगतोऽस्मि इति भावः।

छन्दः – अत्र वैश्वदेवीनामकं छन्दः वर्तते। तल्लक्षणमिदं – पञ्चाश्वैश्छिन्नावैश्वदेवी ममौ यौ।

अलङ्कारः – अस्मिन् पद्ये काव्यलिङ्गं, कन्यायाः धीरा, दृष्टधर्मप्रचारा इति विशेषणयोः साभिप्रायत्वात् परिकरालङ्कारश्च।

व्याकरणम् – वृत्तेर्हेतुः वृत्तिहेतुः तस्मात् वृत्तिहेतोः (षष्ठी तत्पुरुष) धर्मस्य प्रचारः धर्मप्रचारः (ष०त०) दृष्टः धर्मप्रचारो यस्याः सा दृष्टधर्मप्रचारा(बहु०)।

वासवदत्ता – (आत्मगतं) हं इह मं णिक्खिविदुकामो अय्य यौगन्धरायणो होदुः, अविआरिअ कमं ण करस्सिदि। [हम्, इह मां निक्षेसुकामा, आर्य यौगन्धरायणः। भवतु, अविचार्य क्रमं न करिष्यति।]

वासवदत्ता – (अपने मन में) अरे! क्या यौगन्धरायण मुझे यहाँ धरोहर रखना चाहते हैं? अच्छा ठीक है। वे बिना विचार कार्य नहीं करेंगे।

काञ्चुकीयः – भवति! महती खल्वस्य व्यपाश्रयणा। कथं प्रतिजानीमः? कुतः –

काञ्चुकीय – पूज्ये! इस याचक की याचना निश्चित रूप से दुष्कर है। कैसे स्वीकार करें। क्योंकि –

प्रसङ्गः – प्रकृतेऽस्मिन् पद्ये काञ्चुकीयः याचनाया दुष्करत्वमाकलयन् पद्मावतीं कथयति –

सुखमर्थो भवेद् दातुं सुखं प्राणाः सुखं तपः।
सुखमन्यद् भवेत् सर्वं दुःखं न्यासस्य रक्षणम्॥ १० ॥

अन्वयः – अर्थः सुखं दातुं भवेत्, प्राणाः सुखं दातुं भवेयुः, तपः सुखं दातुं भवेत्, अन्यत्सर्वम् सुखं दातुं भवेत् (किन्तु) न्यासस्य रक्षणम् दुःखं भवेत्।

पदार्थः - अर्थः = धन, सुखं = सुखपूर्वक, दातुं भवेत् = दिया जा सकता है। प्राणाः = प्राण, सुखम् = आसानी से, दातुं भवेत् = दिये जा सकते हैं, तपः = तप भी, सुखं दातुं भवेत् = आसानी से दिया जा सकता है, अन्यत्सर्वम् = अन्य भी चीजें, सुखं दातुं भवेत् = आसानी से दी जा सकती है, किन्तु, न्यासस्य = धरोहर की, रक्षणं = रक्षा करना, दुःखं = कष्टप्रद होता है।

हिन्दी अर्थ - धन देना सरल है, प्राण, तपस्या का फल तथा अन्य सभी वस्तुएँ आसानी से दी जा सकती है, किन्तु धरोहर की रक्षा करना अत्यन्त कठिन है।

व्याख्या - पर्यायपदानि - अर्थं = धनं, सुखं = सुखपूर्वकेन, दातुम् = अर्पयितुं, भवेत् = स्यात्, प्राणाः = असवः, सुखम् = अनायासेन, दातुम् = अर्पयितुं, भवेयुः = स्युः, तपः = तपश्चरणफलं, सुखम् = अनायासेन, दातुं भवेत् = समर्पयितुं स्यात्। अन्यत् सर्वं = सकलमपि वस्तु, सुखं = कष्टं विना, दातुं भवेत् = प्रदातुं शक्येत्, किन्तु न्यासस्य = निक्षेपस्य, रक्षणं = यथावत्परिपालनं, दुःखं = कष्टसाध्यं स्यादिति भावः।

भावार्थः - लोके धनादिकं सुखपूर्वकं दातुं शक्यते, तपः फलादिकम् अन्यत्सकलमपि वस्तुजातं सरलतया प्रदातुं शक्यते, किन्तु केनचिद् दत्तस्य निक्षेपस्य रक्षणं नूनमतीव कष्टकरं भवति। अतः कष्टसाध्येऽस्मिन् कर्मणि कथं प्रवर्तितव्यमिति काञ्चुकीयस्य चिन्ता ॥१०॥

छन्दः - अस्मिन् पद्ये अनुष्टुब्वृत्तमस्ति।

अलङ्कारः - अत्र अर्थान्तरन्यासालङ्कारोऽस्ति।

व्याकरणम् - दातुं - दा+तुमुन्, प्राणाः - प्राणशब्दः पुंसि नित्यबहुवचनान्तः, न्यासः - नि+अस्+घञ्।

पद्मावती - अय्य! पढमं उग्घोसिअ को किं इच्छदिति अजुत्तदाणि विआरिदुं जं एसो भणादि, तं अबु चिट्ठदुअय्यो। [आर्य! प्रथममुद्घोष्य कः किमिच्छितीत्ययुक्तमिदानीं विचारयितुम्। यदेष भणति तदनुतिष्ठत्वार्यः।]

पद्मावती - आर्य! काञ्चुकीय! कौन क्या चाहता है, पहले ऐसी घोषणा करके अब विचार करना ठीक नहीं है। यह याचक जो कहता है वैसा कीजिए।

काञ्चुकीयः - अनुरूपमेतद् भवत्याभिहितम्।

काञ्चकीयः - पूज्ये! आपने अनुरूप ही कहा।

चेटी - चिरं जीवदु भट्टे! एव सच्च वादिणि। [चिरं जीवतु भर्तृदारिकैवं सत्यवादिनी।]

चेटी - इस प्रकार सत्य बोलने वाली राजकुमारी दीर्घायु हो।

तापसी - चिरं जीवदु भद्दे! [चिरं जीवतु भद्रे!]

तापसी - कल्याणि! आप बहुत दिनों तक जीयें।

काञ्चुकीयः - भवति! तथा। (उपगम्य) भोः! अभ्युपगतमत्र भवतो भगिन्याः परिपालनमत्र भवत्या।

काञ्चुकीय - पूज्ये! आपने जैसा कहा है वैसा ही करता हूँ। (पास में जाकर) हे तपस्वी! पूजनीया पद्मावती ने आपकी बहिन का संरक्षण कार्य स्वीकार कर लिया है।

यौगन्धरायणः - अनुगृहीतोऽस्मि तत्र भवत्या। वत्से! उपसर्पात्रभवतीम्।

यौगन्धरायण - मैं पूज्य राजकुमारी से अनुगृहीत हूँ। पुत्रि! इनके पास जाओं।

वासवदत्ता - (आत्मगतं) का गई। एसा गच्छामि मन्दभाआ। [का गतिः। एषा गच्छामि मन्दभागा।]

वासवदत्ता - (अपने मन में) अब क्या होगा? यह मैं अभागिनी जा रही हूँ।

पद्मावती - भोदु भोदु। अत्तणीआ दाणि संवुत्ता। [भवतु भवतु। आत्मीयेदानीं संवृत्ता।]

पद्मावती – अच्छा अच्छा। अब यह आत्मीय हो गई।

तापसी – जा ई दिसी ते आइदी, इयं वि राअदारिअत्ति सक्केमि। [या ईदृश्यस्या आकृति:, इयमपि राजदारिकेति तर्कयामि।]

तापसी – जो इसकी ऐसी आकृति है, इससे अनुमान लगाती हूँ कि यह भी राजकुमारी है।

चेटी – सुट्ठु अय्या भणादि। अहं वि अणुहूदसुहत्ति पेक्खामि। [सुष्ठु आर्या भणति। अहमप्यनुभूतसुखेति पश्यामि।]

चेटी – आप ठीक कहती है। इसने (याचक की बहिन ने) भी सुख का अनुभव किया है ऐसा मैं भी देख रही हूँ।

यौगन्धरायण: – (आत्मगतं) हन्त भो:! अर्धमवसितं भारस्य। यथा मन्त्रिभि: सह समर्थितं, तथा परिणमति। तत: प्रतिष्ठिते स्वामिनि तत्रभवतीमुपनयतो मे इहात्रभवती मगधराजपुत्री विश्वासस्थानं भविष्यति। कुत: –

यौगन्धरायण – (अपने मन में) अहो! मेरा आधा भार कम हो गया। मैंने मन्त्रियों के साथ जैसा निश्चय किया था वैसा ही फल मिलेगा। इसके बाद महाराज उदयन के सिंहासन पर पुन: प्रतिष्ठित होने पर पूज्या वासवदत्ता को उनके पहुँचाते समय मेरी गवाह (साक्षिणी) ये राजकुमारी पद्मावती होंगी। क्योंकि –

प्रसङ्ग: – प्रकृतेऽस्मिन् पद्ये यौगन्धरायण: भवितव्यतापि सिद्धवचनानुसारमेव पूर्णतां प्राप्नोतीति सूचयन्नाह–

पद्मावती नरपतेर्महिषी भवित्री
दृष्टा विपत्तिरथ यै: प्रथमं प्रदिष्टा।
तत्प्रत्ययात् कृतमिदं नहि सिद्धवाक्या-
न्युत्क्रम्य गच्छति विधि: सुपरीक्षितानि॥११॥

अन्वय: – यै: प्रथमं विपत्ति: दृष्टा, अथ (तै:) पद्मावती नरपते: भवित्री महिषी प्रदिष्टा। तत्प्रत्ययात् इदं कृतम्। हि विधि:, सुपरीक्षितानि, सिद्धवाक्यानि, उत्क्रम्य न गच्छति।

पदार्थ: – यै: = जिन पुष्पकभद्रादि ने, प्रथमं = पहले, विपत्ति: = (कष्ट) विपत्ति, दृष्टा = देखी, तै: = उन्हीं के द्वारा, अथ = अनन्तर, पद्मावती = मगधराजपुत्री, नरपते: = महाराज उदयन की, भवित्री = होने वाली, महिषी = पटरानी, प्रदिष्टा = बतायी गई। तत्प्रत्ययात् = उन्हीं भविष्यवक्ताओं के विश्वास से, इदं कृतं = यह कार्य किया है, हि = क्योंकि, विधि: = भवितव्यता, सुपरीक्षितानि = अच्छी तरह से परखे हुये, सिद्धवाक्यानि = सिद्धपुरुषों के वचनों का, उत्क्रम्य = उल्लंघन करके, न गच्छति = नहीं चलती है॥११॥

हिन्दी अर्थ – जिन भविष्यवक्ताओं ने आने वाली विपत्ति (राजा उदयन का राज्य छिन जाना और वासवदत्ता का गुप्त रूप में इधर-उधर भटकना) की पहले ही सूचना दी थी, उन्हीं के द्वारा यह भविष्यवाणी भी की गई थी कि "पद्मावती वत्सराज उदयन की महिषी होगी।" उन्हीं पुष्पकभद्रादि सिद्धपुरुषों की बात मानकर मैंने वासवदत्ता को धरोहर के रूप में (पद्मावती के पास) रखा है, क्योंकि विधि भी, सिद्धपुरुषों के वचनों का उल्लंघन नहीं करती है॥११॥

व्याख्या – पर्यायपदानि – यै: = पुष्पकभद्रादिभि:, प्रथमं = पूर्वमेव, विपत्ति: = विपद्, दृष्टा = सूचिता, अथ = अनन्तरं, तैरेव, पद्मावती= मगधराजपुत्री, नरपते: = वत्सराजोदयनस्य, भवित्री = भाविनी महिषी = पट्टराज्ञी, प्रदिष्टा = संसूचिता। तत्प्रत्ययात् = तेषां विश्वासात्, मया इदं = वासवदत्ताया: न्यासीकरणं, कृतं = विहितं, हि = यत:, विधि: = दैवं, सुपरीक्षितानि = सम्यक् परीक्षितानि, सिद्धवाक्यानि = सिद्धपुरुषवचनानि, उत्क्रम्य = उल्लङ्घ्य, न = नहि, गच्छति = याति।

भावार्थ: – अत्र हि यौगन्धरायण: चिन्तयति यत् यै: पुष्पकभद्रादिभिरादेशिकै: पूर्वमेव उदयन: विपन्न:

पद्मावतीञ्च महिषीरूपेण दृष्टा। मयापि तेषां वचनविश्वासात् वासवदत्तायाः न्यासीकरणं कृतम्। यतोहि विधिरपि सम्यक् परीक्षितानि सिद्धपुरुषवचनानि उल्लङ्घ्य नहि याति, अपितु ऋषीणां पुनराद्यानां वाचमर्थोऽनुधावति एव रति भावः।

छन्दः – अस्मिन् पद्ये वसन्ततिलकावृत्तमस्ति।

अलङ्कारः – अत्र सामान्येन विशेषस्य समर्थनाद् अर्थान्तरन्यासो वर्तते।

व्याकरणम् – भवित्री – भू+तृच्+ङीप्। प्रदिष्टा – प्र+दिश्+क्त+टाप्। सुपरीक्षितानि – सु+परि+ईक्ष्+क्त।

(ततः प्रविशति ब्रह्मचारी)

(तत्पश्चात् ब्रह्मचारी प्रवेश करता है।)

ब्रह्मचारी – (ऊर्ध्वमवलोक्य) स्थितो मध्याह्नः। दृढमस्मि परिश्रान्तः। अथ कस्मिन् प्रदेशे विश्रमयिष्ये? (परिक्रम्य) भवतु दृष्टम्। अभितस्तपोवनेन भवितव्यम्। तथाहि –

ब्रह्मचारी – (ऊपर देखकर) दोपहर हो गई है। अत्यधिक थक गया हूँ। किस जगह विश्राम किया जाय? (घूमकर) अच्छा, देख लिया। चारों और तपोवन होना चाहिए, क्योंकि –

प्रसङ्गः – प्रकृते पद्येऽस्मिन् ब्रह्मचारी तपोवनलक्षणानि वर्णयन्नाह –

विश्रब्धं हरिणाश्चरन्त्यचकिता देशागतप्रत्यया
वृक्षाः पुष्पफलैः समृद्धविटपाः सर्वे दयारक्षिताः।
भूयिष्ठं कपिलानि गोकुलधनान्यक्षेत्रवत्यो दिशो
निः सन्दिग्धमिदं तपोवनमयं धूमो हि बह्वाश्रयः ॥१२॥

अन्वयः – देशागतप्रत्ययाः, अचकिता हरिणाः विश्रब्धं चरन्ति, दयारक्षिताः सर्वे वृक्षाः पुष्पफलैः समृद्धविटपाः। कपिलानि गोकुलधनानि भूयिष्ठम्। दिशः अक्षेत्रवत्यः। हि अयं धूमः बह्वाश्रयः। निःसन्दिग्धम् इदं तपोवनम्।

पदार्थः – देशागतप्रत्ययाः = तपोवन में आने से उत्पन्न विश्वास से, अचकिताः = आश्चर्यरहित, हरिणाः = मृग, विश्रब्धं = शङ्का रहित होकर, चरन्ति = घूम फिर रहे है। दया रक्षिताः = दया पूर्वक पाले गये, पोषित किये गये, सर्वे = समस्त वृक्षाः = पेड, पुष्पफलैः = फूलों व फलों से, समृद्धविटपाः = समृद्धशाखाओं वाले हैं। कपिलानि = कपिला (श्वेत-पीले रंग) वर्ण की, गोकुलधनानि = गोधन (गायें), भूयिष्ठं = बहुत ज्यादा हैं, दिशः = दिशायें, अक्षेत्रवत्यः = विना खेती वाली भूमि से युक्त हैं। हि = निश्चय ही, अयं धूमः = यह धुआँ, बह्वाश्रयः = अनेक स्थानों से उठ रहा हैं, इदं = पूरोदृश्यमान, निःसन्दिग्धं = निःसन्देह, तपोवनं = तपोवन ही है।१२॥

हिन्दी अर्थ – ब्रह्मचारी विश्राम हेतु उपयुक्त स्थान (तपोवन) के चिह्नों को बतलाते हुये कहता है – इस स्थान में मृग निर्भय विचरण कर रहे हैं। यहाँ वृक्ष भी दयापूर्वक पाले गये एवं फूलों-फलों से लदी हुई शाखाओं वाले हैं कपिला गायों का बाहुल्य है। दिशाएं खेती योग्य मैदान से रहित है, यहाँ अनेक स्थानों से निकलकर हवन सम्बन्धी धुआँ भी चारों और फैल रहा है। इससे यह प्रमाणित होता है कि यह निश्चित रूप से तपोवन ही है॥१२॥

व्याख्या – पर्यायपदानि – अत्र = अस्मिन् स्थाने, देशागतप्रत्ययाः = आश्रमागतोत्पन्नविश्वासाः, अचकिताः = निर्भयाः, हरिणाः = मृगाः, विश्रब्धं = निश्शङ्कं, चरन्ति = भ्रमन्ति तृणं खादन्ति च। दयारक्षिताः = कृपापालिताः, सर्वे = सकलाः, वृक्षाः = द्रुमाः, पुष्पफलैः = कुसुमफलैः, समृद्धविटपाः = परिपूर्णशाखाः। कपिलानि = पिशङ्गवर्णानि, गोकुलधनानि = धेनुयूथवित्तानि, भूयिष्ठं = बाहुल्येन (सन्ति)। दिशः = दिशाः, अक्षेत्रवत्यः = कृषिक्षेत्ररहिताः। इदं = पुरोदृश्यमानं वनं, निःसन्दिग्धं = निश्चितं, तपोवनम् = आश्रमपदम् अस्ति, हि = यतः, धूमः = हवनोत्पन्नधूम्रः, बह्वाश्रयः = नानाश्रयः प्रसरतीति।

भावार्थः – अस्मिन् स्थाने हरिणाः निर्भया विचरन्तः सन्ति, सम्यक् रक्षिताः वृक्षाः पुष्पफलैः समृद्धास्सन्ति

कपिला–गावोऽपि आधिक्येन दृश्यन्ते बह्वाश्रयो हवनीयधूमोऽपि सर्वत्र प्रसरति एभि: सर्वैरपि लक्षणै: ज्ञायते यद् इदं तपोवनमेवास्तीति ॥१२॥

छन्द: – पद्येऽस्मिन् शार्दूलविक्रीडितं वृत्तमस्ति।

अलङ्कार: – अस्मिन् पद्ये तपोवनस्य स्वाभाविकवर्णनात् स्वभावोक्तिरलङ्कारोऽस्ति। तल्लक्षणमुक्तं दण्डिना–

नानावस्थं पदार्थानां रूपं साक्षाद्विवृण्वती।
स्वभावोक्तिश्च जातिश्चेत्याद्यासालङ्कृतिर्यथा॥

व्याकरणम् – आगत: प्रत्ययो येषां ते आगतप्रत्यया: (ब०व्री०) देशे आगतप्रत्यया इति देशागतप्रत्यया: (स०त०) न चकिता अचकिता: (नञ्) पुष्पाणि च फलानि च पुष्पफलानि तै: पुष्पफलै: (द्वन्द्व) बहव: आश्रया: यस्य स: बह्वाश्रय: (ब०व्री०)। विस्रब्धं – वि+स्रम्भ्+क्त। भूयिष्ठं – भू+इष्ठन्+इडागम।

विशेष: – तपोवनस्य वातावरणम् अत्यन्तं शान्त: अंहिसक: पवित्रश्च भवति। हरिणा: निर्भया: विचरन्ति। तपस्विन: वृक्षान् पुत्रवत् पालयन्ति। सर्वाणि धार्मिक–कृत्यानि निर्विघ्नं सम्पन्नं भवन्ति।

ब्रह्मचारी – यावत् प्रविशामि। (प्रविश्य) अये! आश्रमविरुद्ध: खल्वेष: जन:। (अन्यतो विलोक्य) अथवा तपस्विजनोऽप्यत्र। निर्दोषमुपसर्पणम्। अये! स्त्रीजन:।

ब्रह्मचारी – तो भीतर (अन्दर) चलूँ। (अन्दर जाकर) अरे! यह आदमी तो आश्रम के विरुद्ध मालूम होता है। (दूसरी तरफ देखकर) अथवा यहाँ तपस्वी लोग भी हैं पास जाने में दोष नहीं हैं। अरे यहाँ तो स्त्रियाँ भी हैं।

काञ्चुकीय: – स्वैरं स्वैरं प्रविशतु भवान्। सर्वजनसाधारणमाश्रमपदं नाम।

काञ्चुकीय – आप नि:शङ्क होकर प्रवेश करें। आश्रम तो सभी लोगों के लिए होता है।

वासवदत्ता – हम्!

वासवदत्ता – अरे!

पद्मावती – अम्मो! परपुरुसदंसणं परिहरदि अय्या। भोदु, सुपरिवालणी ओक्खु मण्णासो। [अम्मो! परपुरुषदर्शनं परिहरत्यार्या। भवतु सुपरिपालनीय: खलु मन्न्यास:।]

पद्मावती – अहो! आर्या (वासवदत्ता) पर पुरुष को देखना नहीं चाहती। अच्छा, अब मेरी धरोहर की रक्षा सावधानी से होनी चाहिए।

काञ्चुकीय: – भो:! पूर्वं प्रविष्टा: स्म:। प्रतिगृह्यतामतिथिसत्कार:।

काञ्चुकीय – महोदय! हम लोग पहले से आये हुए हैं। अत: आप हमारा अतिथि सत्कार स्वीकार करें।

ब्रह्मचारी – (आचम्य) भवतु भवतु। निवृत्तपरिश्रमोऽस्मि।

ब्रह्मचारी – (आचमन करके) बस–बस! मेरी थकावट दूर हो गई।

यौगन्धरायण: – भो:! कुत: आगम्यते क्व गन्तव्यं, क्वाधिष्ठानमार्यस्य!

यौगन्धरायण – श्रीमान्! कहाँ से आ रहे हो? कहाँ जाना है? और आपका शुभस्थान कहाँ हैं?

ब्रह्मचारी – भो:! श्रूयताम्। राजगृहतोऽस्मि। श्रुतिविशेषणार्थं वत्सभूमौ लावाणकं नाम ग्रामस्तत्रोषितवानस्मि।

ब्रह्मचारी – श्रीमान्! सुनें। मैं राजगृह से आ रहा हूँ। वत्सराज उदयन के राज्य में लावाणक नाम का एक गाँव है। वहाँ मैंने वेदों का विशेष अध्ययन करने के लिए कुछ समय निवास किया है।

वासवदत्ता – (आत्मगतं) हा वालाणाअं णाम। लावाणअसंकित्तणेण पुणो णवीदिको विअ मे सन्दावो। [हा! लावाणकं नाम। लावाणकसंकीर्तनेन पुनर्नवीकृत इव मे सन्ताप:।]

वासवदत्ता – (मन में) हाय! लावाणक! लावाणक नाम लेने से मेरा सन्ताप फिर नया सा हो गया है।

टिप्पणी – अये- आश्चर्य या शङ्कासूचक अव्यय। स्वैरं-स्वैरं – उत्कण्ठा दिखाने के लिये दो बार प्रयोग।

श्रुतिविशेषणार्थम् - वेदों का विशेष ज्ञान पाने के लिए। वत्सभूमौ - वत्सदेश में, प्रयाग के चारों ओर यमुना के दक्षिणी किनारे पर फैला हुआ उदयन का राज्य।

यौगन्धरायणः - अथ परिसमाप्ता विद्या?

यौगन्धरायण - क्या विद्याध्ययन समाप्त हो गया?

ब्रह्मचारी - न खलु तावत्।

ब्रह्मचारी - अभी नहीं।

यौगन्धरायणः - यद्यनवसिता विद्या, किमागमनप्रयोजनम्?

यौगन्धरायण - यदि अध्ययन सम्पन्न नहीं हुआ तो चले क्यों आयें?

ब्रह्मचारी - तत्र खल्वतिदारुणं व्यसनं संवृत्तम्।

ब्रह्मचारी - वहाँ बडी भारी विपत्ति आ पडी है।

यौगन्धरायणः - कथमिव?

यौगन्धरायण - कैसी (विपत्ति)?

ब्रह्मचारी - तत्रोदयनो राजा प्रतिवसति।

ब्रह्मचारी - वहाँ उदयन नाम के राजा रहते है।

यौगन्धरायणः - श्रूयते तत्रभवानुदयनः। किं सः?

यौगन्धरायण - महाराज उदयन का नाम सुना है। उन्हें क्या हुआ?

ब्रह्मचारी - तस्यावन्तिराजपुत्री वासवदत्ता नाम पत्नी दृढमभिप्रेता किल।

ब्रह्मचारी - अवन्तिराजकुमारी वासवदत्ता नाम की पत्नी उन्हें अत्यधिक प्रिय थी।

यौगन्धरायणः - भवितव्यम्। ततस्ततः?

यौगन्धरायण - होगी। फिर क्या हुआ?

ब्रह्मचारी - ततस्तस्मिन् मृगयानिष्क्रान्ते राजनि ग्रामदाहेन सा दग्धा।

ब्रह्मचारी - तब (एक दिन) राजा के शिकार खेलने के लिए चले जाने पर गाँव में आग लगने से वह जल गई।

वासवदत्ता - (आत्मगतम्) अलिअं अलिअं खु एदं। जीवामि मन्दभाआ। [अलीकं अलीकं खलु एतत्। जीवामि मंदभागा।]

वासवदत्ता - (मन में) मिथ्या, मिथ्या है यह। मैं अभागिन जी रही हूँ।

यौगन्धरायणः - ततस्ततः?

यौगन्धरायण - उसके बाद क्या हुआ?

ब्रह्मचारी - ततस्तामभ्यवपत्तुकामो यौगन्धरायणो नाम सचिवस्तस्मिन्नेवाग्नौ पतितः।

ब्रह्मचारी - तब उसको (वासवदत्ता को) बचाने के लिये यौगन्धरायण नाम का मंत्री भी उसी आग में गिर पड़ा।

यौगन्धरायणः - सत्यं पतित इति। ततस्ततः?

यौगन्धरायण - सचमुच गिर गया। फिर क्या हुआ?

ब्रह्मचारी - ततः प्रतिनिवृत्तो राजा तद्वृत्तान्तं श्रुत्वा तयोर्वियोगजनितसन्तापस्तस्मिन्नेवाग्नौ प्राणान् परित्यक्तुकामोऽमात्यैर्महता यत्नेन वारितः।

ब्रह्मचारी - उसके बाद शिकार से लौटने पर राजा ने जब उन दोनों का समाचार सुना, तब वह उनके वियोग से सन्तप्त होकर उसी आग में (कूद कर) प्राण देने को उद्यत हो गया। किन्तु मन्त्रियों ने बड़े यत्न से उसे रोका।

वासवदत्ता – (आत्मगतं) जाणामि जाणामि अय्यउत्तस्स मइ साणुक्कोसत्तणं। [जानामि जानाम्यार्यपुत्रस्य मयि सानुक्रोशत्वम्।]

वासवदत्ता – (मन में) जानती हूँ, जानती हूँ, आर्यपुत्र मुझ पर कृपा रखते हैं।

यौगन्धरायणः – ततस्ततः?

यौगन्धरायण – तब क्या हुआ?

ब्रह्मचारी – ततस्तस्याः शरीरोपभुक्तानि दग्धशेषाण्याभरणानि परिष्वज्य राजा मोहमुपगतः।

ब्रह्मचारी – उसके बाद वासवदत्ता के पहने हुए आभुषणों को, जो जलने से बच गये थे, छाती से लगाकर राजा मूर्च्छित हो गये।

सर्वे – हा!

सभी – हाय!

वासवदत्ता – (स्वगतं) सकामो दाणिं अय्य जोअंधराअणो होदु। [सकाम इदानीमार्ययौगन्धरायणो भवतु।]

वासवदत्ता – (मन में) अब आर्य यौगन्धरायण की अभिलाषा पूर्ण हो।

चेटी – भट्टिदारिए! रोदिदि खु इअं अय्या। [भर्तृदारिके! रोदिति खलु इयम् आर्या।]

दासी – राजकुमारी जी! ये आर्या तो रो रही हैं।

पद्मावती – साणुक्कोसाए होदव्वं। [सानुक्रोशया भवितव्यम्।]

पद्मावती – ये दयालु (भावुक प्रकृति की) होंगी।

यौगन्धरायणः – अथ किमथ किम्? प्रकृत्या सानुक्रोशा में भगिनी। ततस्ततः?

यौगन्धरायण – और क्या, और क्या! मेरी बहिन स्वभाव से ही दयालु है। फिर क्या हुआ?

ब्रह्मचारी – ततः शनैः शनैः प्रतिलब्धसंज्ञः संवृत्तः।

ब्रह्मचारी – उसके बाद धीरे-धीरे राजा की मूर्च्छा दूर हुई।

पद्मावती – दिट्ठिआ धरइ। मोहं गदोत्ति सुणिअ सुण्णं विअ मे हिअअं? [दिष्ट्या ध्रियते। मोहं गत इति श्रुत्वा शून्यमिव मे हृदयम्?]

पद्मावती – भाग्य से वे जी रहे हैं। मूर्च्छित हो गये यह सुनकर मेरा हृदय शून्य सा हो गया था।

यौगन्धरायणः – ततस्ततः?

यौगन्धरायण – तब क्या हुआ?

ब्रह्मचारी – ततः स राजा महीतलपरिसर्पणपांसुपाटलशरीरः सहसोत्थाय हा वासवदत्ते! हा अवन्तिराजपुत्रि! हा प्रिये! हा प्रियशिष्ये! इति किमपि किमपि बहु प्रलपितवान्। किं बहुना –

ब्रह्मचारी – तदनन्तर भूमि पर लोटने से राजा का शरीर धूलिधूसरित हो गया। फिर अचानक उठकर हाय वासवदत्ता, हाय वासवदत्ता, हाय अवन्तिराजपुत्रि! हाय प्रिये! हाय प्रियशिष्ये! इत्यादि बहुत विलाप करने लगे। अधिक क्या कहूँ–

प्रसङ्गः – प्रकृतेऽस्मिन् पद्ये ब्रह्मचारी राज्ञः उदयनस्य वासवदत्तां प्रति अनुरागातिशयं वर्णयन्नाह –

नैवेदानीं तादृशाश्चक्रवाका
नैवाप्यन्ये स्त्रीविशेषैर्वियुक्ताः।
धन्या सा स्त्री यां तथा वेत्ति भर्ता
भर्तृस्नेहात् सा हि दग्धाप्यदग्धा॥ १३॥

अन्वयः – इदानीं तादृशाः चक्रवाकाः न एव, स्त्रीविशेषैः वियुक्ताः अन्ये अपि नैव, सा स्त्री धन्या यां भर्ता तथा वेत्ति। हि भर्तृस्नेहात् दग्धा अपि सा अदग्धा॥ १३॥

पदार्थः – इदानीम् = इस समय, तादृशाः = उस तरह के, चक्रवाकाः = चकवे, नैव = नहीं हैं, अन्ये = दूसरे लोग, स्त्रीविशेषैः = विशिष्ट स्त्रियों से, वियुक्ताः = विरहित लोग, अपि = भी, तादृशाः नैव = वैसे नहीं हैं। भर्ता = स्वामी (पति), यां = जिस स्त्री को, तथा = उस तरह से, वेत्ति = मानता है, सा = वह स्त्री, धन्या = धन्य है, हि = क्योंकि, सा = वह स्त्री, भर्तृस्नेहात् = पति के प्रेम से, दग्धा अपि = जलकर भी, अदग्धा = जली नहीं है, अपितु जीवित है।

हिन्दी अर्थ – इस समय राजा उदयन के समान न तो चकवे हैं और न विशिष्ट स्त्रियों से वियुक्त हुये अन्य कोई हैं। वह स्त्री धन्य है, जिसे उसका पति इतना चाहता है। निःसन्देह पति के प्रेम के कारण वह स्त्री जलकर भी नहीं जली है, अपितु अमर हो गई।

व्याख्या – पर्यायपदानि – इदानीम् = अस्मिन् समये, तादृशाः = उदयनसदृशाः, चक्रवाकाः = कोकाः, न एव = नहि सन्ति, स्त्रीविशेषैः = विशिष्टयोषिद्भिः, वियुक्ताः = विरहिताः, अन्येऽपि = इतरेऽपि जनाः, नैव तादृशा = विरहव्यथिता न सन्ति। सा स्त्री = तादृशी पत्नी, धन्या = अभिनन्दनीया, यां = नारीं, भर्ता = पतिः, तथा = तेन प्रकारेण स्नेहातिशयेन, वेत्ति = मन्यते। हि = निश्चयेन, भर्तृस्नेहात् = पत्युः प्रेम्णा, दग्धा अपि = भस्मीभूतापि, सा = नारी, अदग्धा = न भस्मीभूता जीविता वर्तते इत्यर्थः॥१३॥

भावार्थः – इदानीन्तु चक्रवाका अपि खलु उदयन इव विरहाकुलाः नावलोक्यन्ते। उदयनः स्त्रीवियुक्तान् रामादीनप्यतिशेते। सा वासवदत्ता निश्चयेन धन्या यस्यां भर्तृः तादृशोऽनुरागो वर्तते। अतः सा दग्धाऽपि कीर्त्तिशरीरेण जीविता एव।

छन्दः – पद्येऽस्मिन् शालिनीवृत्तं वर्तते। तल्लक्षणमिदं – शालिन्युक्ता म्तौ तगौ गोब्धिलोकैः।

अलङ्कारः – श्लोकेऽस्मिन् प्रतीपालङ्कारोऽस्ति। तस्य लक्षणमिदं – प्रतीपमुपमानस्योपमेयत्व प्रकल्पनम्। अस्मिन्नेव पद्ये दग्धाऽप्यदग्धा इत्यत्र विरोधाभासालङ्कारोऽप्यस्ति। तल्लक्षणमिदं – विरुद्धमिव भासेत विरोधोऽसौ निगद्यते।

यौगन्धरायणः – अथ भोः! तं तु पर्यवस्थापयितुं न कश्चिद् यत्नवानमात्यः?

यौगन्धरायण – ब्रह्मचारी जी! तो क्या महाराज को होश में लाने के लिये किसी मन्त्री ने प्रयत्न नहीं किया?

ब्रह्मचारी – अस्ति रुमण्वान्नामामात्यो दृढं प्रयत्नवांस्तत्र भवन्तं पर्यवस्थापयितुम्। स हि –

ब्रह्मचारी – रुमण्वान् नाम का एक मन्त्री है, महाराज को होश में लाने के लिए बहुत अधिक प्रयास किया है। क्योंकि वह –

टिप्पणी – अथ – यह प्रश्नार्थक अव्यय है। पर्यवस्थापयितुम् – आश्वासन आदि से होश में लाने के लिए। परि+अव+स्था+णिच्, पुक्+तुमुन्।

प्रसङ्गः – प्रकृतेऽस्मिन् पद्ये ब्रह्मचारी, अमात्यो रुमण्वान् राजानं पर्यवस्थापयितुं प्राणपणेन प्रयतत इति वर्णयन्नाह –

अनाहारे तुल्यः सततरुदितक्षामवदनः
शरीरे संस्कारं नृपतिसमदुःखं परिवहन्।
दिवा वा रात्रौ वा परिचरति यत्नैर्नरपतिं
नृपः प्राणान् सद्यस्त्यजति यदि तस्याप्युपरमः॥१४॥

अन्वयः – अनाहारे तुल्यः सततरुदितक्षामवदनः नृपति समदुःखं शरीरे संस्कारं परिवहन्, दिवा वा रात्रौ वा यत्नैः नरपतिं परिचरति। यदि नृपः प्राणान् त्यजति तर्हि तस्य अपि सद्यः उपरमः।

पदार्थः – अनाहारे = भोजन नहीं करने में, तुल्यः = समान, सततरुदितक्षामवदनः = निरन्तर रोने से

मलिन वदन वाले, शरीरे = शरीर में, नृपतिसमदु:खं = राजा के समान ही दु:ख को, संस्कारं च = और स्नान आदि को, परिवहन् = धारण करते हुये, दिवा वा = दिन हो, रात्रि वा = या रात हो लगातार, यत्नै: = अनेक प्रयासों से, नरपतिं = राजा की, परिचरति = सेवा कर रहे हैं। यदि = अगर, नृप: = राजा, प्राणान् = प्राणों को, त्यजति = छोड़ देते हैं तो, तस्य = उसकी, अपि = भी, सद्य: = तुरन्त, उपरम: = मृत्यु निश्चित है ॥१४॥

हिन्दी अर्थ - राजा के भोजन नहीं करने पर वह (रुमण्वान्) भी अनाहार रहता है। निरन्तर रोने से मलिन वदन वाले राजा उदयन के समान ही दु:ख का अनुभव करते हुये उसने भी नहाना-धोना छोड़ दिया है। वह दिन-रात बड़े प्रयास से राजा की सेवा कर रहा है। यदि कदाचित् राजा प्राणों को त्याग दें तो तत्काल ही उसकी भी मृत्यु हो जायेगी ॥१४॥

व्याख्या - पर्यायपदानि - अनाहारे = आहाराभावं, अनशने, तुल्य: = सदृशं, सततरुदितक्षामवदन: = निरन्तररोदनमलिनानन:, नृपतिसमदु:खं = नृपतिना समं सदृशं दुखं कष्टं यस्मिन् तद्यथा स्यात्तथेति, नृपसमानकष्टं, शरीरे = देहे, संस्कारं = स्नानादिजनितस्वच्छतां, परिवहन् = धारयन्, दिवा वा रात्रौ वा = अहर्निशं, यत्नै: = प्रयत्नै:, नरपतिं = राजानमुदयनं, परिचरति = सेवते। यदि नृप: = राजा, प्राणान् = असून्, त्यजति = मुञ्चति, तर्हि तस्य = अमात्यरुमण्वत: अपि, सद्य: = तत्क्षणमेव, उपरम: = मृत्यु: भवेत् ॥१४॥

भावार्थ: - अमात्यरुमण्वान् राजनि अनाहारे सति स्वयमप्यनशनं करोति, तद्दु:खे समानदु:खमनुभवति। सोऽपि उदयन इव स्नानादिकमपि त्यजति, अहर्निशं राजानं सेवते। यदि कदाचित् राजा प्राणान् त्यजेत् तदा असावपि जीवितो न स्थास्यतीति निश्चितम्। इत्थं रुमण्वान् प्राणपणेन नृपतिं परिचरतीति भाव:।

छन्द: - श्लोकेऽस्मिन् शिखरिणीवृत्तं वर्तते। तल्लक्षणं यथा - रसै रुद्रैश्छिन्ना यमनसभलाग: शिखरिणी।

अलङ्कार: - अनुप्रासालङ्कारो वर्तते।

व्याकरणम् - न आहार: अनाहार: तस्मिन् अनाहारे (नञ्०) सततं च तद् रुदितं सततरुदितं (कर्म०) तेन क्षामं वदनं यस्य स: सततरुदितवदन: (ब०व्री०) नृपतिना समं दु:खं यस्मिन् कर्मणि तत् नृपतिसमदु:खं (ब०व्री०) संस्कारं - सम्+कृ+घञ्। परिवहन् - परि+वह्+शतृ।

विशेष: - पद्येऽस्मिन् अमात्यरुमण्वत: राजानमुदयनं प्रति शुद्धा हार्दिकी च राजभक्ति: वर्णिता वर्तते।

वासवदत्ता - (स्वगतं) दिट्ठिआ सुणिक्खित्तो दाणीं अय्यउत्तो। [दिष्ट्या सुनिक्षिप्त: इदानीम् आर्यपुत्र:।]

वासवदत्ता - (मन में) सौभाग्य से इस समय आर्यपुत्र (पतिदेव) की देखभाल अच्छे व्यक्ति के हाथों में है।

यौगन्धरायण - (आत्मगतम्) अहो! महद्भारमुद्वहति रुमण्वान्। कुत: -

यौगन्धरायण - (मन में) अहो! रुमण्वान् बहुत बड़े भार को ढो रहा है। क्योंकि -

प्रसङ्ग: - प्रकृतेऽस्मिन् पद्ये यौगन्धरायण:, रुमण्वतो वैशिष्ट्यं वर्णयन्नाह -

सविश्रमो ह्ययं भार: प्रसक्तस्तस्य तु श्रम:।
तस्मिन् सर्वमधीनं हि यत्राधीनो नराधिप: ॥१५॥

अन्वय: - हि अयं भार: सविश्रम: तु तस्य श्रम: प्रसक्त:। हि यत्र नराधिप: अधीन: तस्मिन् सर्वम् अधीनम् ॥१५॥

पदार्थ: - हि = निश्चितरूप से, अयम् = यह, भार: = वासवदत्ता को धरोहर रूप में रखने का बोझ, सविश्रम: = विश्रामयुक्त है, तस्य = उसका (रुमण्वान् का) तु = तो, श्रम: = राजा की रक्षारुपी परिश्रम, प्रसक्त: = विशेषरूप से संलग्न है। हि = क्योंकि, यत्र = जिसके, अधीन: = वश में, नराधिप: = राजा उदयन है, तस्मिन् = उस रुमण्वान् के सर्वं = समस्त राज्यकार्य, अधीनं = वश में है ॥१५॥

हिन्दी अर्थ – यौगन्धरायण कहता है कि मेरा यह भार तो कुछ कम हो गया है, किन्तु रुमण्वान् का भार और अधिक बढ़ गया है। क्योंकि राजा जिसके अधीन होता है, राज्य सम्बन्धी सारे कार्य भी उसी के अधीन रहते हैं ॥१५॥

व्याख्या – पर्यायपदानि – हि = निश्चयेन, अयम् = एषः, भारः = वासवदत्तारक्षणरूपः, मदीयभारः, सविश्रमः = विश्रान्तियुक्तः सञ्जातः अपि, तस्य = रुमण्वतः, श्रमः = भूपतिरक्षणरूपः, परिश्रमः, प्रसक्तः = विशेषेण संलग्नः, हि = यतः, यत्र = यस्मिन्, नराधिपः = राजा उदयनः, अधीनः = आयत्तः, तस्मिन् = तत्र, सर्वं = समस्तं राज्यकार्यम्, अधीनम् = आयत्तमेव भवति।

भावार्थः – यौगन्धरायणः कथयति यत् वासवदत्तायाः पद्मावती सविधे न्यासतया रक्षणाद् अधुना मम भारः तु न्यूनो जातः किन्तु रुमण्वान् साक्षाद् नृपतिमेव रक्षति। नृपरक्षक एव साम्राज्यरक्षको भवति। अतो मदीयभारापेक्षया रुमण्वतो भारः गुरुतरः इति भावः।

छन्दः – पद्येऽस्मिन् अनुष्टुब्वृत्तमस्ति।

अलङ्कारः – अत्र हि सामान्येन विशेषस्य समर्थनात् अर्थान्तरन्यासो वर्तते।

व्याकरणम् – भारः–भृ+अच्। सविश्रमः – स+वि+श्रम्+घञ्, वृद्धिनिषेधः। प्रसक्तः – प्र+स्रज्+क्त। अधीनम् – अधि+रव, ईनादेशः। विश्रमेण सहितः सविश्रमः (त०पु०) नराणामधिपः – नराधिपः (ष०त०)

(प्रकाशम्) अथ भोः! पर्यवस्थापित इदानीं स राजा?

यौगन्धरायण – (प्रकट में) क्यों महाराज! अब तो वे राजा होश में हैं?

ब्रह्मचारी – तदिदानीं न जाने। इह तया सह हसितम् इह तया सह कथितम्, इह तया सह पर्युषितम्, इह तया सह कुपितम्, इह तया सह शयितम्, इत्येवं तं विलपन्तं राजानममात्यैर्महता यत्नेन तस्माद् ग्रामाद् गृहीत्वाऽपक्रान्तम्। ततो निष्क्रान्ते राजनि प्रोषितनक्षत्रचन्द्रमिव नभोऽरमणीयः संवृत्तः स ग्रामः। ततोऽहमपि निर्गतोऽस्मि।

ब्रह्मचारी – वह तो अब मुझे मालूम नहीं। इस जगह उसके साथ हँसा था, इस जगह उसके साथ बात की थी, इस जगह उसके साथ बैठा था, इस जगह उसके साथ रुठा था, इस जगह उसके साथ सोया था – इस प्रकार विलाप करते हुए राजा को बड़े प्रयास के साथ मन्त्रिगण उस गाँव से लेकर चले गये। राजा के चले जाने के बाद वह गाँव चन्द्रमा और तारों से रहित आकाश की भाँति सौन्दर्यविहीन हो गया। इस कारण से मैं भी वहाँ से चला आया हूँ।

तापसी – सो खु गुणवन्तो णाम राआ, जो आअन्तुएणा वि इमिणा एव्वं पससीअदि। [स खलु गुणवान् नाम राजा य आगन्तुकेनाप्यनेनैवं प्रशस्यते।]

तापसी – वह राजा अवश्य ही गुणवान् है, जिसकी प्रशंसा आगन्तुक भी इस तरह कर रहा है।

चेटी – भठिदारिए! किं णु खु अवरा इत्थिआ तस्य हत्थं गमिस्सदि? [भर्तृदारिके! किन्नु खल्वपरा स्त्री हस्तं गमिष्यति।]

चेटी – राजकुमारी जी! क्या दूसरी स्त्री राजा को प्राप्त होगी?

पद्मावती – (आत्मगतं) मम हिअएण एव्व सह मंतिदं। [मम हृदयेनैव सह मन्त्रितम्।]

पद्मावती – (अपने मन में) मेरे मन के समान ही सोचा (मेरे मन की बात ही कही।)

ब्रह्मचारी – आपृच्छामि भवन्तौ। गच्छामस्तावत्।

ब्रह्मचारी – आप दोनों की अनुमति चाहता हूँ। मैं अब जा रहा हूँ।

उभौ – गम्यतामर्थसिद्धये।

दोनों – प्रयोजन सिद्धि के लिये जाइये।

ब्रह्मचारी – तथास्तु। (निष्क्रान्तः)

ब्रह्मचारी - ऐसा ही हो। (निकल जाता है।)

यौगन्धरायणः - साधु, अहमपि तत्र भवत्याभ्यनुज्ञातो गन्तुमिच्छामि।

यौगन्धरायण - अच्छा मैं भी राजकुमारीजी से आज्ञा लेकर जाना चाहता हूँ।

काञ्चुकीयः - तत्र भवत्याभ्यनुज्ञातो गन्तुमिच्छति किल।

काञ्चुकीय - आप से अनुमति लेकर ये भी जाना चाहते हैं।

टिप्पणी - आपृच्छामि - आङ् के योग में प्रच्छ् धातु से 'आङिनुप्रच्छो:' वार्तिक द्वारा आत्मनेपद का रूप आपृच्छे होना चाहिए था न कि परस्मैपद। सम्भवत: कवि ऐसे प्रयोग से ब्रह्मचारी की अन्यमनस्कता एवं व्याकुलता प्रकट करना चाहता है।

पद्मावती - अय्यस्स अइणिअ अय्येण विना उक्कण्ठिस्सदि। [आर्यस्य भगिनिकाऽऽर्येण विनोत्कण्ठिष्यते।]

पद्मावती - इनकी बहिन इनके बिना उदास होगी।

यौगन्धरायणः - साधुजनहस्तगतैषा नोत्कण्ठिष्यते। (काञ्चुकीयमवलोक्य) गच्छामस्तावत्।

यौगन्धरायण - भले लोगों के हाथ में पड़ने के कारण यह नहीं घबराएगी। (काञ्चुकीय को देखकर) तो मैं जाता हूँ।

काञ्चुकीयः - गच्छतु भवान् पुनर्दर्शनाय।

काञ्चुकीय - जाइये आप, फिर दर्शन दीजियेगा।

यौगन्धरायणः - तथास्तु। (निष्क्रान्तः)

यौगन्धरायण - अच्छा। (यौगन्धरायण चला जाता है।)

काञ्चुकीयः - समय इदानीमभ्यन्तरं प्रवेष्टुम्।

काञ्चुकीय - अब भीतर चलने का समय हो गया है।

पद्मावती - अय्ये! वंदामि। [आर्ये! वन्दे।]

पद्मावती - आर्ये! प्रणाम करती हूँ।

तापसी - जादे! तब सदिसं भत्तारं लभेहि। [जाते! तव सदृशं भर्तारं लभस्व।]

तापसी - पुत्री! तुम्हें अपने योग्य पति मिले।

वासवदत्ता - अय्ये! वंदामि दाव अहम्। [आर्ये! वन्दे तावदहम्।]

वासवदत्ता - आर्ये! मैं भी प्रणाम करती हूँ।

तापसी - तुवं पि अइरेण भत्तारंससादेहि। [त्वमपि अचिरेण भर्तारं समासादय।]

तापसी - तुम्हें भी शीघ्र तुम्हारा पति मिले।

वासवदत्ता - अणुग्गहीदम्हि। [अनुगृहीतास्मि।]

वासवदत्ता - अनुगृहीत हूँ।

काञ्चुकीयः - तदागम्यताम्। इत इतो भवति! सम्प्रति हि -

काञ्चुकीय - तो आइये। इधर से चलिये, इधर से। इस समय -

प्रसङ्गः - प्रकृतेऽस्मिन् पद्ये कविः काञ्चुकीयमुखेन सायङ्कालिकं दृश्यं वर्णयन्नाह -

खगा वासोपेताः सलिलमवगाढो मुनिजनः
प्रदीप्तोग्निर्भाति प्रविचरति धूमो मुनिवनम्।
परिभ्रष्टो दूराद्रविरपि च संक्षिप्तकिरणो
रथं व्यावर्त्यासौ प्रविशति शनैरस्तशिखरम्॥ १६॥

अन्वयः – खगाः वासोपेताः मुनिजनः सलिलम् अवगाढः प्रदीप्तः अग्निः भाति, धूमः मुनिवनं प्रविचरति। दूरात् परिभ्रष्टः च संक्षिप्तकिरणः असौ रविः अपि रथं व्यावर्त्य शनैः अस्तशिखरं प्रविशति।

पदार्थः – खगाः = पक्षीगण, वासोपेता = घोंसलों में चले गये है, मुनिजनः = मुनिजन, सलिलं = जल में, अवगाढः = स्नान करने लगे, अग्निः = आग, भाति = शोभित हो रही है, धूमः = यज्ञ का धुआँ, मुनिवनं = तपोवन में, प्रविचरति = फैल रहा है। दूरात् = दूर से, परिभ्रष्टः = गिरा हुआ (अस्ताचल को प्राप्त) रविः = सूर्य, अपि = भी, संक्षिप्त किरणः = किरणों को समेटे हुये, रथं = रथ को, व्यावर्त्य = लौटाकर, शनैः = धीरे-धीरे, अस्तशिखरम् = अस्ताचल की चोटी पर, प्रविशति = जा रहा है।

हिन्दी अर्थ – पक्षीगण अपने घोंसलों में चले गये हैं, मुनिजन (स्नानार्थ) जल में प्रविष्ट हो गये है, यज्ञाग्नि प्रदीप्त होकर सुशोभित हो रही है, तपोवन में धुआँ चारों ओर फैल रहा है और दूर आकाश से गिरा हुआ (नीचे उतरा हुआ) यह सूर्य भी अपनी किरणों को समेटते हुए रथ को लौटाकर धीरे-धीरे अस्ताचल की ओर जा रहा है।

व्याख्या – **पर्यायपदानि** – खगाः = पक्षिणः, वासोपेताः = स्वनीडमुपगताः, मुनिजनः = तपस्विगणः, सलिलं = जलम्, अवगाढः = स्नानार्थं प्रविष्टः, प्रदीप्तः = प्रज्वलितः, अग्निः = यज्ञाग्निः, भाति = प्रकाशते, धूमः = यज्ञधूम्रः, मुनिवनं = तपोवनं परितः, प्रविचरति = प्रसरति। दूरात् = दूर स्थानात्, परिभ्रष्टः = निपतितः, च = पुनः, संक्षिप्तकिरणः = सङ्कुचितरश्मयः सन् असौ = दृश्यमानः, रविः = सूर्योऽपि, रथं = स्यन्दनं, व्यावर्त्य = परिवर्त्य, शनैः = मन्दं मन्दम्, अस्तशिखरम् = अस्ताचलशृङ्गम्, प्रविशति = गच्छति। अर्थात् अधुनाऽत्र सायं वेला समुपागतेति भावः।

भावार्थः – खगानां स्वनीडगमनेन मुनीनां जलावगाहेन यज्ञाग्नेः प्रज्वलनेन यागधूमस्याश्रमम्परितः प्रसरणेन सूर्यस्य चास्ताचलं प्रति गमनेन सुसिद्धं यत् सायंवेला समुपागता।

छन्दः – अस्मिन् पद्ये शिखरिणीछन्दो वर्तते।

अलङ्कारः – श्लोकेऽस्मिन् सूर्यास्तस्य स्वाभाविकचित्रणेन स्वाभावोक्तिरलङ्कारोऽस्ति। सहैव 'खगाः वासोपेताः' इत्यादि वर्णनेन सन्ध्याकालस्यानुमानेनानुमानालङ्कारोऽप्यस्ति।

व्याकरणम् – वासमुपेताः – वासोपेताः (द्वि०त०)। मुनीनां वनं मुनिवनम् (ष०त०)। संक्षिप्ताः किरणाः येन सः संक्षिप्तकिरणः (ब०वी०)। खगाः – खे (आकाशे) गच्छन्तीति खगाः, ख+गम्+ड। अवगाढः – अव+गाह्+क्त। प्रदीप्तः – प्र+दीप्+क्त। परिभ्रष्टः – परि+भ्रंश्+क्त।

कोशः – खगो विहङ्गविहगविहङ्गमविहायसः इत्यमरः।

(निष्क्रान्ताः सर्वे)

(सभी पात्रों का प्रस्थान)

विशेषः – अङ्कस्य समाप्तौ हि सर्वेषामपि मञ्चस्थपात्राणां ततो निर्गमनम् आवश्यकमिति कृत्वा (निष्क्रान्ताः सर्वे) तथोक्तम् – 'अन्तनिष्क्रान्तनिखिलपात्रोऽङ्क इति कीर्तितः।'

[अन्त में सभी पात्रों का मञ्च से निर्गमन, अङ्क कहलाता है।]

॥ इति प्रथमोऽङ्कः ॥

॥ प्रथम अङ्क समाप्त ॥

अथ द्वितीयोऽङ्कः

(ततः प्रविशति चेटी)

चेटी - कुञ्जरिए! कुञ्जरिए! कहिं हिं भट्टिदारिआ पुदमावदी? किं भणासि, एसा भट्टिदारिआ माहवीलदामण्डवस्सपस्सदो कन्दुएण कीलदिति। जाव भट्टिदारिअं उवसप्पामि। (परिक्रम्यावलोक्य) अम्मो इअं भट्टिदारिआ उक्करिदकण्णचूलिएण वा आम सञ्जादसेदविन्दुवि इत्तिदेण परिस्सन्नमणे अदं सणेण मुहेण कन्दुएण कीलन्दी एदो एव्व आअच्छदि। जाव उवसप्पिस्स। [कुञ्जरिके! कुञ्जरिके! कुत्र कुत्र भर्तृदारिका पद्मावती? किं भणसि, एषा भर्तृदारिका माधवीलतामण्डपस्य पार्श्वतः कन्दुकेन क्रीडतीति। यावद् भर्तृदारिकामुपसर्पामि। अम्मो! इयं भर्तृदारिका उत्कृतकर्णचूलिकेन व्यायामसञ्जातस्वेदबिन्दुविचित्रितेन परिश्रान्तरमणीयदर्शनेन मुखेन कन्दुकेन क्रीडन्तीत एवागच्छति। यावदुपसर्पामि।]

(निष्क्रान्ता)

(तदनन्तर दासी का प्रवेश)

चेटी - अरी कुञ्जरिका! राजकुमारी पद्मावती कहाँ है? कहाँ है? क्या कहती हो, यह राजकुमारी माधवीलताकुञ्ज मण्डप के समीप में गेंद खेल रही है। अच्छा, तो राजकुमारी के पास चलूँ। (घूमकर और देखकर) ओहो! राजकुमारी जिसने कर्णफूलों को ऊपर उठा लिया है और जिसका मुख व्यायाम से उत्पन्न पसीने की बूँदों से विलक्षण एवं थकावट से रमणीय दीख रहा है, गेंद खेलती हुई इधर ही आ रही है। अच्छा, समीप तो चलूँ।

(चली गई)

टिप्पणी - किं भणसि - क्या कहती हो? नाटक में इस तरह के प्रश्नोत्तर को आकाशभाषित कहते है। इसमें एक ही पात्र अभिनयपूर्वक प्रश्न उपस्थित कर उत्तर देता है। इसकी परिभाषा साहित्यदर्पण में इस प्रकार है -

'किं ब्रवीषीति यन्नाट्ये विना पात्रं प्रयुज्यते।
श्रुत्वेकाऽनुक्तमप्यर्थं तस्मादाकाशभाषितम्॥'

अम्मो - हर्ष तथा आश्चर्यसूचक अव्यय। उत्कृतकर्ण चूलिकेन कर्णफूलों को कानों के ऊपर चढ़ाए हुए से। उत्कृते कर्ण चूलिके यस्मिन् तेन (बहुव्रीहिः)। मुखेन - इत्थंभूतलक्षणे सूत्र से तृतीया। क्रीडन्ती - क्रीड् +शतृ। उपसर्पामि - उप+सृप्+लट् व्यायामसञ्जातस्वेदबिन्दूविचित्रितेन - व्यायामेन सञ्जाताः (तृतीया तत्पुरुष) स्वेदस्य बिन्दवः (ष०त०) व्यायामसञ्जातश्च ते स्वेदबिन्दवः (कर्मधारय) तैः विचित्रितेन (तृ०त०)।

॥ प्रवेशकः॥

(प्रवेशक समाप्त)

(ततः प्रविशति कन्दुकेन क्रीडन्ती पद्मावती सपरिवारा वासवदत्तया सह।)

(तदनन्तर गेंद खेलती हुई पद्मावती परिजनों तथा वासवदत्ता के साथ प्रवेश करती है।)

टिप्पणी - प्रवेशकः - दो अङ्कों के बीच का एक प्रकार का अङ्क जिसमें नीच पात्र भूत तथा भविष्यत् की

घटनाओं की सूचना देते है। इसमें नीच पात्र प्राकृत में वार्तालाप करता है। यह विष्कम्भक की तरह ही होता है। परन्तु इसमें अन्तर यह है कि प्रवेश दो अङ्कों के मध्य में ही आता है। जैसा कि साहित्यदर्पणकार ने कहा है –

'प्रवेशकोऽनुदात्तोक्त्या नीचपात्रयोजित:।
अङ्कद्वयान्तर्विज्ञेय: शेषं विष्कम्भके यथा॥

वासवदत्ता – हला! एसो दे कन्दुओ। [हला! एष ते कन्दुक:।]

वासवदत्ता – सखी! यह तुम्हारी गेंद है।

पद्मावती – अय्ये! भोदु दाणि एत्तअं [आर्ये! भवतु इदानीम् एतावत्।]

पद्मावती – आर्ये! इस समय इतना ही पर्याप्त है।

वासवदत्ता – हला! अदिचिरं कन्दुएण कीलिअ अहि अ सञ्जादराआ परकेरआ विअ दे हत्था संवुत्ता। [हला! अतिचिरं कन्दुकेन क्रीडित्वाधिकसञ्जातरागौ परकीयाविव ते हस्तौ संवृत्तौ।]

वासवदत्ता – सखी! अधिक देर तक गेंद खेलने के कारण लालिमा बढ़ जाने से तुम्हारे हाथ मानो पराये हो गए है।

चेटी – कीलदु-कीलदु दाव भट्टिदारिआ। णिव्वत्तअदु दाव अअं कण्णाभावरमीणओ कालो। [क्रीडतु क्रीडतु तावद् भर्तृदारिका। निवर्त्यतां तावद् अयं कन्याभावरमणीय: काल:।]

चेटी – राजकुमारी जी खूब खेलें। कुँवारेपन के इस रमणीय समय को सफल करें।

पद्मावती – अय्ये! किं दाणिं मे ओह सिदुं विअ णिज्झाअसि? [आर्ये! किमिदानीं मामपहसितुमिव निध्यायसि?]

पद्मावती – आर्ये! क्या इस समय मेरी हँसी उड़ाने के लिए ताक रही हो?

वासवदत्ता – णहि णहि। हला! अधिअं अज्ज सोहदि। अभिदो विअ दे अज्जवरमुहं पेक्खामि। [नहि नहि। हला! अधिकमद्य शोभते अभित इव तेऽद्य वरमुखं पश्यामि।]

वासवदत्ता – नहीं नहीं। सखी! तुम्हारा मुख आज बहुत सज रहा है। अब मैं तुम्हारे वर का मुख निकट से देख रही हूँ।

पद्मावती – अवेहि। मा दाणिं मं ओह स। [अपेहि! मेदानीं मामपहस।]

पद्मावती – हटो, अब मेरी खिल्ली मत उड़ाओ।

वासवदत्ता – एसह्मि तुह्णीआ भविस्सम्हासेण बहू! [एषास्मि तूष्णीका भविष्यन्महासेनवधु!]

वासवदत्ता – हे महासेन की भावी पुत्रवधु! अच्छा मैं चुप हो गई।

पद्मावती – को ऐसो महासेणो णाम? [क एष महासेनो नाम?]

पद्मावती – ये महासेन कौन है?

वासवदत्ता – अत्थि उज्जइणीओ राजा पज्जोदो णाम। तदस बलपरिमाणणिवत्तं णामहेअं महासेणोक्ति। [अस्ति उज्जयिन्या राजा प्रद्योतो नाम। तस्य बलपरिमाणनिर्वृत्तं नामधेयं महासेन इति।]

वासवदत्ता – उज्जैन के राजा प्रद्योत है। विशाल सेना के स्वामी होने के कारण उनका नाम महासेन पड़ गया है।

चेटी – भट्टिदारिआ तेण रज्जा सह सम्बन्धं णेच्छदि। [भर्तृदारिका तेन राज्ञा सह सम्बन्धं नेच्छति।]

चेटी – राजकुमारी उस राजा के साथ सम्बन्ध नहीं करना चाहती है।

वासवदत्ता – अह केण खु दाणिं अभिलसदि? [अथ केन खल्विदानीमभिलषति?]

वासवदत्ता – तो फिर किसके साथ चाहती है?

चेटी – अत्थि वच्छराओ उअअणो णाम। तस्स गुणाणि भट्टदारिआ अभिलसदि। [अस्ति वत्सराज उदयनो नाम तस्य गुणान् भर्तृदारिकाभिलषति।]

चेटी - उदयन नाम का वत्सदेश का राजा है। राजकुमारी उसी के गुणों पर अनुरक्त है।

वासवदत्ता - (आत्मगतम्) अय्यउत्तं भत्तारं अभिलसदि (प्रकाशम्) केण कारणेन? [आर्यपुत्रं भर्तारमभिलषति। केन कारणेन?]

वासवदत्ता - (मन में) आर्यपुत्र को स्वामी बनाना चाहती है। (प्रकट) किस कारण?

चेटी - साणुक्कोसिक्ति। (सानुक्रोश इति।]

चेटी - चुंकि वह दयालु है।

वासवदत्ता - (आत्मगतं) जाणामि जाणामि। अअं विजणो एव्व उम्मादिदो। [जानामि जानामि। अयमपि जन एवमुन्मादित:।]

वासवदत्ता - (मन में) जानती हूँ जानती हूँ, यह व्यक्ति (मैं) भी इसी प्रकार उन्मत्त बनाया गया था।

चेटी - भट्टिदारिए! जदि सो राआ विरूवो भवे? [भर्तृदारिके! यदि स राजा विरूपो भवेत्?]

चेटी - राजकुमारी! यदि वह राजा कुरुप हो तो?

वासवदत्ता - णहि णहि। दंसणीओ एव्व। [नहि नहि। दर्शनीय एव।]

वासवदत्ता - नहीं, नहीं। वे तो देखने योग्य ही है अर्थात् बड़े ही सुन्दर है।

पद्मावती - अय्ये! कहं तुवं जाणासि? [आर्ये! कथं त्वं जानासि?]

पद्मावती - आर्ये! तुम कैसे जानती हो?

वासवदत्ता - (आत्मगतम्) अय्यउत्तपक्खवादेण अदिक्कन्दो समुदाआरो किं दाणि करिस्सं? होदु, दिट्ठं। (प्रकाशम्) हला! एव्वं उज्जईणीओ जणो मन्तेदि? [आर्यपुत्रपक्षपातेनातिक्रान्त: समुदाचार:। किमिदानीं करिष्यामि? भवतु, दृष्टम्। हला! एवमुज्जयिन्या: जनो मन्त्रयते।]

वासवदत्ता - (मन में) आर्यपुत्र का पक्ष लेकर मैंने शिष्टाचार का उल्लंघन कर दिया। अब क्या करूँ? अच्छा, उत्तर सूझ आया। (प्रकट) ऐसा उज्जैन के लोग कहते हैं।

पद्मावती - जुज्जइ। ण खु एसा उज्जइणो दुल्लहो। सव्वजणमणोभिरामं खु सोभग्गं णाम। [युज्यते। न खल्वेष उज्जयिनी दुर्लभ:। सर्वजनमनोऽभिरामं खलु सौभाग्यं नाम।]

पद्मावती - ठीक है। उज्जैन के निवासियों के लिए उनका (उदयन का) दर्शन दुर्लभ नहीं है। सौन्दर्य सबके मन को आकृष्ट कर लेता है।

(तत: प्रविशति धात्री)

धात्री - जेदु भट्टिदारिआ। भट्टिदारिए! दिण्णासि। [जयतु भर्तृदारिका। भर्तृदारिके! दत्तासि।]

(तदनन्तर धाय का प्रवेश)

धाय - राजकुमारी की जय हो। राजकुमारी! तुम दे दी गई अर्थात् तुम्हारी सगाई हो गई।

वासवदत्ता - अय्योकस्स? [आर्ये! कस्मै?]

वासवदत्ता - देवी! किसे?

धात्री - वच्छराअस्स उदअणस्स। [वत्सराजायोदनयाय।]

धाय - वत्सराज उदयन को।

वासवदत्ता - अह कुसली सो राआ। [अथ कुशली स राजा?]

वासवदत्ता - वे राजा कुशल से तो है न?

धात्री - कुशली सोइह आअदो। तस्स भट्टिदारिआ पडिच्छिदा अ। [कुशली स इहागत:। तस्य भर्तृदारिका प्रतीष्टा च।]

धाय - वे कुशलपूर्वक आये है और उन्होंने राजकुमारी से विवाह सबन्ध भी स्वीकार कर लिया है।

वासवदत्ता - अच्चाहिदं। [अत्याहितम्]

वासवदत्ता – अनर्थ हो गया।

धात्री – किं एत्थ अच्चाहिदं? [किमत्रात्याहितम्?]

धाय – इसमें क्या अनर्थ हुआ?

वासवदत्ता – णा हु किञ्चि। तह णाम सन्तप्पिअ उदासीणो होदित्ति। [न खलु किञ्चित्। तथा नाम सन्तप्योदासीनो भवतीति।]

वासवदत्ता – कुछ नहीं। (वे राजा) उस प्रकार (वासवदत्ता के वियोग से) सन्तप्त होकर उदासीन हो गये – यही सोच कर मैंने ऐसा कहा है।

धात्री – अय्ये! आ अप्पहाणाणि सुलहपय्यवत्थाणाणि महापुरुसहिअआणि होन्ति। [आर्ये! आगमप्रधानानि सुलभ पर्यवस्थानानि महापुरुषहृदयानि भवन्ति।]

धाय – श्रीमती जी! महापुरुषों के हृदय शास्त्रों पर विश्वास करने के कारण आसानी से प्रकृतिस्थ हो जाते है।

वासवदत्ता – अय्ये! सअं एव्व तेण वरिदा? [आर्ये! स्वयमेव तेन वृत्ता।]

वासवदत्ता – देवी जी! क्या उन्होंने स्वयं वरण किया?

धात्री – णहि णहि। अण्णप्पओ अणेणा इह आअदस्स अभिजणविज्ञाणाव औरूवं पेक्खिअ सअं एव्व महारावेण दिण्णा। [नहि, नहि, अन्यप्रयोजनेनेहागतस्य अभिजनविज्ञानवयोरूपं दृष्ट्वा स्वयमेव महाराजेन दत्ता।]

धाय – नहीं नहीं। किसी दूसरे उद्देश्य से आये हुए उनके कुल, ज्ञान, यौवन तथा सौन्दर्य को देखकर महाराज ने स्वयं ही पद्मावती को दे दिया।

वासवदत्ता – (आत्मगतम्) एव्वं! अणवरद्धो दाणिं एत्थ अय्यउतो। [एवम् अनपराद्ध इदानीमत्रार्यपुत्रः।]

वासवदता – (मन में) ऐसा। अब इसमें आर्यपुत्र का कोई दोष नहीं है।

(प्रविश्यापरा)

चेटी – तुवरदु तुवरदु दाव अय्या। अज्ज एव्व किल सोभणं णासतं। अज्ज एव्व कोदु अमङ्गलं कादव्वं तह अह्माणं भट्टिणी भणादि। [त्वरतां त्वरतां तावदार्या। अद्यैव किल शोभनं नक्षत्रम्। अद्यैव कौतुकमङ्गलं कर्त्तव्यमित्यस्माकं भट्टिनी भणति।]

(दूसरी दासी का प्रवेश)

चेटी – देवी! शीघ्रता कीजिए। हमारी महारानी कहती है कि आज ही उत्तम नक्षत्र है। (इसलिए) आज ही कंगन बाँधने का मङ्गलाचार सम्पन्न हो जाना चाहिए।

वासवदत्ता – (आत्मगतं) जह जह तुवरदि, तह तह अन्धी करेदि मे हिअअं। [यथा यथा त्वरते तथा तथान्धी करोति मे हृदयम्।]

वासवदत्ता – (मन में) जैसे-जैसे यह शीघ्रता कर रही है। वैसे-वैसे मेरा हृदय सूना होता जा रहा है।

धात्री – एदु एदु भट्टिदारिआ। [एत्वेतु भर्तृदारिका!]

(निष्क्रान्ताः सर्वे)

धाय – आइये, राजकुमारीजी! आइये।

(सबका प्रस्थान)

॥ इति द्वितीयोऽङ्कः ॥

॥ दूसरा अङ्क समाप्त ॥

अथ तृतीयोऽङ्कः

(ततः प्रविशति विचिन्तयन्ती वासवदत्ता।)

वासवदत्ता - विवाहामोदसङ्कुले अन्तेउरचउस्साले परित्तजअ पदुमावदिं इह आअदह्मि पमदवण। जाव दाणिं भा अधेअणिव्वुक्तं दुःखं विणोदेमि। (परिक्रम्य) अहो! अञ्चाहिदं अय्यउत्तो विणाम परकेरओ संवुता। जाव उवविसामि। (उपविश्य) धज्जा खु चक्कवाअवहू, जा अण्णो - ण्णाविरहिदाण जीवइ। ण खु अहं पाणाणि परत्तिजामि। अय्यउत्तं पेक्खामि ति एदिणा मणारहेण जीवामि मन्दभाआ। [विवाहामोदसङ्कुले अन्तःपुरचतुश्शाले परित्यज्य पद्मावतीमिहागतास्मि प्रमदवनम्। यावदिदानीं भागधेयनिवृत्तं दुःखं विनोदयामि। अहो! अत्याहितम्। आर्यपुत्रोऽपि नाम परकीयः संवृत्तः। यावद् उपविशामि। धन्या खलु चक्रवाकवधूः, याऽन्योऽन्यविरहिता न जीवति। न खल्वहं प्राणान् परित्यजामि। आर्यपुत्रं पश्यामीति एतेन मनोरथेन जीवामि मन्दभागा।]

(तदनन्तर सोचती हुई वासवदत्ता का प्रवेश)

वासवदत्ता - विवाह के आमोद-प्रमोद से परिपूर्ण रनिवास में पद्मावती को छोड़कर मैं यहाँ प्रमदवन (क्रीडोद्यान) में चली आई हूँ। अभी दुर्भाग्य से उपस्थित दुःख को तब तक कुछ शान्त करूँ। (घूमकर) हाय! अनर्थ हो गया। आर्यपुत्र भी परायी (स्त्री) के हो गये। तब तक बैठ जाती हूँ। (बैठकर) निःसन्देह यह चकवे की बहू (चकवी) ही धन्य है, जो एक दूसरे अलग होकर नहीं जीती। मैं तो प्राण भी नहीं छोड़ती। आर्यपुत्र को देखूँगी, इसी अभिलाषा से मैं अभागिन जी रही हूँ।

टिप्पणी - विवाहामोदसङ्कुले -विवाहस्य आमोदः तेन सङ्कुले (त०पु०) अन्तःपुरचतुश्शाले - चतसृणां शालानां समाहारः इति चतुश्शालम् (द्विगु) अन्तःपुरस्य चतुश्शालम् (ष०त०)। परित्यज्य - परि+त्यज्+ल्यप्। विचिन्त्यन्ती - वि+चिन्त्+शतृ। प्रमदवनं - प्रमदानां वनमिति। रानियों का क्रीडोद्यान। चक्रवाकवधूः - चक्रवाकस्य वधू, चक्रवाकीति।

(ततः प्रविशति पुष्पाणि गृहीत्वा चेटी)

(तत्पश्चात् दासी फूल लेकर आती है।)

चेटी - कहिं ण खु गदा आवन्ति आ? (परिक्रम्यावलोक्य) अम्मो! इअं चिन्तासुण्णहि अआ णीहारपडिहदचन्दलेहा विअ अमण्डिदभद्दअं वेसं धारअन्दी पिअङ्गुसिलापट्टए उवविट्ठा। जाव उपसप्पामि। (उपसृत्य) अय्ये! अवन्तिए। को कालो तुमं अण्णेसामि। [क्व नु खलु गता आर्यावन्तिका? अम्मो! इयं चिन्ताशून्यहृदया नीहारप्रतिहतचन्द्रलेखेवामण्डितभद्रकं वेषं धारयन्ती प्रियङ्गुशिलापट्टके उपविष्टा। यावदुपसर्पामि। आर्ये! कः कालः त्वामन्विष्यामि।]

चेटी - आवन्तिका आर्या कहाँ चली गई? (घूमकर और देखकर) अहो! ये तो हिमाच्छादित चन्द्रकला की भांति चिन्ता के मारे अपने आप में खोकर बिना शृंगार के भी सुन्दर वेश धारण किये हुये प्रियंगुलता के नीचे

शिलापट्ट पर बैठी हुई है। अच्छा, पास जाकर, आर्ये आवन्तिके (देवि)। मैं तुम्हें कितने समय से खोज रही हूँ।

वासवदत्ता – किण्णिमित्तं? (किन्निमित्तम्?)

वासवदत्ता – किसलिए?

चेटी – अह्माणं भट्टिणी भणादि – महाकुलप्पसूदा सिणिद्धा णिउणत्ति इम दाव कोदुअमालिअ गुह्मदु अय्या। [अस्माकं भट्टिनी भणति – महाकुलप्रसूता स्निग्धा निपुणेति इमां तावत् कौतुकमालिकां गुम्फत्वार्या।]

चेटी – हमारी स्वामिनी कह रही है कि आप उच्च कुल में उत्पन्न हुई है, स्नेह रखती है और निपुण है, इसलिए आप ही यह सौभाग्य की माला गूँथे।

टिप्पणी – भट्टिनी = भट्टः राजा, सोऽस्ति पतित्वेन अस्याः इति, भट्ट+इनि+ङीप्। कौतुकमालिकां – विवाह के समय हाथ में धारण करने की मङ्गलमाला। कौतुकमयी माला। गुम्फतु – रचयतु, गुम्फ+लोट्।

वासवदत्ता – अह कस्य किल गुह्मिदव्वं? [अथ कस्मै किल गुम्फितव्यम्।]

वासवदत्ता – किसके लिये (मुझे) माला गूँथनी है?

चेटी – अह्माअं भट्टिदारिआए। [अस्माकं भर्तृदारिकायै।]

चेटी – हमारी भर्तृदारिका (राजकुमारी) के लिए।

वासवदत्ता – (आत्मगतम्) एदंपि मए कत्तव्वं आसी। अहो! अकरुणा ख इस्सरा। [एतदपि मया कर्त्तव्यमासीत्। अहो! अकरुणाः खल्वीश्वराः।]

वासवदत्ता – (मन में) यह भी मुझे करना था। हाय! ईश्वर बड़े निर्दयी हैं।

चेटी – अय्ये! मा दाणिं अण्णा चिन्तिअ। एसो जमादुओ, मणिभूमीए हणाअदि। सिग्धे दाव गुह्मदु अय्या। [आर्ये! मेदानीमन्यच्चिन्तयित्वा। एष जामाता मणिभूम्यां स्नायति। शीघ्रं तावद् गुम्फत्वार्या।]

चेटी – आर्ये! इस समय आप दूसरी बात न सोचें। ये दामाद जी मणिवेदिका पर स्नान कर रहे हैं। इसलिए आप शीघ्र माला गूँथ दें।

वासवदत्ता – (आत्मगतं) ण सक्कुणेमि अण्णिं चिन्तेदुं (प्रकाशम्) हला! किं दिट्ठो जामादुओ? [न शक्नोम्यन्यच्चिन्तयितुम्। हला! किं दृष्टो जामाता।]

वासवदत्ता – (मन में) दूसरी बात सोच भी नहीं सकती। (प्रकट) सखी! क्या तुमने जामाता (दामाद) को देखा है?

चेटी – आम्, दिठ्ठो भट्टिदारिआए सिणेहेण अह्माअं कोदूहलेणअ। [आं, दृष्टो भर्तृदारिकायाः स्नेहनास्माकं कौतुहलेन च।]

चेटी – हाँ, राजकुमारी जी के स्नेह और अपनी इच्छा से देखा है।

वासवदत्ता – कीदिसो जामादुओ? [कीदृशो जामाता?]

वासवदत्ता – जामाता (दामाद) कैसा है?

चेटी – अय्ये! भणामि दाव, ण ईरिसो दिट्ठपुरुवो। [आर्ये! भणामि तावद्, नेदृशो दृष्टपूर्वः।]

चेटी – आर्ये! मैं तो कहती हूँ कि ऐसा दामाद पहले कभी देखा ही नहीं था।

वासवदत्ता – हला! भणाहि भणाहि, किं दंशणीओ? [हला! भण भण, किं दर्शनीयः?]

वासवदत्ता – सखी! कहो – कहो क्या देखने योग्य है?

चेटी – सक्कं भणिदु सरचावहीणो कामदेवोति। [शक्यं भणितुं शरचापहीनः कामदेव इति।]

चेटी – जामाता को धनुष और बाण से रहित साक्षात् कामदेव कहा जा सकता है।

वासवदत्ता – होदु एत्तअं। [भवेत्तावत्।]

वासवदत्ता – अच्छा रहने दो।

चेटी - किण्णिमित्तं वारेसि? [किन्निमित्तं वारयसि?]

चेटी - क्यों मना कर रही हैं?

वासवदत्ता - अजुत्तं परपुरुससङ्कित्तणं सोदु। [अयुक्तं परपुरुषसङ्कीर्तनं श्रोतुम्।]

वासवदत्ता - पराये व्यक्ति का गुणानुवाद सुनना उचित नहीं है।

चेटी - तेण हि गुह्मदु अय्या सिग्धं। [तेन ही गुम्फत्वार्या शीघ्रम्।]

चेटी - अच्छा, तो आप शीघ्र माला गूँथ दीजिए।

वासवदत्ता - इअं गुह्मिमि आणेहि दाव। [इयं गुम्फामि। आनय तावत्।]

वासवदत्ता - यह लो अभी गूँथती हूँ। लाओ तो।

चेटी - गह्णदु अय्या। [गृह्णात्वार्या।]

चेटी - लीजिये।

वासवदत्ता - (वर्जयित्वा विलोक्य) इमं दाव ओसहं किं णाम? [इदं तावदौषधं किं नाम?]

वासवदत्ता - (हटाकर और देखकर) इस औषधि का नाम क्या हैं?

चेटी - अविहबाकरणं णाम। [अविधवाकरणं नाम।]

चेटी - सदा सुहागिन बनाने वाली।

वासवदत्ता - (आत्मगतम्) इदं बहुसो गुह्मदव्वं मम अ पदुमावदीएअ। (प्रकाशम्) इमं दाव ओसहं किं णाम? [इदं बहुशो गुम्फितव्यं मह्यं च पद्मावत्यै च। इदं तावदौषधं किं नाम?]

वासवदत्ता - (मन में) अपने लिए और पद्मावती के लिए इस औषधि को अनेक बार गूँथना चाहिए। (प्रकट) इस औषधि का क्या नाम हैं?

चेटी - सवत्तिमदणं णाम। [सपत्नीमर्दनं नाम]

चेटी - सौत का मर्दन करने वाली।

वासवदत्ता - इदं ण गुहितव्वं। [इदं न गुम्फितव्यम्।]

वासवदत्ता - इसको नहीं गूँथना चाहिए।

चेटी - कीस [कस्मात्]

चेटी - क्यों?

वासवदत्ता - उवरदा तस्य भय्या, तं णिप्पओ अणं त्ति। [उपरता तस्य भार्या, तन्निष्प्रयोजनमिति।]

वासवदत्ता - उनकी स्त्री (पत्नी) तो मर चुकी है। इसलिए (इसका गूँथना व्यर्थ हैं)।

(प्रविश्यापरा) (दूसरी चेटी आकर)

चेटी - तुवरदु तुवरदु अय्या। एसो जामादुओ अविहवाहि अब्भन्तरचउस्सालं पवेसीअदि। [त्वरतां त्वरतामार्या। एष जामाता अविधवाभिरभ्यन्तरचतुश्शालं प्रवेश्यते।]

चेटी - देवी जी! जल्दी कीजिए, जल्दी। यह जामाता सुहागिनों द्वारा चौशाला में लाया जा रहा हैं।

वासवदत्ता - अइ! वदामि गह्ण एदं। [अयि! वदामि, गृहाणैतत्।]

वासवदत्ता - अरी! कहती हूँ, यह लो।

चेटी - सोहणं! अय्ये! गच्छामि दाव अहं। [शोभनम् आर्ये! गच्छामि तावदहम्।]

चेटी - बहुत सुन्दर। देवी जी। अब मैं जाती हूँ।

(उभे निष्क्रान्ते।) (दोनों निकल जाती हैं)

वासवदत्ता - गदा एसा। अहो! अच्चाहिदं। अय्यउत्तो वि णाम परकेरओ संवुत्तो। अविदा! सय्याए मम दुक्खं विणोदेमि, जदिणिद्दं लभामि। [गतैषा। अहो! अत्याहितम्। आर्यपुत्रोऽपि नाम परकीय संवृत्तः। अविदा! शय्यायां मम दुःखं विनोदयामि यदि निद्रां लभे]

वासवदत्ता - यह चली गई। हाय! अनर्थ हुआ। आर्यपुत्र भी पराये हो गये। अहो! यदि नींद आ जाये तो अपने दु:ख को दूर कर लूँ।

(निष्क्रान्ता)

(वासवदत्ता का प्रस्थान)

टिप्पणी - वर्जयित्वा - वर्ज+णिच्+क्त्वा। अविधवाकरणम् - विगत: धव: यस्या: सा विधवा (बहु०), न विधवा अविधवा (नञ् तत्पुरुष), अविदा - प्राकृत में इसका प्रयोग विषाद व्यक्त करने के लिए होता है। यह अव्यय पद है। लभे - भविष्यत् काल के अर्थ में वर्तमान काल (लट् लकार) का प्रयोग हुआ है।

॥ इति तृतीयोऽङ्कः ॥

॥ तृतीय अङ्क समाप्त ॥

अथ चतुर्थोऽङ्कः

(ततः प्रविशति विदूषकः)

विदूषकः – (सहर्षं) भो! दिट्ठिआ तत्रहोदो वत्सराअस्स अभिप्पदे विवाहमङ्गलमणिज्जो कालो दिट्ठो। भो!भो! णाम एदं जाणादि तादिसे वयं अणतीं सलिावत्ते पक्खित्ता उण उम्भाज्जिस्सामोत्ति। इदाणिं पासादेसु वसीअदि, अन्देउरदिग्घिआसु, ह्णाईअदि पकिदिमउरसुउमाराणि मोट्अखज्जआणि खज्जी अन्ति त्ति अणच्छरंवासो उत्तरकुरुवासो मए अणुभवीअदि। एक्को खु महन्तो दोसो, मम आहारो सुठठुण परिणमदि, सुप्पच्छदणाए सय्याए णिद्दंएर लभामि, जह वादसोविदं अभिदो विअ वत्तदि ति पेक्खामि। भो! मुह णाम अपरिभूदं अक्लवत्तं च। [भो! दिष्ट्या तत्र भवतो वत्सराजस्याभिप्रेत विवाहमङ्गल रमणीयः कालो दृष्टः। भो! को नामेतज्जानाति तादृशे वयमनर्थसलिलावर्ते प्रक्षिप्ताः पुनरुन्मङ्क्ष्यामः इति। इदानीं प्रासादेषु उष्यते, अन्तःपुरदीर्घिकासु स्नायते, प्रकृतिमधुरसुकुमाराणि मोदकखाद्यानि खाद्यन्त इति अनप्सरस्संवास उत्तरकुरुवासे मयानुभूयते। एकः खलु महान् दोषः ममाहारः सुष्ठु न परिणमति, सुप्रच्छादनायां शय्यायां निद्रां न लभे, यथा वातशोणितमभित इव वर्तत इति पश्यामि। भो! सुखं नामयपरिभूतमकल्यवर्तं च।]

(तदनन्तर विदूषक प्रवेश करता है)

विदूषक – (हर्षपूर्वक), अरे! भाग्य से हमनें वत्सराज उदयन के मनचाहे विवाहोत्सव का आनन्दमय समय देख लिया है। अरे! किसको मालूम था कि वैसे अनर्थ (राज्यापहरण और वासवदत्तामरण) रूपी जल के भँवर में डाले हुये हम लोग उससे निकल आएँगे! इस समय तो मैं राजमहल में रहता हूँ, रनिवास की बावड़ियों में स्नान करता हूँ और स्वभावतः मधुर तथा मुलायम लड्डू आदि पदार्थों को खाता हूँ। इस तरह मैं अप्सराओं के सहवास से रहित स्वर्ग का सुख भोग रहा हूँ। हाँ, एक बडा भारी दोष है कि मुझे खाना ठीक से हजम नहीं होने से अच्छे बिस्तर वाली शय्या (पलंग) पर भी नींद नहीं आती, लगता है कि वातरक्त के रोग से मैं बिल्कुल आक्रान्त हो गया हूँ। अरे! वह सुख, सुख नहीं माना जाता है, जो रोग से पीड़ित हो गया हो और उसमें कलेवा (नाश्ता) न मिले।

टिप्पणी – अनर्थसलिलावर्ते – विपत्तिरूपी जल भँवर में। अनप्सरस्संवासः– अप्सराओं से रहित वास। वातशोणितं – वातव्याधि, गठिया रोग। आमयपरिभूतं – रोगग्रस्त। अकल्यवर्तं – कलेवा (प्रातः भोजन) रहित।

(ततः प्रविशति चेटी)

चेटी – कहिं णु खु गदो अय्यवतन्सओ? (परिक्रम्यावलोक्य) अहो! एसो अय्यवसन्तो। (उपगम्य) अय्य वसन्तअ! कालो, तुमं अण्णेसामि [कुत्र नु खलु गत आर्यवसन्तक? अहो! एष आर्यवसन्तकः। आर्य! वसन्तक! कः कालः, त्वामन्विष्यामि।]

(तत्पश्चात् दासी का प्रवेश)

चेटी - आर्यवसन्तक कहाँ गये? (घूमकर और देखकर) अरे! यही तो आर्य वसन्तक हैं। (समीप जाकर) आर्य वसन्तक! मैं कब से आपको ढूँढ रही हूँ।

विदूषक : - (दृष्ट्वा) किं णिमित्तं भद्दे! मं अण्णेससि? [किन्निमित्तं भद्रे मामन्विष्यसि?]

विदूषक - (देखकर) देवी! मुझे क्यों ढूँढ रही हो?

चेटी - अह्माण भट्टिणी भणादि - अवि हूणादो जामादुओ त्ति। [अस्माकं भट्टिनी भणति - अपि स्नातो जमातेति।]

चेटी - हमारी मालकिन (स्वामिनी) कह रही हैं कि जामाता जी नहा चुके हैं।

विदूषकः - किं णिमित्तं भोदि! पुच्छदि! [किन्निमित्तं भवति पृच्छति?]

विदूषक - देवी! किसलिए पूछ रही हैं?

चेटी - किमण्ण सुमणेवण्णअं आणेमिति। [किमन्यत्! सुमनोवर्णकमानयामीति।]

चेटी - और (दूसरा) क्या? फूल - चन्दन ले आऊँ - इसलिए।

विदूषकः - ह्मादो तत्र भवं। सव्वं अणेदु भोदी विज्जि अभो अणं। [स्नातस्तत्र भवान्। सर्वमानयतु भवती वर्जयित्वा भोजनम्।]

विदूषक - महाराज स्नान कर चुके है। आप सब (चीजें) ले आइए, सिवाय भोजन के।

चेटी - किंणिमितं वारेसि भोअणं? [किन्निमितं वारयसि भोजनम्?]

चेटी - भोजन के लिए क्यों मना कर रहे हैं?

विदूषकः - अधण्णस्म मम कोइलाणं अक्खिपरिवट्टो विअ कुक्खिपरिवट्टो संवृत्तो। [अधन्यस्य मम कोकिलानामक्षिपरिवर्त इव कुक्षिपरिवर्तः संवृत्तः।]

विदूषक - मुझ अभागे के पेट में ऐसा उलट-फेर हो गया है जैसा कि कोयल की आँख में हुआ करता है।

चेटी - ईदिसो एव्व होहि। [ईदृश एव भव।]

चेटी - आप ऐसे ही बने रहो।

टिप्पणी - वसन्तक - विदूषक का नाम। अक्षिपरिवर्तः- नेत्रों का घूमना। कुक्षि परिवर्तः- उदरविकार (पेट में उलटफेर होना।)

विदूषकः - गच्छदु भोदी! जाव अहं वि तत्तहोदी सआसं गच्छामि। [गच्छतु भवती यावदहमपि तत्रभवतः सकाशं गच्छामि।]

विदूषक - आप जाओ! अब मैं भी महाराज के पास जाता हूँ।

(निष्क्रान्तौ)(दोनों निकल जाते हैं।)

(प्रवेशकः)(प्रवेशक)

(ततः प्रविशति सपरिवारा पद्मावती आवन्तिकावेषधारिणी वासवदत्ता च।)

(तदनन्तर परिजनों के सहित पद्मावती और मालव-निवासिनी (आवन्तिका वेश) में वासवदत्ता का प्रवेश।)

चेटी - किण्णिमित्तं भट्टिदारिआ पदमवणं आअदा? [किन्निमित्तं भर्तृदारिका प्रमदवनमागता?]

चेटी - राजकुमारीजी! आनन्दबाग (अन्तःपुर-उद्यान) में किसलिए आई हैं?

पद्मावती - हला! ताणि दाव सेहालि आगुह्म आणि पेक्खामि कुसुमिदाणि वा णा वेत्ति [हला! ते तावत् शेफालिकागुल्मकाः पश्यामि कुसुमिता वा नवेति।]

पद्मावती - सखी! मैं अभी देख रही हूँ कि हरसिंगार के वे गुच्छे फूले हैं या नहीं।

टिप्पणी - प्रवेशक - दो अंकों के बीच एकप्रकार की अन्तर्वाता, जिसके द्वारा निम्न श्रेणी के पात्र संक्षेप में भूत तथा भविष्यत् की घटनाओं की सूचना देते हैं।

टिप्पणी – भर्तृदारिका – राजकुमारी, भर्तुः स्वामिनः दारिकाः भर्तृदारिका। शेफालिका – गुल्मकाः – हरसिंगार की झाडियाँ, शेफालिकायाः गुल्मकाः शेफालिगुल्मकाः (ष०तत्पुरुष)। शेफालिका तु सुवहा निर्गुण्डीनीलिका सा इत्यमरः।

चेटी – भट्टिदारिए! ताणि कुसुमिदाणि णाम, पवालन्तरिदेहिं विअ मौत्तिआलम्बएहिं आइदाणि कुसुमेहिं [भर्तृदारिके! ते कुसुमिता नाम, प्रवालान्तरितैरिव मौक्तिकलम्बकैराचिताः कुसुमैः।]

चेटी – राजकुमारीजी! वे तो फूल कर मूँगों से छिपी हुई मोती की लड़ियों के समान पुष्पों से लद गये हैं।

पद्मावती – हला! जदि इव्वं, किं दाणि विलम्बेसि? [हला! यदेवं, किमिदानीं विलम्बसे?]

पद्मावती – सखी! यदि ऐसा है तो फिर क्यों अब विलम्ब कर रही हो?

चेटी – तेण हि इमस्सि सिलावट्टए मुहुत्तअं उपविसदु भट्टिदारिआ। जाव अहं विकुसुमावचअ करेमि। [तेन हि अस्मिन् शिलापट्टके मुहूर्तकमुपविशतु भवती। यावदहमपि कुसुमावचयं करोमि।]

चेटी – तो कुछ देर इस शिलाखण्ड पर आप बैठ जायें। तब तक मैं भी फूलों को बटोर लेती हूँ।

पद्मावती – अय्ये! किं एत्य उपविसामो? [आर्ये! किमत्रोपविशाव:?]

पद्मावती – आर्ये! क्या हम दोनों यहाँ बैठें।

वासवदत्ता – एव्वं होदु। (एवं भवतु) (उभे उपविशतः)।

वासवदत्ता – ऐसा ही हो (दोनों बैठ जाती है।)

टिप्पणी – प्रवालान्तरितैः – मूंगों से जटिल, प्रवालैः विद्रूमैः अन्तरितैः खचितैः (तृ०तत्पु०)। मौक्तिकलम्बकैः – मोतियों से लटकते हुए हार, मौक्तिकानां लम्बकानि मौक्तिकलम्बकानि तैः (ष०तत्पु०) कुसुमावचयं – फूलों का चयन, कुसुमानाम् अवचयम्।

चेटी – (तथा कृत्वा) पेक्खदु पेक्खदु भट्टदारिआ अद्धमणसिलावट्टएहिं विअ सेहालिआकुसुमेहिं पुरिअं मे अंजलि। [पश्यतु–पश्यतु भर्तृदारिका अर्द्धमनश्शिलापट्टकैरिव शेफालिकाकुसुमैः पूरितं मेऽञ्जलिम्।]

चेटी – (वैसा करके) राजकुमारी जी! देखिये! मैनसिल के समान (अरुण) मूल भाग वाले हरसिंगार के पुष्पों से मेरी अंजलि भर गई।

टिप्पणी – अर्द्धमनश्शिलापट्टके: – आधे भाग में मैनसिल के टूकडों से, अर्द्धम् एकदेशः मनश्शिलापट्टको येषां तैः। 'मनः शिला मनोगुप्ता मनोह्वा नागजिह्विका। नैपाली कुनटी गोला' इत्यमरः।

पद्मावती – (दृष्ट्वा) अहो! विइत्तदा कुसुमाणं। पेक्खदु पेक्खदु अय्या। [अहो विचित्रतां कुसुमानाम्। पश्यतु पश्यत्वार्या।]

पद्मावती – अहो! कैसे रङ्ग–बिरंगे फूल हैं। देवी जी देखिये।

वासवदत्ता – अहो दस्सणीअदा कुसुमाणं (अहो! दर्शनीयता कुसुमानाम्।)

वासवदत्ता – अहा! फूलों की सुन्दरता कैसी है।

चेटी – भट्टिदारिए! किं भूयो अवइणुएसं? [भर्तृदारिके! किं भूयोऽवचेष्यामि?]

चेटी – राजकुमारीजी! क्या और चुना जाये?

पद्मावती – हला! मा मा भूयो अव इणि अ। [हला! मा मा भूयोऽवचित्य।]

पद्मावती – सखी! नहीं–नहीं। अब मत चुनो।

वासवदत्ता – हला! किंणिमित्तं वारेसि? [हला! किन्निमित्तं वारयसि?]

वासवदत्ता – सखी! किसलिए मना कर रही हो?

पद्मावती – अय्यउत्तो इह आअच्छअ इमं कुसुमसमिद्धिं पेक्खिअ सम्माणिदा भवेअं [आर्यपुत्र इहागत्येमां कुसुमसमृद्धिं दृष्ट्वा सम्मानिता भवेयम्।]

पद्मावती – यदि आर्यपुत्र यहाँ आकर पुष्पसम्पदा (फूलों की बहार) को देखेंगे तो मेरा सम्मान होगा।

वासवदत्ता - हला! पिओ दे भत्ता। [हला! प्रियस्ते भर्ता।]

वासवदत्ता - सखी! तुम्हें भर्ता प्रिय है।

पद्मावती - अय्ये! ण जाणिमि, अय्यउत्तेण विरहिदा उक्कण्ठिदा होमि। [आर्ये! न जानामि, आर्यपुत्रेण विरहितोत्कण्ठिता भवामि।]

पद्मावती - आर्ये! यह तो मैं नहीं जानती, पर उनसे अलग होने पर व्याकुल हो जाती हूँ।

वासवदत्ता - (आत्मगतम्) दुक्खरं खु अहं करेमि। इअ णि णाम एव्वमन्तेदि। [दुष्करं खल्वहं करोमि। इयमपि नामैवं मन्त्रयते।]

वासवदत्ता - (मन में) मैं बड़ा कठिन काम कर रही हूँ। यह भी ऐसा कह रही है।

चेटी - अभिजादं खु भट्टिदारिआए मन्तिदं - पिओ मे भत्तेति। [अभिजातं खलु भर्तृदारिकया मन्त्रितं - प्रियो मे भर्तेति।]

चेटी - अपने कुल के अ नुरूप ही राजकुमारी जी ने कहा कि पतिदेव मुझे प्रिय है।

पद्मावती - एक्को खु मे सन्देहो। [एकः खलु मे सन्देहः।]

पद्मावती - मुझे एक सन्देह है।

वासवदत्ता - किं किं? [किं किम्?]

वासवदत्ता - क्या-क्या?

पद्मावती - जह मम अय्यउतो, तह एव्व अय्याए वासवदत्ताए त्ति? [यथा ममार्यपुत्रस्तथैवार्याया वासवदत्ताया इति।]

पद्मावती - आर्यपुत्र जैसे मेरे प्रिय हैं उसी तरह आर्या वासवदत्ता के भी..........?

वासवदत्ता - अदो वि अहिअं [अतोऽप्यधिकम्।]

वासवदत्ता - इससे भी अधिक।

पद्मावती - कहं तुवं जाणासि? [कथं त्वं जानासि?]

पद्मावती - तुम कैसे जानती हो?

वासवदत्ता - (आत्मगतं) हं, अय्यउत्तपक्खवादेण अतिक्कन्दो समुदारो। एव्वं दाव भणिस्सं। (प्रकाशं) जइ अय्यो सिणेहो, सा सजणं णा परित्तजदि। [हम्, आर्यपुत्र पक्षपातेनातिक्रान्तः समुदाचारः। एवं तावद् भणिष्यामि। यद्यल्पः स्नेहः, सा स्वजनं न परित्यजति।]

वासवदत्ता - (मन में) अरे, मैंने आर्यपुत्र के पक्षपात से शिष्टाचार का उल्लंघन कर दिया। अच्छा ऐसा कहती हूँ (प्रकट में) यदि (वासवदत्ता) का प्रेम थोड़ा होता तो वह अपने परिवार को नहीं छोड़ती।

पद्मावती - होदव्वं। [भवितव्यम्।]

पद्मावती - हो सकता है।

चेटी - भट्टिदारिए! साहु भट्टारं भवाहि - अहं पि वीणं सिक्खिसामि त्ति। [भर्तृदारिके! साधु भर्तारं भण - अहमपि वीणां शिक्षिष्य इति।]

चेटी - राजकुमारी जी! आप पतिदेव से अच्छी तरह कहें कि मैं भी वीणा सीखूँगी।

पद्मावती - उत्तो मये अय्यउत्तो [उक्तो मयार्यपुत्रः।]

पद्मावती - मैंने आर्यपुत्र से कहा था।

वासवदत्ता - तदो किं भणिदं? [ततः किं भणितम्?]

वासवदत्ता - तब उन्होंने क्या कहा?

पद्मावती - अभणिअ किञ्चि दिग्धं णिस्ससिअ तुह्णीओ संवृत्तो। [अभणित्वा किञ्चिद् दीर्घं निःश्वस्य तूष्णीकः संवृत्तः।]

पद्मावती - बिना कुछ कहे ही लम्बी साँस लेकर चुप हो गये।

वासवदत्ता - तदो तुवं विअ तक्केसि? [ततस्त्वं किमिव तर्कयसि?]

वासवदत्ता - तो इससे तुम्हारा क्या अनुमान है?

पद्मावती - तक्केसि अय्याए वासवदत्ताए गुणाणि सुमरिअ दिक्खिणदाए मम आगदो ण रोदिदि ति। [तर्कयाम्यार्याया वासवदत्ताया गुणान् स्मृत्वा दक्षिणतया ममाग्रतो न रोदितीति।]

पद्मावती - मेरा अनुमान है कि आर्या वासवदत्ता के गुणों का स्मरण करके उदारता के कारण मेरे सामने नहीं रोए।

वासवदत्ता - (आत्मगतं) घण्ण खु ह्मि, जदि एव्वं सच्चंभवे। [धन्या खल्वस्मि, यद्येवं सत्यं भवेत्।]

वासवदत्ता - (मन में) यदि यह सत्य है, तो मैं कृतार्थ हो गई।

(ततः प्रविशति राजा विदूषकश्च)

(तब राजा और विदूषक प्रवेश करते हैं)

विदूषकः - ही! ही! पचि अपदि अबन्धुजीवकुसुमविरलवादमणिज्जं पमदवणं। इदो दावभवं। [ही! ही! प्रचितपतितबन्धुजीवकुसुमविरलपातरमणीयं प्रमदवनम्। इतस्तावद् भवान्।]

विदूषक - अहा! हा! सञ्चित किए हुए गिरे हुए गुलदुपहरिया के फूलों से यह प्रमदवन कितना रमणीय लग रहा है। आप इधर से आइये।

राजा - वयस्य! वसन्तक! अयमहमागच्छामि।

राजा - मित्र वसन्तक! यह मैं आ रहा हूँ।

प्रसङ्गः - प्रकृतेऽस्मिन् पद्ये मित्रवसन्तकं प्रति स्वमनोदशां वर्णयन्नाहोदयनः -

कामेनोज्जयिनीं गते मयि तदा कामप्यवस्थां गते,
दृष्ट्वा स्वैरमवन्तिराजतनयां पञ्चेषवः पातिताः।
तैरद्यापि सशल्यमेव हृदयं भूयश्च विद्धा वयं,
पञ्चेषुर्मदनो यदा कथमयं षष्ठः शरः पातितः॥ १॥

अन्वयः- तदा उज्जयिनीं गते मयि कामेन पञ्च इषवः दृष्ट्वा काम् अपि अवस्थां गते मयि कामेन पञ्चः इषवः पातिताः। तैः अद्य अपि (मम) हृदयं सशल्यम् एव। वयं भूयः च विद्धाः। यदा मदनः पञ्चेषु (तदा तेन) अयं षष्ठः शरः कथं पातितः॥

पदार्थः- तदा = उस समय, उज्जयिनीं गते = उज्जयिनी में जाने पर, अवन्तिराजतनयां = अवन्तिराजकुमारी वासवदत्ता को, स्वैरं = इच्छा के अनुसार, दृष्ट्वा = देखकर, काम् - अनिर्वचनीय अपि = भी, अवस्थां गते = अवस्था में पड़ने पर, मयि - मेरे ऊपर, कामेन = कामदेव ने, पञ्च = पाँच, इषवः = बाण, पातिताः = गिराये (मारे), अद्याऽपि = आज भी, तैः = उनके द्वारा, हृदयं = हृदय, सशल्यम् एव = बींधा ही है। भूयश्च = फिर भी, वयं = मैं (उदयन) विद्धाः = विद्ध हो गया हूँ, यदा = जब, मदनः = कामदेव, पञ्चेषु = पाँच बाणों वाला है, अयं = यह, षष्ठः = छठा, शरः = बाण, कथं पातितः = कैसे गिराया।

हिन्दी अर्थ - उस समय उज्जयिनी में जाने पर और अवन्तिराजकुमारी वासवदत्ता को इच्छा के अनुसार देखकर मेरे अनिर्वचनीय अवस्था में पड़ने पर कामदेव ने अपने बाणों से मेरे ऊपर प्रहार किया। आज भी उन (बाणों) से मेरा चित्त विद्ध ही है। पद्मावती से विवाह होने पर भी मैं फिर से विद्ध हो गया हूँ। जब कामदेव पाँच बाणों से ही युक्त है तो यह छठा बाण उसने कैसे गिराया।

व्याख्या - पर्यायपदानि - तदा = तस्मिन् काले, उज्जयिनीं गते = प्रद्योतस्य मन्त्रिणा निगृहीतः सन् तत्र याते, अवन्तिराजतनयां = प्रद्योतपुत्रीं वासवदत्तां, स्वैरं = विस्रब्धं, दृष्ट्वा = विलोक्य, काम्-अनिर्वचनीयाम् अपि,

अवस्थां = दशां, गते = प्राप्ते, मयि = उदयने, कामेन = मदनेन, पञ्च इषवः = पञ्च बाणाः, पातिताः = वासवदत्तामालक्ष्य निक्षिप्ताः, तै = पञ्चभिः बाणैः, मम हृदयं = मम चित्तम्, अद्यापि = अद्यावधिपर्यन्तं, सशल्यं = विक्षतमस्ति, वयं भूयः = पुनरपि च विद्धाः = आहताः। यदा = यदि, मदनः = कामः, पञ्चेषु = पञ्च इषवः यस्य सः, पञ्चबाणः, तर्हि कथं = केन प्रकारेण, अयं षष्ठः शरः = षष्ठो बाणः, तेन मयि पातितः = कामेन मयि उदयनस्योपरि निक्षिप्तः।

भावार्थः – तस्मिन्नुज्जयिनीं गते उदयने प्रद्योतपुत्रीं वासवदत्ताम् इच्छानुरूपं विलोक्य अनिर्वचनीयमवस्थामपि प्राप्ते तस्मिन् कामदेवेन पञ्चबाणाः निक्षिप्ताः, तैः बाणैः तस्य हृदयं सशल्यं विद्धम्। यदा मदनः पञ्चबाणः अस्ति तदा अयं षष्ठं बाणः कथं पातितः? इति भावः।

छन्दः – अस्मिन् पद्ये शार्दूलविक्रीडितं छन्दः अस्ति।

अलङ्कारः – अत्रोत्प्रेक्षालङ्कारः अस्ति।

व्याकरणम् – अविन्तराजतनयाम् = अवन्तीनां राजा अवन्तिराजः। तस्य तनया, ताम् (षष्ठी तत्पुरुष)। दृष्ट्वा = दृश्+क्त्वा, पातिताः = पत्+णिच्+क्त। सशल्यं = शल्यैः सहितम् (तुल्ययोगे बहुव्रीहिः।)

विशेषः –कामस्य पञ्चबाणाः सन्ति–

''अरविन्दमशोकञ्च चूतं च नवमल्लिका।
नीलोत्पलं च पञ्चैते पञ्चबाणस्य सायकाः॥''

विदूषकः– कहिं णु खु गदा तत होदी पदुमावदी, लदा मणुवं गदा भवे, उदाहो असणकुसुमसच्चिदं वग्धचम्मावगुण्ठिदं विअ पव्वदतिलअ णाम सिलापट्टअ गदा भवे, आदु अधिकडुअगन्धसत्तच्छवणं पविट्ठाभवे, हव आलिहिदअसखपक्खिसङ्कुलं दारुपव्वदअं गदा भवे। (ऊर्ध्वमवलोक्य) ही ही सर – अकालणिम्मले अन्तिररिक्से पासारिअबलदेव बालुदं सणी असारसपन्तिं जाव समाहिदं गच्छन्तिं पेक्खदुदाव भवं। [कुत्र नु खलु गता तत्र भवती पद्मावती, लतामण्डपं गता भवेत्, उता हो असनकुसुमसञ्चितं व्याघ्रचर्मावगुण्ठितमिव पर्वततिलकं नाम शिलापट्टकं गता भवेत्। अथवा आलिखित मृगपक्षिसङ्कुलं दारु पर्वतकं गता भवेत् (ऊर्ध्वमवलोक्य)) ही! ही! शरत्कालनिर्मलेऽन्तरिक्षे प्रसारितबलदेवबाहुदर्शनीयां सारसपङ्क्तिं यावद् गच्छन्तीं पश्यतु तावद् भवान्।]

विदूषक – सम्माननीया पद्मावती कहाँ चली गई? शायद लतामण्डप में गई होगी, अथवा सर्जवृक्ष के फूलों से व्याप्त बाघ के चमड़े से मढ़े हुये के समान पर्वततिलक नामक शिलाखण्ड पर गई होंगी। अथवा तीव्र गन्ध वाले सप्तपर्ण के वन में गई होंगी, या फिर चित्रलिखित पशु-पक्षियों से परिपूर्ण दारुपर्वत पर गई होंगी (ऊपर देखकर) अहो! शरद् ऋतु से निर्मल आकाश में फैलाई हुई बलदेवजी की भुआजों के समान कमनीय सारस पक्षियों की कतार को , जो निश्चित रूप से उड़ रही है, आप देखें।]

राजा – वयस्य! पश्याम्येनाम्

राजा – मित्र! मैं इस सारस पंक्ति को देख रहा हूँ।

प्रसङ्गः – प्रकृतेऽस्मिन् पद्ये राजा विदूषकं कथयति यत् सारसपक्तिं पश्यामि इति –

ऋज्वायतां च विरलां च नतोन्नतां च
सप्तर्षिवंशकुटिलां च निवर्तनेषु।
निर्मुच्यमानभुजगोदरनिर्मलस्य
सीमामिवाम्बरतलस्य विभज्यमानम्॥२॥

अन्वयः – ऋज्वायतां च विरलां च, नतोन्नतां च, निवर्तनेषु सप्तर्षिवंशकुटिलां निर्मुच्यमानभुजगोदरनिर्मलस्य अम्बरतलस्य सीमां विभज्यमानाम् इव।

पदार्थः - ऋज्वायतां = सीधी और फैली हुई, विरलां = विरल, नतोन्नतां = नीची-ऊँची, निवर्तनेषु = दोनों भागों में, सप्तर्षिवंशकुटिलां = सप्तर्षिमण्डल के समान टेढी, निर्मुच्यमान भुजगोदरनिर्मलस्य = केंचुली छोडने वाले सर्प के पेट के समान निर्मल, अम्बरतलस्य = गगनमण्डल की, विभज्यमानां = विभाग की गयी, सीमाम् इव = सीमा के समान (इस सारस पंक्ति को देख रहा हूँ)।

हिन्दी अर्थ - सीधी और फैली हुई, विरल नीची-ऊँची और दोनों भागों में सप्तर्षिमण्डल के समान टेढी, केंचुली छोडने वाले सर्प के पेट के समान निर्मल गगनमण्डल की विभाग की गयी सीमा के समान (इस सारस पंक्ति को देख रहा हूँ।)

व्याख्या - पर्यायपदानि - ऋज्वायतां = सरलदीर्घां, विरलां = विच्छिन्नां, नतोन्नतां च = दन्तुरां च, निवर्तनेषु = परावर्तनेषु, सप्तर्षिवंशकुटिलां = सप्तर्षिवंशतारामण्डलविशेषः, निर्मुच्यमानभुजगोदरनिर्मलस्य - विमुक्तकञ्चुकसर्पजठरस्वच्छस्य, अम्बरतलस्य = गगनतलस्य, विभज्यमानां = विहितविभागां, सीमाम् इव = मर्यादारेखाम् इव (एनां सारसपङ्क्तिं पश्यामि।)

भावार्थः - सरलदीर्घां विरलां नतोन्नताम् उभयभागेषु सप्तर्षिमण्डलमिव वक्रां विमुक्तकञ्चुकसर्पजठरस्वच्छस्य गगनतलस्य विहितविभागां मर्यादारेखाम् इव एनां सारस पङ्क्तिं पश्यामि।

छन्दः - अस्मिन् पद्ये वसन्ततिलका वृत्तमस्ति।

अलङ्कारः - उपमोत्प्रेक्षाभ्यां संसृष्टेन स्वभावोक्तिः अलङ्कारः।

व्याकरणम् - नतोन्नतां - नता चासौ उन्नता च नतोन्नता ताम् (कर्म.समास)। निर्मुच्यमानभुजगोदर निर्मलस्य निर्+मुच्+शानच्, निर्मुच्यमानः भुजंगाः तस्य उदरं तदिव निर्मलम् (कर्म.समास)।

विशेषः - सप्तर्षिमण्डले एते ऋषयः सन्ति -

मरीचिरङ्गिरा अत्रिः पुलस्त्यः पुलहः क्रतुः।
वसिष्ठश्चेति सप्तैते ज्ञेयाश्चित्रशिखण्डिनः॥

चेटी - पेक्खदु पेक्खदु भट्टिदारिआ एदं कोकणदमालापण्डर रमणीअं सारपन्तिं जाव समाहिदं गच्छन्तिं। अम्मो! भट्टा! [पश्यतु पश्यतु भर्तृदारिका एतां कोकनदमालापाण्डररमणीयां सारसपङ्क्तिं यावत् समाहितं गच्छन्तीम्। अहो! भर्ता?]

चेटी - राजकुमारी जी! देखिये - देखिये यह श्वेत कमल की माला के समान उज्ज्वल एवं मनोहर सारसों की पंक्ति (कैसी) निश्चिन्तता से उड़ी जा रही है। अरे! स्वामी (यही हैं।)

पद्मावती - हं अय्यउत्तो! उय्ये। तव कारणादो अय्य उत्तदंसणं परिहरामि। तां इमं दावमाहवीलदामण्डवं पविसामो। [हम्! आर्यपुत्रः! आर्ये! तव कारणादार्यपुत्रदर्शनं परिहरामि। तदिमं तावन्माधवी लतामण्डपं प्रविशामः।]

पद्मावती - हैं! आर्यपुत्र! देवी! तुम्हारे कारण मैं आर्यपुत्र का दर्शन छोड़ती हूँ। इसलिए अभी हम लोग इस माधवी कुंज में चलें।

वासवदत्ता - एव्वं होदु। [एवं भवतु।] (तथा कुर्वन्ति।)

वासवदत्ता - ऐसा ही हो। (माधवी कुंज में प्रवेश करती हैं।)

विदूषकः- तत्तदोही पदुमावदी इह आअच्छिअ णिग्गदा भवे। [तत्र भवती पद्मावतीहागत्य निर्गता भवेत्।]

विदूषक - महारानी पद्मावती यहाँ आकर चली गई है।

राजा - कथं भवान् जानाति?

राजा – आप कैसे जानते हैं?

विदूषकः – इमाणि अव इदकुसुमाणि शेफालि आगुच्छआणि पेक्खदु दाव भवं। [इमानवचितकुसुमान् शेफालिगुच्छकान् प्रेक्षतां तावद् भवान्।]

विदूषक – इन हरसिंगार के गुच्छों को तो देखिये, जिनके फूल तोड़ लिये गये है।

राजा – अहो विचित्रता कुसुमस्य, वसन्तक!

राजा – अहा! कैसे रंग-बिरंगे फूल है, वसन्तक!

वासवदत्ता – (आत्मगतं) वसन्तअसङ्कितेण अहं पुण जाणामि उज्जइणीए वत्तामिति। [वसन्तक सङ्कीर्तनेनाहं पुनर्जानामि उज्जयिन्यां वर्त इति।]

वासवदत्ता – (मन में) वसन्तक सङ्कीर्तन (नाम लेने) से तो मैं समझती हूँ कि मैं पुनः उज्जैन में हूँ।)

राजा – वसन्तक! अस्मिन्नेवासीनौ शिलातले पद्मावतीं प्रतीक्षिष्यावहे।

राजा – वसन्तक! इसी शिलाखण्ड पर बैठकर हम दोनों पद्मावती की प्रतीक्षा करें।

विदूषक :- भो! तह (उपविश्योत्थाय) ही! ही! अरअकालतिक्खोदुस्सहो आदवा। ता इमं दाव माहवीमण्डवं परिसामो। [भोस्तथा। ही! ही! शरत्कालतीक्ष्णो दुस्सह आतपः। तदिमं तावन्माधवीमण्डपं प्रविशावः।]

विदूषक – जी! अच्छा! (बैठते ही उठकर) हा हा! शरद् ऋतु की तीखी धूप सही नहीं जाती। इसलिए इस वासन्ती कुंज में चलें।

राजा – बाढं, गच्छाग्रतः।

राजा – अच्छा, आगे चलो।

विदूषकः – एव्वं होदु। [एवं भवतु।] (उभौ परिक्रामतः।)

विदूषक – ऐसा ही हो। (दोनों का प्रस्थान।)

पद्मावती – व्सव्वं आउलं कत्तुकामो अय्यवसन्तओ किं दाणिं करेह्म? [सर्वमाकुलं कर्त्तुकामः आर्यवसन्तकः। किमिदानीं कुर्मः?]

पद्मावती – आर्यवसन्तक सब चौपट करना चाहते है। अब क्या करें?

चेटी – भट्टिदारिए! एद महु अरपरिणलीणा आलंवलदं ओधूयभट्टारं वारहस्सं। [भर्तृदारिके। एतां मधुकरपरिनिलीनामवलम्बलतामवधूय भर्तारं वारयिष्यामि।]

चेटी – राजकुमारीजी! भौंरो से लदी इस सहारे की लता को हिलाकर स्वामी को (आने से) रोक दूँगी।

पद्मावती – एव्वं करोहि [एवं कुरु।] (चेटी तथा करोति।)

पद्मावती – ऐसा ही करो। (दासी वैसा ही करती है।)

विदूषकः- अविहा, अविहा, चिटढु चिटदु दाव भवं [अविह अविह, तिष्ठतु तिष्ठतु तावद् भवान्।]

विदूषक – ओह! ओह! ठहरिए, जरा आप ठहरिए।

राजा – किमर्थम्?

राजा – क्यों?

विदूषकः- दासीए पुत्तहि महुअरेहि पीडिदोह्म। [दास्याः पुत्रैर्मधुकरैः पीडितोऽस्मि।]

विदूषक – हरामी भौंरो ने मुझ पर आक्रमण कर दिया है।

राजा – मा मा भवानेवम्। मधुकर! सन्त्रासः परिहार्यः। पश्य।

राजा – नहीं-नहीं ऐसा न कहो। भौंरो का भय मिटा देना चाहिए। देखिए –

प्रसङ्गः – प्रकृतेऽस्मिन् पद्ये राज्ञः उदयनः मधुकरमाध्यमेन स्वकीयामवस्थां सूचयति –

मधुमदकला मधुकरा मदनार्ताभिः प्रियाभिरुपगूढाः।
पादन्यासविषण्णा वयमिव कान्तावियुक्ताः स्युः॥३॥

अन्वयः – मधुमदकलाः मदनार्ताभिः प्रियाभिः उपगूढाः मधुकराः पादन्यासविषण्णाः (सन्तः) वयमिव कान्तावियुक्ताः स्युः॥ ॥

पदार्थः – मधुमदकलाः = पुष्परस के मद से मधुर, मदनार्ताभिः = कामपीडित, प्रियाभिः = प्रियाओं से, उपगूढा = समालिङ्गित, मधुकराः = भौंरे, पादन्यासविषण्णाः = पैर रखने से खिन्न, वयमिव = हम लोगों के समान, कान्तावियुक्ताः स्युः = प्रियाओं से वियुक्त हो जायेंगे।

हिन्दी अर्थ – पुष्परस [पराग] के मद से मधुर कामपीडित प्रियाओं से समालिङ्गित भौंरे, पैर रखने से खिन्न हम लोगों की तरह प्रियाओं से वियुक्त हो जायेंगे।

व्याख्या – **पर्यायपदानि** – मधुमदकलाः = पुष्परसमधुराः, मदनार्ताभिः = कामपीडिताभिः, प्रियाभिः = दयिताभिः, उपगूढाः = समालिङ्गिताः, मधुकराः = भ्रमराः, पादन्यासविषण्णाः = चरणनिक्षेपखिन्नाः, वयमिव, कान्तावियुक्ताः = प्रियतमाविरहिताः, स्युः = भवेयुः॥ ॥

भावार्थः – परागस्य मदेन मधुराः कामपीडिताभिः प्रियाभिः समालिङ्गिताः भ्रमराः चरणनिक्षेपखिन्नाः सन् वयमिव प्रियतमाविरहिताः भवेयुः।

छन्दः – श्लोकेऽस्मिन् आर्यावृत्तमस्ति।

अलङ्कारः – वर्णसाम्यात् आवृत्तिकारणादनुप्रासः।

व्याकरणम् – मधुमदकला – मधुनः मदः (षष्ठी तत्पुरुष), मधुमदः तेन कलाः (तृतीया तत्पुरुष)। विषण्णः – वि+सद्+क्त।

तस्मादिहैवासिष्यावहे।

इसलिए हम दोनों यहीं बैठे।

विदूषकः – एत्वं होदु [एवं भवतु] (उभावुपविशतः।)

विदूषक – ऐसा ही हो (दोनों बैठते है।)

राजा – (अवलोक्य)

प्रसङ्गः – प्रकृतेऽस्मिन् पद्ये राजा उदयनः उपवेशनस्थलं दृष्ट्वा अनुमानं करोति यत्–

पादाक्रान्तानि पुष्पाणि सोष्म चेदं शिलातलम्।
नूनं काचिदिहासीना मां दृष्ट्वा सहसा गता॥४॥

अन्वयः– पुष्पाणि पादाक्रान्तानि इदं शिलातलं च सोष्म। नूनम् इह आसीना काचिद् मां दृष्ट्वा सहसा गता॥

पदार्थः – पुष्पाणि = पुष्प, पादाक्रान्तानि = चरणों से दलित हैं, इदं = सामने दिखाई देने वाला, शिलातलं = प्रस्तरखण्ड, सोष्म = उष्णतायुक्त है। नूनं = निश्चित, इह = यहाँ, आसीना = बैठी हुई, काचित् = कोई महिला, मां = मुझे, उदयन को, दृष्ट्वा = देखकर, सहसा = अकस्मात्, गता = निर्गता।

हिन्दी अर्थ – (देखकर) फूल पैरों से कुचले हुए हैं। यह शिलाखण्ड भी गरम है। अतः निश्चय ही यहाँ बैठी हुई कोई महिला मुझे देखकर सहसा चली गई।

व्याख्या – अत्र पुष्पाणि = कुसुमानि, पादाक्रान्तानि = चरणदलितानि वर्तन्ते, इदं = पुरो दृश्यमानं, शिलातलं = प्रस्तरखण्डं, सोष्म = उष्णतायुक्तं वर्तते। इति दृष्ट्वा मन्ये यत् नूनम् = अवश्यमेव, इह = अत्र, आसीना = उपविष्टा, काचित् = महिला, माम् = उदयनं, दृष्ट्वा = विलोक्य, सहसा = अकस्मात्, गताः = निर्गताः॥४॥

भावार्थः - विदूषकेन सह राजा उपवेशनस्थलमवलोक्य अनुमानं करोति यत् अत्र पुष्पाणि चरणतलैः मर्दितानि वर्तन्ते पुरोदृश्यमानं शिलाखण्डमपि उष्णतायुक्तं वर्तते - इति दृष्ट्वा अनुमीयते यत् काचित् महिला मां राजानमुदयनं दृष्ट्वा अकस्मात् निर्गता।

छन्दः - प्रकृतेऽस्मिन् पद्ये अनुष्टुब्वृत्तमस्ति।

अलङ्कारः - उत्प्रेक्षालङ्कारोऽस्ति।''सम्भावनमथोत्प्रेक्षा।''

व्याकरणम् - पादाक्रान्तानि - पादैः आक्रान्ता (तृ.त.) आसीना - आस्+शानच्।

चेटी - भट्टिदारिए! रुद्धा खु ह्म वयं। [भर्तृदारिके रुद्धा खलु स्मो वयम्।]

चेटी - राजकुमारी! हम लोग घिर गई हैं।

पद्मावती - दिट्ठिआ उपविष्ठो अय्युतो। [दिष्ट्योपविष्टः आर्यपुत्रः]

पद्मावती - भाग्य से आर्यपुत्र बैठ गये हैं।

वासवदत्ता - (आत्मगतं) दिट्ठिआ पकिदित्थ सरीरो अय्य उत्तो। [दिष्ट्या प्रकृतिस्थशरीर आर्यपुत्रः]।

वासवदत्ता - (मन में) भाग्य से आर्यपुत्र शरीर से स्वस्थ हैं।

चेटी - भट्टिदारिए। सरसुपादा खु अय्याए दिट्ठि।

[भर्तृदारिके साश्रुपाता खल्वार्याया दृष्टिः]

चेटी - राजकुमारी जी! आर्या की आँखे अश्रुयुक्त हो रही हैं।

वासवदत्ता - एसा खु महअराणं अविणा आदो कास कुसुमरेणुणा पडिडेण सोदका मे दिट्ठि। [एषा खलु मधुकराणामविनयात् काशकुसुमरेणुना पतितेन सोदका मे दृष्टिः]।

वासवदत्ता - यह तो भौंरो की चञ्चलता से मेरी आँखों में काशपुष्पों की धूल पड़ जाने के कारण आँसू आ गये है।

पद्मावती - जुज्जइ [युज्यते]।

पद्मावती - ठीक कहती हो।

विदूषकः - भो सुण्ण खु इदं पमदवणं। पुच्छिदत्वं किञ्चिअत्थि पुच्छामि भवन्तं। [भो! शून्यं खल्विदं प्रमदवनं प्रष्टव्यं किचिदस्ति। पृच्छामि भवन्तम्]।

विदूषक - श्रीमन्! यह आनन्दवन बिल्कुल सूना है। आपसे कुछ पूछना है। पूँछूँ?

राजा - छन्दतः।

राजा - खुशी से।

विदूषकः - का भवदो पि आ? तदाणिं ततहोदी वासवदत्ता, इदाणिं पद्मावती वा [का भवतः प्रिया, तदानीं तत्र भवती वासवदत्ता, इदानीं पद्मावती वा।]

विदूषक - आपको कौन प्रिय है? तब की माननीया वासवदत्ता या अबकी पद्मावती?

राजा - किमिदानीं भवान् महति बहुमानसंकटे मां न्यस्यति?

राजा - क्यों आप इस समय मुझे बड़े प्रेम - संकट में डाल रहे हैं?

पद्मावती - हला! जादिसे सङ्कटे निक्खितो अय्य उत्तो। [हला! यादृशे सङ्कटे निक्षिप्तः आर्यपुत्रः।]

पद्मावती - सखी। जैसे संकट में आर्यपुत्र डाले गये हैं (वैसे संकट में मैं भी।)

वासवदत्ता - (आत्मगतम्) अहं अ मन्दभाग्या। [अहं च मन्दभागा]

वासवदत्ता - (मन में) मैं अभागिन भी।

विदूषकः - सेरं सेरं भणादु भवं, एक्का, उवरदा, अवरा असण्णिहिदा। [स्वैरं स्वैरं भणतु भवान्। एकोपरता, अपरा असन्निहिता।]

विदूषक – आप नि:सङ्कोच कहे। एक तो मर गई दूसरी पास में नहीं हैं।

राजा – वयस्य। न खलु न खलु ब्रुयाम्। भवांस्तु मुखर:।

राजा – मित्र! मैं नहीं कहूँगा। तुम मुँहफट हो।

पद्मावती – एत्ता एण भणिदं अय्य उत्तेण [एतावता भणितमार्यपुत्रेण]।

पद्मावती – इतने में आर्यपुत्र ने (अपना मन्तव्य) कह दिया।

विदूषकः – भो सन्वेण सवाभि कस्स विण आचाखिस्स। एसा सन्दठा मे जी हा। [भो:! सत्येन शपामि, कस्यापि नाख्यास्ये। एषा सन्दष्टा मे जिह्वा।

विदूषक – महाराज! मैं सत्य की शपथ खाता हूँ, किसी से नहीं कहूँगा। यह मैंने अपनी जीभ काट ली।

राजा – सखे! नोत्सहे वक्तुम्।

राजा – मित्र! कहने का तो साहस नहीं होता।

पद्मावती – अहो! इमस्स पुरो भइदा। एति एणा हिअअं ण जानादि। [अहो! अस्य पुरोभागिता एतावता हृदयं न जानाति]

पद्मावती – हाय! इनकी हठवादिता। इतने से भी हृदय को नहीं समझते।

विदूषकः – किं ण भणादि मम? अनाचक्खि अ इमादो सिलावट आरोणं सक्खं एक्कपदं विगमिदु। एसो सण्डो अन्तभवं। [किं न भणति मम? अनाख्यायाऽस्माच्छिलापट्टकान्न शक्यमेकपदमपि गन्तुम्। एष रुद्धोऽत्र भवान्।

विदूषक – क्यों नहीं मुझसे कहते? बिना कहे इस शिलाखण्ड से अन्यत्र एक पग भी नहीं जा सकते। यह आप यहाँ रोक दिये गये हैं।

राजा – किं बलात्कारेण?

राजा – क्या जबर्दस्ती (बलपूर्वक)

विदूषकः – आम्, बलक्कारेण (आं बलात्कारेण)

विदूषक – हाँ, बलपूर्वक।

राजा – तेन हि पश्यामस्तावत्।

राजा – तो देखता हूँ (कैसे मुझे रोकते हो।)

विदूषकः – पसीददु पसीददु भवं। व अस्वभावेण साविदोणि जइ सच्चं ण भणाणि। [प्रसीदतु प्रसीदतु भवान्। वयस्य भावेन शापितोऽसि, यदि सत्यं न भणसि।]

विदूषक – प्रसन्न होइए महाराज, प्रसन्न होइये। आपको मित्रता की सौगन्ध है यदि सच्ची बात नहीं कहते।

राजा – का गति:? श्रूयताम् –

राजा – लाचारी है। सुनो –

प्रसङ्गः – प्रकृतेऽस्मिन् पद्ये राजा उदयन: स्वमित्रं विदूषकं प्रति स्वहृद्भावनां प्रकटयति –

पद्मावती बहुमता मम यद्यपि रूपशीलमाधुर्यैः।
वासवदत्ताबद्धं न तु तावन्मे मनो हरति॥ ५॥

अन्वयः – यद्यपि पद्मावती रूपशील माधुर्यैः मम बहुमत्ता। वासवदत्ताबद्धं मे मन: तु न तावत् हरति।

पदार्थः – रूपशीलमाधुर्यैः – रूप, शील और माधुर्य से, यद्यपि – यद्यपि, पद्मावती – पद्मावती, मम – मुझे, बहुमता – बहुत प्रिय लगती है, तु – परन्तु, वासवदत्ता बद्धं – वासवदत्ता में लगा हुआ, मे – मेरे, मनः न हरति – मन को आकृष्ट नहीं करती है।

हिन्दी अर्थ – रूप, शील और माधुर्य से यद्यपि पद्मावती मुझे बहुत प्रिय लगती है परन्तु वासवदत्ता में आसक्त मेरे मन को आकृष्ट नहीं करती है।

व्याख्या - **पर्यायपदानि** – रूपशीलमाधुर्यैः = सौन्दर्यशीलप्रीतिभिः, यद्यपि पद्मावती = मगध राजकुमारी, मम = मे, बहुमता = अत्यधिकप्रिया, तु = परन्तु, वासवदत्ताबद्धं = वासवदत्तानुरक्तं, मे = मम, मनः = चित्तं, न हरति = नाकर्षति।

भावार्थः – रूपशीलमाधुर्यगुणयुक्तैः यद्यपि पद्मावती मे (उदयनस्य) अत्यधिकप्रिया वर्तते। परन्तु वासवदत्ताऽऽसक्तं मम चित्तं नाकर्षति इति भावः।

छन्दः – प्रस्तुत पद्ये आर्यावृत्तमस्ति।

अलङ्कारः – अनुप्रासालङ्कारोऽस्ति।

व्याकरणम् – रूपशीलमाधुर्यैः – रूपं च शीलं च माधुर्यञ्च – रूपशीलमाधुर्याणि तैः रूपशीलमाधुर्यैः (द्वन्द्वसमासः)।

वासवदत्ता – (आत्मगतं) भवतु भवतु दत्तं वेतनमस्य परिखेदस्य। अहो! अज्ञातावासोप्यत्र बहुगुणः सम्पद्यते।

वासवदत्ता – (मन में) बस बस। इस (विरह रूप) क्लेश का पुरस्कार दे दिया। अहा! यहाँ छिपकर रहना भी बहुत गुणकारी हो रहा है।

चेटी – भट्टिदारिए! अदक्खिञ्ञो खु भट्टा। [भर्तृदारिके! अदाक्षिण्यः खलु भर्ता]

चेटी – राजकुमारी जी! स्वामी उदार नहीं है।

पद्मावती – हला! मा मा एव्वं। सदाक्खिञ्ञो एव्व अय्यउत्तो, जा इदाणिं वि अय्याए वासवदत्ताए गुणाणि सुमरदि। [हला! मा मैवम्। सदाक्षिण्य एवार्यपुत्रः य इदानीमप्यार्याया वासवदत्ताया गुणान् स्मरति।]

पद्मावती – सखी! ऐसा मत कहो। आर्यपुत्र उदार ही हैं जो अभी तक आर्या वासवदत्ता के गुणों का स्मरण करते हैं।

वासवदत्ता – भट्टे, अभिजणस्स सदिसं न्दिदं। [भद्रे! अभिजनस्य सदृशं मन्त्रितम्।]

वासवदत्ता – कल्याणी! आपने अपने उच्च कुल के अनुरूप ही कहा है।

राजा – उक्तं मया। भवानिदानीं कथयतु। का भवतः प्रिया? तदा वासवदत्ता, इदानीं पद्मावती वा।

राजा – मैंने तो कह दिया। अब आप कहिये कि आपको कौन अधिक प्रिय है, उस समय की वासवदत्ता या इस समय की पद्मावती।

पद्मावती – अय्यउत्तो वि वसन्तओ संवुता। [आर्यपुत्रोऽपि वसन्तकः संवृत्तः।]

पद्मावती – आर्यपुत्र भी वसन्तक हो गये।

विदूषकः – किं मे विप्पलविदेण। उभओ वि तत्रहोदी मे बहुमदाओ। [किं मे विप्रलापितेन। उभे अपि तत्र भवत्यौ मे बहुमते।]

विदूषक – मेरे बकने से क्या? मुझे तो दोनों देवियाँ अत्यन्त प्रिय हैं।

राजा – वैधेय! मामेवं बलाच्छ्रुत्वा किमिदानीं नाभिभाषसे?

राजा – मूर्ख! मुझसे इस प्रकार जबर्दस्ती (हठात्) सुनकर अब तुम क्यों नहीं कहते?

विदूषकः – किं मं पि बलक्कारेण? [किं मामपि बलात्कारेण?]

विदूषक – क्या मुझसे भी जबर्दस्ती कहलाना चाहते हो?

राजा – अथ किम् बलात्कारेण।

राजा – और क्या, जबर्दस्ती।

विदूषकः– तेण हि ण सक्ककं सोदुं। [तेन हि न शक्यं श्रोतुम्।]

विदूषक - तब तो अप नहीं सुन सकते।

राजा - प्रसीदतु प्रसीदतु महाब्राह्मण:। स्वैरं स्वैरमभिधीयताम्।

राजा - मान जाइये, महाब्राह्मणजी! मान जाइये। अपनी इच्छा से कहिये।

विदूषकः - इदाणिं सुणादु भवं। तत्रहोदी वासवदत्ता मे बहुमदा। तत्तहोदि पद्मावदी तरुणी दस्सणीआ अकोवणा अणहंकारा महुरवाआ सदक्खिञ्ञा। अअं च अवरो महन्तो गुणो, सिणिद्धेण भोअणेण मं पच्चुगच्छइ वासवदत्ता - कहिं णु खु गदो अय्यवसन्तो त्ति। [इदानीं शृणोतु भवान्। तत्र भवती वासवदत्ता मे बहुमता। तत्र पद्मावती तरुणी दर्शनीया अकोपना अनहंकारा मधुरवाक् सदाक्षिण्या। अयं चापरो महान् गुण:, स्निग्धेन भोजनेन मां प्रत्युद्गच्छति वासवदत्ता कुत्र नु खलु गत आर्यवसन्तक इति।]

विदूषक - अब आप सुनिये। मैं माननीया वासवदत्ता का अधिक सम्मान करता हूँ। यद्यपि माननीया पद्मावती युवती, सुन्दर, क्रोधरहित, अभिमानशून्य, मधुरभाषिणी तथा उदार हैं किन्तु वासवदत्ताजी में एक दूसरा बड़ा भारी गुण था - कि सुस्वादु भोजन लेकर मुझे ढूँढा करती थी कि आर्यवसन्तक कहा गये।

वासवदत्ता - भोदु भोदु, वसन्तअ! सुमरेहि दाणि एदं। [भवतु भवतु, वसन्तक! स्मरेदानीमेताम्।]

वासवदत्ता - अच्छा अच्छा आर्य वसन्तक! अब इसे याद करो।

राजा - भवतु, भवतु वसन्तक! सर्वमेतत् कथयिष्ये देव्यै वासवदत्तायै।

राजा - अच्छा, अच्छा वसन्तक! मैं यह सब देवी वासवदत्ता से कह दूँगा।

विदूषकः - अविहा, वासवदत्ता। कहिं वासवदत्ता? चिरा खु उवरदा वासवदत्ता। [अविहा, वासवदत्ता। कुत्र वासवदत्ता? चिरात् खलूपरता वासवदत्ता।]

विदूषक - हाय! वासवदत्ता! वासवदत्ता कहाँ है? वह तो बहुत पहले मर गई।

राजा - (सविषादम्) एवम् उपरता वासवदत्ता।

राजा - (शोक के साथ) ऐसा, वासवदत्ता मर गई।

प्रसङ्गः- प्रकृतेऽस्मिन् पद्ये उदयन: स्वस्योद्विग्नतां वर्णयन्नाह -

अनेन परिहासेन व्याक्षिप्तं मे मनस्त्वया।
ततो वाणी तथैवेयं पूर्वाभ्यासेन नि:सृता॥ ६॥

अन्वयः - अनेन परिहासेन त्वया मे मन: व्याक्षिप्तम्। तत: पूर्वाभ्यासेन वाणी तथैव नि:सृता॥

पदार्थः - अनेन = इस, परिहासेन = हँसी मजाक से, मे = मेरे, मन: = हृदय को, त्वया = तुमने, व्याक्षिप्तं = व्याकुल कर दिया। तत: = उस कारण से, पूर्वाभ्यासेन = पहले के अभ्यासवशात्, तथैव = उसी तरह, इयं वाणी = यह बात, नि:सृता = मुख से निकल गई।

हिन्दी अर्थ - मित्र! तूने इस परिहास से मेरा मन ऐसा उद्विग्न कर दिया कि जैसे मैं पहले बोला करता था वैसे ही फिर से अभ्यासवश यह बात मेरे मुख से निकल गयी कि मैं सब कुछ देवी वासवदत्ता से कह दूँगा।

व्याख्या - **पर्यायपदानि** - अनेन = पूर्वोक्तेन, परिहासेन = नर्मभाषितेन, त्वया = वसन्तकेन, मे = मम उदयनस्य, मन: = चित्तं, व्याक्षिप्तं = व्याकुलीकृतम्। तत: = तस्मात् कारणात्, पूर्वाभ्यासेन = पूर्वसंस्कारवशात्, इयम् = एषा, वाणी = वाक्, तथैव = पूर्ववदेव, नि:सृता = निर्गता, वासवदत्तायै = सर्वं कथयिष्ये इति वाणीत्यर्थ:॥

भावार्थः - उदयन: कथयति यत् मित्र वसन्तक! त्वयोक्तेन परिहासेन मम मनश्चञ्चलीकृतम्। तस्मात् कारणात् पूर्वसंस्कारवशात् एषा वाणी (वासवदत्तायै सर्वं कथयिष्ये इति) पूर्ववदेव निर्गता।

छन्दः - श्लोकेऽस्मिन् अनुष्टुब्वृत्तं वर्तते।

व्याकरणम् - व्याक्षिप्तं - वि+आ+क्षिप्+क्त। नि:सृता - निस्+सृ+क्त+टाप्। कथयिष्ये - कथय+लृट्+स्यन्+उ.पु.एक.।

कोशः - ब्राह्मी तु भारती भाषा गीर्वाग् वाणी सरस्वती इत्यमर:।

पद्मावती – रमणीओ खु कहा जोओ णिसंसेण विसंवादिओ। [रमणीयः खलु कथायोगो नृशंसेन विसंवादितः।]

पद्मावती – सुन्दर कथा – प्रसंग को दुष्ट विदूषक ने बिगाड़ दिया।

वासवदत्ता – (आत्मगतं) भोदु भोदु, विस्सत्थह्मि। अहो! पिअं णाम्, इदिसं वउणं अप्पच्चक्ख सुणी अदि। [भवतु भवतु, विश्वस्तास्मि। अहो! प्रियं नाम, ईदृशं वचनमप्रत्यक्षं श्रूयते।]

वासवदत्ता – (मन में) बस-बस मुझे विश्वास हो गया। अहा! आनन्द है, जो ऐसा वचन परोक्ष में सुना जाता है।

विदूषकः – धारेदु-धारेदु भवं। अणदिक्कमणीओ हि हिो। ईदिसं दाणि एव।

[धारयतु धारयतु भवान्। अनतिक्रमणीयो हि विधिः। ईदृशमिदानीमेतत्।]

विदूषक – आप धैर्य धारण करें, धैर्य धारण करें। होनी (भवितव्यता) को टाला नहीं जा सकता। यह तो अब ऐसा ही है।

राजा – वयस्य! न जानाति भवानवस्थाम्। कुतः –

राजा – मित्र! आप मेरी दशा को नहीं जानते हैं। क्योंकि –

प्रसङ्गः – प्रकृतेऽस्मिन् पद्ये दृढमूलानुरागस्य परित्यागः नितरां कठिनोभवतीति वर्णयन्नाह –

दुःखं त्यक्तुं बद्धमूलोऽनुरागः
स्मृत्वा स्मृत्वा याति दुःखं नवत्वम्।
यात्रा त्वेषा यद् विमुच्येह वाष्पं
प्राप्तानृण्या याति बुद्धिः प्रसादम्॥ ७॥

अन्वयः – बद्धमूलः अनुरागः त्यक्तुं दुःखम्। स्मृत्वा स्मृत्वा, दुःखं नवत्वं याति। तु एषा यात्रा, यत् इह वाष्पं विमुच्य प्राप्तानृण्या बुद्धिः प्रसादं याति॥

पदार्थः – बद्धमूलः = मजबूत जड़वाला, अनुराग = प्रेम, त्यक्तुं = छोड़ना, दुःखं = कष्टकर होता है। स्मृत्वा – स्मृत्वा = पुनः पुनः याद करके, दुःखं = दुःख, नवत्वं याति = नया हो जाता है। तु = लेकिन, एषा यात्रा = यह लोक व्यवहार है, यत् = कि, इह = इस संसार में, वाष्पम् = आँसू को, विमुच्य = बहाकर, बुद्धिः = बुद्धि, प्राप्तानृण्या = प्रियजन के प्रेम से मुक्ति पाकर, ऋण से उऋण होने पर, प्रसादं याति = निर्मल हो जाती है, प्रसन्नता की अनुभूति होती है।

हिन्दी अर्थ – दृढ अनुराग को छोड़ना बडा ही कठिन है। बार-बार याद करने से दुःख फिर से नया हो जाता है। यह तो संसार का व्यवहार है कि रोकर, आँसू बहाकर मनुष्य ऋण से उऋण हो जाता है। दुःख कम हो जाने से मन निर्मल हो जाता है॥

व्याख्या – पर्यायपदानि – बद्धमूलः = सुदृढमूलः, अनुरागः = प्रेम, त्यक्तुं = विस्मर्तुं, दुःखं = कष्टप्रदम्। स्मृत्वा-स्मृत्वा = पौनः पुन्येन संस्मृत्य, दुःखं = कष्टम्, नवत्वं = नवीनतां, याति = गच्छति, तु = तथापि, यात्रा = लोक व्यवहारः, एषा = इयं, यत् इह = संसारे, वाष्पम् = अश्रुजलं, विमुच्य = विसृज्य, प्राप्तानृण्या = ऋणमुक्ता सती, बुद्धिः = मतिः, प्रसादं = प्रसन्नतां, याति = प्राप्नोति॥

भावार्थः– सुदृढानुरागस्य परित्यागो हि महत्कष्टमुत्पादयति। पौनः पुन्येन प्रियजनस्य स्मरणेन दुःखं नवतामुपैति, तथापि संसारेऽस्मिन् जनेष्वेतादृशी मान्यता वर्तते यदश्रुत्यागानन्तरं दुःखं किञ्चिन्न्यूनं भवतीति॥

छन्दः – अस्मिन् पद्ये शालिनीवृत्तमस्ति। तल्लक्षणं यथा – शालिन्युक्ता म्तौ तगौ गोब्धिलोकैः।

अलङ्कारः – पद्येऽस्मिन् विषमालङ्कारोऽस्ति। तल्लक्षणं यथा –

विषमं यद्यनौचित्यादनेकान्वयकल्पनम्।

व्याकरणम् - बद्धमूल: - बद्धं मूलं यस्य स: (बहुव्रीहि)। त्यक्तुं - त्यज्+तुमुन्। स्मृत्वा - स्मृ+क्त्वा। विमुच्य - वि+मुञ्च+क्त्वा/ल्यप्।

कोश: - बुद्धि: - बुद्धिर्मनीषाधिषणा: धी: प्रज्ञा: शेमुषी मति इत्यमर:।

प्रेम प्रियता हार्दं प्रेम स्नेह: इत्यमर:।

विदूषक: - अस्सुपादकिलिण्णं खु तत्तहोदा मुहं। आज मुहोदअं अणेमि। (निष्क्रान्त:) [अश्रुपातक्लिन्नं खलु तत्र भवतो मुखम्। यावन्मुखोदकमानयामि।]

विदूषक - महाराज का मुँह आँसू से भीग गया है। मैं तब तक मुँह धोने के लिए जल ले आता हूँ। (निकल जाता है।)

पद्मावती - अय्ये बप्फाउलपडन्तरिदं अय्यउत्तस्स मुहं जावणिक्कमह्म। [आर्ये! वाष्पाकुलपटान्तरितमार्यपुत्रस्य मुखम्। यावन्निष्क्रामाम:।]

पद्मावती - आर्ये! आर्यपुत्र का मुँह आँसुओं से व्याप्त होने के कारण मानो वस्त्र से ढंक गया है। इस बीच हम लोग निकल चलें।

वासवदत्ता - एव्वं होदु। अहव चिट्ठ तुवं। उक्कण्ठिदं भत्तारं उज्झिअ, अजुत्तं णिग्गमणं। अहं एव्व गमिस्स। [एवं भवतु। अथवा तिष्ठ त्वम्। उत्कण्ठितं भर्त्तारमुज्झित्वायुक्तं निर्गमनम्। अहमेव गमिष्यामि।]

वासवदत्ता - ऐसा ही हो। अथवा तुम यहीं रुको। उत्कण्ठा से युक्त पति को छोड़कर चला जाना उचित नहीं हैं। मैं ही जाती हूँ।

चेटी - सुट्ठु अय्या भणादि। उवसप्पदु दाव भट्टिदारिआ। [सुष्ठ्वार्या भणति। उपसर्पतु तावद् भर्तृदारिका।]

चेटी - देवी जी ठीक कह रही हैं। राजकुमारीजी स्वामी के पास जावें।

पद्मावती - किं णु खु पविसामि? [किन्नु खलु प्रविशामि।]

पद्मावती - क्या मैं आर्यपुत्र के पास जाँऊ?

वासवदत्ता - हला! पविस। [हला प्रविश।] (इत्युक्त्वा निष्क्रान्ता)

वासवदत्ता - सखी! जाओ। (यह कहकर चली गई।)

विदूषक: - (प्रविश्य) (नलिनीपत्रेण जलं गृहीत्वा) एषा तत्त होदी पदुमावदी! [एषा तत्र भवती पद्मावती!]

विदूषक - (प्रवेश करके) (कमलिनी के पत्ते में जल लेकर) अहा! ये माननीया पद्मावती जी आ गई है।

पद्मावती - अय्य! वसन्तअ! किं एदं? [आर्य! वसन्तक! किमेतत्?]

पद्मावती - आर्य वसन्तक! यह क्या हैं?

विदूषक: - एदं इदं इदं एदं। [एतदिदम्। इदमेतत्।]

विदूषक - यह ....यह............यह.............यह।

पद्मावती - भणादु भणादु अय्यो भणादु। [भणतु भणत्वार्यो भणतु]

पद्मावती - कहिये कहिये, आप कहिये।

विदूषक: - भोदि! वादणिदेण कासकुसुमरेणुणा अक्खिणिपडिदेणु सस्सुपादं खु तत्तहोदि मुह। ता गहणदु होदी इदं मुहोदअं। [भवति! वातनीतेन काशकुसुमरेणुनाऽक्षिनिपातेन साश्रुपातं तत्रभवतो। मुखम्। तद् गृह्णातु भवतीदं मुखोदकं।]

विदूषक - देवि! काश के फूलों के परागकण हवा में उड़कर महाराज की आँखों में पड़ जाने से आँसू बह गये है। इसलिए उनके मुँह को धोने के लिए आप जल लीजिये।

पद्मावती - (आत्मगतम्) अहो! सदक्खिणस्स जणस्स परिजणो वि सदक्खिण्णो एव्व होदि (उपेत्य) जेदु अय्यउतो। इदं मुहोदअं।[अहो! सदाक्षिण्यस्य जनस्य परिजनोऽपि सदाक्षिण्य एव भवति। जयत्वार्यपुत्रः। इदं मुखोदकम्।]

पद्मावती - (मन में) अहो! उदार व्यक्ति का सेवक भी उदार ही होता है। (पास में जाकर) आर्यपुत्र की जय हो। यह मुँह धोने का जल है।]

राजा - अये! पद्मावती। (अपवार्य) वसन्तक! किमिदम्?

राजा - अरे! पद्मावती। (मुँह फेरकर) वसन्तक यह क्या?

विशेष - अपवार्य - पद्मावती की तरफ से मुँह घुमाकर विदूषक की ओर करके। यह नाट्यशास्त्र का पारिभाषिक शब्द है। विश्वनाथ ने साहित्यदर्पण (6/139) में कहा है (रहस्यं कथ्यतेऽन्यस्यपरावृत्यापवारितम्।) यदि कोई पात्र गोप्य बात को नहीं सुनाना चाहता है तो वह अपना मुँह दूसरी ओर घुमाकर कह देता है। इसे ही अपवारित कहा जाता है।

विदूषकः- (कर्णे) एव्वं विअ। (एवमिव)

विदूषक - (कान में) इस प्रकार।

राजा - साधु वसन्तक! साधु। (आचम्य) पद्मावती! आस्यताम्।

राजा - वाह वसन्तक! वाह (आचमन करके) पद्मावती! बैठो।

पद्मावती - जं अय्यउत्तो आणवेदि। [यदार्यपुत्र आज्ञापयति।] (उपविशति।)

पद्मावती - आर्यपुत्र की जैसी आज्ञा। (बैठती है।)

राजा - पद्मावति!

राजा - पद्मावती!

प्रसङ्गः - प्रकृतेऽस्मिन् पद्ये राजा रहस्यभेदभीतो पद्मावतीं कथयति -

शरच्छशाङ्कगौरेण वाताविद्धेन भामिनि।
काशपुष्पलवनेदं साश्रुपातं मुखं मम॥ ८॥

अन्वयः- भामिनि! शरच्छशाङ्कगौरेण वाताविद्धेन काशपुष्पलवेन इदं मम मुखं साश्रुपातं जातमिति शेषः॥

पदार्थः - भामिनि! = हे पद्मावती, शरच्छशाङ्गगौरेण = शरदकालीन चन्द्रमा की तरह उज्वल, वाताविद्धेन = हवा से उडाये गये, काशपुष्पलवेन = काश के फूलों के परागकण से, इदं = यह, मम = मेरा, मुखं = मुँह, साश्रुपातम् = आँसुओं से युक्त हो गया है॥

हिन्दी अर्थ - हे पद्मावती! शरत्कालीन चन्द्रमा के समान उज्वल काशपुष्प का परागकण हवा में उड़कर मेरी आँख में पड़ गया है। इसी से मेरा मुख अश्रुपातयुक्त हो गया है।

व्याख्या - पर्यायपदानि - भामिनि! = सुन्दरि! पद्मावति शरच्छशाङ्कगौरेण = शरत्कालीन चन्द्रवत् धवलेन, वाताविद्धेन = वायुचालितेन, काशपुष्पलवेन = काशपुष्पकणेन, इदम् = एतद्, मम = उदयनस्य, मुखम् = आननं, साश्रुपातम् = अश्रुजलयुक्तम् अभवत्॥

भावार्थः - हे पद्मावति! शरत्कालिकचन्द्रोज्वलस्य वायुचालितस्य काशपुष्पकणस्य नेत्रयोः पतनात् मम मुखम् (नेत्रद्वयम्) अश्रुपूर्णं जातमिति॥

छन्दः – पद्येऽस्मिन् अनुष्टुप् छन्दोऽस्ति।

अलङ्कारः – श्लोकेऽस्मिन् 'शरच्छशाङ्कगौरेण' लुप्तोपमालङ्कारो वर्तते।

व्याकरणम् – शरदः शशाङ्कः शरच्छशाङ्कः शरच्छशाङ्कः इव गौरः शरच्छशाङ्कगौरः तेन (तृ.त.)। भामिनि – भाम+इनि, मत्वर्थे – ङीप् (सम्बोधन में)।

कोशः – आननं लपनं मुखं, कोपना सैव भामिनी इति चामरः।

प्रसङ्गः – राजा उदयनः मनसि सत्यस्याप्रकाशनमेव वरमिति तर्कयन्नाह –

(आत्मगतम्)

इयं बाला नवोद्वाहा सत्यं श्रुत्वा व्यथां व्रजेत्।
कामं धीरस्वभावेयं स्त्रीस्वभावस्तु कातरः॥ ९॥

अन्वयः – नवोद्वाहा इयं बाला सत्यं श्रुत्वा व्यथां व्रजेत्। इयं कामं धीरस्वभावा तु स्त्रीस्वभावः कातरः।

पदार्थः – नवोद्वाहा = नव विवाहिता, इयं बाला = यह षोडशी पद्मावती, सत्यं = सच, श्रुत्वा = सुनकर, व्यथां व्रजेत् = दुःखी होगी, इयं = पद्मावती, कामम् = अत्यधिक, धीरस्वभावा = गम्भीर स्वभाव वाली है, तु = तो भी, स्त्रीस्वभावः = औरतों (स्त्री) की प्रकृति, कातरः = अधीर होती है।

हिन्दी अर्थ – (राजा अपने मन में) यह अभी कोमल अवस्थावाली और नवविवाहिता है। सच्ची बात (वासवदत्ता के प्रति प्रगाढ प्रेम) सुनकर इसे दुःख होगा। यद्यपि इसका स्वभाव बड़ा गम्भीर है, लेकिन फिर भी स्त्रियों का स्वभाव अधीर हुआ करता है। अतः इसे सत्य बताना उचित नहीं है॥ ९॥

व्याख्या – **पर्यायपदानि** – नवोद्वाहा = नवविवाहिता, इयं = एषा, बाला = षोडशी पद्मावती, सत्यं = तथ्यं, श्रुत्वा = आकर्ण्य, व्यथां = वेदनां, व्रजेत् = गच्छेत्। इयं = पुरोदृश्यमाना पद्मावती, कामं = पर्याप्तं, धीरस्वभावाः = गम्भीर प्रकृतिः अस्ति, तु = तथापि, स्त्रीस्वभावः = नारीणां प्रकृतिः, कातरः = अधीराः, भवति इत्यर्थः॥ ९॥

भावार्थः – राजा स्व मनसि – इयं पद्मावती नवविवाहिता युवतिरस्ति। इयं मम रोदनस्य मूलकारणं श्रुत्वा नूनं दुःखिता स्यात्, यद्यपि एषा स्वभावेन गम्भीरा तथापि स्त्रियः स्वभावादेव कातराः भवन्त्येव। अतः सत्यकारणस्य प्रकाशनं न करणीयमिति भावः।

छन्दः – श्लोकेऽस्मिन् अनुष्टुप् छन्दो वर्तते।

अलङ्कारः – अत्र अर्थान्तरन्यासालङ्कारोऽस्ति।

व्याकरणम् – नवः उद्वाहः यस्याः सा नवोद्वाहा (बहु.)। धीरः स्वभावः यस्याः सा धीरस्वभावा (बहु.)। उत्+वह्+घञ् – उद्वाहः। कामम् – अव्ययपदमस्ति।

विदूषकः – उइदं तत्तहोदो मअधराअस्स अवाह्णकाले भवन्तं अग्गदो करिअ सहिज्जणदंसगं। सक्कारो हि णाम सक्कारेण पडिच्छिदो पीदिं उप्पादेदि। ता उट्ठेतु दाव भवं। [उचितं तत्र भवतो मगधराजस्यापराह्णकाले भवन्तमग्रतः कृत्वा सुहृज्जनदर्शनम्। सत्कारो हि नाम सत्कारेण प्रतीष्टः प्रीतिमुत्पादयति। तदुत्तिष्ठतु तावद् भवान्।]

विदूषक – माननीय मगधराज (दर्शक) ने आपको आगे करके अपराह्न में मित्रमण्डली से मिलने का समय तय किया है। क्योंकि यह निश्चित एवं प्रसिद्ध है कि सत्कार का बदला सत्कार से दिये जाने पर प्रीति उत्पन्न करता है। इसलिए आप उठें।

राजा – बाढं, प्रथमः कल्पः? (उत्थाय)

राजा – बहुत अच्छा, यह पहला कर्म है। (उठकर)

प्रसङ्गः – वत्सराजोदयनः सत्कारविज्ञातॄणां संसारे दुर्लभतां समर्थयन्नाह –

गुणानां वा विशालानां सत्काराणां च नित्यशः।
कर्तारः सुलभा लोके विज्ञातारस्तु दुर्लभाः॥ १०॥

अन्वयः – लोके विशालानां गुणानां वा सत्काराणां च कर्तारः नित्यशः सुलभाः तु विज्ञातारः दुर्लभाः॥

पदार्थः – (संसार में) विशालानां = महान्, गुणानां = गुणों के, वा = अथवा, सत्काराणाञ्च = और सत्कारों के, कर्तारः = करने वाले, नित्यशः = सतत (प्रतिदिन), सुलभाः = सुलभ हैं, तु = किन्तु, विज्ञातारः = समझने वाले लोग, दुर्लभाः = बड़ी कठिनाई से मिलते हैं।

हिन्दी अर्थ – संसार में अच्छे – अच्छे गुणों के अधिकारी और अच्छे – अच्छे कामों के करने वाले तो रोज मिलते हैं, परन्तु उनके गुणग्राही (गुणों के प्रशंसक) बड़ी मुश्किल से मिलते हैं।

व्याख्या – **पर्यायपदानि** – लोके = संसारेऽस्मिन्, विशालानां = महतां, गुणानां = परोपकारादीनां, वा = अथवा, सत्काराणां = सम्मानानां, प्रियजनपूजादीनां च, कर्तारः = सम्पादयितारः, नित्यशः = प्रतिदिनं, सुलभाः = सुप्राप्याः सन्ति, तु = परन्तु, विज्ञातारः = विशेषेण ज्ञातारः, गुणग्राहिणः, दुर्लभाः = दुष्प्राप्या विरला च भवन्ति।

भावार्थः – विश्वस्मिन् विश्वे यद्यपि गुणिनः परमसम्मानदातारश्च जनाः सरलतया प्राप्तुं शक्यन्ते, तथापि गुणग्राहिणः सत्कर्तॄणां च कृते सम्मानदातारो जनाः दुःखेन मिलन्ति।

छन्दः – अनुष्टुब्वृत्तमत्र वर्तते।

अलङ्कारः – पद्येऽस्मिन् दीपकालङ्कारो वर्तते। तल्लक्षणं यथा –

अप्रस्तुतप्रस्तुतयोर्दीपकं तु निगद्यते।
अथ कारकमेकं स्यादनेकासु क्रियासु चेत्॥

व्याकरणम् – उत्थाय – उद्+स्था+ल्यप्। सुलभाः सुखेन लब्धुं शक्याः अथवा सुखेन लभ्यन्ते इति (उपपदतत्पुरुषः) सु+लभ्+कर्मणि खल्। दुर्लभाः – दुःखेन लभ्यन्त इति ते (उप.स.)। दुर्+लभ्+खल्। कृ+तृच् (कर्तरि) – कर्तारः। वि+ज्ञा+तृच् – विज्ञातारः।

(निष्क्रान्ताः सर्वे।)
(सभी चले जाते हैं।)

(॥इति चतुर्थोऽङ्कः॥)
(॥चतुर्थ अङ्क समाप्त॥)

अथ पञ्चमोऽङ्कः

(ततः प्रविशति पद्मिनिका)

पद्मिनिका – महुअरिए! महुअरिए! आअच्छ दाव सिग्धं। [मधुकरिके! मधुकरिके! आगच्छ तावच्छीघ्रम्।]

(तदनन्तर पद्मिनिका प्रवेश करती है।)

पद्मिनिका – मधुकरिका! मधुकरिका! जल्दी तो आओ।

(प्रविश्य)

मधुकरिका – हला! इअह्मि! किं करीअदु? [हला! इयमस्मि, किं क्रियताम्?]

(मधुकरिका प्रवेश करके)

मधुकरिका – सखी! यह मैं आ गई हूँ, क्या करूँ?

पद्मिनिका – हला! किं ण जाणसि तुवं भट्टिदारिआ पदुमावदी सीसवेदणाए दुक्खीविदेत्ति। [हला! किं न जानासि त्वं भर्तृदारिका पद्मावती शीर्षवेदनया दुःखितेति।]

पद्मिनिका – सखी! क्या तुम नहीं जानती कि राजकुमारी पद्मावती सिरदर्द से पीड़ित हैं।

मधुकरिका – हद्धि! [हा! धिक्!]

मधुकरिका – हाय! हाय!

पद्मिनिका – हला! गच्च सिग्धं, अय्य आवन्तिअं सद्यावेहि। केवलं भट्टिदारिआए सीसवेदणं एव्व णिवेदेहि। तदो सअं एव्व आगमिस्सदि। [हला! गच्छ शीघ्रम्, आर्यामावन्तिकां शब्दायस्व। केवलं भर्तृदारिकायाः शीर्षवेदनामेव निवेदय। तदा स्वयमेवागमिष्यति।]

पद्मिनिका – सखी! जल्दी जाओ, आर्या अवन्तिका को बुला लाओ। केवल राजकुमारी की शिरोवेदना ही बताना। वे स्वयं चली आयेंगी।

मधुकरिका – हला! किं सा करिस्सदि? [हला! किं सा करिष्यति?]

मधुकरिका – सखी! वे क्या करेंगी?

पद्मिनिका – सा खु दाणिं महुराहि कहाहि भट्टिदारिआए सीसवेदाणं विणोदेदि। [सा खल्विदानीं मधुराभिः कथाभिः भर्तृदारिकायाः शीर्षवेदनां विनोदयति।]

पद्मिनिका – वे इस समय सुन्दर कथाओं से राजकुमारी का सिरदर्द दूर करेगी।

मधुकरिका – जुज्जइ! कहिं सअणीयं रइदं भट्टिदारिआए? [युज्यते। कुत्र शयनीयं रचितं भर्तृदारिकायाः?]

मधुकरिका – ठीक है। राजकुमारी की शय्या कहाँ लगाई हैं?

पद्मिनिका – समुद्यगिहके किल सेज्जां त्थिण्ण। गच्छ दाणिं तुवं अहं वि भट्टिणो णिवेदिणत्थं अय्यवसन्तअं अण्णेसामि। [समुद्रगृहके किल शय्यास्तीर्णा। गच्छेदानीं त्वम्। अहमपि भर्त्रे निवेदनार्थमार्यवसन्तकमन्विष्यामि।]

पद्मिनिका – समुद्रगृह में शय्या बिछी है। अब तुम जाओ। मैं भी स्वामी से निवेदन करने के लिए आर्य वसन्तक को ढूँढती हूँ।

मधुकरिका – एव्वं होदु। [एवं भवतु।] (निष्क्रान्ता)

मधुकरिका – ऐसा ही हो। (चल देती है।)

पद्मिनिका – कहिं दाणिं अय्यवसन्तअं पेक्खामि? [कुत्रेदानीमार्यवसन्तकं प्रेक्षे?]

पद्मिनिका – इस समय में आर्य वसन्तक को कहाँ देखूँ?

टिप्पणी – समुद्रगृहके – जलयन्त्रों द्वारा ताप नियन्त्रित गृह में। वर्तमान में – (एअरकन्डीशन) वातानुकूलित घर में।

(ततः प्रविशति विदूषकः)

विदूषकः – अज्ज खु देवीविओअ विद्दुरअअस्स तत्तहोदो बच्छराअस्स पदुमावदीपाणिग्गहणसमीरिअस्स अच्चन्तसुहावहे मङ्गलोत्सवे मदणग्गिदाहो अहि अदरं बड्ढइ। (पद्मिनिका विलोक्य) पदुमिणिआ! पदुमिणिए! किं इह वत्तदि? [अद्य खलु देवी वियोग विधुरस्य तत्र भवतो वत्सराजस्य पद्मावती पाणिग्रहणसमीरितस्यात्यन्तसुखावहे मङ्गलोत्सवे मदनाग्निदाहोऽधिकतरं वर्धते। अयि! पद्मिनिका! पद्मिनिके! किमिह वर्तते?]

(तदनन्तर विदूषक का प्रवेश)

विदूषक – आज महारानी वासवदत्ता के वियोग से व्याकुल हृदय, श्रीमान् वत्सराज का पद्मावती के साथ विवाह होने से अत्यन्त सुखदायक इस मङ्गलोत्सव के समय कामाग्नि का ताप अत्यधिक बढ़ रहा है। (पद्मिनिका को देखकर) अरे पद्मिनिका! पद्मिनिके! यहाँ कैसे हो?

पद्मिनिका – अय्य वसन्तअ! किं ण जाणासि तुवं – भट्टिदारिआ पदुमावदी सीसवदेणाए दुःखाविदेति। [आर्य वसन्तक! किं न जानासि त्वं भर्तृदारिका पद्मावती शीर्षवेदनया दुःखितेति।]

पद्मिनिका – आर्य वसन्तक! क्या आप नहीं जानते कि राजकुमारी पद्मावती सिरदर्द से दुःखी है?

विदूषकः – भोदि सच्चं? ण जाणामि। [भवति! सत्यं न जानामि।]

विदूषक – अजी, सच में, मैं नहीं जानता।

पद्मिनिका – तेण हि भट्टिणो णिवेदेहि णं। जाव अहं वि सीसाणुलेवणं तुवारेमि। [तेन हि भर्त्रे निवेदयैनाम्। यावदहमपि शीर्षानुलेपनं त्वरयामि।]

पद्मिनिका – तो आप स्वामी से यह निवेदन कर दीजिये। तब तक मैं भी जल्दी सिर का लेप तैयार करती हूँ।

विदूषकः – कहिं सअणीअं रइदं पदुमावदीए? [कुत्र शयनीयं रचितं पद्मावत्याः?]

विदूषक – पद्मावतीजी कि शय्या कहाँ लगाई गई है?

पद्मिनिका – समुद्यगिहके किल सेज्जा त्थिण्णा। [समुद्रगृहके किल शय्यास्तीर्णा]

पद्मिनिका – समुद्रगृह में शय्या बिछी है।

विदूषकः – गच्छदु भोदी! जाव अहं वि त्तहोदो णिवेदइस्सं। [गच्छतु भवती। यावदहमपि तत्र भवते निवेदयिष्यामि।] (निष्क्रान्तौ)

(प्रवेशकः)

विदूषक – आप जाइये। मैं भी महाराज से निवेदन करता हूँ।

(दोनों का प्रस्थान)

(प्रवेशक समाप्त)

[ततः प्रविशति राजा]

[तदनन्तर राजा प्रवेश करते हैं।]

प्रसङ्गः - प्रकृतेऽस्मिन् पद्ये उदयनः पद्मावत्या सह विवाहानन्तरमपि वह्निदग्धां वासवदत्तां पुनः स्मरन्नाह-

राजा - श्लाघ्यामवन्तिनृपतेः सदृशीं तनूजां, कालक्रमेण पुनरागतदारभारः।
लावाणके हुतवहेन हृताङ्गयष्टिं, तां पद्मिनीं हिमहतामिव चिन्तयामि॥ १॥

अन्वयः - कालक्रमेण पुनरागतदारभारः (अहं) श्लाघ्याम् अवन्तिनृपतेः सदृशीं तां तनूजां लावाणके हुतवहेन हृताङ्गयष्टिं हिमहतां पद्मनीम् इव चिन्तयामि॥१॥

पदार्थः - कालक्रमेण = समय के क्रम से, पुनः = फिर से, आगतदारभारः = स्त्रीपरिग्रहरूपभार से युक्त मैं, श्लाघ्यां = प्रंशसनीय, अवन्तिनृपतेः = अवन्तिनरेश प्रद्योत की, सदृशीं = सदृश (गुणवाली) तां = प्रसिद्धां, तनूजां = पुत्री (वासवदत्ता) को, लावाणके = लावाणक नामक गाँव में, हुतवहेन = आग से, हृताङ्गयष्टिं = जले हुए शरीर वाली, हिमहतां = तुषार से विनष्ट, पद्मिनीं = कमलिनी की, इव = तरह, चिन्तयामि = याद कर रहा हूँ॥ १॥

हिन्दी अर्थ - समय क्रम से (परिस्थितिवश) फिर (मुझ पर) स्त्रीपरिग्रहरूपी भार आ पड़ा है, किन्तु अवन्तिराज के समान (गुणवाली) प्रशंसा के योग्य पुत्री वासवदत्ता को (जो) लावाणक नामक गाँव में जली हुई उसको तुषार (बर्फ) से ताडित कमलिनी की भाँति (आज भी) याद करता हूँ (अर्थात् भूल नहीं पा रहा हूँ।)

व्याख्या - पर्यायपदानि - कालक्रमेण = समयगत्या, पुनः = भूयः, आगतदारभारः = समापतितः दाराणां पत्न्या भारः यस्य सोऽहमुदयनः, श्लाघ्यां = प्रशंसनीयाम्, अवन्तिनृपतेः = उज्जयिनीपतेः, प्रद्योतस्य, सदृशीं = अनुरूपां, तां = प्रसिद्धां, तनूजां = पुत्रीं, लावाणके = लावाणक नामके ग्रामे, हुतवहेन = अग्निना, हृताङ्गयष्टिं = दग्धतनुलतां, हिमहतां = तुषारविनष्टां, पद्मिनीं = कमलिनीम्, इव = यथा, चिन्तयामि = ध्यायामि, स्मरामि॥ १॥

भावार्थः - राजा उदयनः कथयति यत् कालक्रमेण पुनः मम विवाहो (राजकुमार्या पद्मावत्या सह) जातोऽस्ति, तथापि लावाणकनामकग्रामेऽनलदग्धा हिमविनष्टा कमलिनीव प्राणप्रिया वासवदत्ता मच्चिताद् दूरं न गच्छति, पुनः पुनः स्मृतिपथमायाति॥ १॥

छन्दः - वसन्ततिलकावृत्तमत्र वर्तते।

अलङ्कारः - उपमाविशेषोक्ती अलङ्कारौ स्तः श्लोकेऽस्मिन्। विशेषोक्तेः लक्षणमिदं - 'विशेषोक्तिरनुपत्तिः कार्यस्य सति कारणे।'

व्याकरणम् - कालक्रमेण - कालस्य क्रमः, तेन (ष०त०)। दाराणां भारः (ष०त०) पुनः आगतः पुनरागतः (सुप्सुपा०) पुनरागतः दारभारः यस्मिन् सः (बहु०)। श्लाघ्यम् - श्लाघ+ल्यप्+टाप्।

(प्रविश्य) (प्रवेश करके)

विदूषकः - तुवरदु तुवरदु दाव भवं। [त्वरतां त्वरतां तावद् भवान्।]

विदूषक - शीघ्रता कीजिये, महाराज! शीघ्रता।

राजा - किमर्थम्?

राजा - किसलिए?

विदूषकः - तत्र होदी पद्मावती सीसवेदणाए दुक्खाविदा। [तत्र भवती पद्मावती शीर्षवेदनया दुःखिता।]

विदूषक - माननीया पद्मावती जी सिरदर्द से पीड़ित हैं।

राजा - कैवमाह?

राजा - ऐसा किसने कहा?

विदूषकः - पदुमिणआए कहिदं। [पद्मिनिकया कथितम्।]

विदूषक - पद्मिनिका ने कहा।

राजा - भोः कष्टम्।

राजा - हा! बड़ी कष्टदायी बात है।

प्रसङ्गः - प्रकृतेऽस्मिन् पद्ये राज्ञः उदयनः शिरोवेदनापीडितां पद्मावतीं विज्ञाय तामपि वासवदत्तामिव सम्भावयन्नाह -

रूपश्रिया समुदितां गुणतश्च युक्तां
लब्ध्वा प्रियां मम तु मन्द इवाद्य शोकः।
पूर्वाभिघातसरूजोऽप्यनुभूतदुःखः
पद्मावतीमपि तथैव समर्थयामि॥ २॥

अन्वयः - रूपश्रिया समुदितां गुणतः च युक्तां प्रियां लब्ध्वा अद्य मम तु शोकः मन्दः इव। पूर्वाभिघातसरूजः अपि अनुभूतदुःखः पद्मावतीम् अपि तथैव समर्थयामि॥ २॥

पदार्थः - रूपश्रिया = सौन्दर्यसम्पत्ति से, समुदिता = संयुक्त, गुणतः = दयादाक्षिण्य आदि गुणों से, युक्तां = सम्पन्न, प्रियां = प्रिया पद्मावती को, लब्ध्वा = पाकर, अद्य = आज, पूर्वाभिघातसरूजः = पहले के आघात से पीडित, अपि = भी, मम = उदयन का, तु = तो, शोकः = दुःख, मन्द इव = कुछ कम सा हुआ था। तु = किन्तु, अनुभूतदुःखः = पहले से ही दुःख भोगा हुआ मैं, पद्मावतीम् अपि = पद्मावती के विषय में भी, तथैव = उसी प्रकार से, समर्थयामि = सम्भावना कर रहा हूँ॥ २॥

हिन्दी अर्थ - मैं पहले से ही वासवदत्ता की मृत्युरूपी चोट से दुःखी था, पर अब रूपवती व गुणवती प्यारी पद्मावती को पाकर मेरा दुःख कुछ कम हुआ था, किन्तु भुक्तभोगी होने के कारण पद्मावती के सिरदर्द की बात को सुनकर मैं सोचता हूँ कि पद्मावती की भी वही दशा (जो वासवदत्ता की हुई थी) न हो जाए॥ २॥

व्याख्या - पर्यायपदानि- रूपश्रिया = सौन्दर्यशोभया, समुदितां = दीपितां, गुणतः = गुणैः, युक्तां = सम्पन्नां च, प्रियां = कान्तां, पद्मावतीं, लब्ध्वा = प्राप्य, अद्य = अधुना, पूर्वाभिघातसरुजः = वासवदत्ता वियोगदुःखसम्पृक्तोऽपि, मम = उदयनस्य, शोकः = दुःखं, मन्द इव = न्यून इव अभूत्। तु = किन्तु, अनुभूतदुःखः = ज्ञातप्रियावियोगात् अहं, पद्मावतीं = दर्शकभगिनीम्, अपि तथैव = तेनैव प्रकारेण, वासवदत्तावदेव, समर्थयामि = सम्भावयामि॥ २॥

भावार्थः - सौन्दर्यशोभादिगुणभूषितया पद्मावत्या सह विवाहानन्तरं मम वासवदत्तावियोगजन्यं कष्टं किञ्चिन्न्यूनं जातमासीत्, किन्तु सम्प्रति पद्मावत्याः शिरोवेदनां श्रुत्वा पुनः चिन्तापन्नोऽभवं यत् क्वचिदियमपि वासवदत्तावदेव मां विहाय न गच्छेदिति भावः॥ २॥

छन्दः - वसन्ततिलकावृत्तं वर्ततेऽत्र।

अलङ्कारः - श्लोकेऽस्मिन् काव्यालिङ्गालङ्कारो वर्तते। तल्लक्षणमिदं - 'हेतोर्वाक्यपदार्थत्वे काव्यलिङ्गं निगद्यते।'

व्याकरणम् - अनुभूतं दुःखं येन सः अनुभूतदुःखः (बहु०)। पूर्वश्चासौ अभिघातः पूर्वाभिघातः (कर्म०)। रुजा सहितः सरुक्, पूर्वाभिघातेन सरुक् पूर्वाभिघातसरुक्, तस्य (तृ०त०)।

राजा - अथ कस्मिन् प्रदेशे वर्तते पद्मावती?

राजा - अच्छा, पद्मावती, किस स्थान पर है?

विदूषकः - समुद्दगहिके किल सेज्जा त्थिण्ण। [समुद्रगृहके किल शय्यास्तीर्णा]

विदूषक - समुद्रगृह में पद्मावती की सेज बिछाई गई है।

राजा - तेन हि तस्य मार्गमादेशय।

राजा – तो उसका रास्ता बताओ।

विदूषकः – एदु एदु भवं। [एत्वेतु भवान्।] (उभौ परिक्रामतः)

विदूषक – आइये आइये महाराज। (दोनों चलते हैं।)

विदूषकः – इदं समुद्दगिहकं। पविसदु भवं। [इदं समुद्रगृहकम्। प्रविशतु भवान्।]

विदूषक – यह समुद्रगृह है। आप प्रवेश करें।

राजा – पूर्वं प्रविश।

राजा – पहले तुम प्रवेश करो।

विदूषकः – भोः! तह। (प्रविश्य) अविहा! धिट्टदु चिट्टदु दाव भवं। [भो! तथा। अविहा! तिष्ठतु तिष्ठतु तावद् भवान्।]

विदूषक – जी! अच्छा (प्रवेश करके) ओहो! आप जरा ठहरिए-ठहरिए।

राजा – किमर्थम्?

राजा – किसलिए?

विदूषकः – एसो खु दीवप्पभावसूइदरूवो वसुधातले परिवत्तमाणो अअं काओअरो।
[एष खलु दीपप्रभाव सूचितरूपो वसुधातले परिवर्तमानोऽयं काकोदरः।]

विदूषक – यह दीये के उजाले में स्पष्ट दिखाई पड़ने वाला जमीन पर लोटता हुआ साँप हैं।

राजा – (प्रविश्यावलोक्य सस्मितम्) अहो! सर्पव्यक्तिर्वैधेयस्य।

राजा – (प्रवेश कर और देखकर मुस्कराते हुए) अहो! मूर्ख इसे साँप समझ रहा है।

प्रसङ्गः – प्रकृतेऽस्मिन् पद्ये उदयनः वस्तुस्थितिं ज्ञात्वा विदूषकस्य सन्देहं निवारयन्नाह –

ऋज्वायतां हि मुखतोरणलोलमालां
भ्रष्टां क्षितौ त्वमवगच्छसि मूर्ख! सर्पम्।
मन्दानिलेन निशि या परिवर्तमाना
किञ्चित् करोति भुजगस्य विचेष्टितानि॥ ३॥

अन्वयः – मूर्ख! त्वं तु ऋज्वायतां क्षितौ भ्रष्टां मुखतोरणलोलमालां हि सर्पम् अवगच्छसि। या निशि मन्दानिलेन किञ्चित् परिवर्तमाना भुजगस्य विचेष्टितानि करोति॥ ३॥

पदार्थः – मूर्ख! हे मूढ़, त्वं तु = तू तो, ऋज्वायतां = सीधी और लम्बी, क्षितौ = जमीन पर, भ्रष्टां = गिरी हुई, मुखतोरणलोलमालां = मुख्यद्वारपर लटकी हुई माला को, हि = निस्सन्देह, सर्पं = साँप, अवगच्छसि = समझ रहा है। या = जो, निशि = रात में, मन्दानिलेन = मन्द हवा द्वारा, किञ्चिद् = कुछ, परिवर्तमाना = भूमि पर लोटती हुई, भुजगस्य = साँप की, विचेष्टितानि = चेष्टाओं को, करोति = करती हैं॥ ३॥

हिन्दी अर्थ – अरे मूर्ख! जिसे तु साँप समझ रहा है वह वस्तुतः मुख्यद्वारा पर लटकती हुई, सीधी लम्बी तोरणमाला है, जो टूट कर धरती पर पड़ी हुई है। यह तो रात में धीरे-धीरे हवा से हिलती-डुलती हुई कुछ-कुछ साँप की चाल का अनुकरण कर रही है॥ ३॥

व्याख्या – पर्यायपदानि – मूर्ख = हे मूढ! त्वं तु = भवान् किल, ऋज्वायतां = सरलदीर्घां, क्षितौ = पृथिव्यां, भ्रष्टां = पतितां, मुखतोरणलोलमालां = मुख्यद्वारचपलपुष्पमालां, हि = निश्चयेन, सर्पम् = अहिम्, अवगच्छसि = जानासि, या = तोरणमाला, निशि = रात्रौ, मन्दानिलेन = मन्दवायुना, किञ्चित् = ईषत्, परिवर्तमाना = भूमौ लुठन्ती, भुजगस्य = सर्पस्य, विचेष्टितानि = विलुण्ठनकर्माणि, (इतस्ततः स्पन्दमाना) करोति = विदधाति। अतः न भेतव्यम् इति।

भावार्थः – रे मूर्ख! वस्तुतः रात्रौ पतितेयं मुख्यद्वारस्य तोरणमालाऽस्ति या वायुना कम्पमाना सती सर्पस्य भ्रान्तिं जनयति। अतो मालामेव सर्पं मत्वा मा विभेहि॥ ३॥

छन्द: – वसन्ततिलका छन्दो वर्तते।

अलङ्कार: – अस्मिन् श्लोके भ्रान्तापह्नुत्यलङ्कारोऽस्ति। तल्लक्षणमिदं –

'भ्रान्तापह्नुतिरन्यस्य शङ्कायां भ्रान्तिवारणे।' (कुवलयानन्दे)

कोश: – सर्प: पृदाकुर्भुजगो भुजङ्गोऽहिर्भुजङ्गम: इत्यमर:।

माला तु पंक्तौ पुष्पादि दामनि' इति हैम:।

विदूषक: – (निरुप्य) सुट्ठु भवं भणादि। ण हु अअं काओअरो। (प्रविश्यावलोक्य) त्तहोदी पदुमावदी इह आअच्छिअ णिग्गदा भवे। [सुष्ठु भवान् भणति। न खल्वयं काकोदर:। तत्र भवती पद्मावतीहागत्य निर्गता भवेत्।]

विदूषक – (अच्छी तरह देखकर) आप ठीक कह रहे हैं। यह साँप नहीं है। (भीतर जाकर और देखकर) माननीया पद्मावती यहाँ आकर चली गई होंगी।

राजा – वयस्य! अनागतया भवितव्यम्।

राजा – मित्र! आई नहीं होंगी।

विदूषक: – कथं भवं जाणादि? [कथं भवान् जानाति?]

विदूषक – आप कैसे जानते हैं?

राजा – किमत्र ज्ञेयम्? पश्य –

राजा – इसमें क्या जानना है? देखो–

प्रसङ्ग: – प्रकृते पद्येऽस्मिन् उदयन: पद्मावत्या: समुद्रगृहकेऽनागमनमिति सम्भाव्य तदौचित्यं समर्थयन्नाह–

शय्या नावनता तथास्तृतसमा न व्याकुलप्रच्छदा
न क्लिष्टं हि शिरोपधानममलं शीर्षाभिघातौषधै:।
रोगे दृष्टिविलोभनं जनयितुं शोभा न काचित् कृता
प्राणी प्राप्य रुजा पुनर्न शयनं शीघ्रं स्वयं मुञ्चति॥ ४॥

अन्वय: – हि शय्या तथा आस्तृतसमा अवनता न, व्याकुलप्रच्छदा न, अमलं शिरोपधानं शीर्षाभिघातौषधै: न क्लिष्टं, रोगे दृष्टिविलोभनं जनयितुं काचित् शोभा न कृता, पुन: प्राणी रुजा शयनं प्राप्य शीघ्रं स्वयं न मुञ्चति॥४॥

पदार्थ: – हि = क्योंकि, शय्या = सेज (बिछौना) तथा आस्तृतसमा = ज्यों की त्यों बिछी हुई हैं, अवनता न = दबी हुई नहीं है, व्याकुलप्रच्छदा न = चादर सिकुड़ी हुई नहीं है, अमलं शिरोपधानं = तकिया स्वच्छ है, शीर्षाभिघातौषधै: = सिरदर्द की दवाओं से, क्लिष्टं न = मलिन नहीं है, रोगे = रोग में, दृष्टिविलोभनं जनयितुं = आँखों को लुभाने वाली, काचित् = कोई, शोभा = सजावट, न कृता = नहीं की गई है, पुन: = फिर, प्राणी = रोगीजन, रुजा = रोग से, शयनं प्राप्य = बिछौने को पाकर, शीघ्रं = जल्दी, स्वयं = खुद, शयनं न मुञ्चति = बिछौने को नहीं छोड़ता है।

हिन्दी अर्थ – बिछौना ज्यों का त्यों बिछा है कहीं से दबा नहीं है। चादर में भी कहीं सिकुड़न नहीं है। सिरदर्द की दवा के लगने से तकिया भी मैला नहीं हुआ है। रोग के समय रोगी की आँखों को लुभाने वाली कोई सजावट नहीं की गई है। फिर रोगी रोगग्रस्त होकर जब बिस्तर पर जाता है तो वह जल्दी से उसे अपनी इच्छा से नहीं छोड़ता है। इससे यह सिद्ध होता है कि पद्मावती यहाँ नहीं आई है।

व्याख्या – **पर्यायपदानि** – हि = निश्चयेन, शय्या = शयनीयं, तथा = पूर्ववत्, आस्तृतसमा = आस्तीर्णबन्धुरा, अवनता न = नतोन्नता न जाता, व्याकुलप्रच्छदा = गात्रपरिवर्तनेन संकुचितावरणपटा, न = नास्ति, अमलं = निर्मलं, शिरोपधानम् = उपबर्हणं, शीर्षाभिघातौषधै: = शिर: पीडा निग्रहौषधविशेषै:, क्लिष्टा न = दूषितं नास्ति, रोगे = व्याधौ सति, दृष्टिविलोभनं = नयनाकर्षणं, जनयितुम् = उत्पादयितुं, काचित् = कापि, शोभा = सौन्दर्यं, न कृता = न

विहिता, पुन: = भूय:, प्राणी = शरीरधारी, रुजा = रोगेण, शयनं = शय्यां, प्राप्य = आसाद्य, शीघ्रं = क्षिप्रं, स्वयं = स्वत:, न मुञ्चति = न त्यजति ॥ ४ ॥

भावार्थ: – सुव्यवस्थितां शय्याम् असङ्कुचितमाच्छादनवस्त्रां निर्मलम् उपधानं चावलोक्य उदयनेनानुमीयते यदत्र पद्मावती नागता। यदि आगता स्यात्तर्हि सा रोगाक्रान्ता झटित्येव स्वयं शय्यां विहाय न गता स्यात्। इत्युक्ते साऽत्र नागतेति भाव:॥ ४ ॥

छन्द: – शार्दूलविक्रीडितं वृत्तं वर्ततेऽत्र।

अलङ्कार: – श्लोकेऽस्मिन् अनुमानालङ्कारो विद्यते। तल्लक्षणमिदमुक्तं –

विश्वनाथेन – 'अनुमानं तु विच्छित्त्या ज्ञानं साध्यस्य साधनात्।'

कोश: – निचोल: प्रच्छदपट: इत्यमर:।

व्याकरणम् – शिरस: उपधानम् – शिरोपधानम् (ष०त०)। जनयितुम् – जन्+णिच्+तुमुन्।

विदूषक: – तेण हि इमस्सि सय्याए मुहुत्तअं उवविसिअ तत्तहोदिं पडिवालेदु भवं। [तेन ह्यस्यां शय्यायां मुहूर्तकमुपविश्य तत्र भवतीं प्रतिपालयतु भवान्।]

विदूषक – तो आप कुछ देर इस शय्या पर बैठकर श्रीमतीजी की प्रतीक्षा करें।

राजा – बाढम्। (उपविश्य) वयस्य! निद्रा मां बाधते। कथ्यतां काचित् कथा।

राजा – अच्छा। (बैठकर) मित्र! मुझे नींद सता रही है। कोई कथा कहिये।

विदूषक: – अहं कहइस्सं। होति करेदु अन्तभवं। [अहं कथयिष्यामि। होम् इति करोत्वत्रभवान्।]

विदूषक – मैं कथा कहूँगा। आप हुँकारा देते जाइये।

राजा – बाढम्।

राजा – अच्छा।

विदूषक: – अत्थि णअरी उज्जइणी णाम। तहि अहि अरमणोआणि उदअह्वाणाणि वत्तन्ति किल। [अस्ति नगर्युज्जयिनी नाम। तत्राधिकरमणीयान्युदकस्नानि वर्तन्ते किल।]

विदूषक – उज्जयिनी नाम की एक नगरी है। वहाँ अत्यन्त रमणीय जलाशय है।

राजा – कथमुज्जयिनी नाम?

राजा – क्या उज्जयिनी नाम की?

विदूषक: – जइ अणभिप्पेदा एसा कहा, अण्णं कहइस्सं। [यद्यनभिप्रेतैषा कथा, अन्यां कथयिष्यामि।]

विदूषक – यदि यह कथा अच्छी नहीं लगी तो दूसरी कहूँ।

राजा – वयस्य! न खलु नाभिप्रेतैषा कथा। किन्तु –

राजा – मित्र! यह कथा पसन्द नहीं है ऐसी बात नहीं है, किन्तु–

प्रसङ्ग: – उज्जयिनीत: कौशाम्बीं प्रति प्रस्थानकाले स्वाभिजनं स्मृत्वा वाष्पं पातयन्त्या: वासवदत्ताया: स्मरणं कुर्वन्नाह राजा –

स्मराम्यवन्त्याधिपते: सुताया:
प्रस्थानकाले स्वजनं स्मरन्त्या:।
वाष्पं प्रवृत्तं नयनान्तलग्नं
स्नेहान्ममैवोरसि पातयन्त्या: ॥५ ॥

अन्वय: – प्रस्थानकाले स्वजनं स्नेहात् स्मरन्त्या: प्रवृत्तं नयनान्तलग्नं वाष्पं मम एव उरसि पातयन्त्या: अवन्त्याधिपते: सुताया: स्मरामि ॥ ५ ॥

पदार्थः - प्रस्थानकाले = उज्जयिनी से कौशाम्बी जाते समय, स्वजनं = आत्मीयजनों को, स्नेहात् = स्नेह से, स्मरन्त्याः = स्मरण करने से, प्रवृत्तं = निकले हुए, नयनान्तलग्नं = आँखों के कोने में संलग्न, वाष्पम् = आँसू को, मम एव = मेरे ही, उरसि = वक्षस्थल पर, पातयन्त्याः = गिराती हुई, अवन्त्याधिपते: = अवन्तिराज की, सुतायाः = कन्या (वासवदत्ता) की, स्मरामि = याद कर रहा हूँ॥ ५॥

हिन्दी अर्थ - (उज्जयिनी से) प्रस्थान के समय अपने परिवार वालों का स्मरण करती हुई और स्नेह के कारण से निकले हुए तथा आँखों की कोर से लगे हुए आँसुओं को मेरी छाती पर गिराती हुई अवन्तिराजकुमारी (वासवदत्ता) की मुझे याद आ रही है॥ ५॥

व्याख्या - पर्यायपदानि - (उज्जयिनीतः) प्रस्थानकाले = प्रयाणसमये, स्वजनं = बन्धुजनं, स्नेहात् = प्रेम्णा, स्मरन्त्याः = चिन्तयन्त्याः, प्रवृत्तम् = उद्गतं, नयनान्तलग्नम् = अपाङ्गसंसक्तं, वाष्पम् = अश्रुजलं, मम = मदीय एव, उरसि = वक्षःस्थले, पातयन्त्याः = मुञ्चन्त्याः, अवन्त्याधिपतेः = अवन्तिराजस्य, सुतायाः = पुत्र्याः, स्मरामि = चिन्तयामि॥ ५॥

भावार्थः - वयस्य! उज्जयिनीतः कौशाम्बीं प्रति गमनावसरे स्वबन्धुजनं स्मरन्त्या वासवदत्ताया नयनान्तलग्नमश्रुजलं मदीयोरसि निपातितमासीत्। सम्प्रति तस्या एव स्मरणं कुर्वन्नस्मि॥ ५॥

छन्दः - श्लोकेऽस्मिन् उपजातिवृत्तमस्ति। तल्लक्षणं यथा -

'अनन्तरोदीरितलक्ष्मभाजौ पादौ यदीयावुपजातयस्ताः।'। अथवा-

इन्द्रवज्रोपेन्द्रवज्रयोः मिश्रणादुपजातिवृत्तं भवति।

व्याकरणम् - स्मरन्त्याः - स्मृ+शतृ+ङीप्। नयनयोः अन्तौ - नयनान्तौ, तयोः लग्नं नयनान्तलग्नं (त०पु०)। प्रस्थानस्य कालः प्रस्थानकालः, तस्मिन् प्रस्थानकाले (ष०त०)।

अपि च - और भी -

प्रसङ्ग - अत्रोदयनो वासवदत्तायाः स्वस्मिन् मन्त्रमुग्धतां वर्णयन्नाह -

बहुशोऽप्युपदेशेषु यया मामीक्षमाणया।
हस्तेन स्रस्तकोणेन कृतमाकाशवादितम्॥६॥

अन्वयः - उपदेशेषु माम् ईक्षमाणया यया स्रस्तकोणेन हस्तेन बहुशः अपि आकाशवादितं कृतम्॥ ६॥

पदार्थः - उपदेशेषु = वीणावादन के उपदेश के समय, मां = मुझे, ईक्षमाणया = देखती हुई, यया = जिस वासवदत्ता ने, स्रस्तकोणेन = वीणा बजाने के साधन कोण (मिजराव) के गिर जाने पर, हस्तेन = खाली हाथ से, बहुशः = बार-बार, आकाशवादितं कृतम् = बिना लय ताल के ही वीणा बजाई॥ ६॥

हिन्दी अर्थ - वीणावादन सीखते समय वह एकटक मेरा मुँह देखा करती थी। यहाँ तक कि उसके हाथ से मिजराव (वीणा बजाने की नक्खी, जो अंगुली में पहनी जाती है) के गिर जाने पर भी उसे उसका ज्ञान नहीं होता था और अनेक बार वह हवा में ही खाली हाथ फेरती रहती थी॥ ६॥

व्याख्या - पर्यायपदानि - उपदेशेषु = वीणावादनोपदेशवचनेषु, माम् = उदयनम्, ईक्षमाणया = पश्यन्त्या, यया = वासवदत्तया, स्रस्तकोणेन = पतितवीणावादनसाधनेन, हस्तेन = करेण, बहुशः = अनेकवारमपि, आकाशवादितं = शून्यवादनं, कृतं = विहितम्॥ ६॥

भावार्थः - उदयनो वासवदत्तां वीणावादन-शिक्षणसमयस्य दृश्यं स्मरन्नाह - यत् माम् उदयनमेव पश्यन्त्या वासवदत्तया पतितवीणावादनसाधनेन करेणेव अनेकवारमपि शून्यवादनम् विहितम्।

छन्दः - अस्मिन् श्लोकेऽनुष्टुब्वृत्तं वर्तते।

व्याकरणम् - ईक्षमाणया - ईक्ष्+शानच्+टाप्। स्रस्तः कोणो यस्मात् तेन स्रस्तकोणेन (ब०व्री०)। आकाशे वादितम् - आकाशवादितम् (स०त०)।

विदूषकः – भोदु, अण्णं कहइस्सं। अत्थि णअरं ब्रह्मदत्तं णाम। तहि किल राआ कंपिल्लो णाम। [भवतु, अन्यां कथयिष्यामि। अस्ति नगरं ब्रह्मदत्तं नाम। तत्र किल राजा काम्पिल्यो नाम।]

विदूषक – अच्छा, दूसरी (कथा) कहता हूँ। ब्रह्मदत्त नामक एक नगर है। वहाँ काम्पिल्य नाम का राजा है।

राजा – किमिति, किमिति?

राजा– क्या – क्या?

विदूषकः – (पुनस्तदेव पठति।)

विदूषक – (फिर उसी को दुहराता है।)

राजा – मूर्ख! राजा ब्रह्मदत्त, नगरं काम्पिल्यमित्यभिधीयताम्।

राजा – अरे मूर्ख! राजा ब्रह्मदत्त और नगर काम्पिल्य ऐसा कहो।

विदूषकः – किं राआ ब्रह्मदत्तो, णअरं कंपिल्लं? [किं राजा ब्रह्मदत्तः, नगरं काम्पिल्यम्?]

विदूषक – क्या राजा ब्रह्मदत्त और नगर काम्पिल्य?

राजा – एवमेतत्।

राजा – हाँ ऐसा ही।

विदूषकः – तेण हि मुहुत्तअं पाडिवालेदु भवं, जाव ओट्ठगअं करिस्सं। राआ ब्रह्मदत्तो, णअरं कंपिल्लं। (इति बहुशस्तदेव पठित्वा) इदाणिं सुणादु भवं। अयि! सुत्तो अन्तभवं? अतिसीदला इअंवेला। अत्तणो पावारअ गणिह्णअ आअमिस्सं। (निष्क्रान्तः।) [तेन हि मुहूर्तकं प्रतिपालयतु भवान्, यावदोष्ठगतं करिष्यामि। राजा ब्रह्मदत्तः, नगरं काम्पिल्यम्। इदानीं शृणोतु भवान्। अयि! सुप्तोऽत्रभवान्? अतिशीतलेयं वेला। आत्मनः प्रावारकं गृहीत्वा आगमिष्यामि।]

विदूषक – तो आप जरा ठहर जाइये, जब तक मैं इसे कण्ठस्थ कर लूँ। राजा ब्रह्मदत्त, नगर काम्पिल्य। (इस प्रकार उसी को कई बार कहकर) अब आप सुनिये। अरे! आप तो सो गये? इस समय बहुत ठंड पड़ रही है। मैं अपनी चादर लेकर आता हूँ। (चल देता है।)

(ततः प्रविशति वासवदत्ता आवन्तिकावेषेण चेटी च।)

(तदनन्तर आवन्तिकावेषधारण की हुई वासवदत्ता और दासी प्रवेश करती है।)

चेटी – एदु एदु अय्या। दिढं खु भट्टिदारिआ सीसवेदगाए दुक्खाविदा। [एत्वेत्वार्या। दृढं खलु भर्तृदारिका शीर्षवेदनया दुःखिता।]

चेटी – आइये, आइये आर्या। राजकुमारी जी सिरदर्द से बहुत व्याकुल है।

वासवदत्ता – ह द्धि! कहिं! सअणीअं रइदं पदुमावदीए? [हा धिक्! कुत्र शयनीयं रचितं पद्मावत्याः?]

वासवदत्ता – हा! कष्ट! पद्मावती की शय्या कहाँ लगी है?

चेटी – समुद्दगिहके किल सेज्जा त्थिण्णा। [समुद्रगृहके किल शय्यास्तीर्णा।]

चेटी – समुद्रगृह में सेज बिछी है।

वासवदत्ता – तेण हि अग्गदो याहि। [तेन ह्यग्रतो याहि] (उभे परिक्रामतः)

वासवदत्ता – तो तुम आगे-आगे चलो। (दोनों घूमती हैं।)

चेटी – इदं समुद्दगिहकं। पविसदु अय्या। जाव अहं सीसाणुलेवणं तुवारेमि। (निष्क्रान्ता) [इदं समुद्रगृहकम्। प्रविशत्वार्या यावदहमपि शीर्षानुलेपनं त्वरयामि।]

चेटी – यह समुद्रगृह है। आर्या अन्दर चलें। तब तक मैं भी सिरदर्द के लेप के लिए जल्दी करती हूँ।

वासवदत्ता – अहो! अकरुणा खु इस्सरा मे। बिरहपय्युस्सुअस्स अय्यउत्तस्स विस्समत्थाणभूदा इअं वि णाम पदुमावदी अस्सत्थाजादा। जाव पविसामि। (प्रविश्यावलोक्य) अहो! परिजणस्सपमादो। अस्सत्थ पदुमावदीं ओसुत्ता। जाव उव विसामि। अहव अञ्ञासणपरिग्गहेण अप्पो विअ सिणेहो पडिभादि।

ता इमस्सि सय्याए उववितामि। (उपविश्य) किं णुहु एदाए सह उवविसन्तीए अज्ज पह्लादिदं विअ मे हिअअं। दिट्ठिआ अविच्छिण्ण सुहाणिस्सासा। णिवुवुत्तरोआए होदव्वं। अह व एअदेससं विभाअदाए सअणीअस्स सूएदि मं आलिङ्गेहित्ति। जाव सइस्सं (शयनं नाटयति।)

[अहो! अकरुणा: खल्वीश्वरा मे। विरहपर्युत्सुकस्यार्यपुत्रस्य विश्रामभूतेयमपि नाम पद्मावत्यस्वस्था जाता। यावत् प्रविशामि। अहो! परिजनस्य प्रमाद:। अस्वस्थां पद्मावतीं केवलं दीपसहायां कृत्वा परित्यजति। इयं पद्मावत्यवसुप्ता। यावदुपविशामि। अथवाऽन्यासनपरिग्रहेणाल्प इव स्नेह: प्रतिभाति तदस्यां शय्यायामुपविशामि। किन्नु खल्वेतया सहोपविशन्त्या अद्य प्रह्लादितमिव मे हृदयम्। दिष्ट्याविच्छिन्नसुखनि:श्वासा। निवृत्तरोगया भवितव्यम्। अथवैकदेश संविभागतया शयनीयस्य सूचयति मामालिङ्गेति। यावच्छयिष्ये।]

वासवदत्ता - हाय! सचमुच विधाता मेरे प्रति निष्ठुर हैं। वियोग से व्याकुल आर्यपुत्र के मनोविनोद का एकमात्र साधन पद्मावती भी अस्वस्थ हो गई। अच्छा, भीतर जाती हूँ। (भीतर जाकर और देखकर) ओह! दासियों की असावधानता! अस्वस्थ पद्मावती को केवल दीपक के सहारे पर ही छोड़ गई है। यह पद्मावती सो रही है। तब तक बैठ जाती हूँ। अथवा दूसरे आसन पर बैठने से स्नेह में कमी मालूम होती है। इसलिए इसी शय्या पर बैठ जाती हूँ। (बैठकर) अहा! आज इसके साथ बैठने से मेरा चित्त पुलकित-सा क्यों हो रहा है? सौभाग्य से इनकी साँस बिना रुकावट के आराम से चल रही है। अत: इसे नीरोग होना चाहिए। अथवा शय्या के एक भाग में सोने से (मानो) यह कह रही है कि मेरा आलिङ्गन करो। तो सोती हूँ। (सोने का अभिनय करती है।)

राजा - (स्वप्नायते) हा वासवदत्ते!

राजा - (स्वप्न में) हाय वासवदत्ता!

वासवदत्ता - (सहसोत्थाय) हं! अय्यउतो, णहु पदुमावदी? किं णु खु दिट्ठह्मि? महन्तो खु अय्यजोअन्धराअणस्स पडिण्णाहारो मम दंसणेण णिप्फलो संवुत्तो। [हम्! आर्यपुत्र:, न खलु पद्मावती? किन्न खलु दृष्टास्मि? महान् खल्वार्ययौगन्धरायणस्य प्रतिज्ञाभारो मम दर्शनेन निष्फल: संवृत्त:।]

वासवदत्ता - (झट से उठकर) ऐ! आर्यपुत्र हैं, पद्मावती नहीं? क्या मैं देख ली गई हूँ? नि:सन्देह आर्ययौगन्धरायण की प्रतिज्ञा का महान् उत्तरदायित्व मेरे देखे जाने से व्यर्थ हो गया।

राजा - हा अवन्तिराजपुत्रि!

राजा - हाय अवन्तिराजकुमारी!

वासवदत्ता - दिट्ठिआ सिविणाअदि खु अय्यउतो। ण एत्थ कोच्चि जणो। जाव मुहुत्तअं चिट्ठिअं दिट्ठिं हिअअं च तासेमि। [दिष्ट्या स्वप्नायते खल्वार्यपुत्र:। नात्र कश्चिज्जन:। यावन्मुहूर्तकं स्थित्वा दृष्टिं हृदयं च तोषयामि।]

वासवदत्ता - सौभाग्य से आर्यपुत्र सपना देख रहे हैं। यहाँ कोई नहीं है। इसलिए क्षणभर ठहर कर आँखों और मन को सन्तुष्ट कर लूँ।

राजा - हा प्रिये! हा प्रियशिष्ये! देहि मे प्रतिवचनम्।

राजा - हाय प्रिये! हाय प्रियशिष्ये! मुझे जवाब दो।

वासवदत्ता - आलवामि भट्टा! आलवामि।[आलपामि भर्त:! आलपामि।]

वासवदत्ता - उत्तर दे रही हूँ स्वामी! उत्तर दे रही हूँ।

राजा - किं कुपिताऽसि?

राजा - क्या नाराज हो गई हो?

वासवदत्ता - णहि णहि दुक्खिदह्मि। [नहि नहि, दु:खिताऽस्मि।]

वासवदत्ता – नहीं नहीं, दु:खित हूँ।

राजा – यद्यकुपिता किमर्थं नालङ्कृतासि?

राजा – यदि नाराज नहीं हो तो शृंगार क्यों नहीं किया?

वासवदत्ता– इदो वरं किं? [इत: परं किम्?]

वासवदत्ता – इससे बढ़कर क्या। (अर्थात् मैं दु:खी हूँ, इससे बढ़कर और क्या कारण होगा।)

राजा – किं विरचिकां स्मरसि?

राजा – क्या विरचिका को याद कर रही हो?

वासवदत्ता – (सरोषम्) आ अवेहि, इहावि विरचिआ? [आ अपेहि, इहापि विरचिका?]

वासवदत्ता – (क्रोधपूर्वक) आह! हटो, यहाँ भी विरचिका?

राजा – तेन हि विरचिकार्थं भवतीं प्रसादयामि। (हस्तौ प्रसारयति।)

राजा – तो विरचिका के लिए तुम्हें मनाता हूँ। (दोनों हाथ फैलाता है।)

वासवदत्ता – चिरं ठिदाह्मि। को वि मं पेक्खे। ता गमिस्सं। अहव सय्यावलम्बिअं अय्यउत्तस्स हत्थं सअणीए आरोविअ गमिस्सं। [चिरं स्थितास्मि। कोऽपि मां पश्येत्। तद् गमिष्यामि। अथवा शय्याप्रलम्बितमार्यपुत्रस्य हस्तं शयनीय आरोप्य गमिष्यामि।]

(तथा कृत्वा निष्क्रान्ता)

वासवदत्ता – बहुत देर हो गई। कोई मुझे देख लेगा। इसलिए जाती हूँ। अथवा शय्या से लटकते हुये आर्यपुत्र के हाथ को शय्या पर रखकर जाऊँ।

(वैसा करके निकल जाती है।)

राजा – (सहसोत्थाय) वासवदत्ते! तिष्ठ, तिष्ठ। हा धिक्!

राजा – (सहसा उठकर) वासवदत्ता! रुको-रुको। हाय! धिक्कार है-

प्रसङ्गः – शयनकक्षे स्वप्नदृष्टां वासवदत्तां ग्रहीतुं वेगेन धावन् राजा कपाटेन ताडित: सन् तत्रैवोपविश्य स्वयमेव कथयन्नाह –

निष्क्रामन् सम्भ्रमेणाहं द्वारपक्षेण ताडित:।
ततो व्यक्तं न जानामि भूतार्थोऽयं मनोरथ:॥ ७॥

अन्वयः – सम्भ्रमेण निष्क्रामन् अहं द्वारपक्षेण ताडित:। तत: अयं मनोरथ: भूतार्थ: वा इति व्यक्तं न जानामि॥ ७॥

पदार्थः – सम्भ्रमेण = जल्दबाजी में, निष्क्रामन् = निकलता हुआ, अहं = मैं, द्वारपक्षेण = दरवाजे के किवाड़ से, ताडित: = टकरा गया, तत: = इस कारण से, अयं = यह, मनोरथ: = मानसिक कल्पना, वा = अथवा, भूतार्थ: = वास्तविक, इति = इसे, व्यक्तं = स्पष्ट रूप से, न = नहीं, जानामि = जानता हूँ॥

हिन्दी अर्थ – जल्दबाजी में (दौड़कर) निकलता हुआ मैं दरवाजे के किवाड़ से टकरा गया। इससे मैं स्पष्टरूप से नहीं जानता कि यह घटना वास्तविक थी या मेरे मन का भाव ही था। अर्थात् वासवदत्ता का संस्पर्श वस्तुत: था या काल्पनिक॥ ७॥

व्याख्या – पर्यायपदानि – सम्भ्रमेण = वेगेन, निष्क्रामन् = निर्गच्छन्, अहम् = उदयनो, द्वारपक्षेण = द्वारस्य पार्श्वभागेन, ताडित: = आहतोऽभवम्। तत: = तस्मात् कारणात्, अयं = वासवदत्ता, संस्पर्श:, मनोरथ: = मनोभाव:, भूतार्थ: = यथार्थ:, वा = अथवा इति, व्यक्तं = स्पष्टं, न = नहि, जानामि = अवधारयामि॥ ७॥

भावार्थः – उदयन: कथयति यत् वासवदत्ताया: संस्पर्शमनुभूयाहं तां धर्तुं सम्भ्रमेण बहिरागच्छन् द्वारस्य पार्श्वभागेनाहतोऽहम्। तस्माद् हि स्पष्टं वक्तुं न प्रभवामि यदयं संस्पर्श: वास्तविक: आसीत् काल्पनिको वा॥ ७॥

छन्दः – श्लोकेऽस्मिन् अनुष्टुप् छन्दो वर्त्तते।

व्याकरणम् – द्वारस्य पक्षः द्वारपक्षः तेन द्वारपक्षेण (ष०त०)। भूतश्चासौ अर्थः – भूतार्थः (कर्म०) निष्क्रामन् – निस्+क्रम्+शतृ।

कोशः – इच्छाकांक्षास्पृहेहातृड्वाञ्छा लिप्सा मनोरथः इत्यमरः।

(प्रविश्य) (प्रवेश करके)

विदूषकः – अई! पडिबुद्धो अत्रभवं। [अयि! प्रतिबुद्धोऽत्र भवान्।]

विदूषक – अरे! महाराज तो जग गये।

राजा – वयस्य! प्रियमावेदये, धरता खलु वासवदत्ता।

राजा – मित्र! मैं तुम्हें खुशखबरी सुनाता हूँ। वासवदत्ता निःसन्देह जीवित है।

विदूषकः – अविहा! वासवदत्ता! कहिं वासवदत्ता? चिरा खु अवरदा वासवदत्ता। [अविहा! वासवदत्ता! कुत्र वासवदत्ता? चिरात् खलूपरता वासवदत्ता।]

विदूषक – हाय! वासवदत्ता! कहाँ है वासवदत्ता? वह तो बहुत पहले मर चुकी है।

राजा – वयस्य! मा मैवम्।

राजा – मित्र! ऐसा मत कहो।

प्रसङ्गः – अत्र हि राजा वासवदत्तादर्शनविषयकं वृत्तं श्रावयन्नाह –

शय्यायामवसुप्तं मां बोधयित्वा सखे! गता।
दग्धेति ब्रुवता पूर्वं वञ्चितोऽस्मि रुमण्वता॥ ८॥

अन्वयः– सखे! शय्यायाम् अवसुप्तं मां बोधयित्वा गता। दग्धा इति ब्रुवता रुमण्वता पूर्वं वञ्चितः अस्मि॥ ८॥

पदार्थः – सखे = हे मित्र! (वासवदत्ता) शय्यायां = शय्या पर, अवसुप्तं = सोये हुये, मां = मुझको, बोधयित्वा = जगाकर, गता = चली गई। दग्धा = जल गई है, इति = ऐसा, ब्रुवता = कहते हुये, रुमण्वता = रुमण्वान् (मन्त्री) के द्वारा, पूर्वं = पहले, वञ्चितः = ठगा गया, अस्मि = हूँ॥ ८॥

हिन्दी अर्थ – मित्र! पलंग पर सोये हुये मुझे जगाकर वह अभी-अभी गई है। 'वासवदत्ता जलकर मर गई' यह कहकर रुमण्वान् ने मुझे पहले भी ठगा था।

व्याख्या – **पर्यायपदानि** – सखे = मित्र!, शय्यायां = शयनीये, अवसुप्तं = गाढं निद्रितं (शयानं), माम् = उदयनं, बोधयित्वा = प्रबोध्य, जागरयित्वा, सा वासवदत्ता, गता = निर्गता, याता। दग्धा = भस्मीभूता, इति = एवं, ब्रुवता = कथयता, रुमण्वता = एतन्नामकेन मन्त्रिणा, पूर्वं = प्रथमं, पुरा, अहं, वञ्चितोऽस्मि = प्रतारितोऽस्मि॥८॥

भावार्थः – उदयनः कथयति – मित्र! वासवदत्ता जीविताऽस्ति, अद्यैव सा शयनीये शयानं मां जागरयित्वा निर्गता। पूर्वं लावाणके दग्धा जातेति कथयता रुमण्वतामन्त्रिणा वञ्चितोऽहम्।

छन्दः – अस्मिन् श्लोके अनुष्टुब्वृत्तमस्ति।

व्याकरणम् – बोधयित्वा – बुध्+णिच्+क्त्वा। वाञ्चितः – वञ्च्+क्त। ब्रुवता – ब्रू+शतृ+टा।

विदूषकः – अविहा! असम्भावणीअं एदं ण। आ उदअह्णाण सङ्कित्तणेण तत्तोहोदीं चिन्तअन्तेण सा सिविणे दिट्ठा भवे। [अविहा! असम्भावनीयमेतन्न। आ उदकस्नानसङ्कीर्तनेन तत्रभवतीं चिन्तयता सा स्वप्ने दृष्टा भवेत्।]

विदूषक – हाय! यह असम्भव नहीं है। हाँ, उदकस्नान की चर्चा होने के कारण आपने महारानी का स्मरण करते हुए स्वप्न में देखा होगा।

राजा – एवं मया स्वप्नो दृष्ट:?

राजा – ऐसा, तो मैंने स्वप्न देखा है?

प्रसङ्गः – प्रकृतेऽस्मिन् पद्ये महाराजोदयनो विदूषकं कथयति – यदि स्वप्नेऽपि मम वासवदत्तया सह मेलनं भवेत् तर्हि अपि धन्यो भवेयम् –

यदि तावदयं स्वप्नो धन्यमप्रतिबोधनम्।
अथायं विभ्रमो वा स्याद् विभ्रमो ह्यस्तु मे चिरम्॥ ९॥

अन्वयः – यदि तावत् अयं स्वप्नः, अप्रतिबोधनं धन्यम्। अथ अयं विभ्रमः वा स्यात्, मे विभ्रमः हि चिरम् अस्तु॥ ९॥

पदार्थः – यदि = अगर, तावत् अयं = तो यह, स्वप्नः = सपना था, अप्रतिबोधनं = नहीं जागना, धन्यम् = अच्छा था। अथ = अथवा, अयं = यह विभ्रमः = मतिभ्रमः, वा = अथवा, स्यात् = हो तो, मे = मुझ उदयन को, विभ्रमः = मतिभ्रम, हि = निश्चित ही, चिरं = लम्बे समय तक, अस्तु = बना रहे॥ ९॥

व्याख्या – पर्यायपदानि – यदि = चेत्, तावत् अयम् = एषः, स्वप्नः = मनः सङ्कल्पजन्य वासवदत्तादर्शनरूप विषयः, तर्हि अप्रतिबोधनम् = अजागरणं, धन्यं = प्रशस्तम्। अथ = पक्षान्तरे, अयं = स्वप्नः, विभ्रमः = मतिभ्रमः वा स्यात् = भवेत्, मे = ममोदयनस्य, विभ्रमः = मनोभ्रान्तिः, हि = निश्चयेन, चिरं = दीर्घकालं, यावत् अस्तु = तिष्ठतु॥ ९॥

भावार्थः – यदि स्वप्ने मतिभ्रमे वापि वासवदत्तायाः दर्शनलाभो भवेत्, तर्हि अपि मत्कृते वरम्। यतोहि सुखार्थी-प्रियजनस्य एषैवाऽऽकाङ्क्षा भवतीति भावः॥ ९॥

छन्दः – अस्मिन् श्लोके अनुष्टुप् छन्दो वर्तते।

व्याकरणम् – न प्रतिबोधनम् अप्रतिबोधनम् (नञ् तत्पुरुषः)।

विदूषकः – भो वअस्स! एदस्सिं णअरे अवन्तिसुन्दरी णाम जक्खिणी पडिवसदि। सा तुए दिट्ठा भवे। [भो वयस्य! एतस्मिन् नगरेऽवन्तिसुन्दरी नाम यक्षिणी प्रतिवसति। सा त्वया दृष्टा भवेत्।]

विदूषक – मित्र! इस नगर में अवन्तिसुन्दरी नाम की एक यक्षिणी रहती है। आपने उसे देखा होगा।

राजा – न न।

राजा – नहीं, नहीं –

प्रसङ्गः – वत्सराजोदयनः प्रकृते श्लोकेऽस्मिन् प्रोषितभर्तृकायाः आचरणं कुर्वत्याः वासवदत्तायाः चित्राङ्कनमुपस्थापयन्नाह –

स्वप्नस्यान्ते विबुद्धेन नेत्र विप्रोषिताञ्जनम्।
चारित्रमपि रक्षन्त्या दृष्टं दीर्घालकं मुखम्॥ १०॥

अन्वयः – स्वप्नस्य अन्ते विबुद्धेन (मया) चारित्रम् अपि रक्षन्त्या (वासवदत्तायाः) नेत्रविप्रोषिताञ्जनं दीर्घालकं मुखं दृष्टम्॥ १०॥

पदार्थः – स्वप्नस्य = सपने के, अन्ते = अन्त में, विबुद्धेन = जागे हुये, मया = मैंने, चारित्रम् अपि = अपने चरित्र की भी, रक्षन्त्याः = रक्षा करती हुई (वासवदत्ता का), नेत्रविप्रोषिताऽञ्जनं = काजल रहित आँखों वाला, दीर्घालकं = लम्बे बालो से युक्त, मुखं = मुख, दृष्टं = देखा॥ १०॥

हिन्दी अर्थ – स्वप्न के अन्त में जागने पर मैंने चरित्र की रक्षा करती हुई वासवदत्ता का बिना काजल की आँखों वाला तथा लम्बे-लम्बे बालों से ढ़का हुआ मुख देखा॥ १०॥

व्याख्या – पर्यायपदानि – स्वप्नस्य = स्वप्नावस्थायाः, अन्ते = अवसाने, विबुद्धेन = जागरितेन मया उदयनेन, चारित्रं = सतीत्वम्, अपि = जीवितेन सह, रक्षन्त्याः = पालयन्त्याः, वासवदत्तायाः, नेत्रविप्रोषिताञ्जनं

= नेत्राभ्यां दूरीभूतकज्जलं, लोचनोज्झिताञ्जनं, दीर्घालकं = लम्बचूर्णकुन्तलं, मुखम् = आननं, दृष्टम् = अवलोकितम्॥ १०॥

भावार्थः - स्वप्नस्यानते प्रबुद्धेन मया वासवदत्ताया मुखम् अवलोकितम्। तन्नयने कज्जलरहिते आस्ताम्। मुखञ्च दीर्घालकैराच्छादित आसीत्। इत्युक्ते सा स्वचरित्रं (प्रोषिभर्तृकाजीवनम्) रक्षन्ती नूनं जीवतीति भावः॥ १०॥

छन्दः - अनुष्टुप् छन्दोऽस्ति।

व्याकरणम् - विबुद्धेन - वि+बुध्+क्त (कर्त्तरि) तेन। नेत्रविप्रोषिताञ्जनं - नेत्राभ्यां विप्रोषितम् अञ्जनं यस्मिन् मुखे तत् मुखम् (ब०व्री०)। दीर्घालकं - दीर्घाः अलकाः यस्मिन् तत् (ब०व्री०)। रक्षन्त्याः - रक्ष्+शतृ+ङीप्-तस्याः।

राजा - अपि च वयस्य! पश्य, पश्य।

राजा - और भी मित्र! देखो, देखो।

प्रसङ्गः - महाराजोदयनो वासवदत्तायाः संयोगविषये सत्यतां प्रमाणयन्नाह -

योऽयं संत्रस्तया देव्या तया बाहुर्निपीडितः।
स्वप्नेऽप्युत्पन्नसंस्पर्शो रोमहर्षं न मुञ्चति॥ ११॥

अन्वयः - सन्त्रस्तया तया देव्या यः अयं बाहुः निपीडितः स्वप्ने अपि उत्पन्नसंस्पर्शः रोमहर्षं न मुञ्चति॥११॥

पदार्थः - सन्त्रस्तया = अत्यधिक भयभीत, तया = उस, देव्या = देवी वासवदत्ता के द्वारा, यः = जो, अयम् = यह, बाहुः = भुजा, निपीडितः = दबायी थी, स्वप्ने = सपने में, उत्पन्नसंस्पर्शः = स्पर्श होने पर, अपि = भी, रोमहर्षं = रोमाञ्च को, न मुञ्चति = नहीं छोड़ रहा है॥ ११॥

व्याख्या - पर्यायपदानि - सन्त्रस्तया = अतीव भीतया, तया देव्या = वासवदत्तया, योऽयं = पुरोदृश्यमानं, बाहुः = भुजः, निपीडितः = गृहीतः, सः स्वप्ने = स्वप्नावस्थायाम्, उत्पन्नसंस्पर्शः = सञ्जातसम्पर्कः, अपि रोमहर्षं = रोमाञ्चं, न = नहि, मुञ्चति = त्यजति॥ ११॥

भावार्थः - अतीवभीतया देव्या वासवदत्तया यो हस्तः संस्पृष्टः तत्राधुनापि रोमहर्षमनुभवामि। अर्थात् इदानीमपि तत्स्पर्शेणाहं रोमाञ्चयुक्तोऽस्मीत्यर्थः॥ ११॥

छन्दः - अनुष्टुप् छन्दोऽस्ति श्लोकेऽस्मिन्।

व्याकरणम् - सन्त्रस्तया - सम्+त्रस्+क्त (कर्तरि)+टाप्+टा। (निपीडितः - नि+पीड+क्त। उत्पन्नसंस्पर्शः- उत्पन्नः संस्पर्शो यस्य सः (ब०व्री०)।

कोशः - भुजबाहू प्रवेष्टो दोः इत्यमरः।

विदूषकः - मा दाणिं भवं अणत्थं चिन्तिअ। एदु एदु भवं। चउस्सालं पविसामो। [मेदानीं भवाननर्थं चिन्तयित्वा। एत्वेतु भवान्। चतुः शालं प्रविशामः।]

विदूषक - अब आप व्यर्थ की चिन्ता मत कीजिये। आइये, चौसाल में चलें।

(प्रविश्य) (प्रवेश करके)

काञ्चुकीयः - जयत्वार्यपुत्रः। अस्माकं महाराजो दर्शको भवन्तमाह - एष खलु भवतोऽमात्यो रुमण्वान् महता बलसमुदायेनोपयातः खल्वारुणिमभिघातयितुम्। तथा हस्त्यश्वरथपदातीनि मामकानि विजयाङ्गानि सन्नद्धानि। तदुत्तिष्ठतु, भवान्। अपि च -

काञ्चुकीय - महाराज की जय हो। हमारे महाराज दर्शक ने आपसे कहा है कि यह आपका मन्त्री रुमण्वान् भारी सेना के समूह के साथ (आप से) आरुणि का वध कराने के लिए आ पहुँचा है और मेरी विजय की सेनायें - हाथी, घोड़े, रथ और पैदल सभी तैयार हैं। अतः आप उठिये। और भी -

प्रसङ्गः - प्रकृतेऽस्मिन् पद्ये काञ्चुकीयः समागत्य अमात्य रुमण्वतः प्रयासेन रिपुपराभवादिकं विजययात्रां च महाराजोदयनाय निवेदयन्नाह -

भिन्नास्ते रिपवो भवद्गुणरताः पौराः समाश्वासिताः
पार्ष्णी यापि भवत्प्रयाणसमये तस्या विधानं कृतम्।
यद्यत् साध्यमरिप्रमाथजननं तत्तन्मयानुष्ठितं
तीर्णा चापि बलैर्नदी त्रिपथगा वत्साश्च हस्ते तव॥ १२॥

अन्वयः - (हे महाराज) ते रिपवः भिन्नाः भवद्गुणरताः पौराः समाश्वासिताः भवत्प्रयाणसमये या पार्ष्णी तस्याः अपि विधानं कृतम्। अरिप्रमाथजननं यत् यत् साध्यं तत् तत् मया अनुष्ठितम्। अपि च बलैः त्रिपथगा तीर्णा, वत्साः च तव हस्ते स्थिताः सन्ति।

पदार्थः - (हे महाराज!) ते रिपवः = आपके सभी दुश्मन, भिन्नाः = छिन्न भिन्न कर दिये गये, भवद्गुणरताः = आपके गुणानुरागी, पौराः = पुरवासी, समाश्वासिताः = आश्वस्त कर दिये गये हैं, भवत्प्रयाणसमये = आपके प्रस्थान के समय, या = जो, पार्ष्णी = आपकी पृष्ठगामी रक्षक सेना है, तस्याः = उसकी, अपि = भी, विधानं = संरचना, कृतं = कर ली गई है। अरिप्रमाथजननं = शत्रु का वध करने के लिए, यत् यत् = जो जो, साध्यं = करने योग्य कार्य हैं, तत् तत् = वो वो, मया = मेरे द्वारा, अनुष्ठितं = कर लिया गया है, अपि च = और भी, बलैः = सेनायें, त्रिपथगा = गंगानदी, तीर्णा = पार कर चुकी हैं, च = अब, वत्साः = वत्सराज्य, तव = तुम्हारे, हस्ते = हाथ में ही है॥ १२॥

हिन्दी अर्थ - महाराज! आपके शत्रु छिन्न-भिन्न कर दिये गये हैं, आपके गुणों पर आसक्त नगरवासियों को आश्वस्त कर दिया गया है। प्रयाण के समय आपके पीछे जाने वाली रक्षक-सेना का प्रबन्ध कर लिया गया है। शत्रुसंहार के लिए जो-जो कार्य अत्यावश्यक हैं, सब मैंने कर लिये हैं। यहाँ तक कि सेनायें गंगा नदी पार कर चुकी हैं, समझ लीजिये अब वत्सराज्य भी आपके हाथ ही में है॥ १२॥

व्याख्या - **पर्यायपदानि** - हे महाराज! ते = तव, रिपवः = शत्रवः, भिन्नाः = परस्परविभक्ताः, भवद्गुणरताः = त्वद्गुणानुरक्ताः, पौराः = नागरिकाः, समाश्वासिताः = आश्वासनं प्रापिताः, भवत्प्रयाणसमये = तव विजययात्रावसरे, या पार्ष्णी = सैन्यपृष्ठम्, अपि = तथा, तस्याः = पार्ष्ण्याः, विधानं = रचना, कृतम् = सम्पादितम्। अरिप्रमाथजननं = शत्रुसंहारकं, यत्-यत् = कार्यं, साध्यं = करणीयं, तत्-तत् = कार्यं, मया = दर्शकेन, अनुष्ठितं = सम्पादितम्, अपि च = अन्यच्च, बलैः = सैन्यैः, त्रिपथगा नदी = गङ्गानदी, तीर्णा = लङ्घितः, च = तथा, वत्साः = वत्सराज्यं, तव = भवतः, हस्ते = करे, स्थिताः सन्ति॥ १२॥

भावार्थः - महाराजदर्शकः काञ्चुकीय मुखेनोदयनं सूचयन्नाह - भवतां शत्रवः परस्परविभक्ताः, नागरिकाः आश्वासनं प्रापिताः, रक्षकसैन्यं (पार्ष्णी) सुव्यवस्थापितं, शत्रुनाशकारकं सर्वमपि कार्यं कृतं वर्तते। अस्माकीना सेना गङ्गामुत्तीर्णा। सम्प्रति वत्ससाम्राज्यं भवत्कर एवास्तीतिभावः।

छन्दः - श्लोकेऽस्मिन् शार्दूलविक्रीडितं वृत्तं वर्तते।

व्याकरणम् - भिन्ना - भिद्+क्त। भवतः गुणाः भवद्गुणाः तेषु रताः - भवद्गुणरताः (स०त०) अरीणां प्रमाथः अरिप्रमाथः, तस्य जननम् - अरिप्रमाथजननम् (ष०त०)।

कोशः - भागीरथी त्रिपथगा त्रिस्रोता भीष्मसूरपि, रिपौ वैरिसपत्नारिद्विषद्द्वेषदुर्हृदः, इति चामरः।

राजा - (उत्थाय) बाढम्। अयमिदानीम्।

राजा - (उठकर) बहुत अच्छा। अब मैं -

प्रसङ्गः – राज्ञः उदयनः स्वपौरुषं प्रदर्शयन् शत्रुमारुणिं नाशयितुमुद्यतः सन् कथयति –

उपेत्य नागेन्द्रतुरङ्गतीर्णे, तमारुणिं दारुणकर्मदक्षम्।
विकीर्ण बाणोग्रतरङ्गभङ्गे, महार्णवाभे युधि नाशयामि॥ १३॥

अन्वयः – (अहं) नागेन्द्रतुरङ्गतीर्णे विकीर्णबाणोग्रतरङ्गभङ्गे महार्णवाभेयुधि दारुणकर्मदक्षं तम् आरुणिम् उपेत्य नाशयामि॥ १३॥

पदार्थः- (अहं = मैं उदयन), नागेन्द्रतुरङ्गतीर्णे = बडे-बडे हाथी और घोड़ो से पार किए गए, विकीर्णबाणोग्रतरङ्गभङ्गे = उमड़ती हुई प्रबल लहरों की तरह चलाये गये भयङ्कर बाणों से युक्त, महार्णवाभे = महासागर के समान, युधि = युद्ध में, दारुणकर्मदक्षं = क्रूर कार्य करने में निपुण, तम् आरुणिम् = उस आरुणि को, उपेत्य = आक्रमण करके, नाशयामि = नष्ट कर दूँगा॥ १३॥

हिन्दी अर्थ – बड़े-बड़े हाथी घोड़ों से खचाखच भरे तथा चलाये गये बाणरूपी लहर से उमड़ते हुए महासागर तुल्य युद्ध में पहुँचकर क्रूर कार्य करने में निपुण उस आरुणि को आक्रमण करके अवश्य ही मार डालूँगा॥१३॥

व्याख्या – पर्यायपदानि – अहम् = उदयनः, नागेन्द्रतुरङ्गतीर्णे = गजेन्द्राश्वलङ्घिते, विकीर्णबाणोग्रतरङ्गभङ्गे = प्रक्षिप्तशरोर्मिविक्रमे, महार्णवाभे = महासमुद्रतुल्ये, युधि = समरे, दारुणकर्मदक्षं = क्रूरकार्यचतुरं, तं = प्रसिद्धम्, आरुणिम् = एतन्नामकशत्रुम्, उपेत्य = आक्रम्य, नाशयामि = हन्मि, हनिष्यामीत्यर्थः॥ १३॥

भावार्थः – अहमुदयनो हि नागेन्द्रतुरङ्गतीर्णे बाणोग्रतरङ्गपूर्णे महासमरे क्रूरकर्मनिपुणं तं प्रसिद्धं शत्रुमाक्रम्य नाशयिष्यामीति भावः॥

छन्दः – अस्मिन् श्लोके उपेन्द्रवज्रावृत्तमस्ति। तल्लक्षणं यथा –

उपेन्द्रवज्रा जतजास्ततो गौ।

अलङ्कारः – अत्रोपमालङ्कारः।

व्याकरणम् – उपेत्य – उप+इ+ल्यप्। नाशयामि – नश्+णिच्+लट्। युधि-युध्+क्विप्। नागेन्द्रतुरङ्गतीर्णे – नागानाम् इन्द्राः (ष०त०) नागेन्द्राश्च तुरङ्गाश्च (द्वन्द्व) तैः तीर्णः (तृ०त०)।

कोशः – दारुणं भीषणं भीष्मं भीमं घोरं भयानकम्, मतङ्गजो गजो नागः कुञ्जरो वारणः करी, घोटके पीति तुरगतुरङ्गाश्वतुरङ्गमाः इति चामरः।

(निष्क्रान्ताः सर्वे।)

(सभी निकल जाते हैं।)

॥ इति पञ्चमोऽङ्कः॥

॥ पाँचवाँ अङ्क समाप्त॥

अथ षष्ठोऽङ्कः

(ततः प्रविशति काञ्चुकीयः)

काञ्चुकीयः – क इह भोः? काञ्चनतोरणद्वारमशून्यं कुरुते?

(तदनन्तर काञ्चुकीय प्रवेश करता है।)

काञ्चुकीय – अरे! यहाँ कौन है? यहाँ सुनहरे मुख्य द्वार पर कौन खड़ा है?

(प्रविश्य)

प्रतिहारी – अय्य! अहं! विजआ! किं करीअदु? [आर्य! अहं विजया! किं क्रियताम्?]

(प्रवेश करके)

प्रतिहारी – आर्य! मैं विजया हूँ! क्या आज्ञा है?

काञ्चुकीयः – भवति! निवेद्यतां वत्सराज्यलाभप्रवृद्धोदयायोदयनाय एष खलु महासेनस्य सकाशाद् रैभ्यसगोत्रः काञ्चुकीयः प्राप्तः तत्र भवत्या चाङ्गारवत्या प्रेषितार्या वसुन्धरा नाम वासवदत्ताधात्री च प्रतिहारमुपस्थिताविति।

काञ्चुकीय – भद्रे! वत्सदेश का राज्य मिलने से विशेष उन्नति को प्राप्त हुए उदयन से निवेदन कीजिये कि महासेन के पास से आया हुआ रैभ्यसगोत्रीय काञ्चुकीय और माननीया अङ्गारवती की भेजी हुई श्रीमती वसुन्धरा नाम की वासवदत्ता की धाय दोनों ही द्वार पर उपस्थित हैं।

प्रतीहारी – अय्य! अदेसकाले पडिहारस्स। [आर्य! अदेशकालः प्रतीहारस्य।]

प्रतीहारी – आर्य! द्वारपाल के जाने योग्य उचित स्थान और समय नहीं है।

काञ्चुकीयः – कथमदेशकालो नाम?

काञ्चुकीय – कैसे उचित स्थान और समय नहीं है?

प्रतीहारी – सुणादु अय्यो! अज्ज भट्टिणी सुय्यामुहप्पासादगदेण केण वि वीणा वादिदा। तं च सुणिअ भट्टिणा भणिअं–घोसवदीए सद्दो विअ सुणोअदि त्ति। [शृणोत्वार्यः। अद्य भर्तुः सूर्यामुखप्रासादगतेन केनापि वीणावादिता। तां च श्रुत्वा भर्त्रा भणितं – घोषवत्याः शब्द इव श्रूयत इति।]

प्रतीहारी – आर्य! सुनिये। आज स्वामी के सूर्यामुख नामक महल में जाने पर किसी ने वीणा बजाई। उसे सुनकर स्वामी ने कहा कि – घोषवती नामक वीणा का स्वर सुनाई दे रहा है।

काञ्चुकीयः – ततस्ततः?

काञ्चुकीय – उसके बाद क्या हुआ?

प्रतीहारी – तदो तहिं गच्छिअ पुच्छिदो – कुदो इमाए वीणाए आगमो। तेण भणिअं अह्मेहि णम्मदातीरे कुच्चगुम्भलग्गा दिट्ठ। जई प्पओअणं इमाए, उवणीअदु भट्टिणोत्ति। तं च उवाणीदं अंके करिअ मोहं गदो भट्टा। तदो मोहप्पच्चागदेण बप्फपय्याउलेण मुहेण भट्टिणा दिसि घोसवदि! सा हुण दिस्सदित्ति।

अय्य! ईदिसो अणवसरो। कहं णिवेदेमि? [ततस्तत्र गत्वा पृष्ट: - कुतोऽस्या वीणाया आगम इति। तेन भणितम् - अस्माभिर्नर्मदातीरे कूर्चगुल्मलग्ना दृष्टा। यदि प्रयोजनमनया, उपनीयतामत्र इति। तां चोपनीतामङ्के कृत्वा मोहं गतो भर्ता। ततो मोहप्रत्यागतेन वाष्पपर्याकुलेन मुखेन भर्त्रा भणितं - दृष्टासि घोषवति! सा खलु न दृश्यत इति। आर्य! ईदृशोऽनवसर:। कथं निवेदयामि?]

प्रतीहारी - तदनन्तर वहाँ (सूर्यामुख महल में) जाकर महाराज ने पूछा कि यह वीणा कहाँ से मिली है? उस वीणावादक ने कहा - हमने नर्मदा के किनारे कुशाओं की झाड़ी से उलझी हुई इसे पाया। यदि इसकी जरूरत हो तो महाराज को भेंट कर दूँ। भेंट की हुई उस वीणा को गोद में लेकर महाराज मूर्च्छित हो गये। फिर होश में आने पर मुख पर आँसू बहाते हुए महाराज ने कहा - 'घोषवती! तुम तो मिल गई हो किन्तु वह (वासवदत्ता) दिखाई नहीं देती।' आर्य! इस प्रकार उचित अवसर नहीं है। कैसे निवेदन करूँ?

काञ्चुकीय: - भवति! निवेद्यताम्। इदमपि तदाश्रयमेव।

काञ्चुकीय - श्रीमती! निवेदन कर दीजिए। यह भी उसी (वासवदत्ता) से सम्बन्ध रखता है।

प्रतीहारी - अय्य! इअं णिवेदेमि। एसो भट्टा सुय्यामुहप्पासादादो ओदरइ। ता इह एव्व णिवेदइस्सं। [आर्य! इयं निवेदयामि। एष भर्ता सूर्यामुखप्रासादादवरति। तदिहैव निवेदयिष्यामि।]

प्रतीहारी - आर्य! अभी निवेदन करती हूँ। ये महाराज सूर्यामुख महल से उतर रहे हैं। अत: यहीं पर निवेदन कर दूँगी।

काञ्चुकीय: - भवति! तथा। (उभौ निष्क्रान्तौ।)

काञ्चुकीय - ठीक है, ऐसा ही कीजिए। (दोनों का प्रस्थान।)

॥ मिश्रविष्कम्भक: समाप्त:॥

(तत: प्रविशति राजा विदूषकश्च।)

(तदनन्तर राजा और विदूषक प्रवेश करते हैं।)

प्रसङ्ग: - प्रकृतेऽस्मिन् पद्ये राजोदयन: घोषवतीं वीणामुद्दिश्य वासवदत्ताया: वियोगं वर्णयन्नाह -

राजा - **श्रुतिसुखनिनदे! कथं नु देव्या:**
स्तनयुगले जघनस्थले च सुप्ता।
विहगगणरजोविकीर्णदण्डा
प्रतिभयमध्युषिताऽस्यरण्यवासम्॥ १॥

अन्वय: - अयि श्रुतिसुखनिनदे! देव्या: स्तनयुगले जघनस्थले च सुप्ता विहगगणरजोविकीर्णदण्डा प्रतिभयम् अरण्यवासं कथं नु अध्युषिता असि॥ १॥

पदार्थ: - अयि श्रुतिसुखनिनदे! = अरी कानों को सुखद ध्वनि से आनन्दित करने वाली वीणे!, देव्या: = देवी वासवदत्ता के, स्तनयुगले = स्तनों पर, जघनस्थले च = और जाँघों पर, सुप्ता = सोती थी, विहगगणरजोविकीर्णदण्डा = पक्षीसमूह के द्वारा की गई बीट (मल) से मलिन दण्डवाली होकर, प्रतिभयं = भयानक, अरण्यवासं = वनवास, कथं नु = क्यों, अध्युषिता = स्वीकार किया॥१॥

हिन्दी अर्थ - अरी कानों को सुखद ध्वनि सुनाने वाली वीणा! तू तो देवी वासवदत्ता के स्तनों और जाँघों पर सोती थी, फिर अब पक्षियों की बीट आदि से मलिन होकर भयानक जंगल में क्यों रहने लगी?

व्याख्या - पर्यायपदानि - अयि श्रुतिसुखनिनदे = कर्णानन्दध्वनियुते वीणे! पूर्वं त्वया देव्या: = वासवदत्ताया:, स्तनयुगले = पयोधरद्वये, जघनस्थले = श्रोणिपुरोभागे च, सुप्ता = शयनं प्राप्ता, किन्तु सम्प्रति, विहगगणरजोविकीर्णदण्डा = खगसमूहमलमलिनदण्डा सती, प्रतिभयं = भयानकम्, अरण्यवासं = वननिवासं, कथं = केन कारणेन, नु = वितर्के, अध्युषिता असि = आश्रित्य तिष्ठसि। अर्थात् वासवदत्तावियोगे त्वयाप्यसह्यकष्टम् अनुभूतमित्यर्थ:॥१॥

भावार्थः - अयि! कर्णप्रिये वीणे! त्वं पूर्वं देव्याः वासवदत्तायाः स्तनद्वये जघनभागे च सानन्दं शयनं कृतवती, किन्तु वर्तमाने तद्वियोगे पक्षिकूलधूलिमलिनया त्वया भीषणारण्ये स्थित्वाऽसह्यकष्टमनुभूतमितिभावः॥१॥

छन्दः - अस्मिन् श्लोके पुष्पिताग्रा छन्दो वर्तते। तल्लक्षणं यथा -

'अयुजि न युगरेफतो यकारो, युजि च नजौ जरगाश्च पुष्पिताग्रा।'

व्याकरणम् - श्रुतिसुखनिनदे - श्रुतिसुखः निनदः यस्याः सा (बहुव्रीहिः), तत्सम्बोधने। विहगगणरजो विकीर्णदण्डा - विहगानां गणः विहगगणः तस्य रजांसि, तैः विकीर्णः दण्डो यस्याः सा (बहु०)।

कोषः - खगे विहंगविहगविहङ्गमविहायसः, इत्यमरः।

रेणुर्द्वयोः स्त्रियां धुलिः पांशुर्ना न द्वयो रजः, इत्यमरः।

अपि च, अस्निग्धासि घोषवति! या तपस्विन्या न स्मरसि -

और भी, हे घोषवती! तुम स्नेह-शून्य हो जो वासवदत्ता को याद नहीं करती हो -

प्रसङ्गः - श्लोकेऽस्मिन् राजोदयनः घोषवत्या वीणाया वासवदत्ताविषये स्नेहशून्यतां वर्णयन्नाह -

श्रोणीसमुद्वहनपार्श्वनिपीडितानि
खेदस्तनान्तरसुखान्युपगहितानि ।
उद्दिश्य मां च विरहे परिदेवितानि
वाद्यान्तरेषु कथितानि च सस्मितानि॥२॥

अन्वयः - (त्वं) श्रोणीसमुद्वहनपार्श्वनिपीडितानि खेदस्तनान्तरसुखानि उपगूहितानि च विरहे माम् उद्दिश्य परिदेवितानि च वाद्यान्तरेषु सस्मितानि कथितानि न स्मरसि॥ २॥

पदार्थः - हे घोषवति = हे घोषवती! त्वं = तुम, श्रोणीसमुद्वहनपार्श्वनिपीडितानि = कमर पर ढोना, बगल में दबाना, खेदस्तनान्तरसुखानि = थक जाने पर स्तनों के बीच तुझे सुखपूर्वक सुलाना, उपगूहितानि = आलिङ्गन करना, च = पुनः, विरहे = वियोग में, मां = मुझको, उद्दिश्य = लक्ष्य बनाकर, परिवेदितानि = विलाप करना, वाद्यान्तरेषु = वीणा बजाते समय बीच - बीच में, सस्मितानि = मुस्कराकर, कथितानि = (मुझसे) बातें करना, न स्मरसि = कुछ भी याद नहीं करती हो॥ २॥

हिन्दी अर्थ - अरी घोषवती! तुम स्नेहशून्य हो - वासवदत्ता के द्वारा तुझे कमर पर ढोना, बगल में दबाना, थक जाने पर स्तनों के बीच में सुलाना, आलिङ्गन करना, विरह काल में तुझे ही उदयन मानकर रोना तथा वीणावादन बन्द कर बीच-बीच में मन्दमुस्कान के साथ बातें करना इत्यादि तुझे कुछ भी याद नहीं है।

व्याख्या - पर्यायपदानि - श्रोणीसमूहद्वहनेन = कटिभागधारणेन, पार्श्वेन = पार्श्वभागेन, निपीडितानि = मर्दनानि, खेदस्तनान्तरसुखानि = खेदे - श्रमे सति, स्तनान्तरे = स्तनमध्यभागे, सुखानि = हर्षोत्पादकानि, उपगूहितानि = आलिङ्गनानि, च = भूयः, विरहे = वियुक्ते, मां = राजानं, उद्दिश्य = अभिलक्ष्य, परिदेवितानि = विलपितानि, च = पुनः, वाद्यान्तरेषु = वीणावादनविरामकाले, सस्मितानि = मन्दहासपूर्वकं, कथितानि = भाषितानि, न स्मरसि = स्मरणं न करोषि। अतस्त्वं स्नेहशून्या असि॥ २॥

भावार्थः - अयि स्नेहशून्ये वीणे! वासवदत्तया त्वम् अङ्के स्थापिता, स्तनान्तरे आलिङ्गिता, मयि वियुक्ते सति मामभिलक्ष्य विलपिता, वीणावादनविरामकाले सस्मितं यद्युदितं तत्सर्वं त्वया विस्मर्यते, तदुचितं नास्तीति भावः॥ २॥

छन्दः - पद्येऽस्मिन् वसन्ततिलकावृत्तमस्ति।

व्याकरणम् - समुद्वहनम् - सम्+उद्+वह्+ल्युट्।

उपगूहितानि - उप+गूह्+क्त। उद्दिश्य - उद्+दिश्+ल्यप्।

विदूषकः - अलं दाणिं भव अदिमतं सन्तप्पिअ। [अलमिदानीं भवानतिमात्रं सन्तप्य।]

विदूषक - इस समय आप इतना व्यर्थ संताप कर रहे हैं।

राजा - वयस्य! मा मैवम्।

राजा - मित्र! ऐसा मत बोलो - मत बोलो -

प्रसङ्गः - प्रकृतेऽस्मिन् पद्ये महाराजोदयनः विदूषकस्य वचनमाकर्ण्य स्वसन्तप्तायाः कारणं प्रकटयन्नाह -

चिरप्रसुप्तः कामो मे वीणया प्रतिबोधितः।
तां तु देवीं न पश्यामि यस्या घोषवती प्रिया॥ ३ ॥

अन्वयः - चिरप्रसुप्तः मे कामः वीणया प्रतिबोधितः। यस्या घोषवती प्रिया तां देवीं तु न पश्यामि॥३ ॥

पदार्थः - चिरप्रसुप्तः = लम्बे समय तक सोये हुये, मे = मेरे, कामः = प्रेम को, वीणया = घोषवती वीणा ने, प्रतिबोधितः = जगा दिया। यस्याः = जिसको, प्रिया = प्रिय थी, तां देवीम् = उस देवी वासवदत्ता को, तु = तो, न = नहीं, पश्यामि = देख रहा हूँ॥ ३ ॥

हिन्दी अर्थ - घोषवती नामक इस वीणा ने मेरे बहुत समय से सोये हुए प्रेम को जगा दिया। परन्तु जिसको यह वीणा अत्यधिक प्रिय थी आज उस देवी को नहीं देख रहा हूँ। मित्र वसन्तक! इसी का मुझे आन्तरिक कष्ट है॥३ ॥

व्याख्या - पर्यायपदानि - चिरप्रसुप्तः = दीर्घकालं यावत् शयितः, मे = मम, कामः = अनुरागः, वीणया = घोषवत्या विपञ्च्या, प्रतिबोधितः = जागरितः। यस्याः = वासवदत्तायाः, घोषवती नाम्नी वीणा, प्रिया = प्रीतिपात्रमासीत्, तां देवीं = वासवदत्तां तु न = नहि, पश्यामि = द्रष्टुं प्रभवामीत्यर्थः॥ ३ ॥

भावार्थः - महाराजोदयनः कथयति यत् मे चिरप्रसुप्तोऽनुरागः अनया घोषवत्या वीणयाऽद्य प्रतिबोधितः किन्तु यां एषा वीणा अतिशयप्रियाऽऽसीत् तां प्राणप्रियां वासवदत्तां नावलोक्याहं महत्कष्टमनुभवन्नस्मीत्यर्थः॥३ ॥

छन्दः - अनुष्टुब्वृत्तमस्ति श्लोकेऽस्मिन्।

व्याकरणम् - प्रतिबोधितः - प्रति+बुध्+णिच्+क्त। प्रिया-प्री+क+टाप्।

कोशः - 'वीणा तु वल्लकी विपञ्ची' इत्यमरः।

वसन्तक! शिल्पिजनसकाशान्नवयोगां घोषवतीं कृत्वा शीघ्रमानय।

वसन्तक! कारीगर से घोषवती की मरम्मत कराकर शीघ्र ले आओ।

विदूषकः - जं भवं आणावेदि। [यद् भवानाज्ञापयति।] (वीणां गृहीत्वा निष्क्रान्तः।)

विदूषक - जो महाराज की आज्ञा। (वीणा लेकर निकल जाता है।)

(प्रविश्य) (प्रवेश करके)

प्रतीहारी - जेदु भट्टा। एसो खु महासेणस्य सआसादो रैभ्यसगोत्तो कचुईओ देवीए अङ्गारवदीए पेसिदा अय्या वसुन्धरा णाम वासवदत्ताधाती अ पडिहारं उवट्ठिदा। [जयतु भर्ता! एष खलु महासेनस्य सकाशाद् रैभ्यसगोत्रः काञ्चुकीयो देव्याऽङ्गारवत्या प्रेषितार्या वसुन्धरा नाम वासवदत्ताधात्री च प्रतीहारमुपस्थितौ।]

प्रतीहारी - महाराज की जय हो। महासेन जी के यहाँ से रैभ्यस गोत्रीय काञ्चुकीय और महारानी अंगारवती द्वारा भेजी गई मान्या वसुन्धरा नाम की वासवदत्ता की धाय माँ द्वार पर उपस्थित हैं।

राजा - तेन हि पद्मावतीं तावदाहूयताम्।

राजा - तब तो पद्मावती को शीघ्र बुलाओ।

प्रतीहारी - जं भट्टा आणवेदि। [यद् भर्ताज्ञापयति।] (निष्क्रान्ता)

प्रतीहारी - जो महाराज की आज्ञा। (निकल जाती है।)

राजा - किन्नु खलु शीघ्रमिदानीमयं वृत्तान्तो महासेनेन विदितः?

राजा - क्या इतनी जल्दी यह समाचार महासेनजी को ज्ञात हो गया?

(ततः प्रविशति पद्मावती प्रतीहारी च।)

(तत्पश्चात् पद्मावती और प्रतीहारी का प्रवेश।)

प्रतीहारी – एदु, एदु भट्टिदारिआ। [एत्वेतु भर्तृदारिका।]

प्रतीहारी – आइये, राजकुमारी जी! आइये।

पद्मावती – जेदु अय्यउत्तो। [जयत्वार्यपुत्रः।]

पद्मावती – आर्यपुत्र की जय हो।

राजा – पद्मावति! किं श्रुतं महोसनस्य सकाशाद् रैभ्यसगोत्रः काञ्चुकीयः प्राप्तस्तत्र भवत्या चाङ्गारवत्या प्रेषितार्या वसुन्धरा नाम वासवदत्ता च प्रतीहारमुपस्थिताविति।

राजा – पद्मावती! क्या तुमने सुना कि महाराज महासेन जी के पास से रैभ्यसगोत्रीय काञ्चुकीय और माननीया अंगारवती के द्वारा भेजी गई श्रीमती वसुन्धरा नाम की वासवदत्ता की धाय माँ दोनों द्वार पर उपस्थित हैं।

पद्मावती – अय्यउत! पिअं मे आदिकुलस्य कुसलवुत्तन्तं सोदुं। [आर्यपुत्र! प्रियं मे ज्ञातिकुलस्य कुशलवृत्तान्तं श्रोतुम्।]

पद्मावती – आर्यपुत्र! कुटुम्ब-परिवार का कुशल समाचार सुनना मुझे रुचिकर है।

राजा – अनुरूपमेतद् भवत्याभिहितं – वासवदत्तास्वजनो मे स्वजन इति। पद्मावति! आस्यताम्। किमिदानीं नास्यते?

राजा – तुमने यह अपने कुल के अनुरूप ही कहा है कि वासवदत्ता के भाई-बन्धु मेरे भी स्वजन हैं। पद्मावती! बैठिये। अब क्यों नहीं बैठ रही हो?

पद्मावती – अय्यउत्त! किं मए सह उवविट्ठो एदं जणं पेक्खिस्सदि? [आर्यपुत्र! किं मया सहोपविष्ट एतं जनं प्रेक्षिष्यते?]

पद्मावती – आर्यपुत्र! क्या आप मेरे साथ बैठकर उन लोगों से मिलेंगे?

राजा – कोऽत्र दोषः?

राजा – इसमें क्या अनुचित है?

पद्मावती – अय्यउत्तस्स अवरो परिग्गहो त्ति उदासीणं विअहोदि। [आर्यपुत्रस्यापरः परिग्रह इति उदासीनमिव भवति।]

पद्मावती – आर्यपुत्र ने दूसरा विवाह कर लिया है, यह उन्हें कदाचित् अच्छा नहीं लगे।

राजा – कलत्रदर्शनार्हं जनं कलत्रदर्शनात् परिहरतीति बहुदोषमुत्पादयति। तस्मादास्यताम्।

राजा – पत्नी दर्शन के योग्य (गृहस्थ) जन को पत्नी को देखने से रोकना बहुत दोषपूर्ण होता है। इसलिए बैठ जाइये।

पद्मावती – जं अय्यउत्तो आणवेदि। (उपविश्य) अय्यउत्त! तादो वा अम्वा वा किं णु खु भणिस्सदि त्ति आविग्गा विअ संवुत्ता। [यदार्यपुत्र आज्ञापयति। आर्यपुत्र! तातो वा अम्बा वा किन्नु खलु भणिष्यन्तीत्याविग्नेव संवृत्ता।]

पद्मावती – जो आर्यपुत्र की आज्ञा। (बैठकर) आर्यपुत्र! पिताजी अथवा माताजी क्या कहेंगे? ऐसा विचार कर मैं उद्विग्न सी हो गई हूँ।

राजा – पद्मावति! एवमेतत्।

राजा – पद्मावती! बात तो ऐसी ही है।

प्रसङ्गः – प्रकृतेऽस्मिन् पद्ये महाराजोदयनः महासेनस्य सकाशाद् काञ्चुकीयः धात्री च तयोः आगमनं श्रुत्वा भयमनुभवन्नाह –

किं वक्ष्यतीति हृदयं परिशङ्कितं मे
कन्या मयाप्यपहृता न च रक्षिता सा।

भाग्यैश्चलैर्महदवाप्तगुणोपघातः

पुत्रः पितुर्जनितरोष इवास्मि भीतः॥ ४॥

अन्वयः - किं वक्ष्यति इति मे हृदयं परिशङ्कितम्। मया कन्या अपहृता, अपि सा न रक्षिता। चलैः भाग्यैः महदवाप्तगुणोपघातः पितुः जनितरोषः पुत्र इव भीतः अस्मि॥४॥

पदार्थः - किं = क्या, वक्ष्यति = कहेंगे, इति = यह सोचकर, मे = मेरा, हृदयं = हृदय, परिशङ्कितं = शङ्का से युक्त है। मया = मैंने, कन्या = इनकी पुत्री वासवदत्ता, अपहृता = अपहरण किया, सा च = और उसकी, न रक्षिता = रक्षा नहीं कर सका, चलैः = चलायमान (चञ्चल), भाग्यैः = भाग्यों से, महदवाप्तगुणोपघातः = बड़ों के गुणों को विनष्ट करने वाला मैं, पितुः = पिता से, जनितरोषः = अपराधी, पुत्रः = पुत्र की, इव = तरह, भीतः = डरा हुआ, अस्मि = हूँ॥ ४॥

हिन्दी अर्थ - वे क्या कहेंगे ऐसा सोचकर मेरा हृदय शङ्का से युक्त हो गया हैं? क्योंकि मैंने उनकी पुत्री (वासवदत्ता) का हरण तो किया किन्तु उसकी रक्षा नहीं कर सका। अपने चञ्चल भाग्य के प्रभाव में आकर मैंने बड़ों के प्रति अपराध किया है। मैं उनसे उसी तरह डर रहा हूँ जैसे अपराधी पुत्र अपने क्रोधित पिता से डरता है॥४॥

व्याख्या - पर्यायपदानि - किं वक्ष्यति = किं कथयिष्यति, इति = अस्मिन् विषये, मे = मम, हृदयः = मनः, परिशङ्कितं = शङ्काकुलं वर्तते, कन्या = पुत्री वासवदत्ता, मया = उदयनेन, अपहृता = अपनीता अपि, सा = कन्या, न = नहि, रक्षिता = पालिता, चलैः = चञ्चलैः, भाग्यैः = देवैः, महदवाप्तगुणोपघातः = पूज्यजनप्राप्तगुणविनाशः, पितुः = जनकस्य, जनितरोषः = उत्पादितक्रोधः, पुत्र इव = सुत इव, भीतः = भययुक्तः, अस्मि = भवामि॥ ४॥

भावार्थः - कुपितो महाराजो महासेनो न जाने कि कथयिष्यतीति विचिन्त्यैव मम मनः शङ्काकुलमस्ति। यतोहि तेषां कन्या मयाऽपनीता परं न च सा पालिता। चञ्चलभाग्यवशादेवैतादृशः अपराधो जातः। अतः अहमपि अधुना पितुर्जनितरोषः सुत इव भयमनुभवन्नस्मि।

छन्दः - वसन्ततिलका छन्दोऽस्ति श्लोकेऽस्मिन्।

अलङ्कारः - अस्मिन् पद्ये उपमालङ्कारो विद्यते।

व्याकरणम् - परिशङ्कितम् - परि+शङ्क+क्त। वक्ष्यति - वच्+लृट्+तिप्। कन्या - कन्+यत्+टाप्। उपघातः- उप+हन्+घञ्। रक्षिता - रक्ष्+क्त+टाप्। जनितः रोषो येन सः जनितरोषः (ब०वी०)।

कोशः - चित्तं तु चेतो हृदयं स्वान्तं हृन्मानसं मनः इत्यमरः।

पद्मावती - ण किं सक्कं रक्खिदुं पत्तकाले? [न किं शक्यं रक्षितुं प्राप्तकाले?]

पद्मावती - समुचित अवसर पर किसकी रक्षा नहीं की जा सकती है? अर्थात् अनुकूल समय में आप उनकी रक्षा अवश्य ही करते।

प्रतीहारी - एसो कञ्चुइओ धत्ती अ अडिहारं अवदिठदा। [एष काञ्चुकीयो धात्री च प्रतीहारमुपस्थितौ।]

प्रतीहारी - ये काञ्चुकीय और धाय दोनों दरवाजे पर खड़े है।

राजा - शीघ्रं प्रवेश्यताम्।

राजा - शीघ्र अन्दर ले आओ।

प्रतीहारी - जं भट्टा आणवेदि। [यद् भर्ताज्ञापयति।] (निष्क्रान्ता)

प्रतीहारी - जो स्वामी की आज्ञा। (चली जाती है।)

(ततः प्रविशति काञ्चुकीयो धात्री प्रतीहारी च।)

(तदनन्तर काञ्चुकीय, धाय और प्रतीहारी का प्रवेश।)

काञ्चुकीयः – भोः!

काञ्चुकीय – अहा!

प्रसङ्गः – प्रकृतेऽस्मिन् पद्ये महासेनस्य रैभ्यसगोत्रीय काञ्चुकीयः स्वमनोभावान् प्रकटयन्नाह –

सम्बन्धिराज्यमिदमेत्य महान् प्रहर्षः
स्मृत्वा पुनर्नृपसुतानिधनं विषादः।
किं नाम दैव! भवता न कृतं यदि स्यात्
राज्यं परैरपहृतं कुशलं च देव्याः॥ ५॥

अन्वयः – इदं सम्बन्धिराज्यम् एत्य महान् प्रहर्षः, पुनः नृपसुतानिधनं स्मृत्वा महान् विषादः (अस्ति)। हे दैव! यदि परैः अपहृतं राज्यं देव्याः च कुशलं स्यात् तर्हि भवता किं नाम न कृतम्॥ ५॥

पदार्थः – इदम् = इस, सम्बन्धिराज्यं = सम्बन्धी के राज्य में, एत्य = आकर, महान् = बहुत अधिक, प्रहर्षः = हर्ष हो रहा है, पुनः = फिर, नृपसुतानिधनं = राजकुमारी वासवदत्ता की मृत्यु को, स्मृत्वा = याद करके, महान् विषादः = अत्यधिक दुःख हो रहा है। हे दैव! = हे भाग्य!, यदि = अगर, परैः = दुश्मनों से, अपहृतं = छीना गया, राज्यं = राज्य, च देव्याः = और देवी वासवदत्ता विषयक, कुशलं = कुशलता, स्यात्= होती, तर्हि = तब तो, भवता = आपने, किं नाम न कृतं = क्या नहीं किया होता। अर्थात् सब कुछ किया होता॥ ५॥

हिन्दी अर्थ – सम्बन्धी महाराज उदयन के राज्य में आकर महान् हर्ष का अनुभव कर रहा हूँ, लेकिन जब राजकुमारी वासवदत्ता की याद आती है तो महान् दुःख की अनुभूति होती है। हे दैव! दुश्मन से छीना गया राज्य वापिस मिल गया वैसे ही यदि देवी वासवदत्ता का भी कुशल मिल जाता तो तुमने हमारा क्या भला नहीं किया होता? अर्थात् समस्त मनोकामनाएँ एक साथ पूरी हो जाती॥ ५॥

व्याख्या – **पर्यायपदानि** – इदम् = एतत्, सम्बन्धिराज्यं = जामातुः उदयनस्य राज्यम्, एत्य = प्राप्य, महान् = भूयान्, प्रहर्षः = आनन्दः वर्तते, पुनः = किञ्च, नृपसुतानिधनं = देव्याः वासवदत्तायाः मरणं, स्मृत्वा = चिन्तयित्वा, विषादः = दुःखं जायते। हे दैव! = हे विधे!, परैः = शत्रुभिः, अपहृतं = स्वाधीनीकृतं, राज्यं = वत्सराज्यं, इव देव्याः = वासवदत्तायाः, कुशलं = भद्रं स्यात्, तर्हि भवता = त्वया, किं नाम = क्षेमं, न = नहि, कृतं = विहितं भवेत्। वत्सराज्येन सहैव वासवदत्तायाः प्राप्तिरपि भवेत् तर्हि त्वस्माकं सर्वथाभीष्टं सिद्धं स्यादित्यर्थः॥५॥

भावार्थः – उदयनराज्यं समागत्याहमतीव प्रसन्नोऽस्मि, किन्तु वासवदत्तायाः मरणं चिन्तयित्वा खेदमनुभवामि। यदि दैवात् उदयनराज्यस्य पुनर्लाभेन सहैव वासवदत्ताऽपि सुरक्षिता मिलेत् तर्हि तु आनन्दातिरेकः स्यात्॥

छन्दः – पद्येऽस्मिन् वसन्ततिलका वृत्तमस्ति।

व्याकरणम् – एत्य – आ+इ+ल्यप्। नृपस्य सुता – नृपसुता तस्याः निधनम् नृपसुतानिधनम् (ष०त०)।

कोशः – देवं दिष्टं भागधेयं भाग्यं स्त्री नियतिर्विधिः इत्यमरः।

प्रतीहारी – एसो भट्टा, उपसप्पदु अय्यो। [एष भर्ता, उपसर्पत्वार्यः।]

प्रतीहारी – ये स्वामी हैं, आप पास में जाइये।

काञ्चुकीयः – [उपेत्य] जयत्वार्यपुत्रः।

काञ्चुकीय – [समीप जाकर] महाराज की जय हो।

धात्री – जेदु भट्टा। [जयतु भर्ता।]

धात्री – स्वामी की जय हो।

राजा – (सबहुमानम्) आर्य!

राजा – (सम्मान के साथ) आर्य!

प्रसङ्गः – प्रस्तुतेऽस्मिन् श्लोके महाराजोदयनः पूजनीय-महासेनस्य कुशलं पृच्छन्नाह –

पृथिव्यां राजवंश्यानामुदयास्तमयप्रभुः।
अपि स राजा कुशली मया काङ्क्षितबान्धवः ॥ ६ ॥

अन्वयः – पृथिव्यां राजवंश्यानाम् उदयास्तमयप्रभुः, मया काङ्क्षितबान्धवः स राजा अपि कुशली? ॥ ६ ॥

पदार्थः – पृथिव्यां = भूमण्डल पर, राजवंश्यानां = राजवंश में उत्पन्न राजाओं के, उदयास्तमयप्रभुः = उत्कर्ष और अपकर्ष करने में समर्थ, मया = मुझ, उदयन के साथ, काङ्क्षितबान्धवः = बन्धुत्व की इच्छा रखने वाले, सः = वे प्रसिद्ध, राजा = महासेन जी, अपि कुशली = सकुशल तो हैं? ॥६ ॥

हिन्दी अर्थ – समस्त भूमण्डल में राजवंश में उत्पन्न राजाओं के उत्थान एवं पतन करने में सक्षम तथा मुझसे बन्धुत्व की इच्छा रखने वाले महाराज प्रद्योत सकुशल तो हैं?

व्याख्या – **पर्यायपदानि** – पृथिव्यां = धरायां, भूमौ, राजवंश्यानां = राजवंशोद्भवानां नृपाणाम्, उदयास्तमयप्रभुः = उत्कर्षापकर्षसमर्थः, मया = उदयनेन, काङ्क्षितबान्धवः = अभीष्टबन्धुभावः, स राजा = महाराजः प्रद्योतः, अपि कुशली = कुशलयुक्तो वर्तते किम्? ॥६ ॥

भावार्थः – महाराजोदयनः महासेनस्य सकाशादगतं काञ्चुकीयं महाराजस्य कुशलवृत्तान्तं पृच्छन्नाह – पृथिव्यां नृपकुलोत्पन्नां नृपाणामुत्कर्षापकर्षसमर्थः ममाभीष्ट बन्धुभावः महासेन प्रद्योतः कुशलयुक्तो वर्तते किम्? ॥६ ॥

छन्दः – अनुष्टुप् छन्दो वर्तते।

अलङ्कारः – श्लोकेऽस्मिन् परिकरालङ्कारोऽस्ति। तल्लक्षणं यथा –

'अलङ्कारः परिकरः साभिप्राये विशेषणे'। चन्द्रालोके – ५-३९।

व्याकरणम् – वंशे भवाः वंश्या इति वंश्+यत्। राज्ञां वंश्याः (ष०त०) तेषां – राजवंश्यानाम्। उदयश्च अस्तमयश्च उदयास्तमयौ (द्वन्द्वः) तयोः प्रभुः (ष०त०) उदयास्तमयप्रभुः। काङ्क्षितं बान्धवं येन सः (ब०व्री०) काङ्क्षितबान्धवः।

काञ्चुकीयः – अथ किम्? कुशली महासेनः। इहापि सर्वगतं कुशलं पृच्छति।

काञ्चुकीय – और क्या? महासेन जी कुशलपूर्वक हैं। उन्होंने भी आप सब का कुशल मंगल पूछा है।

राजा – (आसनादुत्थाय) किमाज्ञापयति महासेनः?

राजा – (अपने आसन से उठकर) महासेन जी की क्या आज्ञा है?

काञ्चुकीयः – सदृशमेतत् वैदेहीपुत्रस्य। नन्वासनस्थेनैव भवता श्रोतव्यो महासेनस्य सन्देशः।

काञ्चुकीय – यह शिष्टता (सम्मान में आसन से उठना) वैदेहीपुत्र (आप) के अनुरूप ही है। किन्तु आप आसन पर बैठे-बैठे ही महासेन जी का सन्देश सुनें।

राजा – यदाज्ञापयति महासेनः। (उपविशति)

राजा – महासेनजी की जो आज्ञा। (बैठ जाता है।)

काञ्चुकीयः – दिष्ट्या परैरपहृतं राज्यं पुनः प्रत्यानीतमिति। कुतः –

काञ्चुकीय – भाग्य से दुश्मनों द्वारा छीना गया राज्य फिर से प्राप्त हो गया है। क्योंकि –

प्रसङ्ग – प्रकृतेऽस्मिन् पद्ये काञ्चुकीयः महाराजोदयनं सोत्साहैः जनैरेव राज्यलक्ष्मीरूपभुज्यत इति कथयन्नाह–

कातरा येऽप्यशक्ता वा नोत्साहस्तेषु जायते।
प्रायेण हि नरेन्द्रश्रीः सोत्साहैरेवोपभुज्यते ॥ ७ ॥

अन्वयः – ये कातराः अपि वा अशक्ताः तेषु उत्साहः न जायते। हि प्रायेण नरेन्द्रश्रीः सोत्साहैः एव उपभुज्यते ॥७ ॥

पदार्थः – ये = जो (लोग), कातराः = कायर, अपि वा = अथवा, अशक्ताः = असमर्थ हैं, तेषु = उनमें,

उत्साहः = साहस, न जायते = नहीं होता है। हि = क्योंकि, प्रायेण = बहुधा, प्रायः, नरेन्द्रश्रीः = राज्यलक्ष्मी, सोत्साहैः = उत्साही लोगों के द्वारा, एव = ही, उपभुज्यते = भोगी जाती है ॥७॥

हिन्दी अर्थ – जो लोग कायर (डरपोक) अथवा असमर्थ होते हैं, उनमें कभी उत्साह होता ही नहीं है। किन्तु जो लोग उत्साहसम्पन्न होते हैं उन्हीं के द्वारा ही राज्यलक्ष्मी का उपभोग किया जाता है ॥ ७ ॥

व्याख्या – पर्यायपदानि – ये = (जनाः) कातराः = अधीराः, भीरवः, अपि वा = अथवा, अशक्ताः = असमर्थाः, तेषु = जनेषु, उत्साहः = साहसः, न जायते = नहि उत्पद्यते। हि = निश्चयेन, प्रायः = बहुधा, नरेन्द्रश्री = राज्यलक्ष्मीः, विजयश्रीः, सोत्साहैः = उत्साहयुक्तैः, एव = जनैः, उपभुज्यते = आस्वाद्यते ॥ ७ ॥

भावार्थः – ये अधीराः निर्बलाः वा भवन्ति तेषु उत्साहो न उत्पद्यते। यतः प्रायेण उत्साहसम्पन्नैरेव जनैः (नरेन्द्रैः) राज्यलक्ष्मीः उपभुज्यते। अत एवोक्तं वर्तते "साहसे श्रीर्वसतीति" ॥ ७ ॥

छन्दः – श्लोकेऽस्मिन् अनुष्टुब्वृत्तमस्ति।

अलङ्कारः – अस्मिन् पद्ये अर्थान्तरन्यासालङ्कारोऽस्ति।

कोशः – लक्ष्मीः पद्मालया पद्मा कमला श्रीर्हरिप्रिया इत्यमरः।

व्याकरणम् – नराणाम् इन्द्रः नरेन्द्रः तस्य श्रीः नरेन्द्रश्रीः। न शक्तः अशक्तः ते (नञ्) उत्साहेन सहितः सोत्साहः तैः सोत्साहैः।

राजा – आर्य! सर्वमेतन्महासेनस्य प्रभावः। कुतः –

राजा – आर्य! यह सब तो महासेनजी का ही प्रभाव है। क्योंकि –

प्रसङ्गः – प्रकृतेऽस्मिन् श्लोके राजोदयनः महासेनस्य माहात्म्यम् आत्मीयताञ्च वर्णयन्नाह –

अहमवजितः पूर्वं तावत् सुतैः सह लालितो
दृढमपहृता कन्या भूयो मया न च रक्षिता।
निधनमपि च श्रुत्वा तस्यास्तथैव मयि स्वता
ननु यदुचितान्वत्सान् प्राप्तुं नृपोऽत्र हि कारणम् ॥८॥

अन्वयः – पूर्वं तावत् अहम् अवजितः, सुतैः सह लालितः, मया कन्या दृढम् अपहृता भूयः च न रक्षिता। तस्याः निधनं श्रुत्वा अपि मयि तथैव स्वता, ननु उचितान् वत्सान् प्राप्तुं यत्। अत्र हि नृपः कारणम् ॥८॥

पदार्थः – पूर्वं तावत् = पहले, अहं = मैं राजा उदयन, अवजितः = जीत लीया गया, सुतैः = पुत्रों के साथ, लालितः = पाला गया, मया = मैंने, कन्या = वासवदत्ता का, दृढं = दृढतापूर्वक, अपहृता = अपहरण किया, भूयः च = और फिर, न रक्षिता = उसकी रक्षा नहीं की। तस्याः = उसका, निधनम् अपि = मृत्यु को भी, श्रुत्वा = सुनकर, मयि = मुझमें, तथैव = उसी प्रकार, पूर्ववत् ही, स्वता = आत्मीयता बनायी रखी है। ननु = निश्चित् ही, उचितान् = पूर्वोपभुक्त, वत्सान् = वत्सराज्य को, प्राप्तुं = प्राप्त करने में, अत्र = इस विषय में, नृपः = महासेन जी, हि = निश्चय ही, कारणं = कारणभूत हैं।

हिन्दी अर्थ – पहले ही मुझे जीतकर अपने पुत्रों के साथ (पुत्रवत्) मेरा पालन किया। मैंने उनकी पुत्री वासवदत्ता का दृढतापूर्वक हरण किया और उसकी रक्षा भी न कर सका। अपनी पुत्री की मृत्यु का समाचार सुनकर भी वे मेरे साथ आत्मीयता का व्यवहार कर रहे हैं। निश्चित् ही मेरे पूर्वोपभुक्त वत्सराज्य को पुनः प्राप्त करने में महाराज महासेन ही मूल कारण हैं ॥ ८ ॥

व्याख्या – पर्यायपदानि – पूर्वं तावत् = पुरा गजाऽऽखेट प्रसङ्गे, अहम् = उदयनः, अवजितः = पराजित्य गृहीतः, सुतैः = स्वपुत्रैः, सह = साकं, लालितः = पालितः, मया = उदयनेन, कन्या = राजकुमारी वासवदत्ता, दृढम् = बलपूर्वकम्, अपहृता = अपनीता, भूयः = पुनः, न च = नैव, रक्षिता = परिपालिता। तस्याः = वासवदत्तायाः, निधनं = मरणं, श्रुत्वा = निशम्यापि, मयि = उदयने, तथा एव = पूर्ववदेव, स्वता = आत्मीयता वर्तते।

ननु = निश्चयेन, उचितान् = मम राज्यभूतान्, वत्सान् = वत्सदेशान्, प्राप्तुं = स्वाधीनीकर्तुम्, अत्र = अस्मिन् जयलाभाविषये, नृपः = महाराज महासेनः, हि = एव, = कारणं = हेतुरस्ति ॥८ ॥

भावार्थः - उदयनः महासेनस्य औदार्यम् आत्मीयताञ्च प्रकटयन्नाह - महाराजमहासेनेन पूर्वं निगृहीय स्वपुत्रवत् पालितोऽस्मि, मया तस्य पुत्र्याः वासवदत्तायाः हठादपहरणं कृतं न तु रक्षणम्। तस्याः मृत्योरनन्तरमपि तेषां मयि तादृश्येव आत्मीयता वर्तते। पुनश्च अरिभिः हृतस्य मम वत्सराज्यस्य पुनः प्राप्तावपि महाराजस्यैव मुख्या भूमिका विद्यते। नास्त्यत्र सन्देहावसर इत्यर्थः॥ ८ ॥

छन्दः - पद्येऽस्मिन् हरिणीवृत्तं वर्तते। तल्लक्षणमिदमाह -

न समरसलागाषड्वेदैः हयैर्हरिणी मता।

अलङ्कारः - अस्मिन् श्लोके काव्यलिङ्गम् अलङ्कारोऽस्ति।

व्याकरणम् - अवजितः - अव+जि+क्त। स्वता - स्वस्य भावः स्वता, स्व+तल्+टाप्।

कोशः - हेतुर्ना कारणं बीजम् इत्यमरः।

काञ्चुकीयः - एष महासेनस्य सन्देशः। देव्याः सन्देशमिहात्र भवती कथयिष्यति।

काञ्चुकीय - यह महासेनजी का सन्देश है। महारानीजी का सन्देश पूज्य धाय (वसुन्धरा) कहेंगी।

राजा - हा! अम्ब!

राजा - हाय! माँ! -

प्रसङ्ग - प्रकृतेऽस्मिन् पद्ये राजोदयनः वासवदत्तायाः मातुः महाराज्ञ्याः अङ्गारवत्याः कुशलं पृच्छन्नाह -

षोडशान्तःपुरज्येष्ठा पुण्या नगरदेवता।
मम प्रवासदुःखार्ता माता कुशलिनी ननु॥९ ॥

अन्वयः - षोडशान्तःपुरज्येष्ठा पुण्या नगरदेवता मम प्रवासदुःखार्ता माता कुशलिनी ननु?॥९ ॥

पदार्थः - षोडशान्तःपुरज्येष्ठा = अन्तःपुर की सोलह रानियों में प्रधान, पुण्या = पावन चरित्रवाली, नगरदेवता = नगरवासियों द्वारा देवी तुल्य पूजनीया, मम = मेरे, प्रवासदुःखार्ता = देशान्तर निवास के दुःख से पीड़ित, माता = महारानी अंगारवती जी, कुशलिनी ननु = सकुशल तो हैं॥९ ॥

हिन्दी अर्थ - अन्तःपुर की सोलह रानियों में प्रमुख, पुण्यशीला, नगर की देवी के रूप में पूजनीया तथा मेरे वियोग से दुःखित माताजी महारानी अंगारवती जी सकुशल तो हैं न?॥ ९ ॥

व्याख्या - पर्यायपदानि - षोडशान्तःपुरज्येष्ठा = षोडशपत्नीषुमुख्यतमा, पुण्या = पवित्रचरित्रा, नगरदेवता = नगरदेवीतुल्या पूज्या, मम = उदयनस्य, प्रवासदुःखार्ता = देशान्तरवासस्य दुःखेन पीडिता, माता = अम्बा अङ्गारवती, कुशलिनी ननु = क्षेमयुक्ताऽस्ति खलु॥९ ॥

भावार्थः - महाराजप्रद्योतस्य षोडशपत्नीषु प्रधानभूता, पवित्रशीला, नगरदेवीवपूज्या पुनश्च ममोदयनस्य देशान्तरप्रवासपीडिता मातृकल्पा देवी अङ्गारवती क्षेमयुक्ताऽस्ति किल?॥९ ॥

छन्दः - श्लोकेऽस्मिन् अनुष्टुप् छन्दो वर्तते।

कोशः - जनयित्री प्रसूर्माता जननी इत्यमरः।

व्याकरणम् - षोडशान्तः पुरज्येष्ठा - षोडशसंख्यकानि अन्तःपुराणि इति, तत्र ज्येष्ठा (म०लो०)। नगरदेवता - नगरस्य देवता (ष०त०)। प्रवासदुःखार्ता - प्रवासस्य दुःखम् (ष०त०) तेन आर्ता। प्रवासः - प्र+वस्+घञ्। कुशलिनी - कुशल+इनि+ङीप्।

धात्री - अरोआ भट्टिणी भट्टारं सव्वगदं कुशलं पृच्छदि। [अरोगा भट्टिनी भर्तारं सर्वगतं कुशलं पृच्छति।]

धाय - महारानीजी कुशल हैं, उन्होंने आप सबका कुशल-मंगल पूछा है।

राजा – सर्वगतं कुशलमिति? अम्ब! ईदृशम् कुशलम्।

राजा – सबकी कुशलता? माताजी! कुशल तो ऐसा ही है।

धात्री – मा दाणिं भट्टा आदिमत्तं सन्तप्पिदुं। [मेदानीं भर्तातिमात्रं सन्तप्तुम्।]

धाय – स्वामी, अब आप अधिक सन्ताप न करें।

काञ्चुकीयः – धारयत्वार्यपुत्रः उपरताऽप्यनुपरता महासेनपुत्री एवमनुकम्प्यमानार्यपुत्रेण। अथवा–

काञ्चुकीय– आर्यपुत्र धैर्य धारण करे। आपके द्वारा इस प्रकार स्मरण की जाने वाली महासेन की पुत्री (वासवदत्ता) मर कर भी नहीं मरी। अथवा –

प्रसङ्गः – प्रकृतेऽस्मिन् पद्ये काञ्चुकीयः दृष्टान्तमाध्यमेन शोकसंतप्तमुदयनं सान्त्वयन् जीवनस्य क्षणभङ्गुरतां निर्दिशति –

कः कं शक्तो रक्षितुं मृत्युकाले रज्जुच्छेदे के घटं धारयन्ति।
एवं लोकस्तुल्यधर्मो वनानां काले-काले छिद्यते रुह्यते च॥ १०॥

अन्वयः – मृत्युकाले कः कं रक्षितुं शक्तः? रज्जुच्छेदे के घटं धारयन्ति? एवं वनानां तुल्यधर्मः लोकः काले-काले छिद्यते रुह्यते च॥१०॥

पदार्थः – मृत्युकाले = मरने के समय में, कः = कौन, कं = किसको, रक्षितुं = बचाने में, शक्तः = समर्थ हो सकता है?, रज्जुच्छेदे = रस्सी के टूटने पर, के = कौन, घटम् = घड़े को, धारयन्ति = गिरने से रोक सकते हैं? एवम् = इसी प्रकार, लोकः = मनुष्य, वनानां = जंगलों के, तुल्यधर्मः = समानधर्म वाला है, काले-काले = समय-समय पर, छिद्यते = काटा जाता है, च = और, रुह्यते = फिर से उत्पन्न हो जाता है।

हिन्दी अर्थ – मृत्यु के समय में कौन किसको बचा सकता है? रस्सी के टूटने पर (उससे बँधे हुये) घड़े को नीचे गिरने से कौन रोक सकता है? इसी तरह मानव मात्र का जीवन भी वन के समान है जो समय-समय पर (बार-बार) काटा जाता है और बार-बार उत्पन्न हो जाता है, ठीक उसी प्रकार मनुष्य भी बार-बार जन्म लेता है और मरता है।

व्याख्या – पर्यायपदानि– मृत्युकाले = मरणसमये, कः = जनः, कं = जनं, रक्षितुं = त्रातुं, शक्तः = समर्थः? रज्जुच्छेदे = गुणभङ्गे सति, के = पुरुषाः, घटं = कलशं, धारयन्ति = ग्रहीतुं शक्नुवन्ति? एवम् = इत्थं, वनानाम् = अरण्यानां, तुल्यधर्मः = समानस्वभावः। लोकः = जनः, काले-काले = समये-समये, छिद्यते = नश्यति, रुह्यते च = उत्पद्यते च॥१०॥

भावार्थः – मृत्युकाले प्राप्ते सति कोऽपि जनः प्रियजनं त्रातुं समर्थो न भवति। रज्जुच्छेदे सति तत्सम्बद्धं पतन्तं घटं रक्षितुं कोऽपि समर्थो नास्ति। अतः लोकोऽपि अरण्यतरुरिव कालानुसारेण नश्यति-उत्पद्यते च।

छन्दः – पद्येऽस्मिन् शालिनीवृत्तमस्ति।

अलङ्कारः – अस्मिन् श्लोके दृष्टान्तालङ्कारो वर्तते। तल्लक्षणमिदं –

'दृष्टान्तस्तु सधर्मस्य वस्तुनः प्रतिबिम्बनम्।'

कोशः – शुल्वं वराटकः स्त्री तु रज्जुस्त्रिषु वटी गुणः इत्यमरः।

व्याकरणम् – रज्जुच्छेदे – रज्ज्वाः छेदः तस्मिन् (ष०त०)। छिद्यते – छिद्+लट्+ते। मृत्योः कालः मृत्युकालः तस्मिन् (ष०त०)। तुल्यः धर्मः यस्य सः (बहु०)।

राजा – आर्य! मा मैवम्।

राजा – आर्य! ऐसा मत कहिये, मत कहिये –

प्रसङ्गः - प्रकृतेऽस्मिन् पद्ये जन्म-जन्मान्तरेष्वपि वासवदत्तां विस्मर्तुं न शक्नोम्यहमिति वर्णयन्नाहोदयनः -

महासेनस्य दुहिता शिष्या देवी च मे प्रिया।
कथं सा न मया शक्या स्मर्तुं देहान्तरेष्वपि॥ ११॥

अन्वयः - महासेनस्य दुहिता मे शिष्या प्रिया देवी च, देहान्तरेषु अपि सा मया स्मर्तुं कथं न शक्या? ॥११॥

पदार्थः - महासेनस्य = महाराज प्रद्योत की, दुहिता = पुत्री, मे = मुझ उदयन की, शिष्या = छात्रा, प्रिया = प्रियतमा, देवी च = और राजमहिषी थी। देहान्तरेषु = दूसरे जन्म में, अपि = भी, सा = वासवदत्ता, मया = मेरे द्वारा, स्मर्तुं = याद करने के, कथं = किस कारण से, न शक्या = योग्य नहीं हैं? ॥११॥

हिन्दी अर्थ - महाराज प्रद्योत की पुत्री वासवदत्ता मेरी शिष्या और प्रिय रानी थी। मैं दूसरे जन्मों में भी उसे क्यों न याद करूँगा? अर्थात् जन्म-जन्मान्तर में भी याद करता रहूँगा॥११॥

व्याख्या - पर्यायपदानि - महासेनस्य = प्रद्योतस्य, दुहिता = पुत्री, मे = मम उदयनस्य, शिष्या = छात्रा, प्रिया = प्राणेश्वरी, देवी = राजमहिषी च वासवदत्ता आसीत्। सा = वासवदत्ता, देहान्तरेषु = जन्मान्तरेषु, अपि, मया = उदयनेन स्मर्तुं = स्मरणं कर्तुं, कथं = केन कारणेन, न = नहि, शक्या = योग्या? अपि तु जन्मान्तरेष्वपि स्मर्तुं योग्या एव॥११॥

भावार्थः - राजोदयनः कथयति यत् महाराजमहासेनस्य पुत्री वासवदत्ता मम शिष्या प्राणवल्लभा राजमहिषी चासीत्। अतः सा जन्मजन्मान्तरेष्वपि स्मरणीयाऽस्तीति भावः॥

छन्दः - अनुष्टुप् छन्दो वर्तते श्लोकेऽस्मिन्।

अलङ्कारः - पद्येऽस्मिन् परिकरालङ्कारोऽस्ति।

कोशः - सुता तु दुहिता पुत्री, कायो देहः क्लीबं पुंसोः स्त्रियां मूर्तिस्तनुस्तनूः, दयितं वल्लभं प्रियम् इति चामरः।

व्याकरणम् - दुहिता - दुह्+तृच्। देहान्तरेषु - अन्ये देहाः देहान्तराणि तेषु (मयूरव्यंसकः)। शिष्या - शास्+क्यप्+टाप्। प्रिया-प्री+क।

धात्री - आह भट्टिणी - उवरदा वासवदत्ता। मम वा महासेण्णसावा जादिसा गोवालअपालआ, तादिसो एव्व तुमं पुढमं एव्व अभिप्पेदो जामादु अत्ति। एदण्णिमित्त उजजइणिं आणीदो। अणग्गिसक्खिअं वीणाववदेसेण दिण्णा। अत्तणो चवलदाए अणिव्वुत्त विवाहमङ्गलो एव्व गदो। अहअ अह्मेहि तव अ वासवदत्ताए अ पडिकिदिं चित्तफलआए आलिहिअ विवाहो णिव्वुत्तो। एसा चित्तफलआ तव सआसं पेसिदा। एदं पेक्खिअ णिव्वुदो होदि। [आह भट्टिनी - उपरता वासवदत्ता। मम वा महासेनस्य वा यादृशौ गोपालकपालकौ, तादृश एव त्वं प्रथममेवाभिप्रेतो जामातेति। एतन्निमित्तमुज्जयिनीमानीतः। अग्निसाक्षिकं वीणाव्यपदेशेन दत्ता। आत्मनश्चपलतयाऽनिर्वृतविवाहमङ्गल एव गतः। अथ चावाभ्यां तव च वासवदत्तायाश्च प्रतिकृतिं चित्रफलकायामालिख्य विवाहो निर्वृत्तः। एषा चित्रफलका तव सकाशं प्रेषिता। एतां प्रेक्ष्य निर्वृतो भव।]

धाय - महारानी जी ने कहा है कि वासवदत्ता मर गई है। मेरे और महाराज के लिए जैसे गोपालक और पालक हैं वैसे ही तुम हो, जो पहले दामाद मान लिये गये थे। इसी कारण तुमको उज्जयिनी में लाया गया था। अग्नि को साक्षी बनाये बिना ही वीणा (सिखाने) के बहाने वह तुम्हें दे दी गई थी लेकिन अपनी चपलता के कारण बिना विवाह संस्कार के ही तुम चले गये थे। तत्पश्चात् हम दोनों ने तुम्हारा और वासवदत्ता का चित्र एक चित्रपट पर बनवाकर विवाह कर दिया था। यह चित्रपट तुम्हारे पास भेजा है। इसे देखकर धैर्य धारण करो।

राजा - अहो! अतिस्निग्धमनुरूपं चाभिहतं तत्र भवत्या।

राजा - अहो! महारानी जी ने अत्यन्त स्नेहपूर्ण और अपने अनुरूप ही कहा है।

प्रसङ्गः – प्रकृतेऽस्मिन् पद्ये राजोदयनः देव्या अङ्गारवत्याः सन्देशमतिमहत्त्वपूर्णं मत्वा महाराज्याः औदार्यं वर्णयन्नाह –

वाक्यमेतत् प्रियतरं राज्यलाभशतादपि।
अपराद्धेष्वपि स्नेहो यदस्मासु न विस्मृतः॥ १२॥

अन्वयः – एतत् वाक्यं राज्यलाभशतात् अपि प्रियतरं यत् अपराद्धेषु अपि अस्मासु स्नेहः न विस्मृतः॥१२॥

पदार्थः – एतत् वाक्यं = महारानी जी का यह वाक्य, राज्यलाभशतात् = सैकड़ों राज्यों के लाभ से, अपि = भी, प्रियतरम् = अधिक प्रिय है, यत् = क्योंकि, अपराद्धेषु अपि = अपराधी होने पर भी, अस्मासु = हम पर, स्नेहः = वात्सल्य को, न = नहीं, विस्मृतः = भुलाया है॥१२॥

हिन्दी अर्थ – महारानीजी का यह वाक्य सैकड़ों राज्यों के लाभ से भी बढ़कर है। क्योंकि वासवदत्ता का हरण एवं उसकी रक्षा न करना जैसा अपराध किये जाने पर भी उन्होंने मुझ पर स्नेह को भुलाया नहीं है।

व्याख्या – **पर्यायपदानि** – एतत् वाक्यं = पूर्वोक्तवचनं, राज्यलाभशतात् = शतसंख्यकराज्यप्राप्तेः, अपि, प्रियतरम् = अभीष्टतरं, मनोहरतमं वा, यत् = यतः, अपराद्धेषु = वासवदत्तापरहणरूपापराधेषु अपि, अस्मासु = मादृशेषु, मयि उदयने वा, स्नेहः = वात्सल्यं, न = नहि, विस्मृतः = परित्यक्तः॥१२॥

भावार्थः – महादेव्याः अङ्गारवत्याः वचनम् मत्कृते शतसंख्यकराज्यप्राप्तेरपि प्रियतरमस्ति। यतोहि मादृशेषु अपराधिषु इदानीमपि पूर्ववदेव स्नेहं प्रकटयति॥१२॥

छन्दः – श्लोकेऽस्मिन् अनुष्टुप् छन्दो विद्यते।

कोशः – अभीष्टेऽभीप्सितं हृद्यं दयितं वल्लभं प्रियम् इत्यमरः।

व्याकरणम् – प्रियतरं – प्रिय+तरप्। राज्यलाभशतात् – राज्यानां लाभः इति राज्यलाभः (ष०त०) तेषां शतं (ष०त०) राज्यलाभशतं, तस्मात् राज्यलाभशतात्।

पद्मावती – अय्यउत्त! चित्तगदं गुरुअणं पेक्खिअ अभिवादेहुं इच्छामि। [आर्यपुत्र! चित्रगतं गुरुजनं प्रेक्ष्याभिवादयितुमिच्छामि।]

पद्मावती – आर्यपुत्र! चित्र-स्थित गुरुजन को देखकर मैं अभिवादन करना चाहती हूँ।

धात्री – पेक्खदु पेक्खदु भट्टिदारिआ। [प्रेक्षतां प्रेक्षतां भर्तृदारिका।]

(चित्रफलकां दर्शयति।)

धाय – देखिये, राजकुमारीजी देखिये। (चित्रपट दिखलाती हैं।)

पद्मावती – (दृष्ट्वा आत्मगतं) हं! अदिसदिसा खु इअं अय्याए आवन्तिआए। (प्रकाशम्) अय्यउत्त! सदिसी खु इअं आय्याए?[हम्! अतिसदृशी खल्वियमार्याया अवन्तिकायाः। आर्यपुत्र! सदृशी खल्वियमार्यायाः?]

पद्मावती – (देखकर मन में) ओह! यह आर्या अवन्तिका से बहुत मिलती-जुलती है। (प्रकट में) आर्यपुत्र! क्या यह आर्या के समान ही है?

राजा – न सदृशी। सैवेति मन्ये। भोः! कष्टम्।

राजा – समान ही नहीं, यह वही है, मैं ऐसा मानता हूँ। हाय! कष्ट है –

प्रसङ्गः – प्रकृतेऽस्मिन् पद्ये राजोदयनः वासवदत्तायाः चित्रं दृष्ट्वा शोकं प्रकटयन्नाह –

अस्य स्निग्धस्य वर्णस्य विपत्तिर्दारुणा कथम्।
इदं च मुखमाधुर्यं कथं दूषितमग्निना॥ १३॥

अन्वयः – अस्य स्निग्धस्य वर्णस्य दारुणा विपत्तिः कथम्? इदं मुखमाधुर्यं च कथम् अग्निना दूषितम्?॥१३॥

पदार्थः - अस्य = इस (वासवदत्ता) के, स्निग्धस्य = सुन्दर, वर्णस्य = रूप की, दारुणा = कठोर, विपत्तिः = विपत्ति, कथं = कैसे हुई? इदम् = इस, मुखमाधुर्यं = मुख सौन्दर्य को, च = और, अग्निना = आग के द्वारा, कथं = कैसे, दूषितं = दूषित किया, जलाया?॥१३॥

हिन्दी अर्थ - इस सुन्दर रुप की यह दारुण स्थिति कैसे हुई? ऐसे मुख के सौन्दर्य को आग ने कैसे दूषित (नष्ट) किया?॥१३॥

व्याख्या - पर्यायपदानि - अस्य = पुरोवर्तमानस्य, स्निग्धस्य = मनोहरस्य, प्रीतिकरस्य वा, वर्णस्य = रूपस्य, दारुणा = कठोरा, विपत्तिः = विनाशरूपविपत्, कथं = केन प्रकारेण अभूत्? इदं च = एतञ्च, मुखमाधुर्यं = वदनसौन्दर्यं, कथं = केन हेतुना, अग्निना = वह्निना, दूषितं = कलुषीकृतम्।

भावार्थः - राजोदयनः चित्रफलकस्थां वासवदत्तामवलोक्य कष्टेन वदन्नस्ति यत् दैवेन एतादृशं मुखमाधुर्यं वह्निदाहरूपेण केन हेतुना विनष्टम्? एवं नैव करणीयमासीत्।

छन्दः - पद्येऽस्मिन् अनुष्टुप् छन्दो वर्तते।

व्याकरणम् - विपत्तिः - वि+पद्+क्तिन्। दारुणा - दारुण+अच्+टाप्। मुखमाधुर्यम् - मुखस्य माधुर्यमिति (ष०त०)।

पद्मावती - अय्यउत्तस्य पडिकिदिं पेक्खिअ जाणामि इअं अय्याए सदिसी ण वेत्ति। [आर्यपुत्रस्य प्रतिकृतिं प्रेक्ष्य जानामीयमार्यया सदृशी नवेति।]

पद्मावती - आर्यपुत्र! इस चित्र को देखकर मैं समझूँगी कि यह आर्या के समान है या नहीं।

धात्री - पेक्खदु पेक्खदु भट्टिदारिआ। [प्रेक्षतां प्रेक्षतां भर्तृदारिका।]

धाय - देखें, राजकुमारी जी! देखें।

पद्मावती - (दृष्ट्वा) अय्यउत्तस्स पडिकिदीए सदिसदाए जाणामि अइं अय्याए सदिसी त्ति। [आर्यपुत्रस्य प्रतिकृत्याः सदृशतया जानामीयमायार्याः सदृशीति।]

पद्मावती - (देखकर) आर्यपुत्र के चित्र की समानता देखकर मैं समझती हूँ कि यह भी आर्या के समान ही है।

राजा - देवि! चित्रदर्शनात् प्रभृति प्रहृष्टोद्विग्नामिव त्वां पश्यामि।

राजा - देवी! चित्र देखने के समय से मैं तुम्हें प्रसन्न और उद्विग्न (युक्पथ) सी देख रहा हूँ। क्या कारण है?

पद्मावती - अय्यउत्त! इमाए पडिकिदिए सदिसी इस एव्व पडिवसदि। [आर्यपुत्र! अस्याः प्रतिकृत्याः सदृशीहैव प्रतिवसति।]

पद्मावती - आर्यपुत्र! इस चित्र की जैसी एक स्त्री तो मेरे पास रहती है।

राजा - किं वासवदत्तायाः?

राजा - क्या वासवदत्ता की जैसी?

पद्मावती - आम्। (आम्।)

पद्मावती - हाँ।

राजा - तेन हि शीघ्रमानीयताम्।

राजा - तो उसे शीघ्र ले आओ।

पद्मावती - अय्यउत्त! मम कण्णभावे केणवि ब्रह्मणेण मम भइणिअ त्ति ण्णासो णिक्खित्तो। पोसदिभत्तुआ परपुरुषदंसणं परिहरदि। ता अय्यं मए सह आअदं पेक्खिअ जाणदु अय्यउत्तो। [आर्यपुत्र! मम कन्याभावे केनापि ब्राह्मणेन मम भगिनिकेति न्यासो निक्षिप्तः। प्रोषितभर्तृका परपुरुषदर्शनं परिहरति। तदार्यां मया सहागतां प्रेक्ष्य जानात्वार्यपुत्रः।]

पद्मावती – आर्यपुत्र! जब मैं कुमारी थी तब किसी ब्राह्मण ने मेरी बहिन है ऐसा कहकर उसे मेरे पास न्यास (धरोहर) के रूप में रखा था। पति के परदेश में होने के कारण वह किसी दूसरे पुरुष का दर्शन नहीं करती है। इसलिए मेरे साथ आई हुई उस देवी को देखकर आर्यपुत्र जान लें (कि वह देवी वासवदत्ता है अथवा नहीं)।

प्रसङ्गः – प्रकृतेऽस्मिन् पद्ये राजोदयनः संसारेऽस्मिन् जनानां प्रायशः समरूपता भवतीति वर्णयन्नाह –

राजा – **यदि विप्रस्य भगिनी व्यक्तमन्या भविष्यति।**
परस्परगता लोके दृश्यते रूपतुल्यता॥ १४॥

अन्वयः – यदि विप्रस्य भगिनी व्यक्तम् अन्या भविष्यति। लोके परस्परगता रूपतुल्यता दृश्यते॥१४॥

पदार्थः – यदि = अगर, विप्रस्य = ब्राह्मण की, भगिनी = बहिन है, तब तो, व्यक्तं = निश्चित ही, अन्या = कोई दूसरी स्त्री, भविष्यति = होगी, लोके = संसार में, परस्परगता = एक दूसरे में, रुपतुल्यता = आपस में रूप की समानता, दृश्यते = देखी जाती है॥ १४॥

हिन्दी अर्थ – यदि वह ब्राह्मण की बहिन है तब तो अवश्य ही कोई दूसरी स्त्री होगी, क्योंकि संसार में बहुत लोगों की आकृति आपस में मिलती जुलती देखी जाती है॥१४॥

व्याख्या – **पर्यायपदानि** – यदि = चेत्, सा, विप्रस्य = ब्राह्मणस्य, भगिनी = स्वसा, तर्हि, व्यक्तं = स्पष्टम्, अन्या = अपरा, भविष्यति = वर्तिष्यते। लोके = संसारेऽस्मिन्, परस्परगता = परस्परत्वेन, रूपतुल्यता = आकृतिसादृश्यं, दृश्यते = अवलोक्यते॥१४॥

भावार्थः – राजोदयनः कथयति यद्यदि सा ब्राह्मणस्य भगिनी अस्ति, तर्हि निश्चयेनैषाऽन्या भवितुमर्हति। यतोहि विश्वस्मिन् विश्वे समरूपा बहवो जनाः भवन्त्येव। अर्थात् सा वासवदत्ता नास्तीत्यर्थः।

छन्दः – श्लोकेऽस्मिन् अनुष्टुप् छन्दोऽस्ति।

अलङ्कारः – अर्थान्तरन्यासोऽलङ्कारोऽत्र वर्तते।

व्याकरणम् – परस्परं गता इति परस्परगता (द्वि०त०)। व्यक्तं – वि+अञ्ज्+क्त। रुपतुल्यता – रुपस्य तुल्यता (ष०त०) तुल्यस्य भाव तुल्यता – (तुल्य+तल्+टाप्)।

(प्रविश्य)

प्रतीहारी – जेदु भट्टा। एसो उज्जइणीओ ब्राह्मणो, भट्टिणीए हत्थे मम भइणिअति ण्णासो णिक्खित्तो, त पडिग्गहिदुं पडिहारं उवट्ठिदो। [जयतु भर्ता। एष उज्जयिनीयो ब्राह्मणः, भट्टिन्या हस्ते मम भगिनिकेति न्यासो निक्षिप्तः, तं प्रतिग्रहीतुं प्रतीहारमुपस्थितः।]

(प्रवेश करके)

प्रतीहारी – महाराज की जय हो। उज्जयिनी का एक ब्राह्मण महारानी के पास मैंने अपनी बहिन को धरोहर के रूप में रखा था, ऐसा कहते हुए उसे लेने के लिए मुख्यद्वार पर खड़ा है।

राजा – पद्मावति! किन्नु स ब्राह्मण?

राजा – पद्मावति! क्या (यह) वही ब्राह्मण हैं?

पद्मावती – होदव्वं।[भवितव्यम्]

पद्मावती – (वही) होना चाहिए।

राजा – शीघ्रं प्रवेश्यतामभ्यन्तरसमुदाचारेण स ब्राह्मणः।

राजा – गृहोचित शिष्टाचारपूर्वक उस ब्राह्मण को शीघ्र अन्दर प्रवेश कराओ।

प्रतीहारी – जं भट्टा आणवेदि। [यद् भर्ताज्ञापयति।] (निष्क्रान्ता)

प्रतीहारी – जो महाराज की आज्ञा। (चली जाती है।)

राजा – पद्मावति! त्वमपि तामानय।

राजा – पद्मावती! तुम भी उसे ले आओ।

पद्मावती – जं अय्यउत्तो आणवेदि। [यद् आर्यपुत्र आज्ञापयति।]

पद्मावती – जैसी आर्यपुत्र की आज्ञा।

(निष्क्रान्ता।) (चली जाती है।)

(ततः प्रविशति यौगन्धरायणः प्रतीहारी च।)

(तदनन्तर यौगन्धरायण और प्रतीहारी का प्रवेश।)

यौगन्धरायणः – भोः! (आत्मगतम्)।

यौगन्धरायण – ओह! (मन में)।

प्रसङ्गः – प्रकृतेऽस्मिन् पद्ये परिव्राजकवेषो यौगन्धरायणः चिन्तयति यत् मया राजमहिषीप्रच्छादनादिकं कार्यं नृपतेः हितार्थमेव कृतमस्ति पुनरपि अधुना मां दृष्ट्वा न जाने सो राजा किं कथयिष्यतीति प्रतिपादयन्नाह–

प्रच्छाद्य राजमहिषीं नृपतेर्हितार्थं
कामं मया कृतमिदं हितमित्यवेक्ष्य।
सिद्धेऽपि नाम मम कर्मणि पार्थिवोऽसौ
किं वक्ष्यतीति हृदयं परिशङ्कितं मे॥ १५॥

अन्वयः – मया नृपतेः हितार्थं राजमहिषीं प्रच्छाद्य इदं हितम् इति अवेक्ष्य कामं कृतं। मम कर्मणि सिद्धे अपि असौ पार्थिवः किं वक्ष्यति, इति मे हृदयं परिशङ्कितम्॥१५॥

पदार्थः – मया = मैंने, नृपतेः = राजा के, हितार्थं = हित के लिये, राजमहिषीं = महारानी वासवदत्ता को, प्रच्छाद्य = छुपाकर, इदं = यह, हितं = लाभकारी है, इति = इस प्रकार, अवेक्ष्य = विचार करके, कामम् = अपनी इच्छा से, कृतं = किया। मम = मुझ यौगन्धरायण के, कर्मणि = कार्य के, सिद्धे = सफल होने पर, अपि = भी, असौ = यह, पार्थिवः = राजा उदयन, किं = क्या, वक्ष्यति = कहेगा, इति = इस कारण से, मे = मेरा, हृदयं = चित्त, परिशङ्कितं = शङ्कालु हो रहा है, सन्देह युक्त हो रहा है॥१५॥

हिन्दी अर्थ – मैंने राजा (उदयन) के हित के लिए महारानी (वासवदत्ता) को छुपाकर, इसी में उनका भला है यह सोचकर ही यह कार्य किया। यद्यपि मेरा कार्य सफल भी हो गया, फिर भी 'राजा क्या कहेंगे' यह सोचकर मेरा हृदय भयभीत हो रहा है॥१५॥

व्याख्या – पर्यायपदानि – मया = यौगन्धरायणेन, नृपतेः = उदयनस्य, हितार्थं = कल्याणार्थं, राजमहिषीं = महाराज्ञीं वासवदत्तां, प्रच्छाद्य = संगोप्य, इदं = पद्मावत्या सह परिणयकार्यं, हितं = लाभदायकम्, इति = एवम्, अवेक्ष्य = विचार्य, कामं = स्वैरं, कृतं = सम्पादितं, मम = यौगन्धरायणस्य, कर्मणि = कार्ये, सिद्धे = सफले, जातेऽपि, नाम असौ पार्थिवः = महाराजोदयनोऽयं, किं, वक्ष्यति = किं कथयिष्यति, इति = इत्थं, मे = मम, हृदयं = स्वान्तं, परिशङ्कितं = शङ्कायुक्तं, भीतं वा वर्तते।

भावार्थः – यद्यपि मया महाराजोदयनस्य हितार्थमेव महाराज्ञ्याः गोपनादिकं सर्वमपि स्वैरं कृतम्। विचारितेऽस्मिन् कार्ये सफलताऽपि प्राप्ता पुनरपि न जाने किं कथयिष्यति महाराजः इति विचिन्त्य मनसि भयमनुभवन्नस्मि॥१५॥

छन्दः – पद्येऽस्मिन् वसन्ततिलका वृत्तमस्ति।

कोशः – स्वान्तं हृन्मानसं मनः, राज्ञिराट् पार्थिवक्ष्माभृन्नृपभूपमहीक्षितः इति चामरः।

व्याकरणम् – नृणां पतिः नृपतिः तस्य नृपतेः। (ष०त०)। राज्ञः महिषी राजमहिषी (ष०त०)। हितार्थं – हिताय इदम् इति (च०त०) पार्थिवः – पृथिव्याः ईश्वरः इति, पृथिवी+घञ्। अवेक्ष्य – अव+ईक्ष्+ल्यप्।

प्रतीहारी – ऐसा भट्टा। अवसप्पदु अय्यो। [एष भर्ता। उपसर्पत्वार्यः।]

प्रतीहारी – ये महाराज है। आप पास में जाइये।

यौगन्धरायण: – (उपसृत्य)। जयतु, भवान् जयतु।

यौगन्धरायण: – (पास में जाकर) जय हो आपकी जय हो।

राजा – श्रुतपूर्वं इव स्वर:। भो ब्राह्मण! किं भवत: स्वसा पद्मावत्या हस्ते न्यास इति निक्षिप्ता?

राजा – यह स्वर तो पहले सुना हुआ लग रहा है। हे ब्राह्मण! क्या आपकी बहिन पद्मावती के पास धरोहर के तौर पर रखी हुई है?

यौगन्धरायण: – अथ किम्?

यौगन्धरायण – और क्या?

राजा – तेन हि त्वर्यतां त्वर्यतामस्य भगिनिका।

राजा – तब तो शीघ्रातिशीघ्र इसकी बहिन को लाया जावे।

प्रतीहारी – जं भट्टा आणेवदि। [यद् भर्ताज्ञापयति।] (निष्क्रान्ता)

प्रतीहारी – जो महाराज की आज्ञा। (चली जाती है।)

(तत: प्रविशति पद्मावती आवन्तिका प्रतीहारी च।)

(तदनन्तर पद्मावती आवन्तिका और प्रतीहारी का प्रवेश।)

पद्मावती – एदु एदु अय्या! पिअं दे णिवेदेमि। [एत्वेत्वार्या। प्रियं ते निवेदयामि।]

पद्मावती – आइये, आइये आर्या! मैं आपको प्रियवचन निवेदन कर रही हूँ।

आवन्तिका – किं किं। [किं किम्?]

आवन्तिका – क्या? क्या?

पद्मावती – भादा दे आअदो। [भ्राता ते आगत:।]

पद्मावती – आपके भाई आये हैं।

आवन्तिका – दिट्ठिआ इदाणिं पि सुमरदि। [दिष्ट्येदानीमपि स्मरति।]

आवन्तिका – सौभाग्य से अभी भी याद कर रहे हैं।

पद्मावती – (उपसृत्य) जेदु अय्यउत्तो। एसो ण्णासो। [जयत्वार्यपुत्र:। एष: न्यास:।]

पद्मावती – (पास में जाकर) आर्यपुत्र की जय हो। यह धरोहर है।

राजा – निर्यातय पद्मावति! साक्षिमन्न्यासो निर्यातयितव्य:। इहात्रभवान् रैभ्य: अत्र भवती चाधिकरणं भविष्यत:।

राजा – पद्मावती! धरोहर (न्यास) को लौटा दो। साक्षी (गवाह) के सामने धरोहर लौटानी चाहिए। इसमें पूज्य रैभ्य और पूज्या वसुन्धरा साक्षी होंगे।

पद्मावती– अय्य! णीअदा दाणिं अय्या। [आर्य! नीयतामिदानीमार्या।]

पद्मावती – आर्य! अब आप आर्या को ले जायें।

धात्री – (आवन्तिकां निर्वर्ण्य) अम्मो। भट्टिदारिआ वासवदत्ता! [अम्मो! भर्तृदारिका वासवदत्ता!]

धाय – (आवन्तिका को ध्यान से देखकर) अरे! यह तो राजकुमारी वासवदत्ता है।

राजा – कथं महासेनपुत्री? देवि! प्रविश त्वमभ्यन्तरं पद्मावत्या सह।

राजा – क्या महासेनजी की पुत्री? देवी! तुम पद्मावती के साथ अन्दर चलो।

यौगन्धरायण: – न खलु न खलु प्रवेष्टव्यम्। मम भगिनी खल्वेषा।

यौगन्धरायण – नहीं – नहीं अन्दर नहीं जाना चाहिए। यह तो मेरी बहिन है।

राजा – किं भवानाह? महासेनपुत्री खल्वेषा।

राजा – आपने क्या कहा? यह निश्चित ही महासेनजी की पुत्री है।

यौगन्धरायणः – भो राजन्!

यौगन्धरायण – हे राजन्!

प्रसङ्गः – प्रकृतेऽस्मिन् पद्ये यौगन्धरायणः उदयनं भरतकुलोत्पन्नानां राज्ञां राजधर्मं स्मारयन्नाह –

भारतानां कुले जातो विनीतो ज्ञानवाञ्छुचिः।
तन्नार्हसि बलाद्धर्तुं राजधर्मस्य देशिकः॥१६॥

अन्वयः – भारतानां कुले जातः, विनीतः ज्ञानवान् शुचिः राजधर्मस्य देशिकः। तद् बलात् हर्तुं न अर्हसि॥१६॥

पदार्थः – भारतानां =भरतवंशी राजाओं (पाण्डवों) के, कुले = वंश में, जातः = उत्पन्न, विनीतः = विनम्र, ज्ञानवान् = ज्ञानयुक्त, शुचिः = पुनीतचरित्रयुक्त, राजधर्मस्य = राजधर्म के, देशिकः = उपदिष्टा हैं। तत् = इसलिए, बलात् = बलपूर्वक, हर्तुं = हरण करने के लिए, न अर्हसि = योग्य नहीं हैं॥१६॥

हिन्दी अर्थ – महाराज! आप भरतवंशी राजाओं के वंश में जन्मप्राप्त विनम्र, ज्ञानी, पवित्रचरित्र वाले एवं राजधर्म के प्रवर्तक आचार्य हैं। इसलिए (किसी दूसरे की धरोहर) मेरी बहिन को बलपूर्वक हरण करने के योग्य नहीं है।

व्याख्या – **पर्यायपदानि** – भारतानां = भरतकुलोत्पन्नानां, नृपाणां, कुले = वंशे, जातः = समुत्पन्नः, विनीतः = विनम्रः, सुसंस्कारितः वा, ज्ञानवान् = ज्ञानी, शुचिः = पुनीतचरितः, राजधर्मस्य = प्रजापालक कर्तव्यस्य, देशिकः = उपदेष्टा, प्रवर्तक आचार्यश्च, तत् = तस्मात् कारणात्, बलात् = बलपूर्वकं हठात् वा, इमां मम भगिनीं, हर्तुं = नेतुं, न अर्हसि = योग्यो नासि॥१६॥

भावार्थः – संन्यासी वेषो यौगन्धरायणः उदयनं स्मारयति यत् राजन्! भवान् भरतवंशीयो विनम्रो विद्वान् शुद्धचरितो राजधर्मस्य प्रवर्तकाचार्यश्चास्ति। अतः उपयुक्तैर्गुणैर्भवताऽन्यस्य न्यासस्य (मम भगिन्याः) बलपूर्वकं हरणमुचितं न स्यादितिभावः॥१६॥

छन्दः – अस्मिन् पद्ये अनुष्टुप् छन्दोऽस्ति।

अलङ्कारः – श्लोकेऽस्मिन् परिकरकाव्यलिङ्गालङ्कारौ स्तः।

विशेषः – विष्णुपुराण के अनुसार उदयन का जन्म भरतवंश में अभिमन्यु से पच्चीसवीं पीढ़ी में हुआ था।

व्याकरणम् – भारतानाम् – भरतस्य गोत्रापत्यानि पुंमासः भारताः, तेषाम्। देशिकः – दृश्यते इति देशः, देशेन आचरति इति देश+ठक्। विनीतः – वि+नी+क्त। ज्ञानवान् – ज्ञान+मतुप्। हर्तुं – हृ+तुमुन्।

राजा – भवतु, पश्यामस्तावदरूपसादृश्यम्। संक्षिप्यतां जवनिका।

राजा – अच्छा तो रूप (आकृति) की समानता देखते हैं। (घूँघट हटाइये।)

यौगन्धरायणः – जयतु स्वामी।

यौगन्धरायण – महाराज की जय हो।

वासवदत्ता – जेदु अय्यउत्तो। (जयत्वार्यपुत्रः।)

वासवदत्ता – आर्यपुत्र की जय हो।

राजा – अये! असौ यौगन्धरायणः इयं महासेनपुत्री।

राजा – अरे! यह यौगन्धरायण और यह महासेन जी की पुत्री वासवदत्ता!

प्रसङ्गः – प्रकृतेऽस्मिन् पद्ये राजोदयनः महासेनपुत्रीं साक्षाद् विलोक्य आश्चर्यान्वितो भूत्वा कथयति –

किन्नु सत्यमिदं स्वप्नः सा भूयो दृश्यते मया।
अनयाऽप्येवमेवाहं दृष्ट्या वञ्चितस्तदा॥ १७॥

अन्वयः – इदं किं नु सत्यं स्वप्नः वा, मया सा भूयः दृश्यते। तदा दृष्ट्या अपि अनया अहम् एवम् एव वञ्चितः॥१७॥

पदार्थः – इदं = यह, किं = क्या, नु = प्रश्नार्थ, सत्यं = सत्य है? स्वप्नः वा = अथवा स्वप्न है, सा = वह, वासवदत्ता, मया = मेरे द्वारा, भूयः = फिर से, दृश्यते = देखी जा रही है। अहं = मैं (उदयन), तदा = उस समय, अपि = भी, दृष्ट्या = देखी गई, अनया = इसके द्वारा, एवमेव = इसी तरह, वञ्चितः = ठगा गया था॥ १७॥

हिन्दी अर्थ – क्या यह सत्य है या स्वप्न है, वह वासवदत्ता मेरे द्वारा फिर से देखी जा रही है, उस समय भी इसी प्रकार देखी गई, इसके द्वारा मैं ठगा गया था। इसलिए मुझे पूर्ण विश्वास नहीं हो पा रहा है।

व्याख्या – पर्यायपदानि – इदं = महासेनपुत्र्याः साक्षाद्दर्शनं, किं नु = प्रश्ने वितर्के वा, सत्यं = तथ्यम्, उत स्वप्नः = स्वप्नवद् अतथ्यं, सा = वासवदत्ता, मया = उदयनेन, भूयः = पुनरपि, दृश्यते = अवलोक्यते, तदा = तस्मिन् (समुद्रगृहशयन) समये, अपि, दृष्ट्या = विलोकितया, अनया = वासवदत्तया, एवम् एव = अनेनैव प्रकारेण, अहं वञ्चितः = प्रतारितोऽहं छलितो वा॥१७॥

भावार्थः – राजोदयनः महासेनतनयां प्रत्यक्षं दृष्ट्वापि शङ्कितो भूत्वा पृच्छति यदिदानीं पुनरस्याः दर्शनं साक्षाद्वास्वप्नोवा यतोहि पूर्वमपि समुद्रगृहयशनयसमयेऽनया वञ्चितोऽस्मि। वस्तुतः य कोऽपि जनः एकदा वञ्चितो भवति चेत्तदा भूयः सः यथार्थेऽपि शङ्कितो भवतीति भावः॥१७॥

छन्दः – अस्मिन् पद्येऽनुष्टुब्वृत्तमस्ति।

कोशः – सत्यं तथ्यमृतं सम्यक् इत्यमरः।

व्याकरणम् – दृष्ट्या – दृश+क्त+टाप्। (तृ०एक०)।

यौगन्धरायणः – स्वामिन्! देव्यपनयेन कृतापराधः खल्वहम्। तत् क्षन्तुमर्हति स्वामी। (इति पादयोः पतति।)

यौगन्धरायण – स्वामी! महारानीजी को छुपाकर मैंने निश्चित ही अपराध किया है। मुझे क्षमा करें। (यह कहकर पैरों में गिरता है।)

राजा – (उत्थाप्य) यौगन्धरायणो भवान् ननु।

राजा – (उठाकर) क्या वस्तुतः आप यौगन्धरायण हैं?

प्रसङ्गः – प्रकृतेऽस्मिन् पद्ये पादयोः पतितं यौगन्धरायणं स्नेहपूर्वकमुत्थाप्य तमभिनन्दयन्नाह राजोदयनः–

मिथ्योन्मादैश्च युद्धैश्च शास्त्रदृष्टैश्च मन्त्रितैः।
भवद्यत्नैः खलु वयं मज्जमानाः समुद्धृताः॥ १८॥

अन्वयः – मिथ्योन्मादैः च युद्धैः च शास्त्रदृष्टैः मन्त्रितैः च भवद्यत्नैः मज्जमाना वयं खलु समुद्धृताः॥१८

पदार्थः – मिथ्योन्मादैः = झूठी कल्पित उन्मादी चेष्टाओं से, च = और, युद्धैः = युद्धों से, शास्त्रदृष्टैः = शास्त्रसम्मत, मन्त्रितैः = मन्त्रणाओं द्वारा, भवद्यत्नैः = आपके प्रयासों से, मज्जमाना = विपत्ति के समुद्र में डूबते हुए, वयं = हम सबको, खलु = निश्चित ही, समुद्धृताः = बचा लिये गये॥१८॥

हिन्दी अर्थ – आपने अपनी उन्मादी चेष्टाओं, युद्धों तथा शास्त्रसम्मत गुप्त मन्त्रणाओं व पुनः राज्य प्राप्ति हेतु किये गए प्रयत्नों से निश्चय ही विपत्ति रूपी सागर में डुबते हुए हम सबको बचा लिया॥ १८॥

व्याख्या – पर्यायपदानि – मिथ्योन्मादैः = कपटोन्मादचेष्टितैः, युद्धैः = संग्रामैः, शास्त्रदृष्टैः = शास्त्रसम्मतैः, मन्त्रितैः = गुप्त-मन्त्रणाभिः, च = समुच्चार्थे, भवद्यत्नैः = भवतः प्रयासैः, मज्जमानाः = निमज्जन्तः, वयं = उदयनादयः, खलु = निश्चयेन, समुद्धृता = रक्षिताः॥१८॥

भावार्थः – अमात्ययौगन्धरायणेन कृतैः मिथ्योन्मादैः शास्त्रदृष्टैरादिभिः सम्प्रयत्नैरेव वयं सर्वे विपत्सागराद् उत्तोलिता इति मत्वैव राजोदयनः तं हृदयेन भृशं प्रशंसति॥१८॥

छन्दः – श्लोकेऽस्मिन् अनुष्टुप् छन्दोऽस्ति।

व्याकरणम् – मिथ्योन्मादैः – मिथ्याकल्पिता उन्मादाः तैः (म०लो०)। शास्त्रदृष्टैः – शास्त्रेषु दृष्टानि तैः (स०त०)। मज्जमाना – मज्ज्+शानच्। भवद्यत्नैः – भवतो यत्नाः तै (ष०त०)। समुद्धृताः – सम्+उद्+धृ+क्त।

यौगन्धरायणः – स्वामिभाग्यानामनुगन्तारो वयम्।

यौगन्धरायणः – हम तो महाराज के भाग्य के पीछे चलने वाले हैं।

पद्मावती – अम्महे! अयया खु इअं। अय्ये! सहीजणसमुदाआरेण अजाणन्तीए अदिक्कन्दो समुदाआरो। ता सीसेण पसादेमि। [अहो! आर्या खल्वियम्। आर्ये सखीजनसमुदाचारेणाऽजानन्त्याऽतिक्रान्तः समुदाचारः। तच्छीर्षेण प्रसादयामि।]

पद्मावती – अहा! ये तो आर्या (सम्मान्या दीदी) हैं। दीदी! अनजाने में मैंने सहेली का सा व्यवहार करके शिष्टाचार का उल्लंघन किया है। अतः सिर झुकाकर आपसे क्षमा माँगती हूँ।

वासवदत्ता – (पद्मावतीमुत्थाप्य) उट्ठेहि उट्ठेहि अविहवे! उट्ठेहि! अत्थिसअं णाम सरीरं अवरद्धइ। [उत्तिष्ठोत्तिष्ठाऽविधवे! उत्तिष्ठ। अर्थिस्वं नाम शरीरमपराध्यति।]

वासवदत्ता – (पद्मावती को उठाकर) उठो उठो सुहागिन! उठो। याचक (यौगन्धरायण) का धन बना हुआ (मेरा) शरीर ही अपराधी है।

पद्मावती – अणुग्गाहिदह्मि। (अनुगृहीतास्मि।)

पद्मावती – मैं अनुगृहीत हूँ।

राजा – वयस्य यौगन्धरायण! देव्यपनये का कृता ते बुद्धिः?

राजा – मित्र यौगन्धरायण! महारानी को छुपाने में तुम्हारा क्या उद्देश्य था?

यौगन्धरायण – कौशाम्बीमात्रं परिपालयामीति।

यौगन्धरायण – केवल कौशाम्बी पर हमारा अधिकार रह गया था।

राजा – अथ पद्मावत्या हस्ते किं न्यासकारणम्?

राजा – फिर पद्मावती के हाथ वासवदत्ता (न्यास) को रखने का क्या कारण था?

यौगन्धरायणः – पुष्पकभद्रादिभिरादेशिकैरादिष्टा स्वामिनो देवी भविष्यतीति।

यौगन्धरायण – पुष्पकभद्र आदि ज्योतिषियों ने भविष्यवाणी की थी कि पद्मावती महाराज की रानी होंगी।

राजा – इदमपि रुमण्वता ज्ञातम्?

राजा – क्या यह रुमण्वान् को भी पता था?

यौगन्धरायणः – स्वामिन्! सर्वैरेव ज्ञातम्।

यौगन्धरायण – महाराज! सब लोगों को पता था।

राजा – अहो! शठः खलु रुमण्वान्।

राजा – अरे! यह रुमण्वान् बडा दुष्ट है।

यौगन्धरायणः – स्वामिन्! देव्याः कुशलनिवेदनार्थमद्यैव प्रतिनिवर्ततामत्र भवान् रैभ्योऽत्र भवती च।

यौगन्धरायण – महाराज! महारानी वासवदत्ता का कुशलक्षेम सूचित करने के लिए आज ही पूज्य रैभ्य और पूज्या वसुन्धरा जी लौट जायें।

राजा – न न। सर्व एव वयं यास्यामो देव्या पद्मावत्या सह।

राजा – नहीं नहीं, हम सब लोग देवी पद्मावती सहित जायेंगे।

यौगन्धरायणः – यदाज्ञापयति स्वामी।

यौगन्धरायण – जो महाराज की आज्ञा।

(भरतवाक्यम्)

प्रसङ्ग – प्रकृतेऽस्मिन् पद्ये कुशीलवैः नाटकाभिनयसमाप्तौ सर्वजनकल्याणाय भरतवाक्यत्वेनाशीर्दीयते –

इमां सागरपर्यन्तां हिमवद्विन्ध्यकुण्डलाम्।
महीमेकातपत्राङ्कां राजसिंहः प्रशास्तु नः॥ १९॥

अन्वयः – नः राजसिंहः सागरपर्यन्तां हिमवद्विन्ध्यकुण्डलाम् एकातपत्राङ्काम् इमां महीं प्रशास्तु॥१९॥

पदार्थः – नः = हमारे, राजसिंहः = श्रेष्ठमहाराजोदयन, सागरपर्यन्तां = समुद्र तक विस्तृत, हिमवद्विन्ध्यकुण्डलां = हिमालय और विन्ध्याचल रूपी कुण्डलों से शोभित, एकातपत्राङ्काम् = एक छत्र चिह्नाङ्कित, इमाम् = इस, महीं = धरा का, प्रशास्तु = प्रशासन करें॥१९॥

हिन्दी अर्थ – राजश्रेष्ठ महाराज उदयन समुद्रतक फैली हुई, हिमालय और विन्ध्याचल को कुण्डलरूप में धारण करने वाली इस पृथ्वी पर एक छत्र शासन करें।

व्याख्या – पर्यायपदानि – नः = अस्माकं, राजसिंहः = नृपश्रेष्ठः, सागरपर्यन्तां = समुद्रपर्यन्तविस्तृतां, हिमविद्वन्ध्य कुण्डलां = हिमालयविन्ध्यपर्वतकर्णभूषणां, एकातपत्राङ्काम् = एकच्छत्रचिह्नाम्, इमाम् = एताम्, महीं = सकलामपि वसुन्धरां, प्रशास्तु = राज्यं करोतु॥ १९॥

भावार्थः – सागरपर्यन्तविस्तृतां हिमालयविन्ध्याचल कर्णभूषणाम् एकेनैव राजक्षत्रेण शासिताम् आर्यावर्तरूपां पृथ्वीं नृपश्रेष्ठः उदयनः प्रशास्तु, अर्थात् समस्ताया अस्याः पृथिव्याः एकराड्भूयादिति भावः॥१९॥

छन्दः – पद्येऽस्मिन् अनुष्टुप् छन्दोऽस्ति।

अलङ्कारः – श्लोकेऽस्मिन् रूपकोपमाऽलङ्कारौ स्तः।

कोशः – सिंहः शार्दूलनागाद्याः पुंसि श्रेष्ठार्थगोचराः 'भावुकं भविकं भव्यं कुशलं क्षेममस्त्रियाम्' इति चामरः।

व्याकरणम् – राजसिंहः – राजा सिंह इव (उपमित स०)। सागरपर्यन्तां – सागराः पर्यन्ताः यस्याः सा, ताम् (बहुव्रीहिः)। हिमवद्विन्ध्यकुण्डलाम् – हिमवांश्च विन्ध्यश्च हिमवद्विन्ध्यौ (द्वन्द्वः) हिमवद्विन्ध्यौ कुण्डले यस्याः सा, ताम् (बहु०)। एकातपत्राङ्काम् – एकम् आतपत्रम् एव अङ्कः यस्याः सा, ताम् (बहु०)। प्रशास्तु – प्र+शास्+लोटि।

विशेषः – नाटक के अन्त में नाटक के पात्रों द्वारा जनता के कल्याणार्थ आशीर्वादात्मक और शुभाकांक्षा से युक्त गाया जाना वाला मंगल पद्य भरतवाक्य कहलाता है।

(निष्क्रान्ताः सर्वे)

(सब निकल जाते हैं)

॥ इति षष्ठोऽङ्कः॥

॥ छठा अङ्क समाप्त॥

॥ इति स्वप्नवासवदत्तं समाप्तम्॥

॥ स्वप्नवासवदत्ता नाटक समाप्त॥ शुभं भूयात्

पारिभाषिकशब्दाः

सूत्रधारः –	सूत्रं प्रयोगानुष्ठानं धारयतीति सूत्रधारः। नाट्यस्य यदनुष्ठानं तत्सूत्रं स्यात्सबीजकम्। रङ्गदैवतपूजाकृत् सूत्रधार इति स्मृतः॥
नान्दी –	नन्दन्ति देवा अस्यामिति नान्दी, नन्दयति देवद्विजनृपादीनिति नान्दी वा। आशीर्वचनसंयुक्ता स्तुतिर्यस्मात्प्रयुज्यते। देवद्विजनृपादीनां तस्मान्नान्दीति संज्ञिता॥
नेपथ्यम् –	कुशीलवकुटुम्बस्य गृहं नेपथ्यमुच्यते।
प्रकाशम् –	सर्वश्राव्यं प्रकाशं स्यात्।
स्वगतम् –	अश्राव्यं स्वगतं मतम्।
जनान्तिकम्–	त्रिपताकाकरेणान्यानपवार्यान्तरा कथाम्। अन्योन्यामन्त्रणं यत्स्याज्जनान्ते तज्जनान्तिकम्।
कञ्चुकी –	अन्तःपुरवृद्धो विप्रो गुणगणान्वितः। सर्वकार्यार्थकुशलः कञ्चुकीत्यभिधीयते॥ आचार्य भासेन स्वनाटकेषु काञ्चुकीय इति प्रयोगो विहितः।
आकाशभाषितम् –	किं ब्रवीषीति यन्नाट्ये विना पात्रं प्रयुज्यते। श्रुत्वेनानुक्तमप्यर्थं तत्स्यादाकाशभाषितम्॥
प्रवेशकः –	प्रवेशकोऽनुदातोक्त्या नीच पात्र प्रयोजितः। अङ्कद्वयान्तरविज्ञेयः शेषं विष्कम्भके यथा॥
विषकम्भकः –	वृत्तवर्तिष्यमाणानां कथांशानां निदर्शकः। संक्षिप्तार्थस्तु विष्कम्भ आदावङ्कस्य दर्शितः॥
विदूषकः –	कुसुमवसन्ताद्यभिधः कर्मवपुर्वेषभाषाद्यैः। हास्यकरः कलहरतिर्विदूषकः स्यात् स्वकर्मज्ञः॥
प्रोषितभर्तृका –	नानाकार्यवशाद् यस्या दूरदेशं गतः पतिः। सा मनोभवदुःखार्त्ता भवेत् प्रोषितभर्तृका॥
अङ्कः –	अन्तनिष्क्रान्तनिखिलपात्रोऽङ्क इति कीर्तितः।
अभिनयः –	भवेदभिनयोऽवस्थाऽनुकरः स चतुर्विधः। आङ्गिको वाचिकश्चैवमाहार्यः सात्त्विकस्तथा॥

प्रमुखसूक्तयः

1. सर्वजनसाधारणमाश्रमपदं नाम –

प्रसङ्गः – प्रस्तुतेयं सूक्तिः महाकविभासविरचितस्य स्वप्नवासवदत्तनाटकस्य प्रथमाङ्काद् उद्धृता अस्ति। अत्र हि काञ्चुकीयः ब्रह्मचारिणं प्रति तपोवनस्य सर्वजनसुलभतां वर्णयति।

काञ्चुकीयो ब्रह्मचारिणं बोधयति यत् महोदय! भवान् निर्भयं प्रविशतु। यतोहि तपोवनस्य द्वारं सर्वदा सर्वेषां कृते उद्घाटितं भवति न तु विशिष्टस्य कस्यापि जनस्य कृते। अतएवोक्तं 'सर्वजनसाधारणमाश्रम पदं नाम' इति।

2. कालक्रमेण जगतः परिवर्तमाना, चक्रारपंक्तिरिव गच्छति भाग्यपंक्तिः –

प्रसङ्गः– प्रस्तुतेयं सूक्तिः महाकविभासप्रणीतस्य स्वप्नवासवदत्तनाटकस्य प्रथमाङ्कादुधृता वर्तते। अस्यां सूक्तौ यौगन्धरायणः वासवदत्तां सान्त्वयन् कथयति यत् लोकेऽस्मिन् सर्वेषां मनुष्याणां शुभान्यशुभानि भाग्यानि समयानुसारेण तथैव परिवर्तन्ते यथा चक्रगतानि दण्डानि (अराणि)क्रमेण उपरि अधश्च भवन्ति। अर्थात् दुःखान्तरं सुखागमनं ध्रुवमेव। अतः त्वया दुःखवेलायामस्यां धैर्यं धारणीयमिति भावः।

3. प्रद्वेषो बहुमानो वा सङ्कल्पादुपजायते –

प्रसङ्गः – प्रस्तुतेयं सूक्तिः भासरचितस्वप्नवासवदत्तमिति नाटकस्य प्रथमाङ्कादुद्धृता वर्तते। अत्र यौगन्धरायणस्तपोवने पद्मावतीं दृष्ट्वा स्वमनोभावं प्रकटयन्नाह – पूर्वं सर्वेषामुत्सारणप्रवर्तिकेयमिति विचार्य मम मनसि एतां प्रति द्वेषः समुत्पन्नः, किन्त्विदानीं तु इयमेव महाराजस्य पत्नी भूयात् इति विचिन्त्य पद्मावतीं प्रति सद्यैव महती आत्मीयता उत्पन्ना। अनेन प्रतीयते यत् अतिशयः द्वेषः अत्यादरो वा मानसकर्मणः (भावनाविशेषादेव) उत्पद्यते।

4. दुःखं न्यासस्य रक्षणम् –

प्रसङ्गः – प्रस्तुतेयं सूक्तिः नाटककारभास प्रणीतस्य स्वप्नवासवदत्तनाटकस्य प्रथमाङ्काद् उद्धृता विद्यते। अत्र काञ्चुकीयः परकीयन्यासस्य रक्षणमतीव दुष्करमिति प्रकटयन्नाह – धनप्राणतपःफलादीनां दानं लोके सुकरमस्ति, किन्तु परकीयस्य न्यासस्य रक्षणं सर्वतोभावेन दुष्करं भवति। अत एतस्यार्थितस्य अभिलाषपूर्तिरस्माभिः कर्तुं न शक्यते इति भावः।

5. नहि सिद्धवाक्यान्युत्क्रम्य गच्छति विधिः सुपरीक्षितानि –

प्रसङ्गः– प्रस्तुतेयं सूक्तिः महाकविभासविरचितस्य स्वप्नवासवदत्तनाटकस्य प्रथमाङ्काद् गृहीताऽस्ति। अत्र यौगन्धरायणः देवज्ञाचार्यैः कथितां भविष्यवाणीं स्मरन् मनसि चिन्तयति यत् पुष्पकभद्रादिभिः देवज्ञैः पूर्वमुक्तमासीत् यत् राज्ञः उदयनस्य राज्यं शत्रुहस्तगतं भविष्यतीति वचनं यथा सत्यं जातं तथैव तेषां द्वितीयं वचनमपि पद्मावती हि उदयनस्य द्वितीया पत्नी भविष्यतीति सत्यं भवेदिति सिद्धवचनविश्वासात् मया पद्मावत्या हस्ते न्यासतया वासवदत्ता स्थापिता। यतः भाग्यम् अनेकधा सत्यत्वपरीक्षया वीक्षितानि सिद्धपुरुषाणां वचनानि उल्लङ्घ्य न प्रचलति, अपितु तदनुसारमेव फलं ददाति।

6. साक्षिमन्न्यासो निर्यातयितव्यः –

प्रसङ्गः – सूक्तिरियं महाकविभासस्य स्वप्नवासवदत्तनाटकस्य षष्ठाङ्काद् उद्धृता वर्तते। अत्र हि

वत्सराजोदयनः न्यासस्य परावर्तनकाले साक्ष्यस्य सर्वथाऽनिवार्यतामुपस्थापयति। नो चेत् कदाचित् परस्परं विरोधे सति साक्ष्यास्याभावे जनः न्यासं गृहीत्वाऽपि असत्यं वक्तुं शक्नोति यदहं तु न प्राप्तवानिति। अतः न्यासस्य परावर्तनं सदैव कस्यापि समक्षमेव कर्तव्यं न त्वेकान्ते।

7. **तस्मिन् सर्वमधीनं हि यत्राधीनो नराधिपः।**
8. **अहो! अकरुणाः खल्वीश्वराः।**
9. **अयुक्तं परपुरुषसंकीर्त्तनं श्रोतुम्।**
10. **अनतिक्रमणीयो हि विधिः।**
11. **प्रायेण हि नरेन्द्रश्रीः सोत्साहैरेवोपभुज्यते।**
12. **काले-काले छिद्यते रुह्यते च।**
13. **परस्परगता लोके दृश्यते रुपतुल्यता।**

अभ्यासार्थ-प्रश्नाः

(अ) वस्तुनिष्ठप्रश्नाः -

1. 'स्वप्नवासवदत्तम्' नाटकस्य रचयिता कः?
   (अ) श्रीहर्षः (ब) भारविः
   (स) भासः (द) भवभूतिः ( )
2. उदयनस्य प्रधानामात्यः कः?
   (अ) आरुणिः (ब) यौगन्धरायणः
   (स) दर्शकः (द) महासेनः ( )
3. यौगन्धरायणः वासवदत्तां न्यासरूपेण कस्यै/कस्मै समर्पयति?
   (अ) पद्मावत्यै (ब) वसन्ताय
   (स) तापस्यै (द) दर्शकाय ( )
4. 'स्वप्नवासवदत्तम्' नाटकस्य नायकः कः?
   (अ) यौगन्धरायणः (ब) महासेनः
   (स) आरुणिः (द) उदयनः ( )
5. 'स्वप्नवासवदत्तम्' नाटकस्य नायिका का?
   (अ) वासवदत्ता (ब) तापसी
   (स) पद्मावती (द) धात्री ( )

(ब) अतिलघूत्तरात्मकप्रश्नाः -

1. उदयनः कस्य देशस्य नृपः आसीत्?
2. मगधदेशस्य राजकुमारी का आसीत्?
3. अवन्तिदेशस्य राजा कः आसीत्?

4. राज्ञः प्रद्योतस्य पुत्री का आसीत्?

5. स्वप्नवासवदत्ते नाटके कति अङ्काः सन्ति?

(स) लघूत्तरात्मकप्रश्नाः -

1. नान्दीलक्षणं लिखत।
2. महाकविभासस्य नाटकानां नामानि लिखत।
3. प्रथमाङ्कस्य कथासारः स्वसंस्कृतभाषया लेखनीयः।
4. उदयनस्य चरित्र-चित्रणं कुरुत।
5. वासवदत्तायाः चरित्र-चित्रणं कुरुत।
6. पञ्चमाङ्कस्य कथासारः संस्कृतेन स्वशब्दैः लेख्यः।
7. यौगन्धरायणस्य चरित्र-चित्रणं कुरुत।
8. 'स्वप्नवासवदत्तम्' नाटकस्य नामकरणं किमर्थम् इति लिखत।

(द) निबन्धात्मकप्रश्नाः -

1. महाकविभासस्य व्यक्तित्वं कृतित्वञ्च वर्णयत।

2. अधोलिखितानां पद्यानां सप्रसङ्गं व्याख्या कार्या -

(अ) धीरस्याश्रमसंश्रितस्य..................................ग्रामीकरोत्याज्ञया॥

(ब) पूर्वं त्वयाप्यभिमतं ....गच्छतीतिभाग्यपंक्तिः॥

(स) सुखमर्थो भवेद् ....न्यासस्य रक्षणम्॥

(द) खगावासोपेताः ....शनैरस्तशिखरम्॥

(य) विस्रब्धं हरिणा...धूमो हि बह्वाश्रयः॥

3. अधोनिर्दिष्टानां श्लोकानां सप्रसङ्गं भावार्थः स्वसंस्कृतभाषया लेखनीयः -

(अ) प्रच्छाद्य राजमहिषीं ....हृदयं परिशङ्कितं मे॥

(ब) कः कं शक्तो ....छिद्यते रुह्यते च॥

(स) ऋज्वायतां हि ....भुजगस्य विचेष्टितानि॥

(द) अनाहारे तुल्यः ....यदि तस्याप्युपरमः॥

(य) पद्मावती नरपतेः ....विधिः सुपरीक्षितानि॥

4. निम्नलिखितानां पारिभाषिकशब्दानां परिचयो देयः -

सूत्रधारः, काञ्चुकीयः, विदूषकः, नेपथ्यम्, अङ्कः, अभिनयः, आकाशभाषितञ्च।

5. अधोलिखितानां सूक्तीनां सप्रसङ्गं भावार्थः लेखनीयः -

(अ) चक्रारपङ्क्तिरिव गच्छति भाग्यपङ्क्तिः।

(ब) प्रायेण हि नरेन्द्रश्रीः सोत्साहैरेवोपभुज्यते।

(स) स्त्रीस्वभावस्तु कातरः।

(द) दुःखं न्यासस्य रक्षणम्।

(य) प्रद्वेषो बहुमानो वा सङ्कल्पादुपजायते।